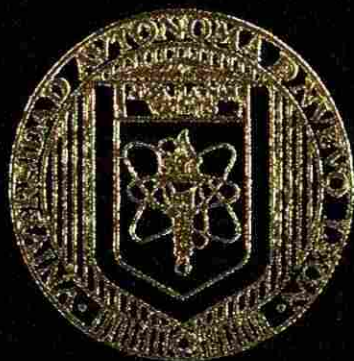


UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS SUPERIORES
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS



PROPUESTA DIDACTIVA "ESPAÑOL INTERACTIVO,
CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA
EXTRANJEROS". MODULO I.

TESIS

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS

PRESENTA

LIC. TANYA DE HOYOS CARBAJAL

SAN NICOLAS DE LOS GARZAS, N. L.

JULIO 2001

TM

Z7125

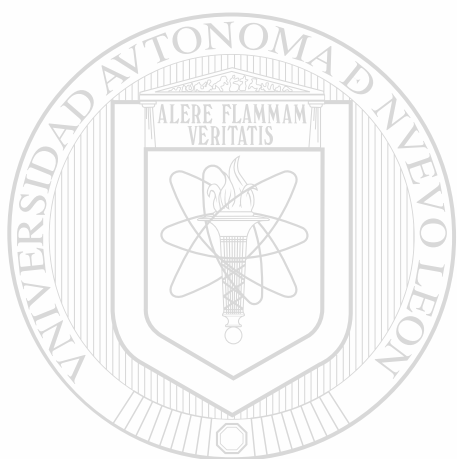
FFL

2001

H6



1020145426



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS SUPERIORES
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS



PROPUESTA DIDACTIVA "ESPAÑOL INTERACTIVO,
CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA
EXTRANJEROS". MODULO I.

TESIS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRIA EN LETRAS ESPAÑOLAS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PRESENTA
LIC. TANYA DE HOYOS CARBAJAL

SAN NICOLAS DE LOS GARZAS, N. L.

JULIO 2001

0149-63660

TM
Z 7125
FFL
2001
Hc



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



FONDO
TESIS



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

“Es preciso comprender que una cosa es saber ‘un saber’, y otra saber enseñar ‘ese saber’. No es suficiente el solo estudio de la asignatura para estar en capacidad de dirigir el proceso de su aprendizaje”.

Gomez, Mario *Didáctica de la lengua española*.
Bogotá Universidad Santo Tomás, 1982, p. 511.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

página

PRIMERA PARTE: MARCO CONCEPTUAL

1. El concepto de la educación	2
2. Sobre el bilingüismo	5
2.1 Un poco de historia del bilingüismo	5
2.2 Clases de bilingüismo	8
2.3 Bilingüismo y diglosia	9
2.4 La adquisición de la segunda lengua	10
3. El alumno bilingüe	11
3.1 Uso alternativo de las lenguas	12
3.1.1 El enfrentamiento con los dos códigos	15
3.1.1.1 Habilidad lingüística	18
3.1.1.2 Sobre la familiaridad	18
3.2 La motivación en las personas bilingües	19
3.3 Educación bilingüe	21
4. Perspectiva de la enseñanza de idiomas extranjero	22
4.1 La enseñanza de idiomas extranjeros	28
4.1.1 La enseñanza del español por Internet	40
4.2 Métodos de enseñanza de segundas lenguas	44
4.2.1 Métodos tradicionales	45
4.2.1.1 Gramática-traducción	46
4.2.1.2 Directo	47

4 2 1 3	Audiolingual	48
4 2 2	Alternativos	49
4 2 2 1	Respuesta física total	49
4 2 2 2	Enfoque natural	50
4 2 2 3	Silencioso	50
4 2 2 4	Sugestopedia	51
4 2 2 5	Aprendizaje de la lengua en defensa de la comunidad	52
4 3	El maestro	53
4 3 1	El maestro bilingüe	54
4 3 1 1	Enseñanza a toda la clase	58
4 3 1 2	Actividades de trabajo individual	59
4 3 1 2 1	Trabajo en pareja	59
4 3 1 2 2	Trabajo en grupo	61
5.	Acerca de la propuesta didáctica “Español interactivo. Curso lengua español para extranjeros. Módulo I”	62

Bibliografía UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN 64

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

**SEGUNDA PARTE: PROPUESTA DIDÁCTICA “ESPAÑOL INTERACTIVO.
CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA EXTRANJEROS”. MÓDULO 1.**

Al maestro	79
El abecedario español	82
Frases útiles	83

Capítulo I El salón de clases	84
LECTURA Y EJERCICIOS	
Mi salón de clase	85
GRAMÁTICA Y EJERCICIOS	
Artículos definidos	89
LECTURA Y EJERCICIOS	
La escuela	92
GRAMÁTICA Y EJERCICIOS	
Artículos definidos (continuación)	95

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Capítulo II En el parque	101
---------------------------------	------------

LECTURA Y EJERCICIOS	
Me gusta el parque	102
GRAMÁTICA Y EJERCICIOS	
Los sustantivos	107
LECTURA Y EJERCICIOS	
Las plazas	111
GRAMÁTICA Y EJERCICIOS	
El verbo ser	115
Los pronombres personal	121

Capítulo III El restaurante	123
LECTURA Y EJERCICIOS	
En el restaurante	126
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
Los adjetivos calificativos	131
LECTURA Y EJERCICIOS	
El origen del taco	135
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
Los adjetivos demostrativos	140
Comprueba tus conocimientos I	145
Capítulo IV Las formas de saludar	150
INFORMACION Y EJERCICIOS	
Las expresiones de saludo	151
LECTURA Y EJERCICIOS	
Me gusta la cultura mexicana	157
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
El presente del verbo "estar"	161
LECTURA Y EJERCICIOS	
¡El chicle es mexicano!	166
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
La forma verbal "haya" del verbo "haber"	171
Capítulo V En el hotel	174
LECTURA Y EJERCICIOS	
Un buen hotel	175
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
Los adjetivos demostrativos	180
LECTURA Y EJERCICIOS	
Conversación telefónica	183

GRAMATICA Y EJERCICIOS	
Uso de las contracciones "al" y "del"	184
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
El objeto directo	188
LECTURA Y EJERCICIOS	
En la tienda	190
Capítulo VI En el mercado	197
LECTURA Y EJERCICIOS	
El nopal y la tuna	198
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
La conjugación verbal	203
LECTURA Y EJERCICIOS	
Estimados papas	211
GRAMATICA Y EJERCICIOS	
Las negaciones y las afirmaciones	216
Comprueba tus conocimientos II	221
VOCABULARIO	225

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

BIBLIOGRAFIA

240

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

APÉNDICE

SEPARACION SILABICA	254
ACENTO	255
MAYUSCULAS	255
PUNTUACION	256
EXPRESIONES DIARIAS	256
Ser	256
Estar	256
Tener	257

Diversas	257
Mapas	258
Pesos y medidas	260
Monedas	261
Respuestas Comprueba tus Conocimientos I	262
Respuestas Comprueba tus Conocimientos II	264



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español para extranjeros reviste gran importancia en la actualidad. Esto se debe a los fenómenos que se están suscitando: El avance en la informática y la comunicación, las diferencias culturales, la nueva concepción de las relaciones entre los pueblos basadas en el respeto mutuo y las tendencias globalizantes de convivencia internacional a base de grandes bloques de influencia.

Lo enunciado anteriormente me motivó a exponer esta tesis: **Propuesta didáctica “Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros”. Módulo I** cuyo propósito es facilitar la enseñanza del español a los maestros de idiomas y obtener el grado de maestría de Letras Españolas.

El Módulo I está destinado principalmente a la enseñanza, ya que es el elemento primordial, para el buen aprendizaje del idioma.

Aunque esta propuesta es atractiva para los especialistas de español como segunda lengua, también es para el maestro de otras lenguas extranjeras, porque podrá encontrar aspectos prácticos para el desempeño de su cátedra.

Este material se complementa con la tesis presentada por el Lic. Nefthalí Lázaro Carvallo, **Propuesta didáctica “Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros”. Módulo II**, en donde expone el aprendizaje del español como lengua extranjera para maestros y estudiantes extranjeros.

Por ello, este planteamiento didáctico está destinado a los maestros de segunda lengua. Aquí encontrarán un auxiliar útil para exponer sus clases y de esta manera apoyar al alumno en el traspaso de habilidades, el cual durante mucho tiempo se ha considerado como cambio de información; aún es la actitud conservada por algunos profesores de idiomas.

Aunque la gramática del texto, la pragmática y el análisis del discurso han ido modificando el concepto del lenguaje, la enseñanza de una segunda lengua permite numerosos enfoques para ser adaptados a diferentes necesidades y circunstancias. De hecho, las dimensiones educativas tienen como objetivo favorecer una actitud positiva frente a otras maneras de comprender la realidad, acrecentar una posición reflexiva sobre los fenómenos lingüísticos, incluyendo naturalmente la reflexión sobre la lengua materna;

estimular la identificación con la propia cultura tanto como la que acompaña a la lengua que se aprende; valorar la presencia de textos literarios e incitar la aportación de textos creativos; desarrollar el sentido de la autonomía personal y por tanto, el de responsabilidad en el propio aprendizaje.

La enseñanza del español como segundo idioma, en el ámbito educativo, persigue el enriquecimiento de la personalidad individual mediante el mejoramiento de la comunicación con códigos lingüísticos ajenos al primer idioma, de hecho ésta es la causa por la cual en este Módulo I está apoyado con el idioma inglés; porque al estar aprendiendo un sistema semiótico diferente y complejo, cuenta con ayuda para reestructurar el sistema de la primera lengua.

Lo anterior me recuerda una de las tantas lecturas hechas, ahí el autor establecía una comparación de la comunicación lingüística con el ajedrez; porque está constituido por una serie de elementos: un tablero, dos colores y las piezas correspondientes, organizados de tal manera que son dos conjuntos bien definidos con colores distintos. Las reglas del ajedrez [código] indican como mover cada una de las piezas [palabras] de acuerdo a la circunstancia, ofreciendo el juego [el lenguaje] un número infinito de combinaciones diferentes para llegar a la meta: ganar, comunicarse. Efectivamente así es el lenguaje y a los maestros corresponde saber enseñar al alumno a mover las piezas para hacer las mejores jugadas y ganar con el conocimiento de la lengua extranjera.

La propuesta de mi tesis está dividida en dos partes: La primera está enfocada al marco conceptual y la segunda es propiamente la propuesta didáctica del curso de español.

El marco conceptual describe algunos aspectos básicos de la educación, así como el bilingüismo y la diglosia, en donde están de los orígenes del bilingüismo, el conocimiento de la raíz de este concepto y la utilización de una manera más eficaz. También incluyo las clases de bilingüismo para comprender más de cerca el porqué se lleva a cabo el proceso de enseñanza.

Otro de los aspectos de la educación es la adquisición de la segunda lengua porque para enseñar la lengua extranjera es importante que el profesor haga una comparación de la lengua extranjera con la nativa de los estudiantes, de esta manera el maestro tendrá más

herramientas y podrá solucionar problemas que pudieran surgir o bien, prepararse con antelación para resolverlos.

El alumno bilingüe también está presente porque es quien se enfrenta a diferentes cambios precisamente porque seleccionará el código correspondiente para comunicarse.

Asimismo, el material cuenta con diferentes perspectivas en la enseñanza de idiomas extranjeros para situar al maestro en el contexto tanto tradicional como actual, porque inclusive la enseñanza de español para extranjeros está a la vanguardia en Internet.

Incluyo indicaciones para el maestro, en especial al bilingüe, debido a que hay diferencias notorias al enseñar la lengua materna y la adquirida.

La segunda parte. Propuesta didáctica **“Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros”**. **Módulo I** cuenta con seis apartados cuyo contenido temático es netamente mexicano.

Cabe señalar que este material contiene sugerencias importantes para iniciar la clase de español. Disposición de lugares, materiales, rutinas, instrucciones... tanto previos a la clase como posteriores. Asimismo incluyo el alfabeto, algunas prácticas del mismo y frases útiles para el alumno.

Cada uno de los apartados de la propuesta incluyen **Gramática y Ejercicios** en donde poco a poco se va involucrando al alumno en el uso de los artículos, pronombres personales, el verbo ser, el verbo estar, adjetivos calificativos, demostrativos...

Otro de los puntos tratados es **Información y Ejercicios** que indican algunos temas como son las expresiones de saludos, usos de las contracciones *al* y *del*...

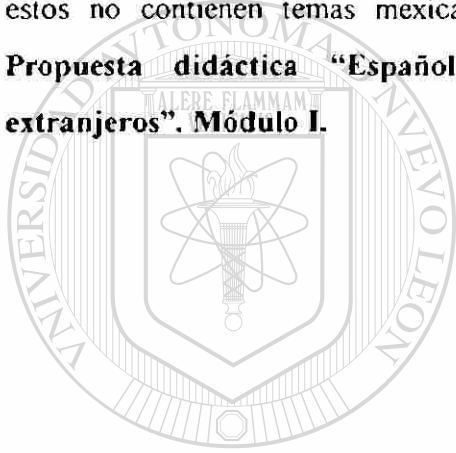
Por último están **Lectura y Ejercicios** para la cual elaboré algunas lecturas de temas mexicanos para que el alumno las relacione con el español estándar. Cada una de las lecturas contiene un vocabulario bilingüe español-inglés, precisamente para facilitar el enfrentamiento de los dos códigos al estudiante, aquí el alumno tendrá oportunidad de practicar sus habilidades aprendidas porque cuenta con diferentes tipos de ejercicios en expresión oral, escrita, comprensión lectora, traducciones del texto, análisis sintáctico y ortográfico

También presento dos autoevaluaciones llamadas **Comprueba tus conocimientos I**, abarca los apartados I, II y III y **Comprueba tus conocimientos II** contiene los apartados IV, V y VI y serán útiles para que el alumno evalúe su conocimiento del idioma

Además muestro un apéndice donde los temas son: separación silábica, acento, mayúsculas, puntuación, expresiones diarias de los verbos ser, estar y tener, mapas, pesos y medidas y por supuesto, las respuestas de la comprobación de los conocimientos

Para finalizar incluyo la **Bibliografía**, tanto con fuentes electrónicas y documentales, que ha servido de gran apoyo para poder elaborar esta tesis

Es importante señalar que aunque existen manuales de español para extranjeros, estos no contienen temas mexicanos y para llenar en algo esta carencia, surge esta **Propuesta didáctica “Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros”. Módulo I.**

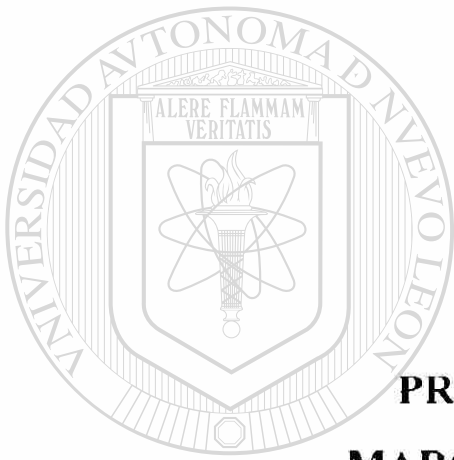


UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



PRIMERA PARTE:
MARCO CONCEPTUAL

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



PRIMERA PARTE: MARCO CONCEPTUAL

1. El concepto de educación

Como nuestra propuesta está encaminada directamente a la enseñanza, comenzaremos por definir la palabra educación, la cual proviene del "latín *educatio-educationis* y significa la acción y efecto de educar",¹ y es "un 'saber hacer', una *tékne*, no existe la menor duda, de ahí que nadie discuta el cariz 'artístico' que tiene la educación"²

El objetivo de la educación es despertar y desarrollar en el estudiante aquellas actitudes físicas, intelectuales y morales exigidas por la sociedad y el medio al cual está especialmente destinado y además: "... es algo mas que transmisión; en su brillo y sustancia quizá sea asimilación"³

Por lo tanto, la educación esta incluida en el proceso de aprendizaje y socialización, especialmente a traves de la internacionalización de normas y el entrenamiento profesional ya que segun declara R. M. Hutchinson " en un artículo de la *Enciclopedia Británica*... el fin principal de la enseñanza es desarrollar la inteligencia especialmente, enseñar a desarrollarla 'por tanto tiempo como es capaz de progresar' es decir, mucho mas lejos del término de vida escolar"⁴

A medida que progresa la diferenciación funcional, la educación se confía gradualmente a instituciones especializadas, reemplazando en gran medida a la familia, incluso desde la edad mas temprana "La familia, la comunidad, las celebraciones colectivas son las encargadas de transmitir el conocimiento tecnico y moral. No existen personas especializadas en este trabajo (maestros), ni espacios reservados a ello (escuelas) ni separación entre el momento del aprendizaje, lo aprendido y la acción".⁵

¹ Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1970, p. 503.

² Fullat, Octavi Jaume Sarramona. *Cuestiones de educación*. Col. Análisis Lafont. España: CEAC, 1982, p. 26.

³ *Ibid.* p. 24.

⁴ Praget, Jean. *Psicología y pedagogía*. Barcelona: Ariel, 1977, p. 36

⁵ *Ibid.* p. 16.

Por otra parte, cada sistema de educación está correspondientemente particularizado y ordenado, dependiendo de la socialización en la persona, en función de tal o cual jerarquía de estatus

La creciente relevancia del sistema de educación explica por otra parte, una atención progresiva al mismo, por ejemplo a través de la sociología de la educación que trata de los propósitos y métodos racionales de la educación, constituyendo un cuerpo de conocimientos y técnicas a disposición de investigadores y educadores

Hay que tomar en cuenta que la educación es un proceso por el cual las generaciones jóvenes van adquiriendo el estilo de vida de las adultas, antiguamente la formación era una influencia espontánea sobre el niño o adulto, de hecho era un conjunto de actos e instituciones interesados en desenvolver conscientemente la vida cultural a la juventud

En este tiempo la educación se realiza a voluntad sobre las generaciones jóvenes y es ejercida por personas especializadas, en lugares apropiados y conforme a ciertos propósitos sociales. Por lo tanto, la educación es un fenómeno donde el individuo hace suyos algunos aspectos de la sociedad en la que se desenvuelve, adaptando el estilo de vida de su comunidad

El hecho educativo es descrito por la teoría educativa, la cual determina las técnicas más apropiadas para obtener el mayor rendimiento pedagógico y por lo tanto "El teórico de las ciencias de la educación actual está forzado a ser un especialista" ⁶

Por supuesto que la educación mantiene relación directa con la época, evolución y situaciones vividas por cada país, porque ésta dictamina las normas necesarias a sus conciudadanos, todo esto hace que surja la política educativa, la cual es el conjunto de preceptos para orientar y dirigir las leyes educativas

Asimismo, la educación debe mantener un ambiente cultural el cual es inseparable de todo proceso formativo, de los avances de la ciencia, la técnica, las nuevas instituciones morales de la vida económica, porque plantea a la teoría y política de la educación problemas nuevos y más profundos

⁶ Guevara Niebla Gilberto y Patricia de Lonado *Introducción a la teoría de la educación* Col. Biblioteca Breve Universitaria México Trillas 1990, p. 45

En cada época y lugar la educación es una clara manifestación de un estilo de vida; pertenece por necesidad a cierta unidad histórico-cultural, la cual es un conjunto de sucesos orgánicamente enlazados, un tejido compacto de quehaceres sociales, por lo tanto, es un grupo de hechos que exhibe a primera vista una trabazón genética íntima donde se fundamenta la historia

Toda unidad histórica está influida e influye en los hechos marginales de su dominio, esto se debe a que cada época y pueblo presenta caracteres inseparables, pero es innegable que las unidades históricas se van articulando a través de los tiempos.

La historia de la educación, como la de cualquier otro territorio cultural, se construye con unidades históricas en sucesión cronológica. Fijar, delimitar, describir y explicar estas unidades históricas, al tiempo que busca los nexos entre unas y otras, compete a los historiadores

El investigador es quien se documenta en las fuentes históricas mediante los legados de las épocas pasadas, las memorias, los recuerdos y la observación de los historiadores. Después de recopilar los datos, determina la credibilidad, importancia, el valor de los sucesos y posteriormente dispone de los resultados e interpreta los acontecimientos, evidenciando así la importancia de cada hecho dentro de las unidades históricas particulares

La última etapa es la selección del material, no todos los actos pasados poseen la misma importancia, por lo tanto, los historiadores presentan los acontecimientos más representativos o típicos de una época determinada

Como el hecho educativo es el proceso donde las generaciones jóvenes muestran los bienes culturales de las comunidades a que pertenecen, la historia de la educación permite contemplar el proceso dinámico donde la cultura se gesta y difunde.

La ciencia de la educación tiene su historia y cada avance supone una tradición, un peldaño que supera y sirve para apoyar, de hecho la teoría pedagógica está ligada a la educación, porque ambas se complementan y controlan mutuamente por lo tanto, los principios pedagógicos unen sus lazos al gestarse a través de la historia. "Hay que educar en la participación y para la participación"⁷

⁷ Fullat, Octavi y Jaume Sarramona. Op. cit. p. 11

Mediante un examen imparcial en el desarrollo de nuestros grandes ideales educativos, es posible entender la política educativa en una época determinada, por eso la historia de la pedagogía toma de la teoría educativa sistemática ciertas valoraciones, ideas de progreso, brindando el criterio para apreciar lo que en la historia tiene importancia pedagógica dictaminando el avance o retroceso de la época

Por lo tanto, el conocimiento de la educación, de los pedagogos anteriores, experiencias y demás, enriquecen el quehacer educativo hasta nuestros días

2. Sobre el bilingüismo

Los estudios sobre bilingüismo han aumentado considerablemente en las últimas décadas; los datos aportados no son siempre coincidentes y a menudo aparecen contradictorios, incluso, el problema se complica y el panorama parece más difuso y oscuro si lo asociamos a la educación variable

2.1 Un poco de historia del bilingüismo

Muchas cosas han pasado desde que la Real Academia Española incluyó la palabra bilingüismo en el diccionario, tantas que hasta las definiciones han quedado imprecisas en las propias columnas del repertorio

Bilingüe en el diccionario lo definen como “la persona que habla dos lenguas” y al bilingüismo como el “uso habitual de dos lenguas en una misma región” Resulta que no hay una coherencia total entre ambas definiciones, pues al hablante no se le exige otra cosa más que el conocimiento de esos dos instrumentos, sin mayores precisiones, mientras que el uso se condiciona en la misma región

Logicamente el *Diccionario de la Real Academia Española* no es un diccionario lingüístico donde los problemas de un determinado metalenguaje deban ser solucionados de

acuerdo con conocimientos técnicos, sino la obra que recoge el acuerdo de la mayoría, y sin embargo hay un sobrante en la segunda de las definiciones, hubiera bastado decir: uso habitual de dos lenguas, ya que el añadido "en la misma región" tal vez se ha puesto pensando en el marco de la dialectología

En un momento determinado, las palabras pueden no decir aquello que siempre han manifestado porque el hablante bilingüe nos traslada a un mundo mucho más complejo donde hablan dos lenguas y el bilingüismo exige una serie de matizaciones que trascienden al uso habitual de dos lenguas

El diccionario nos ha hecho pensar en motivos triviales en cualquier país del mundo y exige afinar el valor de una terminología, y sin embargo, los diccionarios de lingüística también nos sitúan ante dificultades técnicas, las cuales debemos aclarar con hechos de nuestra historia científica

Si partimos de estas propuestas generales y descendemos a los trabajos hechos por lingüistas profesionales, encontramos motivos de consideración que no dejarían a la Academia sola en sus dudas y vacilaciones, Marouzeau, en una obra clásica, había definido el bilingüismo como la "cualidad de un sujeto o de una población la cual tiene las dos lenguas, sin aptitud marcada para una más que otra".⁸ Definición de la que extraeremos esa paridad donde el hablante puede expresarse en una u otra lengua, pero ¿puede alguien expresarse del mismo modo en dos lenguas? y si así es, ¿es condición de una comunidad o exclusivamente de los individuos que la poseen?

En el *Diccionario filológico* Fernando Lázaro Carreter define la importancia del bilingüismo en los fenómenos de sustrato y de superestrato, con lo que apunta a la notoria dificultad de hablar la segunda lengua sin vicios tomados de la primera

Por lo tanto, el bilingüismo puede darse en individuos o comunidades y para ser real, exige un comportamiento perfecto de ambas lenguas, porque de otra manera condiciona fenómenos que acreditan el conocimiento incorrecto de una o dos lenguas

⁸ Cfr. Marouzeau *Lexique de terminologie linguistique* Paris, 1943 (La traducción es mía)

Otros diccionarios posteriores exponen los problemas desde perspectivas totalmente diferentes, como en el *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje* de Oswald Ducrot y Tzvetan Todorov, donde al bilingüismo lo define como una mezcla de lenguas y plurilingüismo, permitiéndole descender a casos concretos como el *sabir*,⁹ una lengua sin gramática bien definida que permite yuxtaposiciones de palabras, utilizada en relaciones episódicas como en el comercio

El *pidgin*¹⁰, otro caso, cuya base es resumir el inglés, tiene como objetivo aprender con mayor facilidad un idioma más accesible, por el hecho de estar simplificado

En el segundo caso el bilingüismo no es sino un aspecto parcial del plurilingüismo,¹¹ que crea numerosos problemas teóricos

En su diccionario Bernard Pottier reduce la idea de bilingüismo a que una persona maneje dos lenguas "sobre todo hablado (y secundariamente escrito) de dos o más lenguas por un mismo individuo o grupo todo individuo capaz de entender todo lo que se le dice en una lengua y hacerse entender en dicha lengua",¹² considerando el empleo concurrente e indiscriminado de una lengua y el preferencial, selección de acuerdo con las circunstancias y/o con el asunto del hablante. Estos, como otros sistemas, coexisten en la conciencia de los hablantes y suelen crear problemas de contacto en los niveles fonico, morfosintáctico y léxico

Para Teodor Lewandowski "El bilingüismo es la capacidad de hacerse entender en dos lenguas y entenderlas",¹³ por lo tanto incluye también la coexistencia y contigüidad entre el dialecto, la norma y los distintos sociolectos, dando como consecuencia un bilingüismo social "Casi siempre el objeto del conocimiento es la sociedad (o uno de sus

⁹ "La existencia de relaciones regulares entre dos comunidades que hablan lenguas diferentes suele redundar en la creación de una lengua mixta que permite una comunicación directa, sin el expediente de una traducción. La lengua resultante se llama *sabir*". Ducrot Oswald y Tzvetan Todorov. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México. Siglo XXI Editores, 1972. p. 76

¹⁰ "se calcula que el 'pidgin' es hablado por unas 30 millones de personas, en su mayor parte en Oceanía y en la Costa Occidental de África, y en cuanto a su situación geográfica basta con citar que durante la última guerra la propaganda japonesa imprimía manifiestos en 'pidgin' para repartirlos en los territorios conquistados". Per, Mario A. *La maravillosa historia del lenguaje*. Madrid. Espasa-Calpe, 1965. p. 192

¹¹ Definido como diglosia en Berstein, Helena. *Diccionario de retórica y poética*. México. Porrúa, 1985. p. 304

¹² Pottier, Bernard. *El lenguaje*. *Diccionario de lingüística*. España. Mensajero, 1985. p. 48

¹³ Lewandowski, Theodor. *Diccionario de lingüística*. Madrid. Ctedra, 1986. p. 38

sustitutos) y el lenguaje es el intermediano de fácil manejo que lleva hacia él".¹⁴

Después de estas definiciones diferentes de bilingüismo, nos damos cuenta que este no es solo un problema del uso alternativo de dos lenguas, según creían los viejos tratadistas, ya que también es creación y acondicionamiento en diversos niveles, así como ocuparse de los problemas inherentes al contacto lingüístico con interferencia.

Pero esto, según hemos visto, no es otra cosa que la idea tradicional de las acciones de sustrato, adstrato y superestrato, bien conocidas y formuladas a partir de 1873, cuando Graziadio Isaia Ascoli¹⁵ publicó sus estudios, pero hemos de añadir además esa valoración de contigüidad entre las diversas variedades diatópicas y diastráticas de una misma lengua.

Ahora bien, esta simple consideración de hechos a nuestro alcance, indica que si el concepto primitivo se ha enriquecido con nuevas adquisiciones, la sistematización de nuestros estudios nos va a exigir una vuelta al antiguo rigor para poder estudiar lo que necesita un orden: El final que para Lewandowski es un problema de contacto lingüístico tradicional; o sea que la mezcla resultante poco tendrá que ver con los problemas del *sabir* o las lenguas criollas, aunque de algún modo pueda ilustrarlos. Referente a esto hay una diferenciación metodológica muy clara, según sea el contacto producido entre estructuras lingüísticas muy distintas o en el seno de un sistema.

En el primer caso, sustrato y superestrato de una parte, posible criollización de otra, serán los motivos fundamentales a considerar; mientras que un segundo móvil estudiara los intercambios producidos dentro de una comprensión mutua y por lo tanto, no podrá llegar a situaciones extremas, ni siquiera en objetivos de gran complejidad.

Aquí hemos visto que entre las concepciones tradicionales del bilingüismo y las actuales hay algunos aspectos en común que dieron pauta a investigaciones posteriores.

2.2 Clases de bilingüismo

Hace ya muchos años los estudiosos de la lengua dividieron al bilingüismo en bilingüismo compuesto y coordinado:

¹⁴ Pet. Mario A. Op. cit. p. 79

¹⁵ Linguista del siglo XX que señaló por primera vez el influjo del sustrato lingüístico

El bilingüismo compuesto posee un sistema verbal preponderante que puede ser el de la lengua madre, por ejemplo al recibir un mensaje en la lengua materna él entiende y contesta en la misma, pero cuando escucha en la lengua adquirida, primero lo traduce a su lengua materna para entenderlo, contesta en su lengua principal para posteriormente traducirla a la adquirida

El bilingüismo coordinado contiene dos sistemas verbales independientes, de manera que cuando recibe un mensaje en su lengua materna lo contesta en la misma dirección y cuando recibe un mensaje en la adquirida, responderá correspondiendo a ésta

Estas dos acepciones han sido muy comentadas y la que resulta un poco más creíble es la del bilingüismo compuesto, porque es más inmediato, de hecho entre ambos tipos de bilingüismo hay una gradación continua, por lo tanto, el bilingüe compuesto resulta ser más verdadero por estar más equilibrado

Hay otra clasificación donde hay tres clases de bilingüismo. El primero es llamado de primer grado o de simple interacción y es cuando las personas entienden la segunda lengua, pero no la hablan, ni piensan y se expresan en su lengua.

El otro bilingüismo es de segundo grado, también designado de intelección y es cuando el individuo comprende y habla una lengua extranjera, sin embargo, aun piensa en su lengua materna

El último tipo de bilingüismo es el de tercer grado, denominado de pensamiento, intelección y de expresión, porque las personas piensan y expresan sus pensamientos en una u otra lengua, siendo por lo tanto un bilingüismo perfecto

2.3 Bilingüismo y diglosia

Por lo general las personas que hablan dos lenguas son bilingües y a las comunidades en donde coexisten dos lenguas son diglosicas. "La definición 'clásica' de diglosia fue dada por Ferguson (1959) según el, diglosia sería 'una situación lingüística relativamente estable en la que, al lado de los principales dialectos de la lengua () hay una variedad superpuesta muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo

de un cuerpo de literatura extenso y respetado, procedente de un periodo antiguo o bien de otra comunidad artistica, que se aprende ampliamente en la educaci3n formal y se usa sobre todo en la escritura y en el hablar culto, pero que no se emplea por ningun sector de la comunidad linguistica, que se aprende ampliamente en la educacion formal y se usa sobre todo en la educaci3n formal, en la escritura y en el hablar culto, pero que no se emplea por ningun sector de la comunidad en la conversacion ordinaria”¹⁶

Joshua A. Fishman, cuyo interes era delimitar la diferencia entre bilinguismo y diglosia, expuso “el bilinguismo es esencialmente una caracterizacion de la conducta linguistica individual, mientras que la diglosia es una caracteristica de organizacion linguistica en el plano sociocultural”¹

La diglosia es una situacion donde una de las dos lenguas, la formal, goza de un estatus privilegiado se usa en situaciones formales como serian la administraci3n publica, el sistema educativo, la religion y los medios de comunicacion. La otra lengua, la informal, se emplea en la vida diaria: el hogar, el trabajo, con familiares y amigos.

Las comunidades linguisticas donde estan difundidas tanto la diglosia como el bilinguismo a veces comprenden un pais entero, pero realmente hay pocas poblaciones totalmente bilingues. Una aproximacion a tal naci3n es Paraguay, donde m1s de la mitad de los habitantes hablan espa1ol y guaran1.

UNIVERSIDAD AUT3NOMA DE NUEVO LE3N

2.4 La adquisici3n de la segunda lengua

DIRECCI3N GENERAL DE BIBLIOTECAS

Hay algunos estudios de bilinguismo que en base a la experiencia confirman que la obtenci3n de una segunda lengua en la ni1ez permite al estudiante apropiarse de los dos sistemas, separarlos y pasar de uno a otro segun sea la importancia requerida; este ni1o est1 consciente de que posee dos lenguas y por lo tanto es sabedor del bilinguismo.

¹⁶ Vallverdu, Francesc. *Ensayos sobre bilinguismo*. Barcelona: Ariel, 1972. p. 11.

¹ Fishman, Joshua A. “Bilingualism with and without diglossia: diglossia with and without bilingualism” en *The journal of social issues*, Vo. XXIII, Number 2, 1967, p. 34.

Como el estudiante conoce las dos lenguas y está familiarizado con ambas, piensa y sueña en cualquiera de las dos, dependiendo la circunstancia, esta es la causa por la cual algunos lingüistas afirman que el bilingüismo perfecto suele aprenderse en la infancia. Sin embargo, encontramos aprendices de una segunda lengua en otra de las etapas de la vida que adquieren el idioma en su totalidad.

Otra forma de adquisición es cuando los padres de una familia monolingüe son trasladados a otro país, el niño tiene que enfrentarse a otra lengua y la utiliza únicamente para la escuela y en situaciones formales de su vida social.

La asimilación de la lengua en la niñez es más espontánea, porque se da por contacto directo y sostenido en una sociedad donde usa esa lengua, lo vemos mucho en los inmigrantes que van a Estados Unidos y se comunican con sus patrones porque están forzados a hacerlo.

La última forma es la escolar, se adquiere en el país de su lengua materna y es cien por ciento académica.

3. El alumno bilingüe

El bilingüismo va desde el dominio pleno simultáneo y alternado de dos lenguas hasta cualquier grado de conocimiento de una segunda lengua sobre el dominio natural que cualquier individuo posee de su lengua materna. La persona bilingüe tiene competencia de otra lengua y es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con calidad, este es el bilingüismo perfecto o ideal, pero por lo general lo encontramos como algo que se acerca a la excelencia. Las personas bilingües poseen dos sistemas lingüísticos, pero insisten, directa o indirectamente, en su lengua materna usándola en forma parecida, por lo tanto el bilingüismo es el equilibrio entre los dos idiomas. "... the first acquisition process is viewed as consisting of association stimulus, and response, and who therefore assume that the second language learning process involves the same constructs" ¹⁸

* Brown, Douglas H. *Principles of language learning and teaching* 2nd Edition. New Jersey: Cambridge University Press, p. 39

3.1 Uso alternativo de las lenguas

Uno de los investigadores del bilingüismo, Uriel Weinreich, comentó que éste es el uso alternativo de dos lenguas, pero de inmediato hace entrar en juego un término fundamental: Interferencia. Para Andre Martinet “ solo existen unos pocos virtuosos que sean capaces de manejar dos o más lenguas sin que se produzcan los fenómenos conocidos con el nombre de interferencia lingüística”¹⁹

Aquí surgen nuevos problemas, porque teóricamente los sistemas encontrados son lenguas diferentes, dialectos de una misma lengua o mezclas de un dialecto y no son idénticos los resultados, porque una lengua podrá modificar la estructura fónica de otra y el cambio será menos perceptible en dialectos de una misma lengua y entre variedades de un dialecto.

Por otra parte, un préstamo léxico entre lenguas diferentes suscita consideraciones sociales que trascienden a la propia condición del préstamo; normalmente se adaptan fonéticamente, pero en cuanto al significado, hay condiciones sociales diferentes que motivan el paso de una lengua a otra.

Al darse los préstamos en el lenguaje, estos se producen lentamente y por captación de adeptos, porque siempre hay individuos singulares que necesitan el intercambio lingüístico por seguridad personal o incapacidad del medio. Estos motivos nos colocan en una nueva situación, porque si el hablante es bilingüe podrá haber interferencia, pero si su condición cambia, el motivo se difundirá y lo que era una situación de bilingüismo individual, será convertido en un testimonio de colectividad hablante o diglosia.

Los factores determinantes de los préstamos pueden ser numerosos y complejos, por ello no se puede pensar sino en acciones psicológicas o socioculturales, los modelos que estudian estos problemas se calcan de lo que ocurre en otras partes, Estados Unidos sobre todo, aunque nuestros problemas son de índole bastante diferente. Aquí tendríamos que hablar de situaciones anteriores o derivadas de la reconquista, expansión dentro y fuera del territorio, interferencias entre lenguas diferentes o dialectos internos de la lengua, en la creación de hablas en transición, híbridos lingüísticos, etc.

¹⁹ Pottier, Bernard Op cit p 60

El bilingüismo lleva en sí mismo problemas implícitos los cuales no debemos ignorar y es ahí en donde la lengua nos orienta en el mundo complejo de la difusión de hechos que la ciencia llama antropología

El bilingüismo se manifiesta como el camino para estudiar las migraciones culturales que podemos aprehender bajo la forma de préstamos gramaticales o léxicos, sin perder de vista que la lengua, en el intercambio, elimine alguno de los elementos patrimoniales y se vea obligada a reestructurar el conjunto de sus pertenencias.

Un bilingüismo totalmente puro posee dos campos que deslindan sus posturas sin permitir intrusión alguna, de nada sirve un hablante ideal que conozca a la perfección las dos lenguas, sin que en ninguna de ellas hubiera deslizamientos de la otra

Es importante resaltar que el hombre bilingüe tiende puentes de comunicación de una a otra orilla en rasgos de pronunciación, uso sintáctico, elementos básicos de vocabulario, denuncia de inseguridad y rastreo de interferencias obedeciendo a causas psicológicas, sociales o de otro tipo

Así pues, es necesaria una idea de desvío en la norma habitual para poder intentar la explicación y comprensión de los hechos, porque hay una perfección inexistente en la realización del habla

Por lo tanto, el bilingüismo es el principio activo de la lengua y en un plano general de contacto lingüístico determina las interferencias que impiden culminar la vida de la lengua, pues gracias a este estado de interacción hay una permanencia lingüística más constante

Hay que tomar en cuenta como la evolución lingüística impide el estancamiento estéril, el bilingüismo acredita la coexistencia de códigos lingüísticos diferentes creando así innovaciones en la lengua

Existen dos órdenes de realizaciones diferentes con una misma motivación, iguales resultados teóricos con independencia del alcance al que en cada caso pueda llegar, y en este sentido las lenguas en contacto²⁰ determinan una suerte de operaciones que el

²⁰ Hay contacto de lenguas cuando un individuo o grupo de individuos tiene que manejar dos o más lenguas. Varias son las situaciones que pueden presentarse por razones profesionales, diferentes sistemas o códigos se encuentran en contacto con la mente del hablante, en los límites de dos comunidades lingüísticas por la presencia, en una misma área, de dos o más comunidades lingüísticas como consecuencia de una ocupación. Potter Bernard Op cit p 301

hablante valora desde su capacidad para recomponer un sistema, sea su voluntad de romper con una tradición que no le parece respetable o desde el convencimiento de haber creado algo que le pertenece

No cabe duda que estas posibilidades significan una valoración del hecho lingüístico que tienen relación con la psicología individual o comportamiento colectivo, pero es el resultado de las necesidades sociales del hablante para identificarse con conductas inmediatas como el acercamiento de su instrumento lingüístico a una realidad en que se vive y pretende sustituir a otra que afecta mucho menos la existencia personal

De esta manera, la lucha de la actuación lingüística, entre estadios diferentes de evolución o modalidades geográficas diferentes, conducirá a la preferencia por este algo en donde los hombres se encuentran reflejados y crearán una norma estable, motivada precisamente, sobre criterios de inestabilidad

En una situación monolingüe, tras partir del bilingüismo, la disposición no es eterna, sino transitoria y con elementos externos nuevos o gestados en el seno de la propia lengua, crearán una nueva dualidad donde la lengua seguirá viviendo, este no es un factor aislado, es un conjunto de motivos heterogéneos para producir el cambio y en determinado momento, crear una actividad imperfecta

El bilingüismo funde una multitud de realizaciones lingüísticas, todas ellas como resultado de algunas interferencias que son activas y no existirían si solo se diera en individuos que hablaran dos lenguas perfectamente

Este tipo de bilingüismo realmente aportaría poco, si acaso valdría para estudios de psicolingüística, de sociolingüística (capacidad de adaptación, causas de esa capacidad), de lingüística aplicada, etc

El dominio total de las dos lenguas no permite conocer los problemas de la interferencia válidos en nuestros estudios, en cierto modo, lo que interesa son las faltas que afectan a cada uno de esos sistemas, porque estas si se generalizan, accederán a la norma lingüística convirtiéndose en elementos del sistema o harán ver la debilidad de algún punto del sistema para introducir las realizaciones más fuertes del otro

3.1.1 El enfrentamiento con los dos códigos

Como dijimos anteriormente, las personas bilingües son capaces de usar uno u otro sistema dependiendo de las circunstancias, lo cual significa que mantienen separados los códigos, cuando utilizan determinado lenguaje. De manera inconsciente la persona bilingüe construye frases u oraciones sin necesidad de tomar en cuenta las reglas gramaticales correspondientes.

Cuando un niño pequeño empieza a hablar las dos lenguas, se convierte en un bilingüe precoz, realiza esta automatización, tarda en establecerla entre los tres y cuatro años de edad.

En cualquier lugar y edad es común que las personas bilingües en algunas ocasiones mezclen un poco la lengua materna con la aprendida, pero eso es hasta cierto punto normal y son las interferencias, las cuales se darán en mayor cantidad cuando no hay un bilingüismo perfecto y más dominio de la lengua materna.

El hecho de que las personas bilingües produzcan interferencias es advertido porque en vez de contestar con la lengua extranjera lo hacen con la lengua materna y no porque desconozcan la lengua, sino por influencia directa de la lengua materna.

Las personas bilingües pasan directamente y en apariencia sin esfuerzo del sistema lingüístico a otro en función de los cambios de circunstancias ambientales. Así dos personas con dos lenguas, pueden alternar una u otra dependiendo la que deseen usar en ese momento.

Viendo lo anterior, entonces ¿qué pasa con el pensamiento y el lenguaje? "... el lenguaje interior sirve de mecanismo de relación entre el pensamiento y la expresión verbal articulada, que tiene estructura gramatical, pero el pensamiento no".²¹ Aquí centramos la existencia en un nivel de significación predominante conceptual apoyado tanto en imágenes como en la transmisión oral.

En la persona bilingüe este nivel conceptual o imaginativo, coincide al menos en parte, los significados expresados en las dos lenguas.

²¹ Rojas Ortiz, Jaime "Hipótesis sobre la iniciación del lenguaje" (Un enfoque neurolingüístico) en *Linguística y literatura* Revista del Departamento de Lingüística y Literatura. Colombia Universidad de Antioquia, Año 7, N. 9, enero-junio, 1986, p. 64

Las distintas lenguas pueden expresar significados comunes, pero también comunican sentidos propios e irreductibles de una lengua a otra. La traducción es siempre posible, pero nunca es fácil ni puede llegar a ser perfecta. “Todo intento de explicar el significado de oraciones ha de tener en cuenta el papel que estas desempeñan en la comunicación, en la ejecución de actos lingüísticos, porque una parte esencial del significado de cualquier oración es su potencialidad de que se le use para ejecutar un acto lingüístico”.²²

La proporción de significados comunes e irreductibles es muy diversa, según los mensajes, los textos y su diversidad de connotaciones. Tal es el caso de un libro o traducción técnica que contiene palabras muy objetivas y por el contrario, un chiste o canción puede expresar sentidos diferentes.

La traducción perfecta²³ de lo que se quiere o puede expresar en una lengua tiene dos tipos de causas. Las estructuras lingüísticas son objetivamente distintas y condicionan una distribución diferente en la realidad significada y no hay semejanzas en las culturas de las colectividades hablantes, de esta manera crean la irreductibilidad en las lenguas que es el reflejo de la singularidad y simpleza en las culturas.

Hay otras razones subjetivas, en el caso de las traducciones, las cuales son el resultado de la historia personal del sujeto, en relación con las lenguas que posee o sea del tipo de experiencias que ha realizado en cada una de ellas. Tal es el caso de la palabra papá, la cual en la lengua materna tiene un significado especial por todos los detalles que implica, por lo tanto, en la lengua adquirida es diferente, ya que en la materna está conectada directamente a la experiencia personal.

Las personas bilingües están conscientes de la dificultad e imperfección de sus traducciones y es la mejor demostración de la existencia en un nivel de significación distinta a la puramente verbal. “Muchas veces nuestra impresión al estudiar una lengua extranjera nos lleva a pensar que todas las diferencias son ridículas e ilógicas en comparación con el uso de nuestra propia lengua. ¿Cómo es que los hablantes de otra lengua no se han dado

²² Searle, John. *La revolución de Chomsky en lingüística*. Barcelona: Anagrama, 1974. p. 65.

²³ Hay que tomar en cuenta que se traduce no para comprender sino para hacer comprender. El traductor se esfuerza no por descubrir un sentido ignorado, sino por proyectar un sentido en su lengua materna. Pottier, Bernard. Op. cit. p. 564.

cuenta de que lo que dicen puede expresarse de una manera mucho mas 'logica' es decir, como nosotros lo decimos? La logica aqui no es otra cosa sino la costumbre".²⁴ El punto de vista empírico, objetivo y científico, es el unico para decidir sobre la identidad de las lenguas en la comprensibilidad de la comunicacion

Hay ocasiones en que estan dos personas y aunque hablan lenguas diferentes se entienden; esto se debe a que son variedades de la misma, tal es el caso de las lenguas romances que provienen del mismo origen "Lenguas como el frances, castellano, el catalán y el italiano, derivadas directamente en epoca histórica, de un antepasado común, el latin, se parecen mucho mas entre si que a otros idiomas emparentados con ellos, pero de parentesco más lejano, como el alemán, el gales o el indostani" ²⁵

Es importante señalar que entre la comprensión plena y el desacuerdo total en el lenguaje no hay un corte brusco, sino una gradacion y la decision de que dos lenguas son efectivamente distintas, en la mayoria de los casos suele ser ambigua y discutible.

El criterio para identificar los idiomas como diferentes es social porque un sistema de comunicacion linguistica constituye una lengua con identidad propia; hay un acuerdo para considerarla social porque esta claramente normalizada o porque sin estarlo constituye el signo de identidad en un grupo cuyos miembros se reconocen entre sí por su lengua y por la incomunicacion de los hablantes en relacion con los grupos linguísticos vecinos.

Las personas se comunican de maneras diferentes según a la persona o la circunstancia donde se desenvuelvan, esto no es malo, sino que el hombre dependiendo de los acontecimientos de la vida va modulando su lenguaje para una mejor adaptabilidad. "El significado y transmision de una palabra guardan estrecha relacion con la psicología del individuo y de la masa" ²⁶ Con esto queremos decir que el hombre monolingue es un tanto bilingue porque es capaz de cambiar de una situacion a otra sin dificultad.

²⁴ Ávila, Raúl *La lengua y los hablantes* Mexico Trillas, 1991, p. 42.

²⁵ Per, Mario A *Op cit* p 18

²⁶ *Ibid* p 94

3.1.1.1 Habilidad lingüística

Para Naom Chomsky y sus seguidores la competencia lingüística contiene posibilidades ilimitadas porque el emisor construye o incluye un número infinito de enunciados “ la mayoría de las frases que utilizamos o comprendemos son originales, por lo tanto, la competencia es una actividad creadora del espíritu, más que de un simple repertorio verbal” ²⁷

La competencia lingüística es evaluable, para esto hay ciertos exámenes verificadores del nivel de aptitud, sin embargo estos pueden ocasionar algunos problemas. Aquí cabe decir que la habilidad lingüística puede ser Semántica, ortográfica, fonética, morfosintáctica, redacción. Por lo tanto un examen debe reunir todos los aspectos en que se divide y subdivide su competencia lingüística.

Algo que debe interesarnos es la habilidad lingüística dada en niveles similares y así poder aplicar pruebas paralelas de competencia lingüística en las dos lenguas, para que sean comparables, de hecho esto es ideal para cualquier persona realmente bilingüe y aunque encontramos gente con gran equilibrio en las dos lenguas, hay algunas con mayor inclinación en una de las dos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

3.1.1.2 Sobre la familiaridad

Después de haber aprendido una lengua extranjera y trasladarnos al país donde se habla, descubriremos con frecuencia la importancia que conlleva la familiaridad con la lengua, esto es muy beneficioso porque conduce directamente a la eficacia y rapidez en el manejo de la lengua.

Cuando el alumno está viviendo la lengua suele suprimir elementos, por ruido o por algún otro factor, así como la eliminación de letras, sílabas y ahí el maestro puede hacer pruebas de fluidez verbal o de asociación para solventar esta situación.

²⁷ Pottier Bernard Op cit p 60

Es importante tomar en cuenta donde se habla la lengua materna y la adquirida, ya que si la segunda lengua únicamente se practica en el salón de clases y la materna en situaciones de la vida diaria o viceversa, sirve como parámetro para que el maestro conozca el nivel de competencia en el estudiante

3.2 La motivación en las personas bilingües

La tecnología puede ayudar a aumentar la motivación, vencer la timidez y aun sostener la promesa de conferir el rol de usuario moderno y actualizado. Hay un cierto acuerdo en considerar que el éxito en la adquisición de una segunda lengua más que el método pedagógico utilizado, depende de la aptitud de los sujetos y de su motivación; es éste el factor fundamental, porque le corresponde el papel de motor en el proceso de adquisición.

“Motivation was examined as a factor of a number of different kinds of attitudes. Two different clusters of attitudes divided two basic types of motivation: instrumental and integrative motivation. Instrumental motivation refers to motivation to acquire a language as means for attaining instrumental goals: furthering a career, reading technical material, translation, and so forth. An integrative motive is employed when learners wish to integrate themselves within the culture of the second language group, to identify themselves with and become a part of the society”²⁸

Como la educación bilingüe se establece para satisfacer las necesidades colectivas, su aceptación y éxito dependen de la medida para solventar estas necesidades y “Aunque las teorías contemporáneas de la motivación son, evidentemente, menos globales de las precedentes, los términos utilizados tanto por las teorías originales como por las que se desarrollan en la actualidad, son en gran parte los mismos”²⁹

Podemos considerar a la motivación como la conciencia de los individuos y sus necesidades, aunque las personas las perciban a través de sus propios fines y difieran ampliamente en la percepción.

²⁸ Brown, Douglas H. Op. cit. p. 115-116

²⁹ Enciclopedia de la psicopedagogía. Pedagogía y psicología. España. Octano Centrum, 1998. p. 373

Los autores que se han ocupado del estudio de la motivación en la adquisición de lenguas extranjeras acostumbran considerar dos tipos de motivaciones. La primera es la percepción de la utilidad que puede reportar el conocimiento y la segunda es el uso de la lengua determinada la cual puede percibirse de maneras distintas, desde la necesidad ineludible y urgente de disponer de una lengua como instrumento de trabajo, hasta la sospecha de que la lengua puede ofrecer en el futuro más posibilidades de desarrollo profesional y personal

Un buen motivo para aprender una lengua es el deseo de integrarse con un grupo que la habla o por admiración a este y el deseo de identificarse con el. Puede pensarse en la relación estrecha entre la simpatía y antipatía que siente un sujeto por un determinado grupo lingüístico y su disposición para aprender la lengua. Hay algunas investigaciones empíricas para decidir la importancia relativa a estos dos tipos de motivaciones, pero los resultados obtenidos hasta ahora no son concluyentes ni interesantes.

Los investigadores utilizan diferentes técnicas para evaluar la motivación en las personas y aunque los resultados no son comparables, la utilidad y el deseo de integración en el grupo están relacionados y mutuamente implicados.

El aprendiz de una lengua cree que ello le reportará un beneficio, al mismo tiempo desea entrar a formar parte del grupo de hablantes al que considera, en cierto modo, privilegiado.

En general puede decirse que cuando se trata de lenguas habladas por los grupos con los que el estudiante está en contacto, predominan los motivos en relación con la integración, los términos afectivos y las consideraciones utilitarias.

Por grandes que sean las diferencias individuales, las motivaciones de los individuos en una situación sociocultural común tienden a ser semejantes y a preferir las mismas lenguas, en el caso de idiomas que coexisten en una sociedad acostumbra ser la de mayor prestigio social y en el caso de las extranjeras, la de gran reputación en el ámbito internacional, por lo tanto "La motivación es un estado de actuación o excitación que impele a los individuos a actuar"³⁰

³⁰ Ibid p 370

Hasta ahora hemos tratado únicamente las motivaciones de los adultos, pero para el niño el comienzo de la edad escolar y la lengua tiene un valor puramente pragmático. Preferirá, como es natural, usar su propia lengua mientras pueda y se esforzará por utilizar la de sus compañeros si esto es necesario para comunicarse y ser aceptado por ellos y porque “el pensamiento del niño que habla, siempre es hablado, pero el habla siempre es intelectual”⁴¹ Puede decirse que su motivación es la comunicación y la integración, pero referidas al contexto inmediato

En la medida en que el aprendizaje de la segunda lengua es una tarea escolar propuesta y valorada por la escuela, su aprendizaje movilizará esfuerzos en forma parecida a otras tareas escolares, en un marco competitivo al que los alumnos son sensibles según su personalidad. Al estar el estudiante cada vez más susceptible a las lenguas y a los grupos que las hablan, tenderá a adoptar ciertas posturas de simpatía frente a unos y hostilidad hacia otros.

Cuando el estudiante advierta que ciertos grupos lo aceptan y otros lo rechazan simplemente por la lengua que habla, interiorizará las actitudes percibidas y las convertirá en personajes.

Así, el miembro de una minoría lingüística puede hacerse consciente de las implicaciones políticas y culturales del uso de su propia lengua o de la oficial. Normalmente esta personalización de las actitudes lingüísticas ocurre en la adolescencia, pero en lugares y situaciones de fuerte conflictividad lingüística puede suceder mucho antes.

A partir de cierta época en la vida estudiantil, el alumno personaliza sus actitudes lingüísticas y decide cuál será su lengua principal, en qué medida está dispuesto a usar una segunda lengua y está consciente de sus motivos para utilizarla cuando la requiera.

3.3 Educación bilingüe

La educación bilingüe es un sistema educativo donde se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, aunque en su mayoría una de ellas es la predominante. “There are dozens of

⁴¹ Schaff Adam *Lengua y movimiento* México Grijalbo 1975 p 150

salient differences between first and second language learning; the most obvious difference, in the case of adult second language learning, is the tremendous cognitive and affective contract between adults and children” ³²

Los objetivos primordiales de la enseñanza bilingüe son que los alumnos obtengan una competencia equilibrada en las dos lenguas y las utilicen en cualquier situación al requerirla “Educar es adaptar al individuo al medio social ambiente, pero los nuevos metodos tratan de favorecer esta adaptacion utilizando las tendencias propicias de la infancia” ³³

En la educacion bilingue ambas lenguas deben recibir la misma atención e inclusive repartirse las materias en clase de manera equilibrada. La realidad es que al dar la educación bilingue, una de las lenguas recibe una atención preferencial y la otra una “secundaria”, porque es parte de la introducción en la escuela y del programa educativo

Hay centros de enseñanza bilingue donde todos los alumnos tienen la misma procedencia lingüística, este es el caso de los estudiantes que están en escuelas bilingües del país, aquí resulta raro encontrar alumnos cuya lengua materna sea la adquirida

A veces la enseñanza de la lengua principal es la lengua materna del alumno, pero ésta se introduce a la minoría lingüística para enseñar algunas materias, lo importante de esto es procurar la comprensión y armonía entre los distintos grupos lingüísticos en el país

Para contribuir a la comprensión y a la solidaridad internacional, a los alumnos se les introduce la lengua extranjera al comienzo de la escolaridad al mismo tiempo que la materna, por lo tanto, las dos son lenguas enseñadas simultáneamente

4. Perspectivas de la enseñanza de idiomas extranjeros

“Los primeros documentos de que se dispone para saber como se llevaba a cabo la enseñanza de lenguas en el pasado son libros de texto que ofrecían modelos de actuación a

³² Brown Douglas H Op cit p 16

³³ Piaget, Jean Op cit p 174

los estudiantes en forma de diálogos. Estos libros de frases, denominados *manières de langage* (formas del lenguaje), se remontan a 1396”³⁴ Los materiales de diálogos, aunque eran utilizados por estudiantes universitarios, tenían como objetivo principal enseñar aspectos de comercio tales como documentos y cartas, las cuales carecían de elementos gramaticales

Posteriormente en 1631, J. A. Comenius publicó el libro *Puerta abierta de las lenguas*, un método de enseñanza de idiomas “Comenio realizaba el gusto muy revolucionario de abogar por que las lenguas se utilizaran universalmente, concretamente el ruso para el este y el francés o el inglés para el oeste”.³⁵

La enseñanza de la lengua, latín, oficialmente tiene su origen en el siglo XIX; este periodo se caracterizó por la elaboración de postulados revolucionarios y los estudios completos del hombre, su cultura y su comportamiento para ser objeto de una investigación intensa

Naturalmente el estudio del lenguaje (la primera y más importante invención del hombre) dio pauta a lingüistas y antropólogos para establecer los cimientos de la investigación lingüística moderna, descubrir la naturaleza de la comunicación en grupos de cultura, examinar desde lo más pequeño la estructura del lenguaje e investigar la manera en que fue hablado y usado para comunicarse “... las lenguas humanas son sorprendentemente similares. Por ejemplo, todas las lenguas de que tenemos noticias se hallan en un nivel similar de complejidad y detalle no existe lo que se llama sino lenguaje humano primitivo”.³⁶

Cuando la investigación literaria y filológica logró la trascendencia se inició una expansión rápida en el estudio de la comunicación humana, enfocando a los lingüistas en el problema de enseñar un sistema de comunicación determinado a ciertas personas que usaban otro método “... no hay nada que se pueda expresar en una lengua que no pueda expresarse en otra”³⁷

³⁴ *Enciclopedia general de la educación* España. Oceano, N. 3, 1984, p. 1218

³⁵ Pei, Mario A. *Op. cit.* p. 257

³⁶ Akhajian, Adrián, Richard A. Deykens y Robert M. Harnish *Linguística una introducción al lenguaje y la comunicación* Madrid. Alianza Editorial, 1984, p. 26

³⁷ *Ibidem*

Basada en la pedagogía estaba la idea de que a través de repeticiones constantes el proceso comunicativo era hablado y posteriormente escrito *“Indeed, research has shown that echoing, is a particularly salient strategy in early language, learning, and an important aspect of early phonological acquisition”*³⁸

Es muy fácil reconocer la naturaleza esencialmente oral desde un punto de vista abstracto y luego unirlo al lenguaje escrito por medio de procedimientos institucionales. “Tanto el lenguaje oral como el escrito se componen de palabras independientes; pero si estas palabras no se expresan según determinadas secuencias, no solo no expresarán ni lógica ni belleza, sino que ni siquiera llegarán a formar un sentido completo”³⁹

Consecuentemente debemos recordar que el lenguaje oral es tan viejo como el hombre mismo, mientras que el escrito tendrá a lo mucho unos cuantos miles de años y aunque en nuestra sociedad leer y escribir son los atributos básicos del hombre educado, nuestra preocupación principal es el lenguaje hablado para iniciar al hablante de lengua extranjera

Los grupos étnicos mayoritarios en la colonia y en los periodos post-coloniales daban instrucciones esporádicas a los niños en el lenguaje que usaban en sus orígenes nacionales, tal es el caso de los misioneros franceses-católicos en Nueva Inglaterra, los predicadores católicos que se comunicaban en español en el suroeste de América y los propagadores que hablaban alemán en Pennsylvania.

El francés y el alemán no se unieron al trío de idiomas clásicos: latín, griego y hebreo en las academias y universidades hasta el siglo XVIII, aunque el francés y el alemán eran lenguas habladas en la modernidad, se enseñaban con énfasis puramente literario, así como en el caso de las lenguas clásicas dirigidas únicamente a la escritura, lectura y traducción.

Cuando realmente hubo un giro trascendental en la enseñanza de lenguas extranjeras fue cuando los estudiosos encontraron “una doble visión: por una parte, el descubrimiento

³⁸ Brown, Douglas Op cit p 30

³⁹ Ducrot, Oswald y Tzvetan Todorov Op cit p 66

de un sistema para describir los sonidos de la lengua mediante la fonología y, por otra, la adopción del fonema como unidad de base”⁴

El método natural y el directo importados de Europa triunfaron al introducir algunas técnicas orales en la enseñanza de lenguajes foráneos desde 1866, pero ningún acercamiento fue más utilizado que la establecida traducción-gramática empleada en las escuelas americanas. A partir de ese entonces y durante los siguientes ciento veinticinco años la educación tuvo poco cambio en la forma de enseñar idiomas

Durante las expediciones masivas de americanos a Europa en la primera guerra mundial, la enseñanza del lenguaje en el periodo entre las dos guerras continuó para limitar sus objetivos estableciendo dos años de educación para estudiar una lengua extranjera

Hubo poco progreso para expandir el número de lenguajes enseñados. latín, francés y español en las escuelas, lo mismo que griego y alemán en las universidades. Durante esa época las oportunidades para estudiar otras lenguas eran severamente limitadas y había pocos estudiantes que estaban dispuestos a aprovecharlas

Al finalizar la segunda guerra mundial, los programas de idiomas tenían mayor fundamentación porque contaban con un análisis lingüístico seguido por la elaboración de materiales aprendidos

En 1943 los primeros cursos para la armada, de programas especializados, fueron llevados a cabo en unos meses, veintisiete lenguajes estaban siendo enseñados en cincuenta y cinco escuelas y universidades utilizando una variedad de materiales nuevos, teniendo gran aceptación los manuales de lenguaje hablado

Moulton enlistó unos principios lingüísticos que formaron la base para la enseñanza de una lengua extranjera. El lenguaje como es discurso, no escritura, debía ser enseñado tradicionalmente con la escritura y lectura, por lo tanto el lenguaje aprendido, leído y escrito eran aspectos inseparables del mismo proceso. El estudiante podía aprender primero a hablar el lenguaje; además de leer y escribir con una divergencia amplia de problemas sin tomar en cuenta hasta que el aprendiz adquiriera una calificación oral razonable. Después de todo, el niño es un hablante fluido en su lenguaje nativo antes de saber leer y escribir en la escuela.

⁴⁰ *Enciclopedia general de la educación*. Op. cit. p. 1219

Un lenguaje es un grupo de hábitos aunque el hablante ordinario no se da cuenta de los mecanismos empleados en el discurso Sintaxis, fonología, etc y produce una alerta para saber que dice y como decirlo, sin embargo, el aprendiz del lenguaje debe desarrollar sin peligros esta habilidad en el nuevo lenguaje Los elementos sintacticos, sonidos y demás, deben ser una materia de hábito y pueden ser adquiridos solamente por imitación, repetición, habilidades y memorización, este proceso es conocido por "mimicri o mimieri", memorización Por supuesto que el lenguaje extranjero no solo se enseña con la formación de hábitos, también envuelve al intelecto del estudiante y a la habilidad para conseguir patrones y analogizar

"Enseñar el lenguaje, no solamente el lenguaje" con esta frase Moulton daba a entender que los métodos tradicionales en la enseñanza de lenguajes extranjeros habían requerido al estudiante para aprender no solamente el lenguaje por sí mismo, sino también su codificación gramatical (las oraciones gramaticales o reglas acerca del lenguaje)

Un lenguaje es lo que sus hablantes nativos dicen, no lo que algunos piensan de lo que pudieran decir Este concepto nuevo no está incluido en los libros (de pronunciación, gramática, etc), por ser considerado fuente primaria de información acerca del lenguaje y establecer al informante como modelo de imitación

Los lenguajes son diferentes, con esta oración Moulton y algunos lingüistas expresan su firme creencia que las categorías gramaticales tradicionales del latín y griego no pueden ser aplicadas sin distorsión a todos los lenguajes Cada lengua debe ser analizada en términos de su propia estructura gramatical, esta idea reduce considerablemente el rol de la traducción en la enseñanza de la lengua Dándose cuenta de la imposibilidad del equivalente palabra-palabra, se hizo más práctico hacer ver al estudiante una situación familiar del lenguaje extranjero sin involucrarse en la traducción directa

La idea que evolucionó en esos tiempos de guerra donde la gramática era un medio para el fin, ha sido aprendida inductivamente y sin darnos cuenta es ciertamente una meta para cualquier instrucción del lenguaje

Hay un acuerdo sustancial entre los autores de los materiales de enseñanza actuales, durante las etapas iniciales de la instrucción del lenguaje deben intensificar, práctica repetitiva "...children typically *as imitation and mimics, and then conclude that imitation*

is one of the important strategies a child uses in acquisition language".⁴¹ En la conversacion las palabras siguen una a otra tan rapido que no hay tiempo para recordar y aplicar reglas de lo dicho, los alumnos deben responder todo en el mismo transcurso.

Asi como los hablantes nativos del lenguaje adquirieron las habilidades del lenguaje durante la ninez, mediante un expansivo y siempre correctivo sistema de imitacion, correccion, imitacion-correccion, analogias y expansion de vocabulario, a los diez u once años se tiene control general de todos los procesos complicados que los alumnos deben aprender

Pero los adolescentes al aprender un lenguaje extranjero, fuera del país nativo, no pueden duplicar el ritmo lento y natural de un niño nativo.

Asi, aunque todo nuestro proceso de enseñanza trate de reflejar el orden en que los hábitos del lenguaje nativo se forman debemos Alcanzar una tarea en horas en lugar de años; tomar en cuenta la interferencia del lenguaje nativo, enseñar al estudiante a mantener sus habilidades tempranas para aprender de oído y tener en consideracion las peculiaridades del maestro y los materiales mas sofisticados que sucedieron

Hay ciertos hechos en las habilidades del lenguaje para tomar en cuenta, por ejemplo cuando el aprendiz oye un nuevo sonido, lo relaciona con cualquier oracion o frase; reconoce parte del significado, esto puede lograrlo de diferentes formas encuentra alguno de sus componentes, adivina mediante el contexto o bien, alguien le dice, entiende el significado del sonido asociando las partes de la estructura que ha estado estudiando (si falla en esto, el maestro dice inmediatamente), reproduce el modelo a propósito

La imitacion continua refuerza la seguridad de un sonido, algo conocido por él, despues el alumno debe formar un habito para aprende a usarlo El habito llama a la repeticion guiada por su propia memoria, por el eco de un modelo exterior y cuando su memoria no es perfecta, debe regresar a la imitacion directa del modelo exterior antes de seguir repitiendo y tan pronto como la repeticion ha hecho el hábito seguro, diferentes variaciones han sido introducidas, alterando un componente u otro como del modelo del sonido para producir nuevas expresiones Estas variaciones exploran los patrones y límites de las similitudes y diferencias toleradas por el lenguaje

⁴¹ Brown, Douglas Op cit p 30

Una vez que un hábito confiable ha sido formado de esta manera, el alumno debe entender la forma del modelo y de los sonidos automática y rápidamente. El proceso no está limitado a simples palabras o expresiones idiomáticas, es tan válido, si no más que el significado de formas gramaticales por supuesto que la estructura interna de todos los patrones debe ser diseñada para que el alumno pueda cambiar de la habilidad inicial a la manipulación en la estructura que es la mejor manera para comunicarse efectivamente.

También el trabajo del lingüista nos ha hecho darnos cuenta de la increíble cantidad y tipo de práctica necesaria para hacer que los reconocimientos, variaciones o selecciones sean realmente automáticas y habituales, por lo tanto, usables. Otra vez el trabajo de los lingüistas nos ha alertado de la increíble cantidad y clase de práctica necesaria para tomar estos reconocimientos, variaciones, selecciones automáticas y habituales en el lenguaje.

La práctica oral es el vehículo principal para las etapas tempranas en la enseñanza del lenguaje, un método de pronunciación para ser imitado y repetido, creando variaciones y correlaciones de exactitud oral.

En una clase se puede repetir un modelo muchas veces bajo la supervisión inmediata del maestro y los errores deben ser corregidos supliéndolos y afinando las formas en ese momento.

4.1. La enseñanza de idiomas extranjeros

Aunque el formato y los procedimientos en la enseñanza de idiomas pueden variar, la mayoría de los materiales proveen el mismo tipo de actividades para los estudiantes.

Todas las unidades de niveles principiantes consisten en dos aspectos claves: Patrones y modelos de repeticiones establecidos. Otras clases de ejercicios completan la unidad y varios aspectos mecánicos, como los esfuerzos, son cuidadosamente integrados con el objetivo de aprendizaje del momento.

A continuación enlisto algunos aspectos que deben estar incluidos en la enseñanza de una segunda lengua.

- 1 Diálogo básico, debe ser memorizado por el estudiante y presentado por situaciones de la vida, reales y disfrutables. Ahí el lenguaje debe ser auténtico, contemporáneo e informal, usado en circunstancias equivalentes por los hablantes nativos de la misma edad como el estudiante **(Al respecto en cada una de las lecciones hay diálogos básicos).**

Presentación situacional, debe hacerse con el libro cerrado para que los estudiantes comprendan los significados del diálogo con un mínimo de traducción de su lengua nativa. La construcción en coro e individual de componentes de palabras y frases y el uso de ayudas extras para reforzar la presentación, también es de gran utilidad.

- 2 Notas culturales **(Cada una de las lecciones contiene elementos culturales relacionado con las tradiciones mexicanas).**

- 3 Repeticiones fonéticas. La repetición en la mayoría de los problemas en cuanto a la pronunciación debe ser enseñada y corregida cuando esta es deficiente.

- 4 Adaptación del diálogo. Relata los diálogos de las lecciones y situaciones con las experiencias de los estudiantes y con ayuda de la memorización.

Es importante usar preguntas y respuesta en la lección. Las preguntas y respuestas pueden variar con las limitantes del vocabulario y estructura. El propósito de la adaptación del diálogo es para conocer palabras y patrones en un contexto diferente y en situaciones

mas personales **(Después de las lecciones se incluyen las preguntas, ya que con las respuestas se puede verificar, entre otras cosas, el conocimiento del vocabulario).**

- 5 Materiales suplementarios. El vocabulario, modismos y expresiones sugieren diálogos básicos, los cuales deben ser enseñados fácilmente como parte de una costumbre diaria, mediante la repetición y por lo tanto, aprendidos por rutina.
- 6 Estructura y patrones gramaticales. Los ejercicios con ciertos aspectos gramaticales del lenguaje en términos de lenguaje por sí mismo, tienen como propósito enseñar estas habilidades para posteriormente ejemplificarlas como un punto gramatical particular. Ellos podrían ser formulados con cambios estructurales de la organización en la emisión, sin embargo la atención de los estudiantes debe estar enfocada a los cambios que deben hacer, porque aprenda y a la vez desarrolle.

patrones que podrá manejar

- 7 Identificación del punto a enseñar (**Los títulos y subtítulos en el manual muestran directamente el tema a tratar**); ejemplos en español para repetir tanto individualmente como en coro, de hecho sería bueno dividir a los alumnos en pequeños grupos para evaluar las consideraciones tiempo, género, número. .
- 8 Extrapolación Mostrar un cuadro sinoptico para enseñar más efectivamente al estudiante (**Ver los cuadros gramaticales incluidos en las lecciones**). Repeticiones Enseñar con simples sustituciones (**Desde el inicio del manual están incluidas para una mayor asimilación del tema**). La discusión de patrones, generalización gramatical y el reforzamiento de repeticiones, casi no son necesarias, pero son usadas porque es la mejor manera de combinar el reemplazo de repeticiones
- 9 Recombinación Enseñar dialogos, conversaciones en donde pueden recombinar con formas y vocabulario nuevo
- 10 Lectura Comprensión de lectura y formas escritas deben ser verificadas por el maestro para revisar tanto la ortografía como la comprensión del auditorio (**Ver A ESCRIBIR que está al final de cada tema**).

“La diferencia fundamental entre la adquisición de la lengua propia y la de una lengua extranjera reside en el hecho de que, en el primer paso, se trata de un proceso que, partiendo de cero (o inexistencia de actividad verbal alguna) finaliza con la posesión del habla”⁴²

La enseñanza de idiomas tiene muchos y muy variados objetivos, por ejemplo puede ser parte de un curso educativo y cultural del componente lingüístico o tener un contenido relacionado con los estudios académicos no propiamente lingüísticos

En primera instancia, el objetivo es usar la lengua por sí misma, ya que los alumnos no tendrán un criterio bien definido sobre la utilidad, siempre que las circunstancias

⁴² Roca-Pons J *El lenguaje* Barcelona Teide, 1975 p 395

ambientales sean agradables e impliquen actividad: "En la didáctica actual la lengua se percibe no solo como un sistema estático de formas, sino como una actividad discursiva, y por tanto semiótica, en la que la persona está implicada constantemente y de manera inescrutable"⁴³

El propósito de la enseñanza puede ser funcional, en una situación de bilingüismo, cerca de una frontera, donde sea urgente la adaptación a un entorno extra (por ejemplo como resultado de una emigración) o psicológico es decir, aprovechar la edad más conveniente para la adquisición del idioma. "Por un lado, la lengua se ajusta a las necesidades de la realidad y por otro, los hablantes de una lengua se condicionan a ver la realidad según su lengua"⁴⁴

En la educación de adultos, las posibilidades son mucho más amplias porque aparte de las clases sujetas a examen, hay otras de carácter recreativo que mezclan los aspectos... práctico y cultural. "... *input to the adult is more complicated grammatically, contains a wide range of vocabulary, deals with more complex topics, and is generally harder to understand*"⁴⁵

Un sector cada vez mayor en la enseñanza de idiomas está destinado para grupos con un propósito determinado, tanto los jóvenes con ideas más o menos precisas acerca de la futura profesión, como los hombres de negocios o ejecutivos con empleos muy concretos o incluso los viajantes profesionales o turistas ven la lengua como un medio

Los cursos especiales para turistas consideran cada día más la lengua de esta forma y abundan progresivamente las clases recreativas que en el pasado eran lo más apropiado para el turista potencial

⁴³ Enciclopedia general de la educación Op cit p 1227

⁴⁴ Ávila, Raul Op cit. p 43

⁴⁵ Richard-Amato, Patricia A Making it happen Interaction in the second language classroom New York Longman, 1988, p 330

La cuestión del tiempo es el problema central para afrontar la enseñanza de idiomas, tanto el profesor como el organizador del curso deben aprovechar las motivaciones del alumno, dar al curso la mayor relevancia y asegurarse de que la materia enseñada no contenga elementos lingüísticos superfluos *"Second language learning is rarely motivated by attitudes that are exclusively instrumental or exclusively integrative"*.⁴⁶

Es esencial realizar una cuidadosa selección del contenido lingüístico, de las situaciones y temas de presentación para un mayor aprovechamiento de la enseñanza

El profesor especialista en adultos debe estar preparado para llevar a cabo un cierto número de tareas, dentro de su papel como maestro y el grado de acercamiento a esta meta dependerá de la mayor o menor homogeneidad de los intereses en la clase, es muy importante exigir capacidad de un especialista, esto no está en contradicción con el objetivo final de cualquier curso de idiomas. Conseguir un nivel de lenguaje hablado, comprensión, lectura y escritura equiparable al de un hablante nativo. En ciertas prácticas, sobre todo en velocidad de lectura, debe llegar a igualar las realizaciones del hablante nativo

Los objetivos anteriores no son contradictorios, todo profesor de idiomas deberá tender a la segunda meta a lo largo del proceso de enseñanza, restringir el número de habilidades idiomáticas y limitar el número de elementos léxicos y gramaticales del curso para una mayor efectividad. Dada la limitación de tiempo, este tipo de restricciones permite alcanzar un mayor nivel de dominio en el idioma que en los cursos sin limitación en la materia, sin embargo, esta forma de trabajo parcial debe integrarse en un curso de perfeccionamiento a nivel superior, por lo tanto, permitir un trabajo suplementario de nivel similar.

El peligro de la enseñanza de idiomas ha sido siempre considerar como completo un curso del tiempo limitado, esto suele conducir a intentar incluir en el período de tiempo dispuesto todas las formas lingüísticas posibles, preocupándose más del número de elementos introducidos que del nivel de profundidad para alcanzar un número determinado de formas cuidadosamente seleccionadas

Un curso saturado de elementos no solo deja sin explicar un gran número de éstos, sino que además no da lugar para ningún tipo de trabajo complementario, por más que el

⁴⁶ Brown, Douglas H. Op cit p 116

numero de las clases pudiera aumentar, ni permite reducir el contenido de una manera racional, si fuera necesario

Es importante definir las necesidades del estudiante adulto en relación con su profesión concreta, ya que aunque las cuatro adquisiciones sean necesarias, la importancia de cada una de ellas puede variar incluso puede ser útil una adquisición específica, como la interpretación o traducción

El científico puede necesitar un alto nivel de comprensión en la lectura y quizá algunos aspectos hablados del lenguaje científico porque “...la ciencia seguirá enriqueciendo el lenguaje del mismo modo y en la misma medida en que seguira enriqueciendo la vida cotidiana de todos y de cada uno de nosotros”.⁴⁷

Un vendedor requerirá en primer lugar el dominio de la lengua hablada e incluso de la escrita, en sus modalidades de lenguaje comercial o publicitario, por esta razón necesitará dedicar mayor atención a la pronunciación, dado que su nivel de ventas dependerá en gran medida de su capacidad para relacionarse con la gente.

Los niños pequeños precisarán una cierta habilidad en la lengua hablada y en la comprensión dentro del campo lingüístico del juego, un niño de edad algo más avanzada necesita en primer lugar comprensión oral y en segundo plano la lengua escrita

Como el adolescente está más atento al descubrimiento de cosas nuevas requerirá una capacitación para hablar, entender, leer y un perfeccionamiento en la lengua escrita, cuando así lo requieran los estudios posteriores

En la mayoría de las situaciones docentes, el profesor y el alumno se encuentran frente a frente, esto es un claro derivado de una situación de tutoría con un tono de autoridad sobreentendido por el uso del yo y el él

Cuando los alumnos están en círculo y el profesor en el centro de la clase, la diferencia entre el profesor y el alumno disminuye en gran medida, esta colocación contribuye a crear un sentimiento de grupo, suponiendo un elemento importante en la enseñanza de un idioma. La principal desventaja es que no permite al profesor recuperar con facilidad su posición central, esta solución funciona solo en los casos donde el maestro puede ser menos visible que el grupo formado

⁴⁷ Pei, Mario A. Op. cit. p. 161

Algunos tipos de actividad útiles en la clase de idiomas son Presentación de un diálogo o de otro texto ambiental El texto debe despertar interés entre los alumnos y proporcionar una situación en donde pueda construir y practicar las formas incluidas en el apartado de la materia a enseñar A este nivel la materia recibe un énfasis mayor, por muy bien construida y presentada que este, es labor del profesor alcanzar claridad, relevancia y poder de motivación Por esta razón, es conveniente la colocación bipolar de la clase y el profesor, ya que lo único exigido es que concentren los alumnos su atención en el material presentado y así evitar el aburrimiento

Otra clase de actividad es la estabilización, ya que es el momento propicio para introducir a los alumnos en el tema mediante la repetición de enunciados, negando o afirmando las observaciones del maestro con respuestas apropiadas, representando toda la situación expuesta en el texto o solo en parte, adaptando o recreando situaciones más o menos parecidas hasta que todos los acontecimientos lleguen a controlar totalmente el material presentado

El refuerzo es muy importante pero también es necesario volver a la situación bipolar para dar la posibilidad del ejercicio (una práctica autoritaria), por eso es bueno ser flexible en la disposición de la clase

Los ejercicios de facilidad oral o conversación permiten al estudiante aflorar su personalidad o la que asume, por eso la clase necesitará actuar como grupo único y trabajar en subgrupos más reducidos

Si examinamos las necesidades en la mayoría de los alumnos en potencia y hacemos un análisis de los requisitos del trabajo, encontramos una demanda mayor hacia la lengua hablada y la comunicación oral

El análisis del trabajo mostrará normalmente el dominio en la lengua escrita y la relación con la lengua hablada, aquí es rara la calidad estilística, ya que las necesidades de escritura están relacionadas con propósitos de comunicación e información elemental

El lenguaje hablado por naturaleza es esencialmente dinámico y se apoya en la interacción del habla en todas las funciones sociales y de comunicación siendo una parte de estas situaciones la lengua escrita

La discusión sobre la prioridad de la lengua hablada y la escrita se da al estudiarla como instrumento en un trabajo determinado. La naturaleza de una lengua moderna impone por sí misma una prioridad, cuando el curso va encaminado a alcanzar un cierto nivel en las cuatro habilidades lingüísticas principales.

Enseñar en primer lugar la lengua escrita es enseñar poco más que un registro de la lengua, aunque se trata de un archivo capaz de alcanzar grandes metas si esta en manos de individuos muy dotados, con un alto dominio de su lengua. “La escritura es un símbolo de la lengua hablada, la mayoría de los sistemas gráficos tienen tendencia a establecer una correlación entre signos y sonidos. La escritura no deja de ser un símbolo de un símbolo”.⁴⁸

El enseñar primero la lengua hablada permite sentar las bases de habilidad y conocimiento sobre el área dinámica de la lengua, por fuerza, la lengua hablada es más difícil porque exige una labor sobre varios niveles lingüísticos a la vez. El acento, entonación, fonemas y alofonos tienen su imagen en la lengua escrita solo a través de los gramemas: formación de palabras, puntuación acompañante. “El lenguaje escrito es, naturalmente, un servidor del lenguaje oral, en el segundo es totalmente independiente de las limitaciones del lenguaje oral. Pero en ambos casos se asemeja al lenguaje hablado por el hecho de basarse en símbolos aceptados por convenio”.⁴⁹

Los sistemas de escritura de otras lenguas que los poseen son el reflejo de la lengua hablada. La relación generalmente tiene lugar en un solo sentido, los usos sociales de la lengua descargan todo su peso sobre la lengua hablada, lo mismo ocurre con la mayoría de las funciones comunicativas. La lengua escrita ofrece permanencia. “Cuando un idioma llega al estadio de la escritura, suele adquirir mayor estabilidad”,⁵⁰ y fija los acuerdos, resultados de actividades llevadas a cabo mediante la lengua hablada siendo, por tanto, la relación inversa poco frecuente.

En la enseñanza de idiomas la norma general es pasar de la lengua hablada a la escrita, cualquier persona puede ejercitarse en el lenguaje hablado, el grado de precisión de

⁴⁸ Ibid p. 54

⁴⁹ Ibid p. 5

⁵⁰ Ibid p. 54

la diferenciación y pronunciación de sonidos depende de la dificultad física inicial proveniente principalmente de la falta de hábitos en los órganos vocales, para determinados sonidos que no existen en la lengua nativa y también de la falta de costumbre en distinguir estos sonidos no usados en la lengua materna. Esto responde a las objeciones del alumno adulto que no puede percibir algo o no sabe cómo representar determinado sonido, lo que quiere decir el alumno es que su educación anterior le ha acostumbrado a confiar más en sus ojos que en sus oídos, pero con una práctica intensiva demostrará la equivocación. Si en un grupo de cien un solo alumno no puede percibir la diferencia entre dos sonidos, es un caso que incumbe al médico y durante algún tiempo deberá limitarse a la lengua escrita.

El maestro debe mostrar en todo momento sus convicciones del método, de lo contrario dará sensación de duda. Puede ser que durante algunos años enseñe idiomas en contra de la corriente pedagógica predominante, si verdaderamente cree que el primer contacto con el idioma debe hacerse a nivel de sonido.

Con los niños pequeños no habrá ningún problema, con jóvenes y adultos el profesor debe conocer bien su método y confiar en él, sin ceder, rehusando introducir prematuramente formas escritas o cualquier tipo de explicación sobre los enunciados, hasta que el alumno vea por sí mismo lo que es capaz de utilizar en el idioma hablado.

La introducción precoz de la forma escrita invalida el acercamiento a través de la lengua hablada y al estar apoyada por la naturaleza en el resto de la educación, refuerza la idea de que el lenguaje oral es pariente de la lengua escrita. El ofrecer explicaciones también influye en la actitud del estudiante, quien debería hablar y oír la lengua directamente, estos son los peligros que el profesor debe evitar, si no quiere volver a la situación tradicional aislada del uso de la lengua.

La escritura de la lengua extranjera debe introducirse cuando los alumnos consideren primariamente el material ofrecido como el sonido formalizado dentro de un contexto, después de esto, el momento de ligar con los rasgos gráficos dependerá del idioma y la regularidad en las normas habladas.

El contexto puede presentarse mediante la explicación, la traducción y la ilustración porque los enunciados empleados para la presentación del texto deben relacionarse de tal manera que muestren un desarrollo determinado en la situación total, además debe haber

continuidad con los materiales anteriores, aunque la primera lección es la única aislada, sin embargo, la mayor dificultad para la comprensión de una situación radica en la explicación, traducción o ilustración

La traducción puede dar lugar a que parezca la situación extranjera solo en términos de la lengua nativa,⁵¹ además, abre paso potencialmente a toda una serie de asociaciones emocionales en la primera lengua y en el caso de los jóvenes o adultos, esta a punto de ser un regreso a métodos anteriores del tipo gramática-traducción.

Los dibujos enlazan los puntos docentes y lingüísticos con el contexto total de la situación, cada ilustración, al hacer referencia a un elemento lingüístico, puede formar parte de una posición total

En el caso de los dibujos es bueno presentarlo de dos maneras. Primeramente enlazando cada figura con un enunciado y después uniendo las imágenes y oraciones para formar una situación audiovisual

Los dibujos están en los textos para llevar a cabo un alto porcentaje de repetición, así la enseñanza será más eficaz, esto a veces puede constituir secuencias completas de diseños para causar un impacto inicial o un efecto total, para separar conceptos o como entretenimiento. Sin embargo, cada uno de los detalles y dibujos debe tener su propia función

La escritura y la lectura, como en la lengua nativa, pueden introducirse mediante juegos de cartas, reconocimiento de palabras, búsquedas en el diccionario y más adelante con un trabajo bien planificado

El alumno de la escuela secundaria puede presentar algunos problemas específicos y por eso es recomendable un análisis de la personalidad para agrupar a los alumnos y planificar el estudio entre las edades de diez y trece años. La manera de abordar el trabajo entre estos alumnos variará enormemente dentro de estas edades, es esencial que las clases de esta etapa sean impartidas siempre por el mismo maestro para evitar dar apoyo e

⁵¹ "El niño al aprender su lengua materna ha desarrollado un set especial de 'puntos ciegos' que le impiden responder a los rasgos que no constituyen los signos contrastivos de su lengua materna. El aprender una segunda lengua constituye una tarea muy distinta a la de aprender la primera" Lado, Robert *Linguística constructiva y lengua y cultura*. Madrid: Ediciones Alcala, 1973, p. XIII

intercambio de opiniones a los maestros que hayan tenido a su cargo la enseñanza anterior del idioma

Un curso cuidadosamente planeado puede imponer disciplina e intensidad en la enseñanza para dar como resultado una buena base, inclusive cuando la preocupación primordial sea el examen

La ampliación a la lectura y escritura forma parte de las situaciones básicas en el material de presentación. La narración escrita y el diálogo surgen a partir del registro regular de los comentarios orales y estarán bien formulados por estar ligados a una situación conocida

Los comentarios escritos resultantes son una base mucho más apropiada para la traducción que una mera transportación frase por frase y en cualquier caso requieren de un correctivo importante frente a las traducciones

Los escritos³² suponen un buen ejercicio para la composición libre, muchos exámenes emplean estímulos gráficos y están en relación directa con el trabajo audiovisual a desarrollar

El alumno de la escuela primaria aprende a leer y escribir en la lengua extranjera al mismo tiempo que en la nativa, este objetivo lo fortalece mediante la experiencia y con la introducción de motivaciones divertidas

El alumno de enseñanza superior y adulto trabajará a partir de un dictado de notación ortográfica regular aprendiendo frases cotidianas donde hay poca o ninguna relación entre la escritura y la pronunciación

Los textos para dictados deberán tener relación con el contexto del estudiante para animarlo y llevar a cabo el dictado con entusiasmo y motivación. Aquí no es necesario decir la puntuación, sea cual sea el nivel del examen, si el tema está dentro de la experiencia y comprensión del alumno

Para los jóvenes y adultos la escritura puede comenzar a partir del significado de frases con una gran proporción de escritura regular, estas relaciones sonido-símbolo se enseñan primero a través de sus propios modelos y luego escribiendo oraciones construidas

³² "Escribir es componer porque escribir bien consiste entre otras cosas en colocar la palabra exacta en el sitio preciso" Vivaldi, Martín *Curso de redacción* España: Prisma, 1982, p. 212

sobre el mismo patron regular, es importante pronunciar estas frases a la velocidad regular como las dijera el hablante nativo

Al mismo tiempo, cuando el alumno desarrolla la escritura, pueden recomendarse narraciones cortas para estar mas en contacto con situaciones ya conocidas. Asimismo es importante para el proceso de seleccion incluir estructuras nuevas y vocabulario reducido, esto con el fin de no bloquear al estudiante en la comprension. Tambien debe introducir cierto grado de complejidad en los detalles, pero las preguntas o la discusion resultante, sólo debe referirse a uno o dos niveles de informacion

La lectura puede darse en dos niveles. Intensiva, donde solo hay que utilizar textos cortos y concentrar la atención en los planos de informacion, la extensiva contiene material amplio y exige atención en uno o dos niveles

Esta division de las actividades de lectura representara una ayuda considerable para el alumno e incluso en su propio idioma. Uno de los grandes problemas que enfrentara el estudiante es con la lectura extensiva que necesita y sin embargo, se esta preparando para la lectura intensiva. "La habilidad mas noble que un buen lector adquiere es la capacidad critica, al poder examinar los propios pensamientos, establecer los juicios propios, buscar las propias respuestas contrastandolas con lo que lee"⁵³

Todos los metodos de idiomas deben basarse en la repeticion de modelos y esto se logra a traves del analisis de las pautas dadas en la planeacion de ejercicios

En un curso ideal seria benefico llevar a cabo una practica de pronunciaci3n sensible, de manera que la clase pudiera estar precedida de un entrenamiento en los diferentes sonidos, sin embargo cuando hay limite de tiempo, debe establecer un orden de prioridades

Al considerar benefico un curso la lengua hablada como centro de aprendizaje del idioma, cualquier labor llevada a cabo con el lexico o la gramatica, hara que el alumno se vea envuelto en la fonologia de la lengua extranjera, de hecho pueden ejercitar la pronunciaci3n sin prestar mucha atencion a los aspectos lexicos

⁵³ Argudin, Yolanda. *Aprender a pensar leen lo bien*. Mexico: Plaza y Valdes Editores, 1997, p. 130

En los niveles superiores de los cursos de idiomas es importante dar prioridad a la lengua escrita, esta deberá tomar un papel importante después de un incremento gradual en la complejidad de los niveles tratados “La palabra escrita, por constituir una documentación permanente, merece que se le conceda mayor atención que a la fugaz palabra oral”.⁵⁴

El maestro debe tomar en cuenta los elementos gramaticales y así podrá haber ocasión para un trabajo más estricto en los contrastes de sonidos “Los sonidos y las formas gramaticales están sujetas a una evolución propia, aunque lenta, que suele ser internacional”⁵⁵

4.1.1 La enseñanza del español por Internet

Cualquier enseñanza por Internet, *Software* o cualquier otro medio, coordinado por un docente o autogestionado, requiere metodológicamente de una secuencia

El maestro o capacitador, ya sea por medios tradicionales o cibernéticos, debe comprender que materiales son apropiados para cada nivel de alumno y desarrollar un medio conveniente para determinar oportunamente dicho nivel, cuando estos dos factores se presentan juntos en tiempo y forma, el resultado es un buen enfoque psico-pedagógico

Si los materiales son útiles para la enseñanza Internet es una mina de oro, y si el maestro y el alumno pueden filtrar dichas herramientas subordinándolas a una secuencia real de adquisición y orden de dificultad de acuerdo con la competencia presente del aprendiz

Todas las formas de información e intercambio de información pueden ser mediatizadas y en particular a través de Internet, por ejemplo libros, artículos, publicaciones en general, cine, teléfono, radio y televisión

La tecnología puede ser un canal excelente para aumentar la motivación, vencer la timidez y sostener la promesa de conferir el rol de usuario moderno y actualizado. Lo que la tecnología aun no puede hacer por sí misma es dar cuenta del ordenamiento adaptable y

⁵⁴ Ibid p 94
Ibid p 99

dinámico, propio de la inteligencia humana, es todavía una función del que enseña o de cómo el que enseña logra representarse dentro del alumno

Existe gran cantidad de materiales e infinidad de cursos para la enseñanza de lenguas modernas en Internet, pensados con un enfoque bastante tradicional mucha gramática, el español enfocado como si se tratara del latín, basados en libros de texto y no influenciados aún por la revolución "comunicativa" que ha transformado la enseñanza de lenguas en el mundo

La enseñanza requiere de grandes volúmenes de información, datos y estímulo tratándose de niños o adultos. Cuando los niños aprenden, la estructura emerge de un diálogo entre los datos y el cerebro. En los adultos la estructura debe ser a menudo, provista en forma adicional, es decir externamente

Los estudiantes aprenden en un orden más o menos predecible, en parte determinado por la secuencia "primero lo simple, luego lo complejo" y por su propio entorno sociocultural. Dado que los seres humanos somos moderadamente criaturas sociales, en el sentido planteado por Aldus Huxley en su *Mundo feliz*, donde señala que los seres humanos no somos un rebaño sino moderadamente sociales

Ciertos tipos de aprendizajes son mejores en forma individual, mientras que otros son en grupo, sin embargo ambos involucran algún tipo de diálogo con la naturaleza, experiencias, pensamientos propios, hermanos, compañeros, etc

El aprendizaje "por necesidad" es por sí mismo motivador, en cambio el "discrecional" es aprender la aplicación inmediata de algo que no es evidente por sí mismo, requiere motivación, cuanto mayor y más poderosa sea esta, mejor será el aprendizaje porque la motivación es el mejor docente

El hipertexto⁵⁶ es una idea maravillosa y propicia un gran vuelo de la imaginación y un abordaje de conexiones y la navegación nos da una profunda sensación de

⁵⁶ "El hipertexto es un modelo basado en la idea de que el pensamiento humano funciona mediante asociaciones. Un sistema de hipertexto aprovecha las ventajas que proporciona el almacenamiento electrónico de información para solventar las limitaciones impuestas por la naturaleza lineal del texto impreso" Caridad Mercedes y Purificación Moscoso *Los sistemas de hipertextos e hipermedios* "Una nueva aplicación en informática documental" Madrid: Fundación German Sánchez Ruiz Pérez. 191. p 34-35

descubrimiento, sin embargo el conocimiento estructurado no es uno de los puntos fuertes de Internet. Esto puede resultar extraño, ya que todos los sitios de la *Web* (red) están estructurados rigidamente como jerarquias "arriba-abajo", comenzando con el índice y bajando en un arbol invertido, nivel por nivel.

Cualquier enseñanza, por Internet u otro medio, coordinado por un maestro o autogestionado, requiere de una secuencia, es difícil aprender el español leyendo a algun autor, aunque esto pudiera ser motivador.

Gran parte de los campos del conocimiento, en el mejor de los casos, tienen secuencias tentativas, provisionarias y en esa medida rudimentarias, para crear una situacion de enseñanza-aprendizaje en cualquier ambito incluso Internet.

Comparemos la hipotesis de orden en la adquisicion gramatical y de contenidos enunciados, ambas implican dos enfoques pedagogicos totalmente diferentes. La primera ve la enseñanza del idioma desde el punto de vista de estructuras y la segunda focaliza el uso del idioma.

El problema es simple, una cosa es el conocimiento y otra el aprendizaje. Organizar el conocimiento jerarquicamente aparece en nosotros en forma natural, de hecho la mayoría de las personas aprendemos en forma inversa, comenzando con detalles y generalizando a partir de ellos—de abajo-arriba. Como adultos, cuando abordamos un nuevo conocimiento, parece que necesitamos una combinacion arriba-mas-arriba para reunir informacion y arriba-abajo para estructurarla.

Como toda biblioteca, Internet es un espacio con el conocimiento en forma sincronica y lo pone a disposicion del usuario-lector, en forma sincronica, es decir, independiente del propio tiempo del usuario, sin embargo los seres humanos, por contraste, aprendemos a traves del tiempo.

No todos los maestros y alumnos estan de acuerdo en que este contexto sea ideal para la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, dado que el idioma es aprendido en un ambiente donde éste no es la lengua nativa. Por ejemplo un principiante primero emplea, reconoce palabras y frases de utilizacion inmediata que ha memorizado, necesita saber como decir frases de la vida diaria: hola, por favor, gracias, de nada, pagar, preguntar, entender indicaciones, etc.

El principiante no puede producir frases originales espontaneas, pero debe trabajar con información linguística altamente estructurada desplegados publicitarios, televisión, horarios de trenes y aerolíneas, resultados deportivos

Presentar información y promover el dialogo en este nivel y en uno levemente superior es una buena pedagogía en la clase y en Internet, sin embargo no pretende ser algo más, es excelente para desarrollar destrezas mínimas de supervivencia para principiantes

Sin el tipo de secuencia mencionado anteriormente, la información en Internet, independientemente del tema termina siendo estática, una interferencia o ruido blanco, como escuchar a gente que habla muy rápido en un lenguaje inentendible. Lo contrario también puede ocurrir cuando hay materiales demasiado fáciles y pueden aburrir al alumno avanzado

El profesor, por medios tradicionales o cibernéticos, debe saber cuales materiales son apropiados para cada nivel de alumno y desarrollar otro medio para determinar oportunamente dicho curso

Cuando estos dos factores están juntos en tiempo y forma, el resultado es un buen enfoque pedagógico y uno puede comenzar en un grado inferior, para que el alumno se sienta cómodo, pasar cierto tiempo en ese nivel para así aumentar la confianza del estudiante y posteriormente avanzar

Todas las formas de información e intercambio de material pueden ser hoy mediatizadas a través de Internet libros, artículos, cartas, cine, teléfono, radio, televisión, aun el teatro. Quizás solamente las señales de humo todavía desafían a la computarización, como uno de mis alumnos irónicamente remarco un día

Las tecnologías fáciles de usar como el "correo electrónico" o los "grupos de noticias" han revolucionado la comunicación en muchos entornos educativos alumno-docente, alumno-alumno. Los *MUDs* y *MOOs* han generado aun más entusiasmo, pero involucran a muchos estudiantes en infinitos emprendimientos, algunos educativos. Las teleconferencias⁵⁷ de muy bajo costo (*CS'SeeMe*) pueden emular encuentros cara a cara y los ambientes para "chatear" ofrecen, de una forma fácil y barata, un contacto social en base a

⁵⁷ Las teleconferencias son el sistema gestionado por ordenador (computadora) que permite a los usuarios participar en una actividad tal como la gestión de un proyecto complejo, a través de encontrarse separados en el espacio y/o en el tiempo. *Diccionario de informática*. Madrid: Oxford University Press, Ediciones Díaz de Santos, 1993. p. 631

una consigna específica, en tiempo real y a distancia.

Todo esto nos proporciona una socialización indirecta porque no tenemos que participar si no queremos hacerlo y a medida en que el aprendizaje es social, la tecnología provee todas las posibilidades de tanta compañía como uno pueda desear.

Lo que la tecnología todavía no puede hacer por sí misma es dar cuenta de la función de ordenamiento adaptable y dinámico, propia de la inteligencia humana, esta es todavía una forma del que enseña, o de como el que enseña logra representarse dentro del que aprende.

4.2 Métodos de enseñanza de segundas lenguas

Si el papel de la teoría es explicar como lleva a cabo los procesos de adquisición y aprendizaje, en este caso de segunda lengua, el de la metodología consiste en aplicar los principios de dichas teorías por medio de una serie de lineamientos que lleven a la consecución de los fines deseados.

Al hablar de metodología los términos *metodo* y *enfoque* se usan con frecuencia como sinónimos. El término *enfoque*, el descubrir y comprender los puntos esenciales de un problema o negocio, para tratarlo o resolverlo acertadamente es un conjunto de ideas y principios sobre la naturaleza y el aprendizaje de una lengua y puede interpretarse también como una forma de concebir la enseñanza y el aprendizaje. Desde esta perspectiva, los enfoques se ven materializados en los métodos, que constituyen en sí las prácticas específicas de los principios del enfoque.

No obstante, es común oír hablar del método directo, pero no del enfoque directo, o bien se oye hablar del enfoque comunicativo no del método comunicativo, sin embargo, en este contexto, ambos se refieren a lo mismo a los distintos métodos de enseñanza de segundas lenguas.

De igual forma, se puede hacer también al enfoque dentro de un método, como es el caso de la propuesta de Richards y Rogers Brown³⁸ quienes en 1986 presentaron tres métodos constitutivos de enseñanza: el enfoque, el diseño y el procedimiento.

El enfoque tiene que ver con las teorías acerca de la naturaleza y el aprendizaje de la lengua, estas teorías representan a su vez los principios y prácticas de la enseñanza.

En lo que al diseño se refiere, incluyen los objetivos establecidos por el método, la forma de aprendizaje, el papel de los alumnos, del profesor y de los materiales del aprendizaje, entre otros.

La descripción de los métodos y enfoques seleccionados son: Enfoque del concepto de lengua y/o aprendizaje; objetivos, contenido, papel del profesor, rol del estudiante; materiales y procedimientos, actividades, interacción, y limitaciones.

Hay nueve métodos que representan diferentes corrientes y orientaciones, divididos en métodos tradicionales y alternativos, estos son: Gramática-traducción, el Directo y el Audiolingual, éstos siguen el esquema de clase del salón tradicional en donde el maestro funciona como el centro de la clase y las actividades que desarrollan constituyen ejercicios hasta cierto punto clásicos como lo son: Lectura, dictado, repetición y memorización.

Los métodos descritos dentro de la selección de métodos alternativos representan propuestas innovadoras y de alguna manera toman una u otra cosa de los estudios tradicionales. Sus actividades van más allá de las clásicas y buscan estimular diferentes aspectos en el individuo y en el aprendizaje. A diferencia de los métodos tradicionales, su aplicación puede ser más flexible y combinada como en el caso del enfoque comunicativo o bien limitada por aspectos de orden logístico.

4.2.1 Métodos tradicionales

En el apartado anterior vimos a grandes rasgos los métodos, ahora explicaremos detenidamente cada uno de estos que son: Gramática-traducción, Directo y Audiolingual.

³⁸ Asimismo llegó a considerar el aprendizaje del lenguaje como la adquisición de un conjunto de reglas y sugirió la posibilidad de construir gramáticas infantiles a través de un corpus espontáneo y provocado. Cfr. Ducrot Oswald y Tzvetan Todorov. Op. cit. p. 188.

4.2.1.1 Gramática-traducción

El método de gramática-traducción, derivado de la enseñanza de las lenguas clásicas, gira, como su nombre lo dice, alrededor de la gramática. En este sistema el aprendizaje de la lengua es un ejercicio mental y corresponde a una visión normativa y prescriptiva del lenguaje.

El objetivo de este método es la lectura de textos literarios en lengua extranjera, donde la enseñanza y aplicación de las reglas gramaticales deben llevar a la formación de frases y oraciones correctas.

La gramática juega un papel muy importante y el estudio se enfoca hacia las similitudes y la aplicación deductiva de los principios. *"Grammar Translation was in fact first known everything about something rather than the thing itself"*.⁵⁹

En cuanto al papel del profesor, este es la primera y única autoridad en el salón de clase, mientras que el estudiante tiene un papel pasivo, es receptor de lo transmitido por el maestro y espera aprender la lengua extranjera, aunque no tiene intención de que la use en conversaciones cotidianas.

Los materiales incluyen literatura en la lengua extranjera, así como reglas gramaticales y paradigmas. Los ejercicios y actividades para realizar por los estudiantes tienen que ver constantemente con la lectura, los estudiantes usan textos literarios y contestan preguntas de comprensión en la lectura.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Richards Jack C y Theodore S Rodgers *Approaches and methods in language teaching* Cambridge University Press 1998 p 3

Como limitacion esta la falta de interaccion y comunicacion maestro-estudiante y la tendencia a que los alumnos aprendan sobre la lengua pero no a usar la lengua

4.2.1.2 Directo

*“Gouin had been one of the first of the nineteenth-century reformers to attempt to build a methodology around observation of child language learning... supporters of the Direct Method introduced it in France and Germany and it became widely known in the United States through its use by Sauveur and Maximilian Berlitz in successful commercial language”*⁶⁰

Este metodo establece dos principios fundamentales: La asociaci3n directa de la percepci3n, el pensamiento con la lengua, los sonidos de la lengua adquirida y el uso constante y exclusivo de la lengua extranjera.

El metodo directo considera que la lengua es principalmente el habla y su objetivo es la comunicaci3n por lo tanto, el programa analitico de un curso basado en este m3todo organiza temas o situaciones y hace 3nfasis en las practicas orales

El profesor funciona como centro del sal3n de clases y dirige toda la actividad. A los alumnos les corresponde hacer inferencias y asociaciones directas entre la segunda lengua y el significado.

En el metodo directo los estudiantes entran con la lengua extranjera y los significados los aclaran por medio de dibujos y ejemplos. No hay reglas gramaticales, ellos esperan aprender inductivamente, realizando dictados, redacci3n de p3rrafos, lecturas en voz alta y contestar preguntas.

El uso de la lengua materna queda excluido, por eso a veces es limitante, el maestro suple la traducci3n mediante la m3mica o dibujos haciendo que el estudiante no capte un significado claro como debiera.

⁶⁰ Ibid p 9

4.2.1.3 Audiolingual

"... was firmly grounded in linguistics and psychological theory. Structural linguist of the 1940s and 1950s were engaged in what they claimed was a 'scientific descriptive analysis' of various languages, teaching methodologists saw a direct application of such analysis to teach linguistics patterns".⁶¹

Aquí los maestros Fries, Leonard Bloomfield y Robert I ado⁶² proporcionaron grandes aportaciones, porque para ellos la lengua es un sistema de estructuras con reglas y la enseñanza un proceso en la formación de hábitos

El objetivo más importante de este método es la vida diaria, donde incluye fonología, morfología y sintaxis, por eso el maestro es el modelo a seguir porque dirige y controla el comportamiento de los estudiantes, participando en procesos de repeticiones, siempre orientadas por el

Asimismo, utiliza la lectura, la repetición y la memorización de diálogos, los cuales son casi siempre ficticios. En este método se usan dibujos y acciones para representar los significados, así como ejercicios de repetición, sustitución, preguntas y transformaciones

No hay reglas gramaticales porque debe aprenderse como la lengua materna, por lo tanto hay actividades como completar diálogos y juegos gramaticales

El profesor-estudiante y estudiante-estudiante son dirigidos por el maestro, por lo tanto, no hay tanta creatividad en el alumno. Generalmente este método utiliza audio casetes y laboratorio de idiomas

⁶¹ Brown, Douglas H. Op. cit. p. 96

⁶² En sus libros hay ejemplos para controlar minuciosamente las actuaciones lingüísticas de los alumnos con el fin de evitar cualquier error, en cada una de las actuaciones el alumno solo tiene que cambiar un ítem

4.2.2 Métodos alternativos

Estos pueden ser Respuesta física total, Enfoque natural, Silencioso, Aprendizaje de la lengua en defensa de la comunidad y Sugestopedia

Suele también llamarse a estos métodos, "innovadores", porque su uso completo presenta dificultades ya sea por los contenidos o por aspectos organizacionales

4.2.2.1 Respuesta física-total

Este método fue diseñado por James Asher, quien decía que la lengua extranjera debe enseñarse como lengua materna, pone énfasis especial en las estructuras gramaticales y es el maestro quien dirige el comportamiento de los alumnos, por lo tanto los estudiantes son imitadores y posteriormente dirigen el proceder de los compañeros

Durante la clase el maestro debe utilizar objetos reales teniendo como respuesta una serie de comandos secuenciales y la dinámica del profesor que es interactuar con el grupo. *"The instructor is the director of a stage play in which the students are the actors".*⁶³

Este método es limitado porque no hay espontaneidad ni creatividad y los estudiantes son principalmente imitadores. *"Moreover, imitation is constant with behaviouristic principles of language acquisition-principles relevant".*⁶⁴

⁶³ Brown, Douglas H Op cit p 163

⁶⁴ Ibid p 30

4.2.2.2 Enfoque natural

El enfoque natural fue difundido por Tracy Terrel y está fundamentado en las ideas de S Krashen, del departamento de la Universidad en el Sur de California *"Tracy Terrel... is the major force behind the development of this method, whose approach is very similar to that of Total Physical Response in the emphasis on comprehension and on initial delay in the production language"*.⁶⁵

Aquí la esencia de la lengua es el significado y está basada en la comprensión, por lo tanto el estudiante comunica sus ideas expresando sus sentimientos, el maestro da la pauta promoviendo la comunicación " la lengua aprendida pero no adquirida sirve para generar conocimientos que permiten monitorizar (autocontrolar) de forma consciente tanto el aprendizaje de la lengua como la producción en circunstancias no controladas de los conocimientos lingüísticos"⁶⁶

Asimismo, usan textos auténticos y objetos reales tanto como sea posible, lo importante es desarrollar las cuatro habilidades Escuchar, leer, hablar, escribir, por supuesto estando primero la comprensión y posteriormente la producción, sin dejar a un lado la exactitud gramatical, la parte más importante en la comunicación

4.2.2.3 Silencioso

De Caleb Gattegno fundador de este método utiliza el silencio de los niños tal y como es empleado para adquirir la lengua materna y lo aplica a la segunda lengua

El aprendizaje es un proceso cognitivo intelectual que busca el progreso para la autoexpresión, por eso el maestro solo enseña y evalúa, el alumno aprende libremente su vocabulario funcional y las estructuras básicas del lenguaje *"Gattegno believed that learners should develop independence, autonomy, and responsibility"*.⁶⁷

⁶⁵ Ibid p 163

⁶⁶ Enciclopedia general de la educación Op cit p 1244

⁶⁷ Brown, Douglas H Op cit p 142

No existen las tareas, porque es un método natural, pero utiliza los cuadros de pronunciación y la presentación del vocabulario con códigos de colores. *"The charts introduce pronunciation models, grammatical paradigms"*.⁶⁸

El estudiante responde a mandatos, preguntas y claves visuales para crear oraciones combinando las estructuras y la modificación es hecha por los alumnos o con gestos de autocorrección por parte del maestro

Hay interacción profesor-estudiante aunque el maestro está callado, también se relacionan estudiantes con estudiantes y aunque no haya una atmósfera de comunicación natural entre maestro-alumno, los materiales de presentación resultan demasiado elaborados

4.2.2.4 Sugestopedia

Georgi Lozanov⁶⁹ desarrolló el método de la sugestopedia, que se basa en la concepción de la lengua como parte del comportamiento lingüístico e incluye la conducta no verbal cuyo objetivo es el uso de la lengua para la comunicación diaria

Lozanov define la sugestopedia como la *"science...concerned with the systematic study of the nonrational and/or nonconscious influences"*⁷⁰

En este método el profesor representa la autoridad en el salón de clases y se encarga de crear la atmósfera adecuada, presentando unidades por medio de diálogos con contenidos léxicos y gramaticales graduados

Los estudiantes están receptivos en una primera fase y posteriormente activos. Las actividades incluyen ejercicios de relajación para una disposición mental en el aprendizaje, escuchan conciertos, textos, recurren a la dramatización y la fantasía. *"Lozanov and the followers have experimented with the presentation of vocabulary, readings, dialogues, role-plays, drama, and a variety of other typical classroom activities"*

La gramática y el vocabulario son expuestos pero no exhaustivamente, hacen más énfasis en el contenido que en la forma y existe tolerancia ante los errores

⁶⁸ Ibidem

⁶⁹ Educador psiquiátrico búlgaro, adquirió sus conocimientos en la voz y en psicología soviética del raja yoga Richards, Jack C y Theodore S Rodgers. Op cit p 142
Brown, Douglas H. Op cit p 141

La interacción tiene tres direcciones profesor-estudiante, estudiante-profesor y estudiante-estudiante

Dentro de sus limitaciones está el énfasis en la memorización y en el aspecto organizacional, las dificultades que representan el proporcionar la atmósfera adecuada como por ejemplo el acondicionamiento de los salones, la comodidad del mobiliario, etc

4.2.2.5 Aprendizaje de la lengua en defensa de la comunidad

Finalmente está el lenguaje donde apoyado en el modelo de Charles Curran *"inspired by Carl Rogers view of education in which learns in the classroom are regarded as a 'group' rather than a 'class', a group is need of certain therapy and counseling"*.²

Este es un programa analítico previamente diseñado y basado en los temas y necesidades de los alumnos, no utilizan un libro de texto y el material se desarrolla durante el curso

El maestro es un consejero, responsable de propiciar un ambiente de seguridad para la facilitación del aprendizaje, por eso los estudiantes forman parte de la comunidad

De acuerdo con este método, el trabajo en grupo proporciona un sentimiento de comunidad y cooperación que deja fuera la competencia y mejora la atmósfera para el aprendizaje. Es por eso que por sus actividades Traducción, grabación, transcripción de textos creados por los estudiantes mismos, siempre son en grupos y así los estudiantes aprenden unos de otros

Los estudiantes y el profesor interactúan entre sí buscando el establecimiento de relaciones, como una limitación aparece la falta de guía para los alumnos. Además la ausencia de un programa analítico establecido de antemano puede llevar a contenidos escasos

²Ibid p 118

Estos enfoques son clasificados por Richards y Rodgers como revolucionarios porque permiten incluir en sus prácticas, técnicas y aspectos de otros métodos que sirven a la lengua como instrumento de comunicación

Para efectos de este trabajo, es importante tomar en cuenta la interacción entre estudiantes, tanto para la expresión personal como para la negociación del significado, además de la creatividad

4.3 El maestro

Uno de los aspectos claros para los maestros es que la enseñanza es una profesión dedicada al servicio social, ya que aunque todos los trabajos cuentan con su valor especial, la del maestro tiene como objetivo beneficiar a los demás por lo cual implica gran responsabilidad

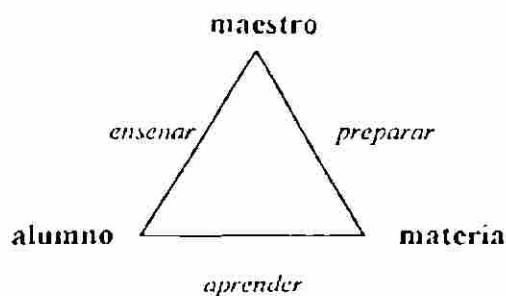
Un buen maestro es aquella persona que debe tener profundo amor a su especialidad en donde debe despertar y conservar el interés de los estudiantes, haciéndolos que lleguen al éxito

“Enseñar incluye hacer que la gente lea cierto material, que vea demostraciones específicas y que tome parte en actividades que produzcan aprendizaje”⁷³

El maestro en el aula debe ser el motivador número uno para que los estudiantes tengan gusto por la materia, por lo tanto deberá tener la destreza necesaria para involucrar a los estudiantes en su clase

⁷³ García González Enrique y Hektor M. Rodríguez / El maestro y los métodos de enseñanza México Trillas, 1996, p. 18

“Segun la pedagogia tradicional, hay tres elementos del proceso didactico a saber, el maestro, alumno y materia de enseñanza se encuentran en relacion polar”.⁷⁴



Fuente Larroyo, Francisco *Historia comparada de la educación en México*. México Porrúa, 1976, p 271

Asimismo, el maestro selecciona el material para ser aprendido, el cual sirve para corroborar lo que el alumno ha entendido y asimilado, este proceso involucra tanto al maestro como el alumno porque el profesor tiene como responsabilidad enseñar y el estudiante aprender, si no se dan ambos elementos, no hay enseñanza

4.3.1 El maestro bilingue

Como el elemento mas importante de la enseñanza es el maestro especializado, requiere de nuestra atención en este trabajo porque “un buen docente debe tener un repertorio de recursos didácticos para hacer frente a cualquier situación que pueda generarse en el aula”.⁷⁵

Los maestros de enseñanza bilingue deben estar capacitados y por lo tanto, enseñar en la lengua correspondiente. Cada centro de enseñanza necesita un determinado número de profesores capaces de enseñar en una lengua y otra. Con la de que la proporción lingüística del profesorado requerido puede ser distinta de un centro de enseñanza y territorio a otro.

⁷⁴ Larroyo, Francisco *Historia comparada de la educación en México*. México Porrúa, 1976, p 271

⁷⁵ *Enciclopedia general de la educación*. Op. cit 1259

“ el profesor de Lenguas Extranjeras tiene el compromiso de seguir abriendo y recomienda Zonas de Desarrollo Proximo⁷⁶ tanto en las diferentes materias educativas como en las que son específicas a la pedagogía de los idiomas”⁷⁷

Los sistemas de educación bilingüe responden a necesidades auténticas admiten profesores capaces de enseñar en esta lengua, pero menos capacitados profesionalmente en la materia que enseñan, por lo cual la enseñanza bilingüe tiende a desacreditarse, o bien, admitir profesores competentes en su campo, pero poco capaces de enseñar en la lengua requerida, con lo cual la enseñanza deja de cumplir sus objetivos

Las consecuencias de estos hechos son claras, si no hay suficiente número de maestros para la educación bilingüe, hay que prepararlos, y si los maestros actuales no tienen las competencias deseables, debe ayudarseles a conseguirlas a través de una formación continua

Toda planificación de un sistema de enseñanza bilingüe debe incluir necesariamente las provisiones adecuadas para asegurar por un lado la reclutación de personal, y por otro la formación y perfeccionamiento o formación continua del profesorado necesario

En la programación temporal de los diferentes aspectos de la planificación, las medidas para la preparación del profesorado deben tener prioridad absoluta de modo que al ampliar el ámbito de la educación bilingüe y comenzar en su actividad nuevos centros y programas, cuenten con los maestros adecuados

La formación de un profesor para la enseñanza bilingüe o el perfeccionamiento de uno que ya está ejerciendo es semejante al profesionalismo de cualquier otro tipo de maestros

⁶ Vygostky define a las Zonas de Desarrollo Proximo (ZDP) como “ la distancia entre el nivel real de desarrollo determinado por la capacidad de resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro más capaz” Vygostky, L. S. *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores* Barcelona, Grjalbo, 1979, p. 133

⁷ Guevara Niebla, Gilberto. *Educación 2001* N° 59, Abril, 2000, p. 47

“En la actualidad comienzan a asumirse las propuestas surgidas de las teorías de la reflexión sobre la enseñanza/aprendizaje y de la investigación-acción, pero resulta imprescindible que los nuevos conocimientos aplicables en el campo del aprendizaje/adquisición de las lenguas segundas o extranjeras sean incluidos en el desarrollo profesional y, previo a ello, en la formación de los docentes”⁷⁸

El que ejerce la enseñanza en la educación bilingüe necesita adquirir una competencia especializada en la materia o grupo de materias-objeto de su enseñanza; y necesita además, tener una buena competencia en la lengua en que va a enseñar y ser capaz de comunicarse en la otra lengua del sistema. “La cultura del maestro comprende el cómputo de conocimientos y experiencias que ha de poseer el maestro sobre lo que debe enseñar”⁷⁹

Nada de esto presenta dificultades insuperables y no ha de ser difícil organizar la preparación de buenos profesores para la enseñanza bilingüe y lo mismo puede decirse para el perfeccionamiento de los ya existentes

La función del maestro en las clases de principiantes es ayudar a los estudiantes a adquirir confianza, corregir y practicar hábitos firmes en el lenguaje. Para establecer estos hábitos el profesor debe fomentar en los alumnos prácticas intensivas, para establecer el control de una parte limitada de lenguaje para extranjeros

¿Cuáles serían entonces las cualidades para un maestro competente de nivel principiante? El es el modelo oral para la imitación de sus alumnos, debe conocer cómo pronunciar el material para que sus estudiantes puedan usarlo y así controlar las estructuras que contienen

Del maestro depende mejorar el control y enseñar en clase. Los maestros nativos pueden tener un profesionalismo completo del lenguaje y sus necesidades, al percatarse de los problemas estudiantiles

El profesor debe estar dispuesto a detectar los errores de los alumnos. Su conocimiento de los puntos de conflicto entre los hábitos del lenguaje nativo y la estructura del lenguaje para extranjeros, le ayudara a comprender las dificultades de los estudiantes, así

⁷⁸ *Enciclopedia general de la educación* Op cit 1260

⁷⁹ Larroyo, Francisco Op cit 145

como determinar la clase apropiada e intensidad de remedios prácticos. El maestro es un especialista de repeticiones. El libro provee el material, conduciendo a las repeticiones exitosas, así habrá un mayor provecho en los alumnos.

Desde sus inicios, la enseñanza de idiomas extranjeros ha tenido un gran incremento tanto en los materiales como en las técnicas, sin embargo cada uno de los maestros es diferente y crea el modelo apto a sus necesidades para estar acorde con los estudios.

Siempre ha habido una gran variedad de técnicas de lenguaje, sin embargo, la historia de la enseñanza del lenguaje ha ido mejorando con conceptos nuevos. Por lo tanto “Los maestros tienen a su disposición una gran variedad y métodos para reunir información sobre sus pupilos”⁸⁰

Aunque el maestro está en entrenamiento, en su primera asignatura o experiencia, puede tener sentimientos justificables de inadaptabilidad en la preparación de material, el cual hace difícil la función eficiente en la adquisición de nuevos materiales, técnicas y filosofías. Los lingüistas recomiendan pasar a segundo plano la estructura del lenguaje, aunque esta implícita, así los estudiantes conocerán los hechos y sabrán manejarlos.

Para los estudiantes extranjeros el aprender una segunda lengua y repetir palabras “sin sentido” es difícil, por eso el maestro debe usar su imaginación para hacer una síntesis mental y promover la comunicación.

Las áreas de importancia extrema y comportamiento del discurso entendido, como la alargación de letras y la entonación, tienden a estar fuera de consideración, porque son imperfectas y algunas veces están indicadas en el sistema ortográfico. Así, la entonación y tono de la voz son altamente importantes para determinar las actitudes emocionales con las cuales estamos conversando.

Es importante tomar en cuenta estos detalles de la acentuación y entonación, porque son clave para la enseñanza del español. Son marcados por el sistema escrito, el estudiante no está ampliamente dispuesto a los patrones de entonación, porque son clave para la enseñanza del español. Son marcados por el sistema escrito, el estudiante no está ampliamente dispuesto a los patrones de entonación de otros lenguajes y pocos materiales, excepto los más nuevos, contienen ejemplos de acentuación y entonación.

⁸⁰ Gronlund, Norman E. Mediaciones y evaluación en la enseñanza. México: Pax, 1971. p.4

El maestro de la clase de español debe tener un mínimo de tres habilidades. Conocer perfectamente el idioma, por sí mismo. Entender su estructura y estar dispuesto a interpretar los puntos cruciales de donde difiere el lenguaje enseñado. Saber como hacer sustituciones y variaciones para que el estudiante pueda practicar los patrones apropiados.

Sólo basta una ojeada para demostrar que en muchos casos el déficit de los profesores tiene motivos estructurales, relacionados con el ámbito sociolingüístico de la sociedad y podrán resolverse en la medida en que varíen estas estructuras.

Es de suma importancia la calidad del profesorado porque la persona bilingüe requiere necesariamente reforzar el prestigio intelectual y académico de la lengua minoritaria para aumentar las posibilidades de los miembros de la minoría para acceder a la enseñanza secundaria y superior.

4.3.1.1 Enseñanza a toda la clase

En las actividades de enseñanza a toda la clase, el maestro es el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje y prácticamente domina toda la acción. El maestro lleva a cabo tres tipos de intercambios verbales en los cuales, por un lado, describe, explica, narra y dirige

“...se pueden diseñar ejercicios, presentando, repitiendo y ritualizando formatos contruidos por diferentes actos de habla sociolingüísticamente reales”⁸¹

Por otro lado, hace preguntas a los alumnos sobre el contenido o los procedimientos de los ejercicios y finalmente responde no solo a preguntas, sino también a los sentimientos y preocupaciones de los alumnos, los motiva, toma ideas de sus respuestas o corrige.

El papel de los alumnos en este tipo de actividades se reduce a contestar directamente y de manera predecible a las preguntas del profesor y a seguir sus instrucciones. También hay participación voluntaria de los alumnos cuando estos contribuyen con información, comentarios o hacen preguntas, a este tipo de interacción es al que generalmente dedica más tiempo en la clase.

⁸¹ Guevara Niebla, Gilberto. Op. cit. p. 47

Estos estudios pueden servir como preparacion para los ejercicios y tiene la ventaja de que el maestro puede dirigirse a grandes grupos de estudiantes. No obstante, en este tipo de instruccion dominada por el profesor la participacion de los alumnos y su interaccion es muy reducida, por eso resulta imprescindible incluir otros tipos de actividades para permitir a los estudiantes interactuar y comunicarse con sus compañeros.

4.3.1.2 Actividades de trabajo individual

En estas tareas de trabajo individual, tales como completar ejercicios escritos, leer textos y contestar preguntas, cada alumno trabaja a su propio ritmo y de esta forma los estudiantes pueden aplicar lo aprendido y el profesor puede controlar o verificar el progreso.

Es muy importante diseñar estas actividades adecuadamente para que el trabajo sea efectivo, estas deben estar relacionadas de manera significativa por los contenidos correspondientes o con otras actividades. Asimismo, estas deben ser claras y tener metas, para que el alumno no se sienta perdido.

Al igual que las actividades de enseñanza para toda la clase, pueden servir como preparacion para ejercicios posteriores, sin embargo, tampoco estan exentas de desventajas, porque siguen siendo actividades individuales que no fomentan la interaccion.

4.3.1.2.1 Trabajo en pareja

En este tipo de trabajo la interaccion en los alumnos es lo más importante y representa una oportunidad para el uso y aprendizaje de la lengua.

Al interactuar con otros estudiantes hay oportunidad de usar diferentes recursos lingüísticos con un fin, situación que de acuerdo con las investigaciones aumenta la competencia lingüística y comunicativa.

Cuando los estudiantes interactúan con un propósito, cada uno de ellos recibe un *input* comprensible del compañero, una oportunidad de aclarar, así como retroalimentación.

sobre su *output*, ajuste del *input* para acoplarlo al nivel de la comprensión del estudiante y la posibilidad de desarrollar nuevas estructuras y patrones conversacionales a través de este proceso de interacción. *"Conversational partners often try to help you understand by modifying their speech ('foreigner talk'). They judge how much to modify by seeing whether you understand what is said, and also by listening to you talk".*⁸

Para Long, los trabajos en parejas son tareas cuidadosamente diseñadas que pueden ayudar a los alumnos a obtener el *input* comprensible del que tanto hablaba Krashen y que en realidad es el lenguaje del nivel apropiado para facilitar la adquisición. Este *input* puede obtenerse por medio de la negociación interactiva en que los estudiantes participan al llevar a cabo la tarea.

Richards y Lockhart mencionan tres factores para ejercer una influencia en la naturaleza de las tareas en el trabajo en parejas. El flujo de la información, el enfoque del producto, la elección del compañero y el papel de los participantes.

En cuanto al flujo de información, para que el trabajo en parejas produzca mejores resultados es necesario que cada estudiante tenga información diferente y la comparta para completar la tarea o resolver algún problema.

Estas tareas con flujo de información son llamadas "bidireccionales" y a las tareas en las que un estudiante tiene información nueva y debe presentársela a su compañero son "unidireccionales".

Por otro lado, en el enfoque del producto, el trabajo en parejas resulta más motivante si al final obtiene un producto como resultado de la interacción, por ejemplo completar una lista, un cuadro, ubicar algún mapa, etc.

La elección del compañero puede tomar en cuenta varios criterios, tales como el nivel de cada alumno y sus habilidades, procedencia en grupos mixtos, las parejas en ejercicios anteriores, etc. El maestro es quien debe decidir cómo hacerlo, dependiendo de la naturaleza del ejercicio y del grupo en sí. Aquí no pueden darse generalizaciones, ya que cada grupo puede funcionar de manera distinta.

Otro aspecto es el papel de cada participante, en muchas ocasiones ambos tienen el mismo rol, pero en otras un compañero puede servir como guía al otro en cierta actividad.

⁸ Richard Amato Patricia A. Op. cit. p. 332

4.3.1.2.2 Trabajo en grupo

Este tipo de actividades quita al maestro del centro en el salón de clase y aumenta en mayor grado la participación de los alumnos, quienes juegan un papel más activo

Para que el trabajo en grupos sea efectivo y no solo una actividad de relleno, es necesario poner atención en algunos factores: tamaño de los grupos, propósito y los papeles de cada miembro del salón

La estructura de los grupos debe estar diseñada de tal manera que promueva la participación de todos los miembros y las actividades realizadas tienen que referirse en su orientación para que corresponda al tema que se está aprendiendo. Los procedimientos, así como el papel de cada persona, tendrán que ser explicados en forma clara y concisa

Aunque hay críticas en este tipo de trabajo, los alumnos obtienen un *input* desviado, ya que la conversación es entre dos hablantes no nativos. Estudios diversos, los de Porter citados por Ellis, coinciden en que este tipo de conversaciones es tan útil como la que los estudiantes tienen con hablantes nativos

Estas conversaciones tendrán la característica de que el ritmo será más lento y las interrupciones más frecuentes, pero llevarán a los hablantes a resolver las dificultades que se presenten en la transmisión de la información o el proceso de comunicación, lo cual representa una negociación de significado real

Como puede observarse, el contar con actividades en el salón de clase para promover la interacción entre los estudiantes resulta un aspecto básico en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua

Para Allwright,⁸³ la interacción viene a ser el hecho fundamental de la pedagogía del salón de clase, ya que para el todo lo que sucede en el salón pasa a través de un proceso de

⁸³ En la época de 1980 trabajó mucho sobre la innovación educativa en especial del tipo de interacción que se genera en las aulas. Cfr. *Enciclopedia general de la educación*, p. 1255

⁸⁴ Ur, Penny. *Discussion that work: Task-center fluency practice*. Cambridge University Press, 1987, p. 42

interacción de persona a persona en vivo *"When a group is given a task to perform through verbal interaction, all speech becomes purposeful, and therefore more interesting".⁸⁴*

Al hablar del *input*, la interacción, la transferencia lingüística y las diferencias individuales, se aprecia la influencia e importancia de estos factores en el proceso del desarrollo de la competencia en la lengua extranjera. Aunque su papel sigue siendo discutido, no cabe duda que el *input* afecta la enseñanza en gran medida y la interacción resulta un proceso vital para el progreso y éxito de los estudiantes en la lengua adquirida.

5. Acerca de la Propuesta didáctica: "Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros. Módulo I.

El "Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros. Módulo I" tiene como objetivo primordial enseñar el español como segunda lengua a aquellas personas que se inician en el estudio del español, ya que únicamente contiene material básico.

La continuación del material, correspondiente al nivel intermedio, fue presentado con antelación por el Lic. Nefthalí Lázaro Carballo "Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros. Módulo II", el cual estaba acompañado por un estudio referente al aprendizaje del español como segunda lengua.

En el módulo de mi material, el alumno va desenvolviéndose en comunicaciones de la vida cotidiana, incluyendo las habilidades del lenguaje oral y escrito, aquí se fomenta la escritura y lectura de textos breves complementados con una serie de preguntas de la temática planteada.

Respecto a la estructura profunda están presentes frases de la vida diaria como por ejemplo las presentaciones, saludos, números, profesiones, entre otras cosas.

En el ámbito gramatical están incluso los artículos, tanto determinados como indeterminados, hasta las conjugaciones de los verbos más comunes: ser y estar y la primera conjugación en presente de indicativo.

Este modulo esta apoyado en el idioma ingles ya que para ubicar un poco mas al alumno, las lecciones estan acompañadas con la traduccion al ingles de la mayoria de los vocablos

Cada una de las lecciones contiene cuatro lecturas que constan de ejercicios sintacticos, gramaticales, orales y escritos, principalmente

En **LECTURA Y EJERCICIOS** el estudiante inicia con un texto que debera ser corroborado a traves de preguntas relativas al tema que trata y que van de acuerdo al nivel de la lengua del estudiante Cada una de las lecturas contiene un vocabulario ex profeso, el cual ademas de que alumno puede consultarlo, servira para reforzar la enseñanza del mismo

En **GRAMÁTICA Y EJERCICIOS** el estudiante conocera reglas de la lengua para reforzar el aprendizaje de la lengua y establecer las bases del idioma, por ejemplo el uso de articulos, pronombres, verbos ser y estar y presente simple

En **A ESCRIBIR** se le invita al alumno a contestar preguntas para seguir la redacción, exponiendola de manera indirecta al vocabulario de la lectura

En el segundo modulo, presentado por el Lic Neftali Lazaro Carvalho, al estudiante ya se le involucra en conversaciones de la vida cotidiana con mayor dificultad, porque utiliza las oraciones compuestas al expresar lo que desea

Esta propuesta expone diferentes herramientas para que los maestros de segundas lenguas las utilicen al impartir sus clases, todo esto ambientado con matices mexicanos como los expuestos en sus lecturas

Referente al nivel de la lengua en esta propuesta, esta pertenece a un nivel estandar ya que es el que regularmente se emplea en la comunicacion en el Mexico actual

BIBLIOGRAFÍA

Agard, Frederich B *Modern approach to spanish. New York: Holt, Remehart and Winston,*
1964

Akmajian, Adrian, Richard A Demers y Robert M Harnish *Lingüística: una introducción
al lenguaje y la comunicación.* España Alianza Editorial, 1984

Alcina Franch, Juan y Jose Manuel Blecua *Gramática española.* Letras e ideas No 10
Barcelona: Ariel, 1975

Aprendizaje de idioma para viajeros.

<<http://www.travlang.com/languages/index.html>>

(mayo de 2000)

Argudin, Yolanda y Maria Luna *Aprender a pensar leyendo bien* Mexico Plaza y Valdes
Editores, 1997

Aschersleben, Karl *Introducción a la metodología pedagógica* Mexico Ed Roca, 1985

Asti Vera, Armando *Metodología de la investigación* Buenos Aires Kapelusz, 1973

Atucha Zamalloa, Karmele et al *Bilingüismo y biculturalismo* Barcelona Ediciones
CEAC, 1978

Avila, Raúl *La lengua y los hablantes* Mexico Trillas, 1991

Baetens Beardsmore, H *Bilingüism: Basic principle* Avon: Clevedon, Triceto, Multilingual
Matters, 1982

Benitez, Homero *Motivacion al alcance de todos* Monterrey Castillo, 1982

Beristain, Helena *Diccionario de retorica y poetica* Mexico Porrúa, 1985

Broccolli, Angelo *Ideologia y educacion* México Nueva Imagen, 1977

Brooks, Nelson *Language and language learning. New York: Harcourt Brace*, 1964

Brown, Douglas H *Principles of language learning and teaching. New Jersey: Cambridge University Press*, 1987

Brown, James Dean *Understanding research in second language learning. A teacher's guide statistics and research design. Cambridge: Cambridge University Press*, 1988

Bruner, J. S *Acción, pensamiento y lenguaje*. Compilacion de Jose Luis Linaza Mexico Altanza, 1986

Hacia una teoria de la instruccion Mexico UTHEA 1969

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Bull, William E *Spanish for teachers Applied linguistics New York: Ronald Press*, 1965

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Calderón, Marisela *Palabras sin frontera del idioma español* Mexico Patria, 1994

Caridad, Mercedes y Purificación Moscoso *Los sistemas de hipertexto e hipermedios. Una nueva aplicacion en informática documental* Madrid Fundacion German Sanchez Rui Perez, 1991

Castro, Francisca Viudez y Soledad Maria Muñoz *Ven 3 Español, Lengua extranjera* Madrid Edelsa, 1992

Condemarin M y M Chardwick *La enseñanza de la escritura. Bases teoricas y practicas.*
Madrid Visor, 1990

Covarrubias y Orozco *Tesoros de la lengua castellana* Barcelona Horta, 1987

Crystal, David. *Enciclopedia del lenguaje.* Madrid Taurus, 1994

Cursos de español <<http://www.umr.edu/amigos/Virtual>> (noviembre de 1999)

Chomsky, Noam. *Estructuras sintácticas.* Mexico Siglo XXI, 1984

Ensayos sobre forma e interpretación. España Catedra, 1982

Some methodological remarks on generative grammar. Oxford Oxford University
Press, 1961

Topics in the theory of generative grammar Monton The Hague, 1966

De la Vega et al *Lectura y comprension: una perspectiva cognitiva* Madrid Alianza,
Psicología 29, 1990

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Delors, J *La educación encierra un tesoro.* Mexico UNFSCO, 1996

Diccionario de informatica. Madrid Oxford University Press, Ediciones Diaz de Santos,
1993

Ducrot, Oswald y Tzvetan Todorov *Diccionario enciclopedico de las ciencias del
lenguaje* Mexico Siglo XXI Editores, 1972

“El español en el panorama mundial” Cuadernos Cervantes de la lengua española
<http://www.unet.es/InterStand_cervantes/index.html>
(enero de 1999)

“El idioma español como lengua extranjera en el panorama internacional” Instituto
Cervantes
<http://www.cervantes.es/internet/g_b/publicacion/publicacion.html> (marzo de 1999)

Ellis, R. *Understanding second language acquisition*. New York: Oxford University Press,
1984

Enciclopedia general de la educación. España Océano N° 3, 1984

Estrellas, Juan. *La psicolingüística y la enseñanza de idiomas extranjeros*. Salamanca
Anaya, 1971

Introducción a las técnicas de enseñanza programada. Salamanca Anaya, 1971

Ferry, Guilles. *El trayecto de la formación. Los enseñantes entre la teoría y la práctica*.
Mexico Paidós Educador, 1990

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Fishman, Joshua A. “Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without
bilingualism” en *The journal of social issues*. vol. XXIII, number 2, 1967, p 34

Fullat, Octavi y Jaume Sarramona. *Cuestiones de educación*. Análisis Lafont España
CEAC, 1982

García Barrientos, J I y I López Torregro. *Lengua I*. B U P España Alhambra, 1995

- García González, Enrique y Hector M Rodríguez Cruz *El maestro y los métodos de enseñanza*. México Trillas, 1996
- García Madruga, Juan A , María Rosa Elosua, et al *Comprensión lectora y memoria operativa. Aspectos educativos e institucionales* Barcelona Paidós, 1999
- Gardner, R C y W E Lambert *Attitudes and motivation in second language learning. Massachusetts: Newbury House Publisher, 1972*
- Garton, A *Interacción social y desarrollo del lenguaje y la cognición* Barcelona Paidós, 1994
- Gelabert et al *Repertorio de funciones comunicativas del español*. Madrid SGEL, 1988
- Gómez, Mario *Didáctica de la lengua española*. Bogotá Universidad Santo Tomás, 1982
- González Hermoso, A y M Sánchez Alfaro *Español, lengua extranjera, curso práctico, ejercicios* Madrid Ediciones EuroLatinas, 1994
-
- González Reyna, Susana *Manual de investigación documental* México Trillas, 1995
- Grijelmo, Alex *Defensa apasionada del idioma español* España Taurus, 1998
- Guevara, Gilberto “La influencia, de los planteamientos de Vygostky y Bruner en la pedagogía de lenguas extranjeras” en *Educación 2001*, No. 59, Abril, 2000
- Guevara Niebla, Gilberto y Patricia de Ionado *Introducción a la teoría de la educación* México Trillas, Biblioteca breve universitaria, 1990

Gutierrez, Hilda *La enseñanza del español para extranjeros en el IITESM* Tesis de maestría, I T E S M , 1995

Gronlund, Norman E *Medición y evaluación de la enseñanza*. Mexico Pax, 1971

Grosjean, F. *Life with two language: An introduction to bilingualism*. Cambridge Mass, U. S. A.: Harvard University Press, 1982

Hadlich, Roger L. *A transformational grammar of spanish*. London: Prentice-Hall, 1971

Instituto de Ciencias de la Educacion de la Universidad de Barcelona *Bilinguismo y biculturalismo* Barcelona Ediciones CEAC, 1978

Problemas psicopedagogicos del bilinguismo Barcelona Documento A-21, septiembre de 1972

J Dubois, M. Giacomo y C Guespin *Diccionario de linguistica*. Madrid Alianza Editorial, 1979

Jagot, Paul C *Manual de redaccion y estilo literario* Mexico Mex Editores, 1995

Johnson, Karen E *Understanding communication in second language classroom*. New York: Cambridge University, 1995

J R Firth "Modes of meaning" en *Essays and studies*. U.S.A.. Volume 4, 1961

J Schwartz, David *Pensar en grande, La magia del exito*. Mexico Herrero Hermanos, 1992

Krashen, Stephen D *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon, 1982

_____ y Tracy D Terrel *The natural approach. Language acquisition in the classroom*. London: Prentice Hall, 1988

La clave de la lectura *Técnicas para comprender y recordar*. Mexico. Selecciones de Reader's Digest, 1987

Lado, Robert *Linguística constructiva y lengua y cultura* Madrid Ediciones Alcala, 1973.

Large, J. A. *The foreign-language barrier*. Oxford: Blackwell, 1983

Larsen-Freemina, Diane *Techniques and principles in language teaching*. Hong Kong: Oxford University Press, 1982

Laroyo, Francisco *Historia comparada de la educación en México* Mexico Porrúa, 1976

—Lazaro Carreter, Fernando *Diccionario de términos filológicos*. Madrid Gredos, 1958

Lázaro Carvallo, Neftalí *Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros*. *Modulo II. Tesis de maestría de letras españolas*. Monterrey, junio, 2000

Le monde des jeunes. French 2. New York. Harcourt Brace, 1980

Lewandowski, Theodor *Diccionario de lingüística* Madrid Catedra, 1986

Littlewood, W *Foreign and second language learning* Cambridge C U P , 1984.

Luna Lopez, Francisco *Linguística* Mexico S E P , 1982

Malmberg, Bertil *Los nuevos caminos de la linguística* Mexico Siglo XXI, 1974

Maqueo, Maria *Español para extranjeros* Mexico Limusa, 1980

Marcos Marín, Francisco *Metodología del español como segunda lengua*. 1º ed. Madrid Alhambra, 1983

Martinet, André *Elementos de linguística general* Madrid Editorial Gredos, 1972

Maslow, Abraham Harold *Motivación y personalidad* Madrid Diaz de Santos, 1991

"Materials from electronic on-line resources". *Modern language association documentation*. <<http://webster.mment.edu/mla/online.htm>>
(12 de diciembre de 1997)

Merani, Alberto *Diccionario de psicología*. Tratados y manuales Mexico Grijalbo, 1976

Miller, George A *Lenguaje y comunicación* Buenos Aires Amorrortu 1974

Nos amis. French I. New York. Harcourt Brace, 1979

Navarro Tomas *Manual de entonación española* Madrid Guadarrama, 1974

Nuestros amigos Spanish I. New York Harcourt Brace, 1979

Panfilov, V Z “Acerca de la correlacion existente entre el pensamiento y el lenguaje” en
Pensamiento y lenguaje México Grijalbo, 1961

Pazos, L *La globalizacion*. Mexico Diana, 1998

Pei, Mario A *La maravillosa historia del lenguaje*. Madrid Espasa-Calpe, 1965.

Piaget, Jean *El lenguaje y el pensamiento del niño pequeño* Buenos Aires Paidos, 1965

_____ *Psicología y pedagogia*. Barcelona Ariel, 1977

Polizer A and Charles N Staubach. *Teaching spanish, a linguistic orientatton*. Boston:
Ginn and company, 1961

Pottier, Bernard *El lenguaje*. *Diccionario de linguistica*. España Mensajero, 1985

Psicolinguistica en *Paquete de lecturas* Monterrey -U A N L-, Facultad de Filosofia y

Letras, s f

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Quilis, Antonio *Fonética acustica de lengua española* Madrid Gredos, 1981

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

La lengua española en cuatro mundos Madrid Mapfre, 1992

Raimes, Ann *Keys for writers. A brief handbook*. Boston: Houghton Mifflin Co., 1996

Ramos, Juan Manuel “Los frutos del tratado con la cuenca del Pacifico” en

[www. nf. cel. mexnet.c](http://www.nf.cel.mexnet.c)

[http:// www.inl.cel.mexnet.c](http://www.inl.cel.mexnet.c) (mayo de 1999)

Real Academia de la Lengua Española *Diccionario de la lengua española*. Madrid:
Espasa-Calpe, 1992

_____ *Esbozo de la Real Academia Española* Madrid Espasa-Calpe, 1984

Richard-Amato, Patricia A. *Making it happen. Interaction in the second language
classroom*. New York: Longman, 1988

Richards, Jack C y David Nunan *Second language teacher education. Australia:
Cambridge language teaching library*, 1990

Richards, Jack C y Theodore S Rodgers *Approaches and methods in language teaching.
Cambridge: Cambridge University Press*, 1998

Rivers, W M *Teaching foreign skills* Chicago: 2a ed., University of Chicago Press, 1981

Roca-Pons, J *El lenguaje* Barcelona Teide, 1995

Rodriguez Lafuente, Fernando "El español en el mundo Un análisis del futuro de este
idioma" en <[http:// www.cicacastellin .c o m/anuario.html](http://www.cicacastellin.com/anuario.html)> (mayo
de 1999)

Rojas Ortiz, Jaime. "Hipotesis sobre la iniciación del lenguaje" (Un enfoque
neurolingüístico) en *Linguística y literatura*. Revista del Departamento de
Linguística y Literatura Colombia: Universidad de Antioquia, Año 7, N° 9,
enero-junio, 1986, p 64

Rogers, Carl R *Libertad y creatividad en la educación en la década de los ochenta*
España Paidós Educador, 1991

Sanchez Aquilino, Ernesto Martín y J A Matilla *Antena 3, Curso de español para
extranjeros, Guía didáctica* Madrid SGEI , 1989

_____ *Gramática práctica de español para extranjeros* Madrid Sociedad General
Española de Librería, 1963

Sanchez Azuara, Gilberto *Notas de fonetica y fonologia* Mexico Trillas, 1983

Schaff, Adam *Lenguaje y conocimiento*. Mexico Grijalbo, 1975

Searle, John *La revolucion de Chomsky en linguistica* Barcelona Anagrama, 1974

Seco, Manuel *Manual de gramatica española* Buenos Aires Aguilar, 1989

Sharwood, Michael *Second language learning: Theoretical foundations*. London:
Longman, 1994

Siguan, Miguel y William F Mackey *Educacion y bilinguismo*. España
Santillana/UNESCO, 1986

Slama-Cazacu, Tatiana *Lenguaje y contexto*. Barcelona Grijalbo, 1970

Skinner, B F *Tecnologia de la enseñanza*. Barcelona Labor, 1971

Verbal behavior. New York. Appleton Century Crofts, 1957

Smith Neil y Dredre Wilson *La linguistica moderna. Los resultados de la revolucion de
Chomsky*. Barcelona Anagrama, 1979

Snell, Bruno *La estructura del lenguaje* Madrid Gredos, 1966

Solano Flores, Guillermo *Principios de analisis estructural educativo Metodologia y
tecnicas para la educacion* 2ª ed , Mexico Trillas, 1989

Spolsky, Bernard *Condition for second language learning*. Oxford: Oxford University Press, 1989

Stanley, Whitney *Spanish english contrasts. A course in spanish linguistics*. Washington: Georgetown University Press, 1986

Steiner, George *Despues de Babel: Aspectos del lenguaje y la traduccion*. México Fondo de Cultura Economica, 1980

Stone Wiske, Marta *La enseñanza para la comprension. Vinculacion entre la investigación y la practica*. Buenos Aires Paidos, 1999

Stockwell, Robert P , Donald Bowen y John W Martin *The grammatical structures of english and spanish* Chicago The University of Chicago Press, 1965

Taush, R. *Psicologia de la educacion*. Barcelona Herder, 1981

Tenorio Bahena, Jorge *Tecnicas de la investigacion documental*. 3^a ed Mexico McGraw Hill, 1990

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Terrel, Tracy et al *Dos mundos*. U S A McGraw-Hill, 1994

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Timms, W *A simple spanish course for first examination* London. First ed., Longman, 1997

Travens, R M W *Introduccion a la investigacion educacional* Buenos Aires Paidos, 1971

Trimmer, Joseph F *A guide to MLA documentation 4a ed* Boston Houghton Mifflin Co., 1996

Tulk, Laurel *Foundation course in spanish. Mexico: Heat and Company, 1978.*

Ur, Penny. *Discusstion that work. Task-center fluency practice. Cambridge: University Press, 1987*

Valverdu, F *Ensayos sobre bilinguismo.* Barcelona. Ariel, 1972

Van Dijk, Teun A *Estructuras y funciones del discurso.* Mexico Siglo XXI, Editores, 1983

Vidal, Lilia et al *Lenguaje y expresi3n de los ni3os.* Lima. Retablo de papel ediciones, 1973

Vila, I "La metodolog3a en la ense3anza de segundas lenguas y el enfoque comunicativo" en *Comunicaci3n, lenguaje y educaci3n.* No 2 Barcelona Paid3s, 1993

Villena, Miguel Angel "El ingles nunca lograr3 arrinconar el espa3ol" en *El Pa3s.* Madrid 8 de febrero de 1998

Vivaldi, Martin G *Curso de reduccion.* Espa3a Prisma, 1982

Vygostky, L. S *El desarrollo de los procesos psicologicos superiores.* Barcelona Grijalbo, 1979

Pensamiento y lenguaje. Buenos Aires La Pleyade 1979

Though and language. Cambridge. M.I.I. Press, 1962

Walker, Janice "MLA-style citations of electronic source"

jwalker@chuma.cas.usf.edu

<mailto : walker@chuma.cas.usf.edu> (enero de 1995)

Wegman, Brenda *Mosaic two. A reading skill book Mexico* McGraw Hill, 1996.

Wenireich, Harold *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid Gredos,
1974

Weinreich, Uriel *Language in contact*. London: Mouton, 1963

Wernwe, Patricia K *Interactions two. A communicative grammar*. Mexico McGraw Hill,

1996

Wilkins, D A *Second language learning and teaching* London: Edward Arnold, 1974

Zamalloa, Karmele Atucha et al *Bilingüismo y biculturalismo*. Barcelona Ediciones

CEAC, 1978

Zenia Sack Da Silva *Beginning spanish*. New York: Harper and Row Publishers, 1963



**SEGUNDA PARTE: PROPUESTA DIDÁCTICA. "ESPAÑOL INTERACTIVO.
CURSO DE LENGUA ESPAÑOLA PARA EXTRANJEROS" MÓDULO I.**

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Al maestro

Algunas sugerencias para el maestro de la clase de español son las siguientes, antes de la lección es bueno tomar en cuenta lo siguiente:

1. Coloque los lugares apropiados de acuerdo a la actividad que se va a llevar a cabo.
2. Tenga todos los materiales y las facilidades listas para usar.
3. Use las rutinas de instrucción, facilitando bien la distribución y colección de los materiales.
4. Empiece animado y no pierda tiempo.

Cuando vaya a empezar la lección es bueno que tome en cuenta lo siguiente:

1. Asegure la atención de los estudiantes.
2. Empiece la instrucción o actividad con una dinámica adecuada.
3. Comunique a los alumnos las expectativas del aprendizaje y el complemento adecuado.
4. Entalice el valor y la importancia de la actividad o el trabajo.
5. Relate el contenido pasado o del aprendizaje futuro para afirmar los conocimientos.
6. Exponga el contenido de los intereses a los estudiantes.

Es importante que presente el contenido de la lección para así captar la atención de los estudiante y trate de:

1. Explicar claramente el contenido.
2. No cometer errores importantes en la presentación del contenido.
3. Enfaticé los puntos sobresalientes y las dimensiones del material a presentar.
4. Presente la información en una secuencia apropiada.
5. Varie las actividades para mantener a los estudiantes envueltos e involucrados en el tema.
6. Implemente apropiadamente la secuencia de las actividades.
7. Mantenga el interés apropiado, no los abruma en la presentación.
8. Tome en cuenta el enfoque y quédese en el tópico.
9. Implemente la instrucción con un nivel de dificultad apropiado.
10. Provea definiciones de conceptos y descripciones de habilidades a los estudiantes.

11. Elabore atributos críticos de algunos conceptos demostrando pasos o componentes de las actividades a realizar.
12. Enfatique las generalizaciones, principios o reglas como una relación entre la mayoría de los conceptos, habilidades o atributos.
13. Provea oportunidades de transferencia, aplicando nuevamente el aprendizaje adquirido.

Cuando termine la clase es bueno:

1. Enseñar hasta el final de la clase.
2. Cierre la instrucción adecuadamente -sumarice los puntos importantes y explique como y qué aprendió el alumno o bien, puede necesitar lo anterior para cerrar con una conclusión de algún segmento de la instrucción.

Área crear un buen ambiente de aprendizaje es importante:

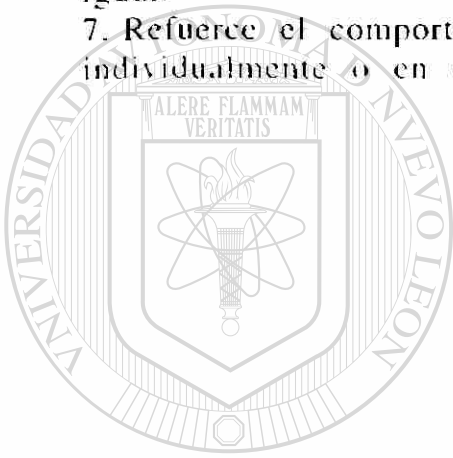
1. Refuerzar el esfuerzo de aprendizaje, comunique la apreciación de los esfuerzos y progresos del estudiante.
2. Cambie a los estudiantes, esto puede ser complementado paso a paso mediante el nivel de dificultad o a lo largo de cambios verbales.
3. Olvide el sarcasmo, críticas negativas o comentarios que denigren a los alumnos.
4. Establezca un clima de cortesía y respeto.
5. Empezar lentamente y acelere de acuerdo al avance de los estudiantes.
6. Provea frases del aprendizaje preciso.
7. Establezca y mantenga un ambiente positivo.

Es muy necesario:

1. Mantener un 85% de atención estudiantil.
2. Monitorear en los estudiantes el aprendizaje
3. Interactúe con los estudiantes en grupo.
4. Solicite la participación de los estudiantes.
5. Pida respuestas para apoyar el progreso individual.
6. Extienda las contribuciones y responsabilidades a los estudiantes.
7. Refuerce las respuestas correctas, dígame a los alumnos por su nombre cuando ellos están correctos.
8. Provea la retroalimentación correctiva - corrija o califique las dudas al estudiante.
9. Vuelva a enseñar usando métodos diferentes.

Monitoree el comportamiento de los alumnos

1. Utilizando expectativas específicas de comportamiento cuando sea necesario.
2. Supervise el comportamiento de las tareas y vea lo que hacen los alumnos.
3. Reduzca persistentemente el comportamiento en las tareas.
4. Pare el comportamiento inadecuado, vea y elimine el comportamiento agresivo.
5. Elimine el comportamiento molesto que distraiga a uno o más estudiantes.
6. Aplique reglas consistentemente y trate a todos los estudiantes por igual.
7. Refuerce el comportamiento deseado, cuando sea apropiado ya sea individualmente o en equipo.



UANL

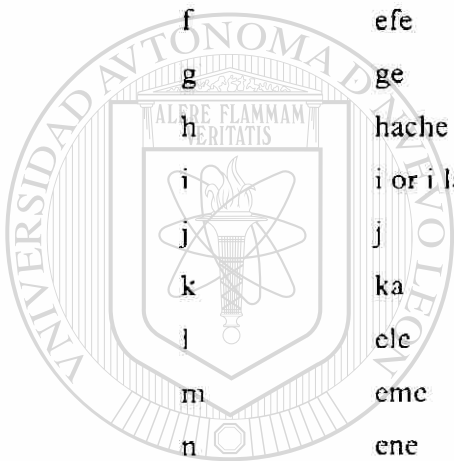
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

El abecedario español (The Spanish alphabet)

Letter	Name	Letter	Name
a	a	ñ	eñe
b	be, be grande or b de burro	o	o
c	ce	p	pe
d	de	q	cu
e	e	r	ere or erre
f	efe	rr	erre or doble erre
g	ge	s	ese
h	hache	t	te
i	i or i latina	u	u
j	j	v	ve, ve chica or v de vaca
k	ka	w	doble v or doble u
l	ele	x	equis
m	eme	y	i griega o ye
n	ene	z	zeta



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Traditionally, there were two additional letters in Spanish: *h* (hache) and *ll* (elle). In April of 1994, the Association of Spanish Language Academies (Real Academia de la Lengua) voted to discontinue considering them as separate letters from the Spanish alphabet. ®

The change was made primarily to simplify dictionaries and make the language more computer compatible. Spelling, pronunciation, and usage are not otherwise affected.

Some sources indicate that the *rr* is only a sound and not a distinct letter of the alphabet. We have adopted to retain the *rr* as a letter and have listed it as so. This letter never appears at the beginning of a word.

PRÁCTICA

1. español	e, ese, pe, a, eñe, o, ele
2. libro	ele, i, be grande, ere, o
3. ejercicio	e, jota, e, ere, ce, i, o
4. maestro	eme, a, e, ese, te, ere, o
5. alfabeto	a, ele, efe, a, be labial, e, te, o

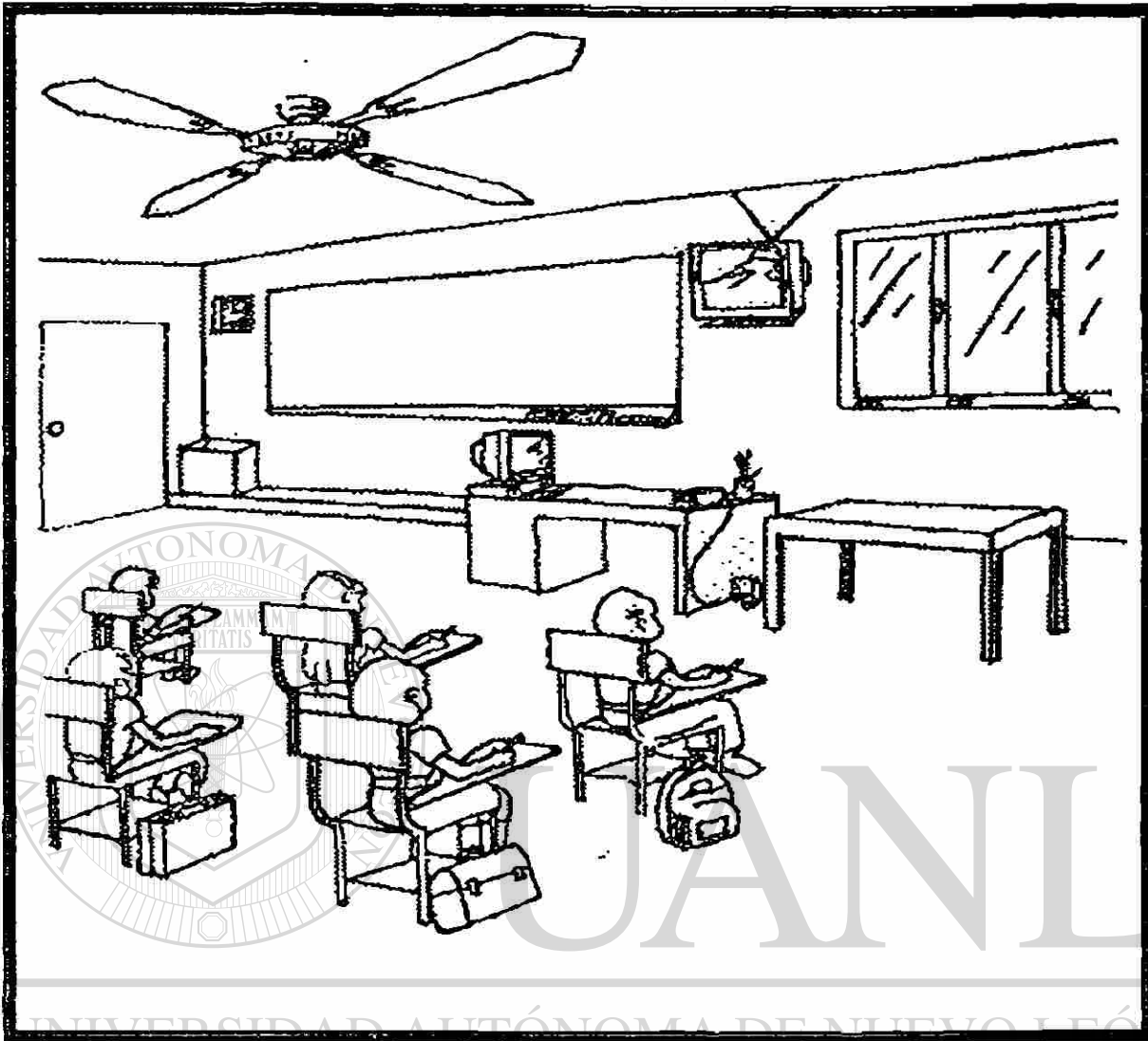
1. Martinez	¿es con ese o con zeta?
2. Javier	¿es con jota o con equis?
3. practica	¿es con ce o con ka?
4. Gerardo	¿es con ge o con jota?
5. hacer	¿lleva hache al principio?

FRASES ÚTILES

¿como se dice ...?	<i>how do you say ...?</i>
¿como?	<i>what?</i>
abran su libro	<i>open your book</i>
cierren su libro	<i>close your book</i>
¡claro que sí!	<i>of course!</i>
con gusto	<i>with pleasure</i>
correcto	<i>correct</i>
de nada	<i>you are welcome</i>
escribanlo	<i>write it</i>
gracias	<i>thank you</i>
maestro(a), profesor(a)	<i>teacher</i>
me llamo ...	<i>my name is</i>
mucho gusto	<i>glad to meet you</i>
no entiendo	<i>I don't understand</i>
otra vez	<i>again</i>
perfecto	<i>perfect</i>
por favor	<i>please</i>
puede repetir	<i>can you repeat?</i>
¡salud!	<i>bless you</i>

Capítulo 1

El salón de clases

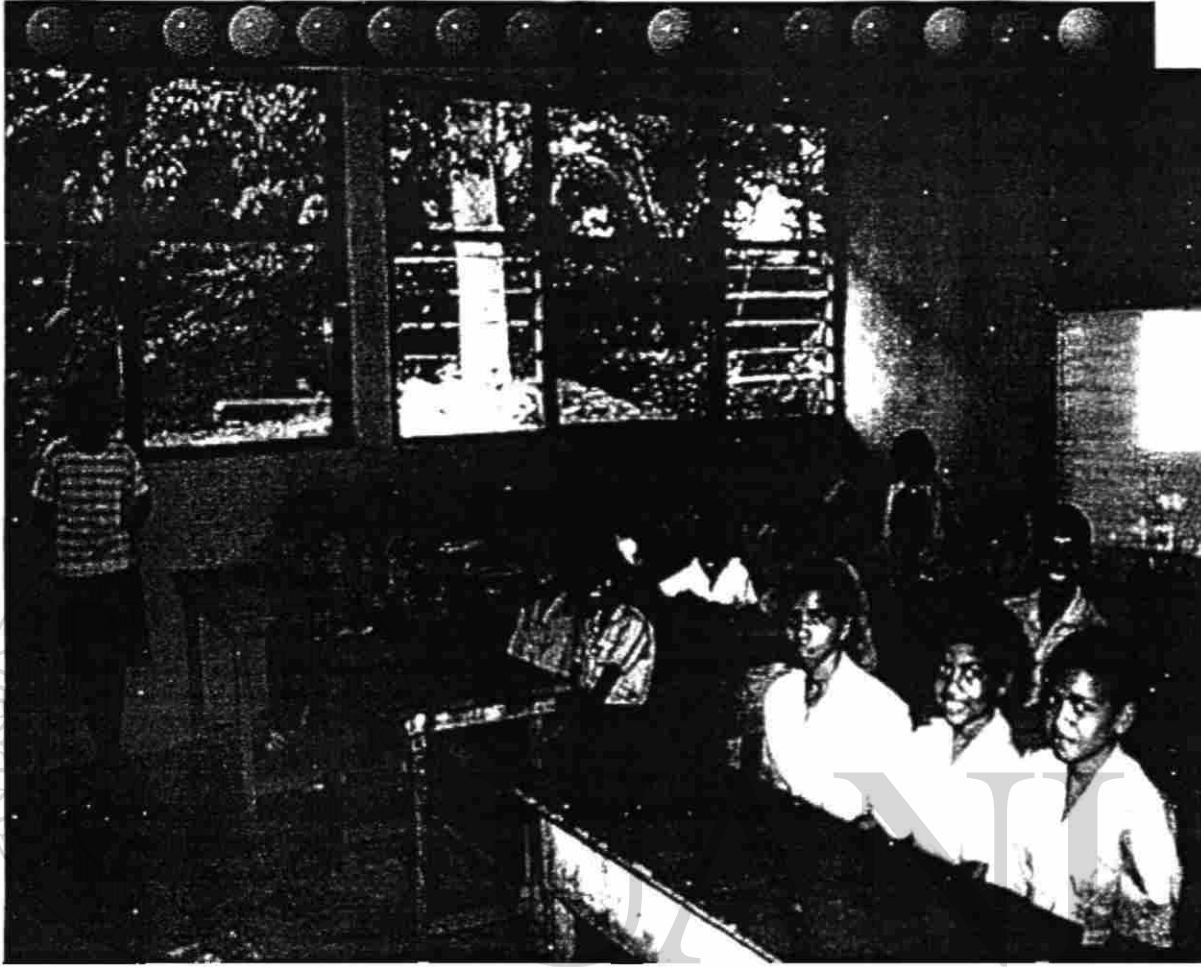


Palabras de la lección

abanico	<i>fan</i>	alumno	<i>student</i>	árbol	<i>tree</i>
banco	<i>bank</i>	borrador	<i>eraser</i>	capítulo	<i>chapter</i>
clase	<i>class</i>	computadora	<i>computer</i>	cuaderno	<i>notebook</i>
escritorio	<i>desk</i>	escuela	<i>school</i>	flor	<i>flower</i>
gis	<i>chalk</i>	lápiz	<i>pencil</i>	librero	<i>bookshelf</i>
libreta	<i>notebook</i>	maestro,a	<i>teacher</i>	manzana	<i>apple</i>
mesa	<i>table</i>	mochila	<i>backpack</i>	muchacha	<i>girl</i>
muchacho	<i>boy</i>	pizarrón	<i>blackboard</i>	planta	<i>plant</i>
pluma	<i>pen</i>	problema	<i>problem</i>	puerta	<i>door</i>
reloj	<i>clock</i>	sacapuntas	<i>sharpener</i>	silla	<i>chair</i>
sillón	<i>easy chair</i>	televisión	<i>TV set</i>	ventana	<i>window</i>



LECTURA Y EJERCICIOS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Mi salón de clases...

El salón de clases es muy bonito, tiene veinte bancos muy cómodos, un abanico de techo, un pizarrón con gises y borrador, una planta y un reloj grande

La maestra tiene un escritorio, una computadora, una televisión muy bonita, un bote para la basura y un sacapuntas eléctrico

Los estudiantes tienen mochilas, libros, libreta, plumas, lapices y se sientan sobre los bancos

VOCABULARIO

Sustantivos

abanico	fan
banco (a)	desk
borrador	eraser
computadora	computer
escritorio	desk
estudiante	student
giz	chalk
lapiz	pencil
libreta	notebook
libro	book
maestra (a)	teacher
mochila	school bag
pizarrón	blackboard
pluma	pen
sacapuntas	sharpener
sala de clases	classroom
techo	roof

Verbos

estar	to be
sentar	to sit down
tener	to have
veinte	twenty

Adjetivos

bonita (a)	pretty
comoda (a)	comfortable
grande	big

Otros

de (prep)	of
del(de+el,contr.)	of
el la los (art.)	the
en (prep)	in
muy (adv)	very
en uno una (art.)	a, an
y (conj)	and

EJERCICIO 1

Translate the English words, and then, write them on the line.

El _____ es muy bonito, tiene veinte _____
(classroom) (desks)

muy cómodos, un _____, un pizarrón con _____
(fan) (chalks)

y borrador; una _____ y un _____ grande.
(plant) (clock)

La _____ tiene un _____, una _____,
(teacher) (desk) (computer)

_____ muy bonita, un bote de basura y un _____
(tv set) (sharpener)

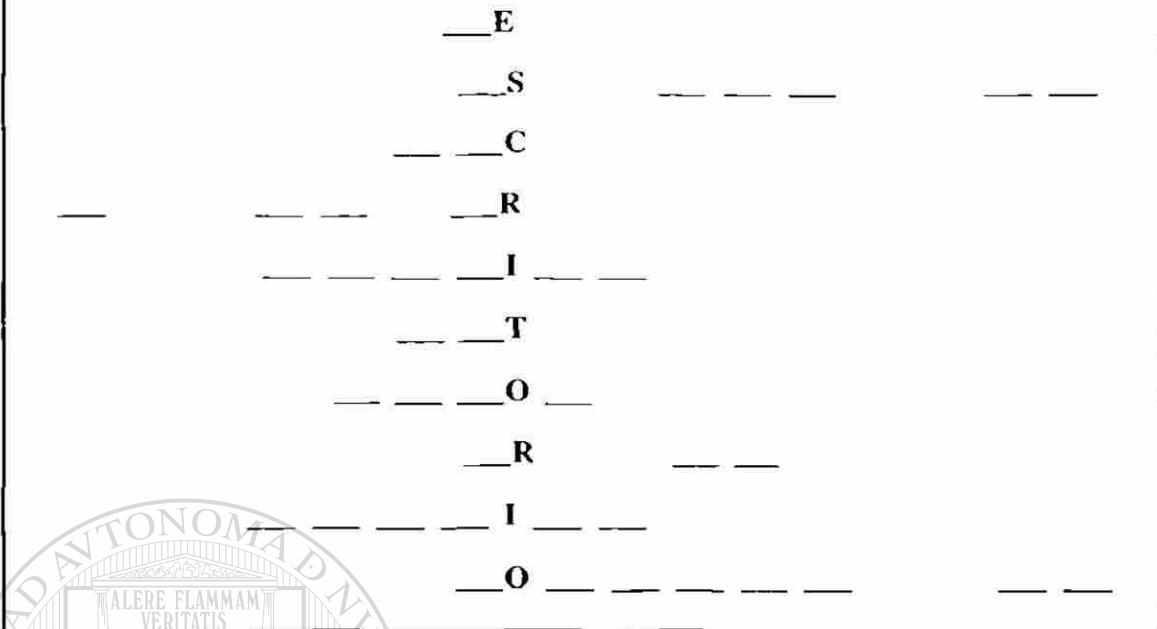
Los estudiantes tienen _____ libros,
(school bags)

_____, plumas, _____ y estan
(notebooks) (pencils)

sentados en los bancos

EJERCICIO 2

Complete the puzzle with the translation of the words below.



WORDS

1. comfortable
6. school bag

2. roof
7. students

3. fan
8. computer

4. of
9. big

5. eraser
10. to be

EJERCICIO 3

Complete the following sentences with the correct word (s) below.

1. El salón de clases es _____
2. Tiene veinte bancos muy _____
3. La maestra tiene _____
4. Los estudiantes tienen _____
5. Y están sentados en _____

WORDS

cómodos,
libretas,
muy bonito,
un sacapuntas eléctrico.

bancos,
libros,
un bote de basura,
una computadora.

lapices,
mochilas,
un escritorio,
un televisor muy bonito

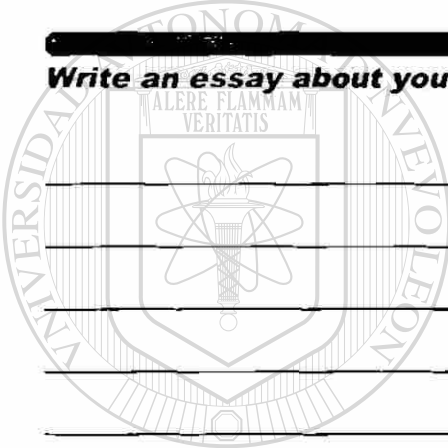
EJERCICIO 4
How do you say in Spanish?

1. *Pretty classroom* _____
2. *The teacher has a computer* _____
3. *The students have pencils and pens* _____
4. *The classroom have twenty banks* _____
5. *The students are sit down on the chairs* _____



A ESCRIBIR

Write an essay about your classroom and how the students like it.



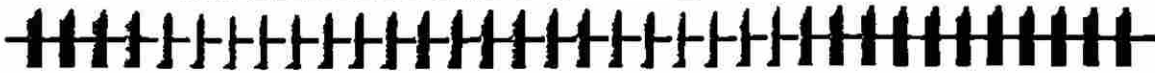
U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



Artículos definidos

(definite articles)

In Spanish the nouns are classified as either masculine and feminine. Almost all the words with the final "o" are often masculine; example: El libro, el cuaderno. The words with final "a" are often feminine; example: La mesa, la puerta. The words with final "e" it can be both (feminine and masculine: el estudiante, la estudiante).

The terms masculino and femenino are grammatical classifications only. Spanish people do not perceive things such as pencil or pen and inherently "male" or "female". Words that refer to males are usually masculine: "hermano", and words that refer to females are usually feminine: "hermana". Examples: La silla, La mesa, El maestro, El alumno.

Masculino	Femenino
librero	mochila
escritorio	ventana
alumno	libreta
abanico	planta
El libro	pluma
cuaderno	escuela
lápiz	manzana
gis	computadora
pizarrón	mesa
borrador	
sacapuntas *	

This word can be singular and / or plural form.

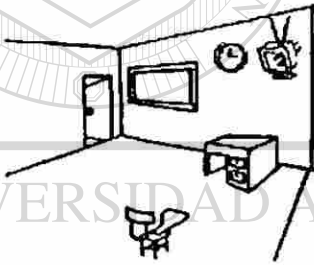
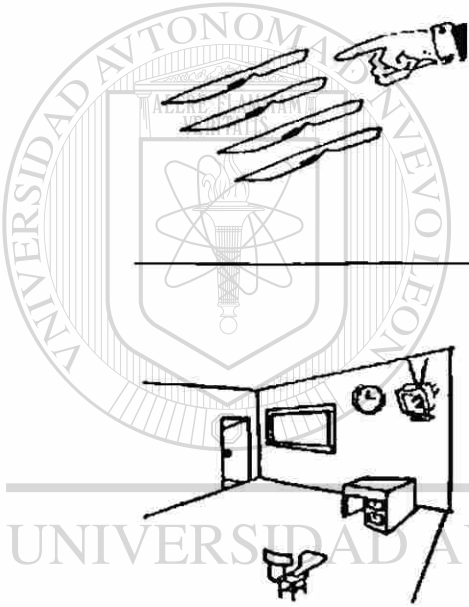
EJERCICIO 1

Underline the final word and complete with "el" or "la".

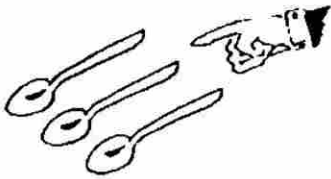
- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. _____ banco | 7 _____ maestro |
| 2. _____ libreta | 8 _____ gis |
| 3. _____ escuela | 9 _____ abanico |
| 4. _____ mesa | 10 _____ cuaderno |
| 5. _____ lápiz | 11 _____ maestra |
| 6. _____ escritorio | 12 _____ librero |

EJERCICIO 2

Write the correct word on the line and also "el" or "la".



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



EJERCICIO 3

Translate the following words.

1. The book _____
2. The apple _____
3. The plant _____
4. The student _____
5. The bookshelf _____
6. The notebook _____
7. The friend _____
8. The backpack _____
9. The computer _____
10. The desk _____
11. The school _____
12. The notebook _____

EJERCICIO 4

Write T (true) or F (false) in the next words.

1. _____ el borrador
2. _____ la librero
3. _____ el alumno
4. _____ la maestra
5. _____ el pizarrón
6. _____ el manzana
7. _____ la libreta
8. _____ el clase
9. _____ la libro
10. _____ la pluma
11. _____ el niño
12. _____ la cuaderno



LECTURA Y EJERCICIOS



La escuela

En la escuela, las mesas tienen las mochilas, los libros, las libretas y las plumas de los alumnos.

Las maestras tienen los escritorios con las computadoras, las listas de sus grupos y la de cada clase, por días y horas.

Los capítulos que enseñan los maestros son interesantes y a los alumnos les gusta leer en los libros las lecturas de español* y de otras materias.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VOCABULARIO

Sustantivos

capítulo chapter
español Spanish*
lectura le t re
ta t t

Verbos

enseñar to teach
estar, ser to be
gustar to like
leer to read
tener to have

Adjetivos

interesante interesting

Otros

a (prep.) to
h y (adv) today
que (in) that

* In Spanish "español" is with an "a" letter just as "aparta" letter with "e" "I beg" a sentences

EJERCICIO 1

Complete the sentences with: "los" or "las".

En _____ escuelas, _____ mesas tienen _____ mochilas, _____ libros,
_____ libretas y _____ plumas de _____ alumnos.

_____ maestras tienen _____ escritorios con _____ computadoras, _____
listas y la clase de hoy.

_____ capítulos que enseñan _____ maestros son interesantes y a _____
alumnos les gusta leer en _____ libros _____ lecturas de español.

EJERCICIO 2

Complete with the best option.

1. _____ del libro son interesantes.

2. Los lápices y _____ son de Juan.

3. _____ de la casa son grandes.

4. _____ del salón.

5. _____ de la escuela están felices.

6. _____ de los maestros son grandes.

Opciones: ~~los alumnos, los capítulos, las computadoras, las plumas, las mesas, los escritorios~~

EJERCICIO 3

Answer the following questions according of the lesson.

1. ¿Qué tienen las mesas?

Las mesas tienen _____

2. ¿Qué tienen las maestras?

Las maestras tienen _____

3. ¿Qué enseñan los maestros?

Los maestros enseñan _____

4. ¿Cómo son los capítulos que enseñan los maestros?

Los capítulos que enseñan los maestros son _____

5. ¿Qué les gusta a los alumnos?

A los alumnos les gusta _____

6. ¿A quiénes les gustan las lecturas de español?

Las lecturas de español les gustan a _____

EJERCICIO 4

Write in the number 1, five words with "las", and in the number 2, five words with "los".

1. _____

2. _____



A ESCRIBIR

Write: What do you like?

A mí me gusta...



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

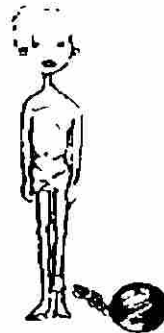


Artículos definidos -continuation (definites articles)

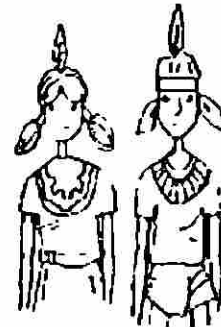
The last syllable of a word like: *ción, sión, tad, dad, tud* and *umbre* are always feminine. For example:



La libertad



La esclavitud



La costumbre

The final "r" is masculine, but the word *flor* is feminine. The greek words with *ma* and *ta* are masculine. For example:



La flor



El idioma



El planeta

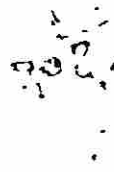
Some words have the same termination for both sexes and it can use: *el, la, los* or *las*. For example:



La dentista



El dentista



El artista



La artista

EJERCICIO 1

Write "F" falso (false) or "V" verdadero (true).

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| 1. _____ La libreta | 7. _____ La pizarrón |
| 2. _____ El puerta | 8. _____ El sacapuntas |
| 3. _____ El gis | 9. _____ El borrador |
| 4. _____ El mochila | 10. _____ La escritorio |
| 5. _____ La silla | 11. _____ El salón |
| 6. _____ La lápiz | 12. _____ La televisión |

EJERCICIO 2

Write "M" if the word is masculine, and "F" if it is feminine.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. _____ dentista | 7. _____ puerta |
| 2. _____ niño | 8. _____ librero |
| 3. _____ amigo | 9. _____ silla |
| 4. _____ borrador | 10. _____ llave |
| 5. _____ alumno | 11. _____ doctor |
| 6. _____ mesa | 12. _____ libreta |

EJERCICIO 3

Complete the sentences with "la", or "el".

1. _____ lección es buena.
2. _____ ciudad de Monterrey es bonita.
3. _____ flor es muy grande.
4. _____ idioma español es fácil¹.
5. _____ artista, María Félix, es muy famosa².

¹ easy

² famous

6. _____ planeta Tierra³ es grande.

EJERCICIO 4

Complete with the best option below.

1. _____ es mexicano⁴.
2. La señorita González es _____.
3. _____ es de 27 pulgadas⁵.
4. _____ es fácil.
5. _____ está en el pizarrón.
6. _____ de México es bonita.

Options:

la dentista/la lección/la televisión/el artista/la ciudad/el borrador

Los artículos definidos (definite articles)

Almost all plural words in Spanish and in "S". Nouns with final *o*, *a* or *e* add "*s*" to singular form. Nouns with *n*, *l* or *j* add *es* to singular form.

PLURAL	Masculino ♂	Femenino ♀
	Los libros alumnos amigos cuadernos capítulos	Las Ventanas Sillas Plantas Plumas Niñas

¹ earth

² Mexican

⁵ inches

Formas del plural	
Singular	Plural
Libro	o } a } + s e }
Mesa	
Estudiante	
Sillón	n } e } + es j }
Árbol	
Reloj	
Otras consonantes + es	
Lápiz *	Lápices

* In this case, the "z" change to "c" in the plural form. All the nouns that finish in es, or is have the same form in singular or plural. The plural form of gis is gises.

EJERCICIO 1

Write the plural form.

- | | |
|------------------|----------------------|
| 1. banco _____ | 7. estudiante _____ |
| 2. doctor _____ | 8. salón _____ |
| 3. escuela _____ | 9. universidad _____ |
| 4. libro _____ | 10. maestro _____ |
| 5. gis _____ | 11. árbol _____ |
| 6. reloj _____ | 12. abanico _____ |

EJERCICIO 2

Change the plural to singular and the singular to plural.

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. lápices _____ | 7. artista _____ |
| 2. señor _____ | 8. televisiones _____ |
| 3. doctoras _____ | 9. idiomas _____ |
| 4. pizarrones _____ | 10. libertades _____ |
| 5. canción _____ | 11. escritorio _____ |
| 6. abanicos _____ | 12. planta _____ |

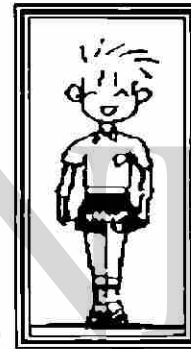
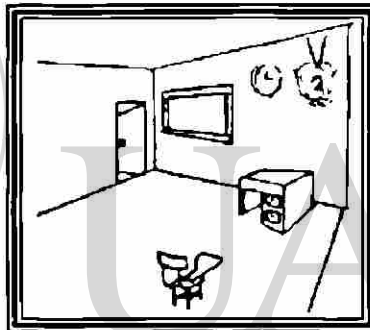
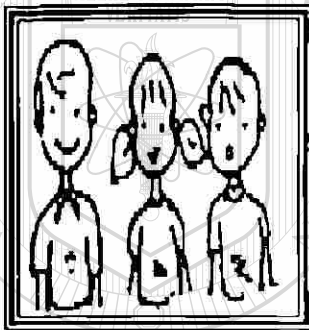
EJERCICIO 3

Write "F" (false) or "V" (true).

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. ____ las libreta | 7. ____ los plantas |
| 2. ____ las maestros | 8. ____ las amigas |
| 3. ____ los ninas | 9. ____ los estudiantes |
| 4. ____ los ventanas | 10. ____ los señoras |
| 5. ____ las plumas | 11. ____ los puertas |
| 6. ____ los capitulos | 12. ____ la television |

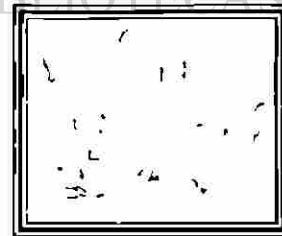
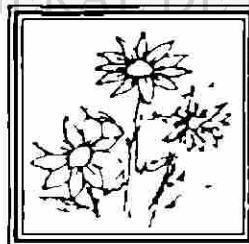
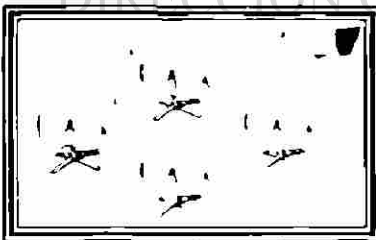
EJERCICIO 4

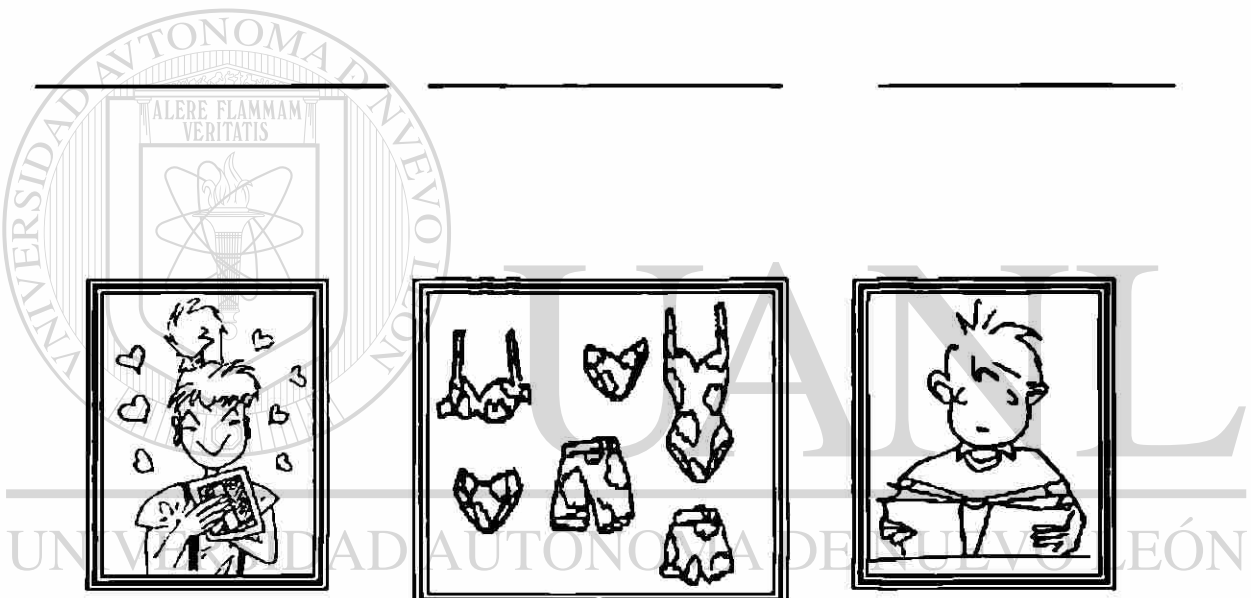
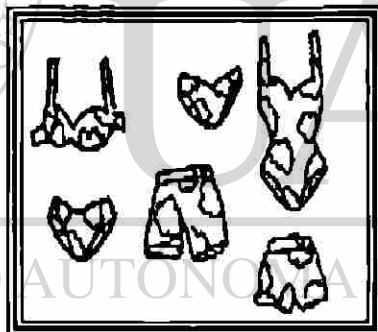
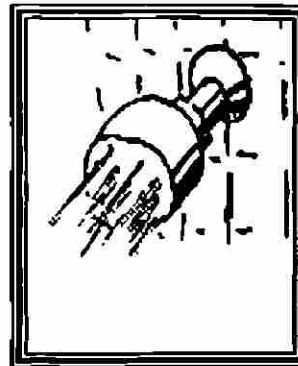
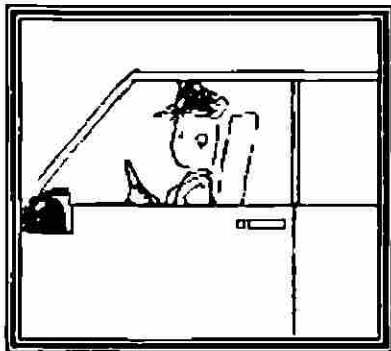
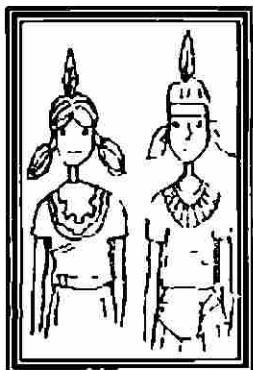
Write the correct word on the line.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capítulo II En el parque



Palabras de la lección

africano	<i>African</i>	flor	<i>flower</i>	niña	<i>girl</i>
anciano	<i>old man</i>	pelota	<i>ball</i>	nino	<i>child</i>
árabe	<i>Arabian</i>	francés	<i>French</i>	nube	<i>cloud</i>
árbol	<i>tree</i>	fuente	<i>fountain</i>	pájaro	<i>bird</i>
banca	<i>bench</i>	japones	<i>Japanese</i>	perro	<i>dog</i>
carruola	<i>carriage</i>	loma	<i>hill</i>	punte	<i>bridge</i>
china	<i>Chinese</i>	mexicano	<i>Mexican</i>	señera	<i>madame</i>
dulcero	<i>candyman</i>	muchacho	<i>boy</i>	senorita	<i>ladie</i>



LECTURA Y EJERCICIOS



Me gusta el parque

El parque es un lugar que me gusta visitar; en éste siempre hay gente de otros países, tales como africanos, árabes, japoneses, italianos, franceses, chinos, americanos y mexicanos.

El parque es muy bonito porque tiene muchas flores, árboles, pájaros, fuentes y a los muchachos y los niños les gusta jugar a la pelota.

A la gente le gusta mucho sentarse en las bancas para leer libros o revistas o simplemente, para disfrutar del lugar.

VOCABULARIO

Sustantivos

Árbol	<i>tree</i>
banca	<i>bench</i>
dulcero	<i>candy man</i>
flor	<i>flower</i>
fuelle	<i>fountain</i>
gente	<i>people</i>
lectura	<i>lecture</i>
lugar	<i>place</i>
muchacho	<i>boy</i>
país	<i>country</i>
pájaro	<i>bird</i>
parque	<i>park</i>
pelota	<i>ball</i>
revista	<i>magazine</i>
señora	<i>misses</i>

Verbos

disfrutar	<i>to enjoy</i>
gustar	<i>to like</i>
hay	<i>there is, are</i>
jugar	<i>to play</i>
leer	<i>to read</i>
sentar	<i>to sit down</i>
visitar	<i>to visit</i>

Adjetivos

francano	<i>African</i>
árabe	<i>Arabian</i>
bello	<i>nice</i>
chino	<i>Chinese</i>
francés	<i>French</i>
hermoso	<i>beautiful</i>
italiano	<i>Italian</i>
japonés	<i>Japanese</i>
mexicano	<i>Mexican</i>
otro	<i>another</i>

Otros

mucho(adv.)	<i>much</i>
o (conj.)	<i>or</i>
otro (adj.)	<i>another</i>
porque(adv.)	<i>because</i>
siempre(adv.)	<i>always</i>

EJERCICIO 1

Complete the sentences according to the story: "Me gusta el parque"... and write it on the line.

1. El parque es un lugar que... _____

Park is a place that...

A. quiero¹ mucho

B. me gusta visitar

C. es grande y bonito

2. En el parque hay... _____

In the park there are...

A. mucha gente

B. gente disfrutando

C. flores, árboles, pájaros y fuentes

3. A los muchachos y los niños les gusta... _____

Boys and children like...

A. jugar a la pelota

B. jugar football

C. jugar tennis

4. ¿Qué le gusta a la gente? _____

What do the people like?

A. jugar cartas²

B. leer libros o revistas

C. estudiar español

5. ¿Qué disfruta la gente? _____

What do the people enjoy?

¹ want

² Play cards

- A. estar en el parque B. las flores y los puentes C. un bello lugar

6. ¿Qué lee la gente? _____
What do the people read?

- A. la tarea B. libros y revistas C. la lección de español

EJERCICIO 2

Translate the English words and write them on the line.

El parque es _____ que me gusta _____.
 (a nice place) (to visit)

Siempre hay _____ de otros _____; hay
 (people) (countries)

africanos, _____, japoneses, _____,
 (Arabian) (Italian)

franceses, _____, americanos y _____.
 (Chinese) (Mexican)

El _____ es muy bonito porque hay muchas _____.
 (park) (flowers)

árboles, _____, fuentes y a los _____ y _____
 (birds) (boys)

_____ les gusta _____ a la pelota.
 (children) (jugar)

A la _____ le gusta mucho sentarse en las bancas a leer
 (people)

_____ o _____ y disfrutar de un bello
 (books) (revistas)

 (place)

EJERCICIO 3

Look for the words in the puzzle.

O	P	E	L	I	E	B	I	A	P
S	O	M	U	Y	T	A	R	S	E
A	E	G	E	S	N	T	L	O	S
C	O	U	A	Z	E	O	I	N	O
N	N	R	Q	J	G	L	B	I	R
A	G	E	N	R	A	E	R	N	A
B	P	M	U	N	A	P	O	L	J
I	S	E	S	I	A	P	S	M	A
D	A	P	N	I	N	O	E	A	P
S	R	A	T	U	R	F	S	I	D

WORDS

1. niños
5. parque
9. muy

2. países
6. gente
10. libros

3. disfrutar
7. pájaros

4. pelota
8. bancas

EJERCICIO 4

Answer the following questions.

1. ¿Qué hay en el parque?

En el parque hay _____

2. ¿Cómo es el parque?

El parque es _____

3. ¿Quién juega a la pelota?

A la pelota juegan _____

4. ¿Qué le gusta a la gente?

A la gente le gusta _____

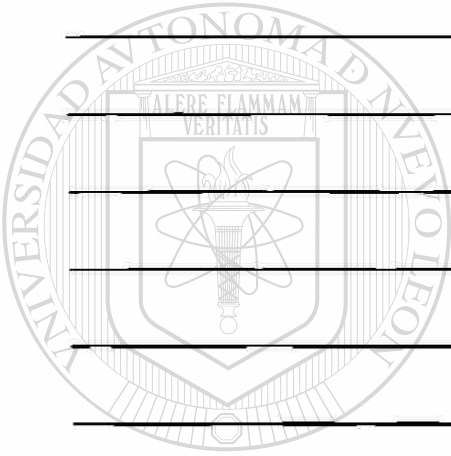
5. ¿Hay gente de otros países?

Hay gente de otros países como _____



A ESCRIBIR

Is there a park near your home? Describe it.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



Los sustantivos (Nouns)

Nouns are words that is used to express all that exist. In Spanish singular form has sometimes an A when is singular and an O when is masculine. Final S is used frequently to express plurality form in Spanish language.

Exemples:

La silla la niña la silla las sillas
El libro el niño los libros los niños

EL NÚMERO Y EL GÉNERO EN EL SUSTANTIVO

	Masculino ♂	Femenino ♀
SINGULAR	Un africano perro anciano Puente japonés	Una señora pelota niña carriola fuente
	Unos pájaros niños muchachos árboles jóvenes	Unas bancas mascotas lomas flores nubes

EJERCICIO 1

Complete with un, unos, una, unas.

1. _____ señor
2. _____ lomas
3. _____ niño
4. _____ perro
5. _____ niña
6. _____ árboles
7. _____ banca
8. _____ carriola
9. _____ pájaros
10. _____ puentes
11. _____ dulcero
12. _____ flores

EJERCICIO 2

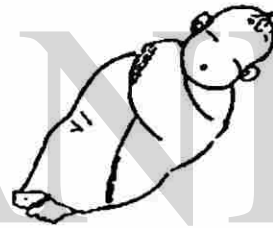
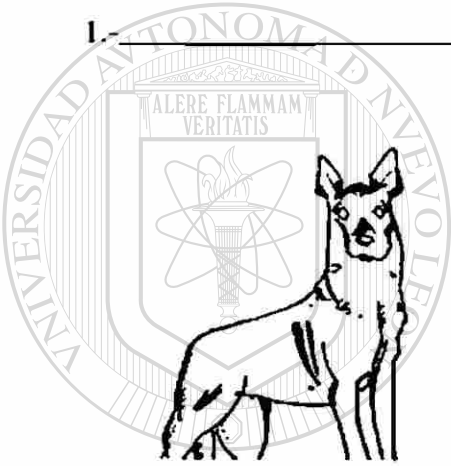
Write the correct word on the line.





2.- _____

1. _____

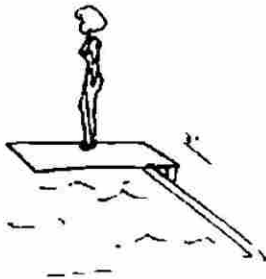


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

3.- _____

4.- _____

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



5.- _____



6. _____



7.- _____



8.- _____



9.- _____



10.- _____

EJERCICIO 3

Write "F" falso (false) or "V" verdadero (true).

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. _____ Unos árboles | 7. _____ Unas japonesas y un anciano |
| 2. _____ Un niña | 8. _____ Una señoritas |
| 3. _____ Unas niños | 9. _____ Un bebés |
| 4. _____ Unos flores | 10. _____ Unos pájaros |
| 5. _____ Una señorita y unos jóvenes | 11. _____ Unas señoritas |
| 6. _____ Un anciano | 12. _____ Unas señora |

EJERCICIO 4

Write "a", "b", "c" or "d" on the line.

- | | | | |
|------------------|---------|-------------------|---------|
| 1) _____ pajaros | a) Un | 2) _____ japonesa | a) Un |
| _____ niñas | b) Una | _____ flores | b) Una |
| _____ dulcero | c) Unos | _____ arboles | c) Unos |
| _____ carriola | d) Unas | _____ anciano | d) Unas |

3) ____ bancas
____ niño
____ china
____ puentes

a) Un
b) Una
c) Unos
d) Unas

4) ____ nube
____ pelotas
____ mexicanos
____ muchacho

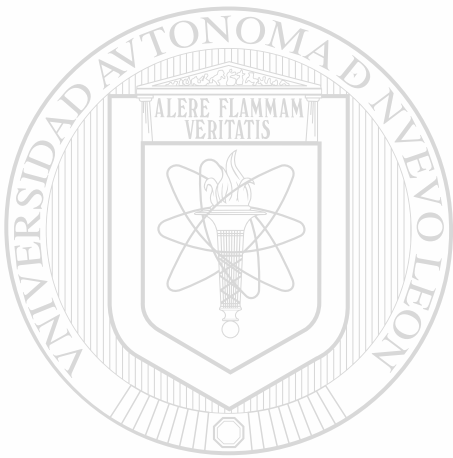
a) Un
b) Una
c) Unos
d) Unas

5) ____ perros
____ lomas
____ fuente
____ gato

a) Un
b) Una
c) Unos
d) Unas

6) ____ señora
____ africano
____ mascotas
____ franceses

a) Un
b) Una
c) Unos
d) Unas



UANL

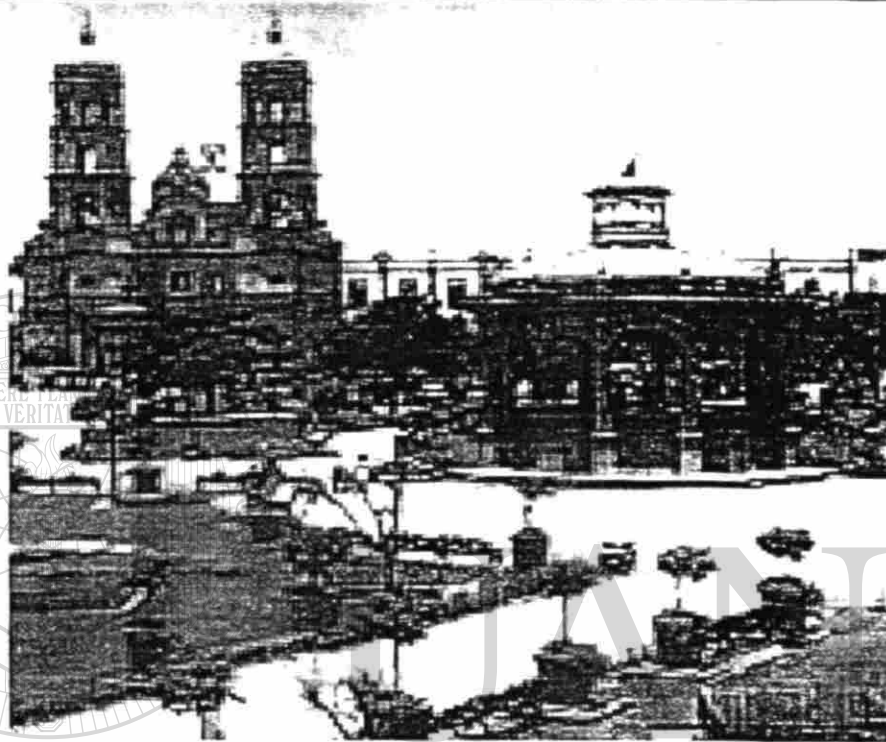
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



LECTURA Y EJERCICIOS



Las plazas

Todas las ciudades y pueblos mexicanos tienen una plaza situada en el centro.

Las plazas poseen árboles grandes y flores hermosas; en el centro hay un kiosko¹. Ahí los sábados² y domingos toca una banda de música, canciones regionales para los visitantes.

El kiosko también es utilizado para dar avisos importantes a la gente, para que los comerciantes vendan periódicos, flores y otros artículos.

Los domingos se acostumbra ir a la plaza del pueblo a pasear por la tarde. Los hombres caminan a la izquierda de la calle y las mujeres a la derecha, esto hace que ambos se saluden o se conozcan entre sí.

Cuando las plazas tienen árboles frondosos como los álamos, a ésta se les llama alameda. En ésta destacan la sombra de los árboles, el kiosko, el verdor del lugar, la frescura del ambiente y el colorido de la gente.

¹ Construction generally small with stairs up and down. You can write it as in Spanish kiosco.
² Week's days are written in Spanish in small letters.

VOCABULARIO

Sustantivos

Artículo	advice
banda de música	music band
centro	downtown
ciudad	city
derecha	right
domingo	Sunday
hombre	man
izquierda	left
kiosko	kiosk
mujeres	woman
paseo	walk
periódico	newspaper
plaza	place*
pueblo	town
sábado	Saturday
visitante	visitor

Verbos

caminar	to walk
conocer	to know
dar	to give
llamar	to call
saludar	to greet
situarse	to situate
tocar	to play
utilizar	to use
vender	to sell

Adjetivos

importante	important
principal	capital
otro (pron.)	other
principal	capital

Otros

ahí (adv.)	there
mucho (adv.)	a lot
también (adv.)	also
toda (pron.)	all

*also plazas called to the markets, in some places.

EJERCICIO 1

Answer the following questions

1. ¿Qué tienen las ciudades y pueblos mexicanos?

R. Las ciudades y pueblos mexicanos tienen _____

2. ¿Qué tienen las plazas?

R. Las plazas tienen _____

3. ¿Qué hay en el centro de la plaza?

R. En el centro de la plaza hay _____

4. ¿Quién toca en la plaza los sábados y domingos?

R. Los sábados y domingos toca en la plaza _____

5. ¿Para qué utilizan el kiosko?

R. El kiosko lo utilizan para _____

6. ¿Qué son las plazas?

R. Las plazas son _____

7. ¿Hacia donde caminan los hombres y las mujeres en la plaza?

R. Los hombres caminan _____ y las mujeres caminan _____

8. ¿Cómo se llaman las plazas que tienen árboles frondosos?

R. Cuando las plazas tienen muchos árboles se les llama _____

EJERCICIO 2

How do you say in Spanish?

1. Town _____

2. Also _____

3. City _____

4. Newspaper _____

5. Items _____

6. Saturday _____

7. To sell _____

8. To know _____

9. Right _____

10. Left _____

EJERCICIO 3

Match the columns:

1. Las plazas son () un kiosko

2. En el kiosko toca () los sábados y domingos

3. En el centro de la plaza hay () el paseo principal de los pueblos

4. Una banda de música regional () kiosko

toca () una banda de música

5. Cuando en las plazas hay muchos () alameda

árboles se llama

6. La gente vende flores y otros

artículos en el

EJERCICIO 4
Write "F" if it's false, and "V" if it's true.

1. ___ Todas las ciudades mexicanas tienen muchas plazas.
2. ___ Las plazas están en el centro del pueblo.
3. ___ La banda de música sólo (*only*) toca los sábados.
4. ___ Los visitantes bailan en la plaza.
5. ___ En los kioscos venden flores y periódicos.
6. ___ Las plazas no son paseos importantes.
7. ___ En los kioscos tocan las bandas escolares.
8. ___ Los sábados los hombres caminan por la izquierda.
9. ___ Las alamedas tienen pocos árboles.
10. ___ Las plazas no tienen flores.

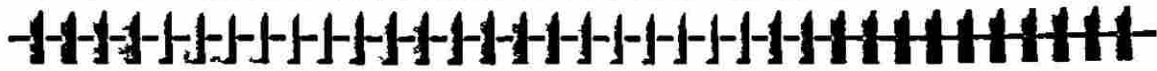


A ESCRIBIR

Write an essay about a kiosk that you know



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



El verbo “Ser” y los pronombres personales

(Verb to be and personal pronouns)

Verb “ser” is an Spanish irregular verb that it is used to express some familiar things.

Exemples:

Yo soy un estudiante de la escuela, nosotros estamos en la casa de José.

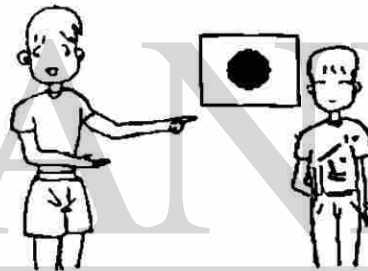
Personal pronouns are words that they can substitute with a noun. Pronouns are: yo, tú, él, ella, usted, nosotros, nosotras, ustedes, ellos y ellas

ACTIVIDAD

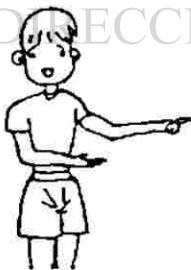
Repite en voz alta las siguientes expresiones que contienen un pronombre personal y una forma del verbo ser.



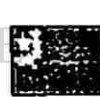
Yo soy mexicano



Tú eres japonés

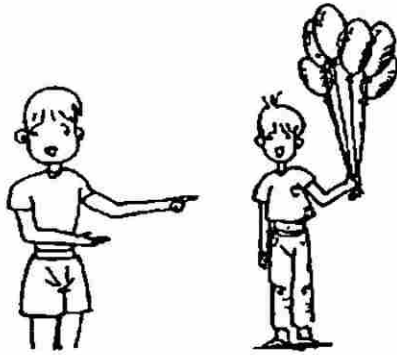


Él es un bebé

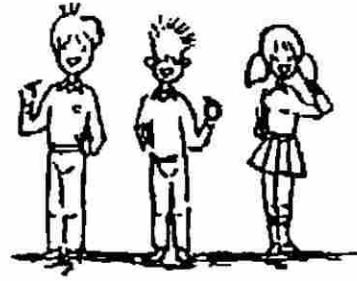


Ella es china



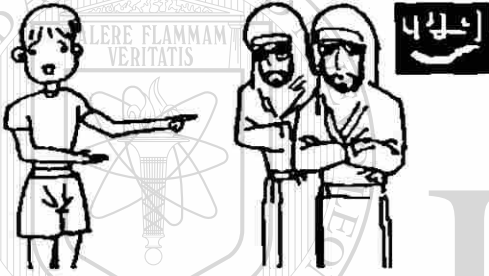


** Usted es un globero*

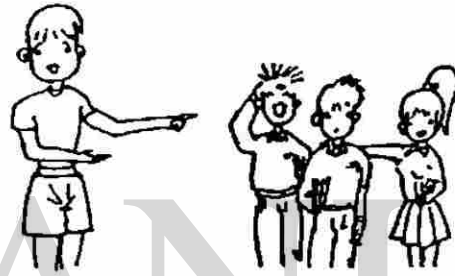


Nosotros somos estudiantes

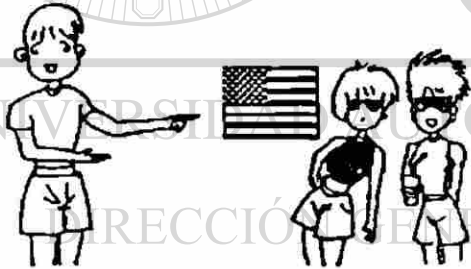
** Usted is singular form and is used in formal situations. Usiendes is used in plural form and also is a formal form.*



Ustedes son árabes



Ellos son amigos

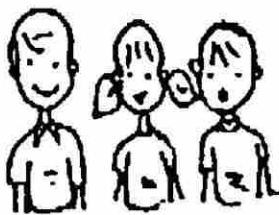


Ellas son gringas



*Nosotras somos muchachas ***

**** Informal form: ~~chicas~~ señorita**



Ellos son hermanos



Nosotras somos maestras

El presente del verbo “Ser”

(Present tense to Ser)

Present tense is an irregular verb from here and today.

El verbo “ser” en presente

Singular		Plural
Yo	soy	Nosotros
Tú	eres	Nosotras
Usted	Es	Ustedes
El		Ellos
Ella		Ellas
		somos
		son

Ejemplos del verbo “ser” en presente

	Nombre	Pronombre	Verbo “Ser”
SINGULAR	José	él	es
	el estudiante		
María	ella		
la estudiante			
PLURAL	Guadalupe y Patricia	ellas	son
	las amigas		
	Juan y Jesús	ellos	
	los amigos		
Francisco y Beatriz			
	los estudiantes		

EJERCICIO 1

Change the noun to the pronoun.

- | | |
|---------------------------------------|------------------------|
| 1. María es secretaria | _____ es secretaria. |
| 2. Jesús es un amigo | _____ es un amigo. |
| 3. Beatriz y Patricia son estudiantes | _____ son estudiantes. |
| 4. Francisco y Juan son mexicanos | _____ son mexicanos. |
| 5. José y María son alumnos | _____ son alumnos. |

EJERCICIO 2

Complete the sentence with soy, eres, es, somos and son.

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1. El _____ maestro. | 2. Ellas _____ estudiantes. |
| 3. María y Patricia _____ amigas. | 4. Jesús _____ mexicano. |
| 5. Nosotras _____ japonesas. | 6. Usted _____ un dulcero. |
| 7. Yo _____ mexicano. | 8. Ustedes _____ francesas. |
| 9. Tú _____ inglés. | 10. Ella _____ italiana. |
| 11. José y yo _____ amigos. | 12. Yo _____ maestra. |

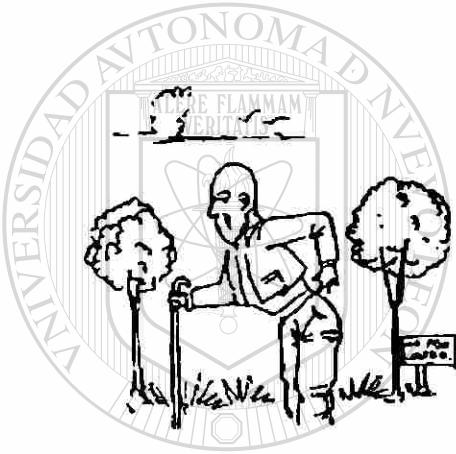
EJERCICIO 3

Write "F" falso (false) or "V" verdadero (true).

1. _____ El señor soy maestro.
2. _____ Los árboles son grandes.
3. _____ La niña es mexicana.
4. _____ Las secretarias eres japonesas.
5. _____ José son estudiantes.
6. _____ Ella es alumna.
7. _____ Los americanos son altos.
8. _____ Nosotros somos africanos.
9. _____ Tú es un bebé.
10. _____ Usted es chino.
11. _____ Ellos son señores.
12. _____ Ustedes eres señoras.

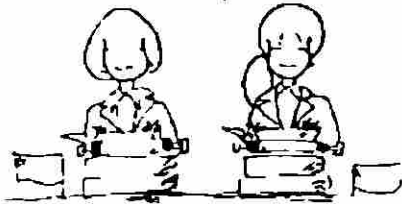
EJERCICIO 4

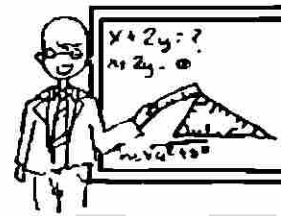
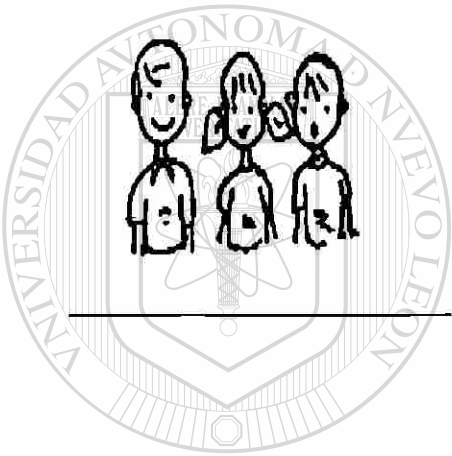
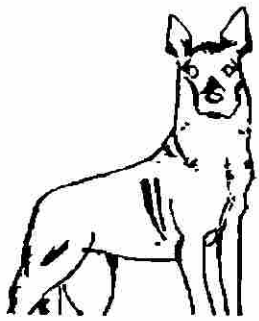
Write the correct word on the line, using *un, una, unos, unas*.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

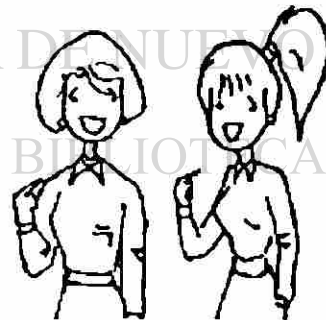
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

Los pronombres personales

(Personnel pronoun)

The subject pronoun precedes the verb in a statement. The subject pronoun must be used when no verb is given, and is used to stress or to emphasize the subject.

Spanish has four subject pronouns meaning you. Tú addresses one person with familiarity, for example with someone younger or a friend. Usted (Ud. always with capitalized letter the abbreviation) addresses one person with formality for example a director, president, chief, someone older than the speaker. Ustedes (Uds.) you plural, generally addresses two or more persons with either formality or familiarity, in Mexico and also in other countries.

In Spain ustedes (Uds.) addresses two or more people with formality. Vosotros, vosotras is used chiefly in Spain to addresses two or more people with familiarity; in Mexico and in other countries never use this word.

Specially in Mexico, and other countries, we do not use "vosotros" and "vosotras", we used "usted" or "ustedes" very usual.

The third person of singular "él" always has an accent mark, capitalized, or small letters.

The article does not have an accent.

Pronombres personales

SINGULAR		PLURAL	
1o. I	yo	we	nosotros, nosotras
2o. you (familiar)	tú	you	nosotros, nosotras
3o. he	él	they	ellos, ellas
she	ella	you (formal)	ustedes
you (formal)	usted		

LOS PRONOMBRES PERSONALES Y EL VERBO "SER"

Ejemplos	
Jesús es estudiante	El es estudiante
Maria y yo somos amigas	Nosotras somos amigas
Jazmín es arabe	Ella es arabe
José y Francisco son mexicanos	Ellos son mexicanos
Martha y tu son guapas*	Ustedes son guapa

*handsome

Diferencias entre ÉL(pronombre) y EL(artículo)

Ejemplos	
El es Francisco	El libro es de Juan
El es el maestro	El lápiz es blanco

ACTIVIDAD

Which nationality are these persons? WRITE IT.

- Choose:
- | | |
|---------------------|---------------------|
| <i>mexicano(s)</i> | <i>mexicana(s)</i> |
| <i>americano(s)</i> | <i>americana(s)</i> |
| <i>italiano(s)</i> | <i>italiana(s)</i> |
| <i>japonés(es)</i> | <i>japonesa(s)</i> |
| <i>árabe(s)</i> | <i>árabe(s)</i> |
| <i>francés(es)</i> | <i>francesa(s)</i> |
| <i>chino(s)</i> | <i>china(s)</i> |
| <i>alemán(es)</i> | <i>alemana(s)</i> |

- A. Pierre Dupin es _____
- B. Juan González y Francisco Rodríguez son _____
- C. Karla Cardinale es _____
- D. Mitsko Kurosawa y Nobuko Murayama son _____
- E. Yazmin Jalil es _____
- F. Bruce Liu es _____
- G. Gretchen es _____
- H. Thomas y Helen Wilson son _____
- I. La familia Duchamp es _____
- J. Los hermanos Martinelli son _____
- K. La señora Tafich es _____
- L. Las hermanas Kawatake son _____
- M. La familia Martínez es _____

Capítulo III El restaurante



Palabras de la lección

agua	<i>water</i>	desayuno	<i>breakfast</i>	postre	<i>dessert</i>
arroz	<i>rice</i>	ensalada	<i>salad</i>	refresco	<i>drink</i>
aves	<i>bird</i>	jugo	<i>juice</i>	sal	<i>salt</i>
azúcar	<i>sweet</i>	leche	<i>milk</i>	servilleta	<i>napkin</i>
bebida	<i>drink</i>	mariscos	<i>seafood</i>	silla	<i>chair</i>
botana	<i>snack</i>	menú	<i>menu</i>	soda	<i>soda</i>
café	<i>coffee</i>	mesa	<i>table</i>	sopa	<i>soup</i>
carne	<i>meat</i>	mesero	<i>waiter</i>	taza	<i>cup</i>
cerveza	<i>beer</i>	pescados	<i>fish</i>	tenedor	<i>fork</i>
cuchara	<i>spoon</i>	plato	<i>dish</i>	vaso	<i>glass</i>
cuchillo	<i>knife</i>	pollo	<i>chicken</i>	vino	<i>wine</i>



ENTRADAS

Queso Fundido\$ 28.00
Rico queso fundido combinado con rajas y chorizo acompañado con tortillas de harina.

Cocktail de Camarones\$ 34.00
De excelente calidad y frescura. Con exquisita salsa mil istlas.(Grande 100 grs.)

SOPAS

Sopa Especial de Tortilla\$ 19.00
Preparada al estilo antiguo, acompañada de aguacate, queso fresco, crema natural, chicharrón y chile pasilla



Consomé Ranchero\$ 16.00
Acompañado con arroz blanco, aguacate y pollo desmenuzado.

Caldo Tlalpeño\$ 18.00
Con pechuga de pollo desmenuzada, garbanzo, calabacitas, zanahoria, ejotes y arroz. Aromatizado con chile chipotle y epazote

ENSALADAS Y LEGUMBRES

Plato de Frutas\$ 31.00
Variedad de frutas tropicales con queso cottage o nieve

La Ensalada de Verduras\$ 29.00
Variedad de verduras cocidas con vinagreta a la francesa

Ensalada San Francisco\$ 40.00
Excelente combinación de lechugas y radicchio Pechuga de pollo a la plancha, granos de elote, jitomate, huevo cocido, croutones y queso parmesano con aderezo francés

PLATILLOS MEXICANOS



Cocina Mexicana



Filete Mignon\$ 62.00
Jugoso corte de filete de res acompañado de papa al horno y verduras a la mantequilla.

Arrachera.....\$ 61.00
Jugosa y suave arrachera importada, cocida a la parrilla, acompañada con papas a la francesa. 250 grs.

Carne Asada a la Tampiqueña\$ 61.00
Filete de res con lo tradicional, acompañado con papas a la francesa.

La Milanesa de Res\$ 53.00
Con papas a la francesa.

Costilla de Res al Comal\$ 55.00
Jugoso corte y sopos con salsa verde.

Filete de Pescado al Gusto\$ 55.00
Preparado a la mantequilla, a la plancha, Veracruzana o empanizado.

Las Puntas de Filete a la Mexicana.....\$ 55.00
Acompañadas con frijoles refritos y tortillas del comal.

Quesada Alteña\$ 52.00
Filete de res en trozos con queso Chihuahua fundido, tocino, pimientos rojos y verdes, vino blanco. Acompañado con tortillas.

Crepas Poblanas (3)\$ 37.00
Flor de calabaza, calabacitas, elote con salsa de chile poblano y queso Chihuahua al gratin.

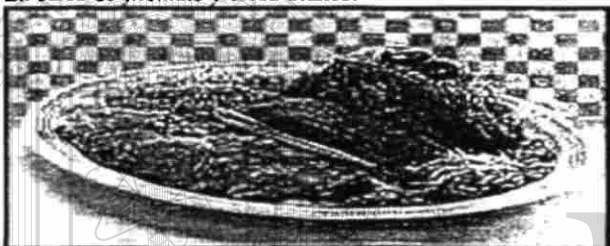
Los Tacos de Cochinita Pibil (4).....\$ 43.00
Pierna de cerdo deshebrada y gusada al estilo yucateco, acompañado con frijoles y cebolla morada



Los Burritos Norteños \$ 37.00
Machaca ricamente guisada al estilo Monterrey en Tortilla de harina y guacamole.

Enchiladas \$ 38.00
Suizas, de mole y verde.

Chile Relleno de Queso\$ 30.00
En salsa de jitomate y arroz blanco.



Las Enfrijoladas\$ 38.00
Cubierta con rica salsa de frijoles, crema natural y pechuga de pollo deshebrada encima.

POSTRES

Gelatinas\$ 14.00
Surtido en sabores, con crema chantilly.

Flan de Vainilla o Cajeta\$ 16.00
Exquisitos hechos en casa

Crepas de Cajeta (3)\$ 26.00
Con nuez y helado de vainilla

Plátanos fritos(3).....\$ 18.00
Servidos con crema, mermelada de fresa y queso

Rebanada de rollo.....\$ 24.00
La cuarta parte de un rollo de cajeta

Chongos zamoranos(3).....\$ 17.00
Servidos en su jugo

Glorias o natillas(4).....\$ 20.00
Ricos dulces regionales de leche quemada con nuez

BEBIDAS

Limonada o Naranja\$ 10.00

Cerveza Carta Blanca\$ 12.00

Cerveza Corona\$ 11.00

Cerveza Sol.....\$ 9.00

Cerveza alemana.....\$ 16.00

Cerveza americana.....\$ 18.00

Refrescos embotellados.....\$ 9.00

Refrescos en lata.....\$ 12.00

Agua Embotellada\$ 8.00

Jarra de aguas frescas.....\$ 24.00

Té Caliente o Helado\$ 9.00

Café capuchino.....\$ 14.00

Café Descafeinado\$ 8.00

Café con Leche\$ 9.00

Nescafé o Decaf\$ 8.00

Chocolate\$ 11.00

Leche\$ 9.00

Licudo de frutas tropicales.....\$ 12.00

Vino Importado Tinto o Blanco... \$ 25.00

Vino Nacional Tinto o Blanco\$ 18.00

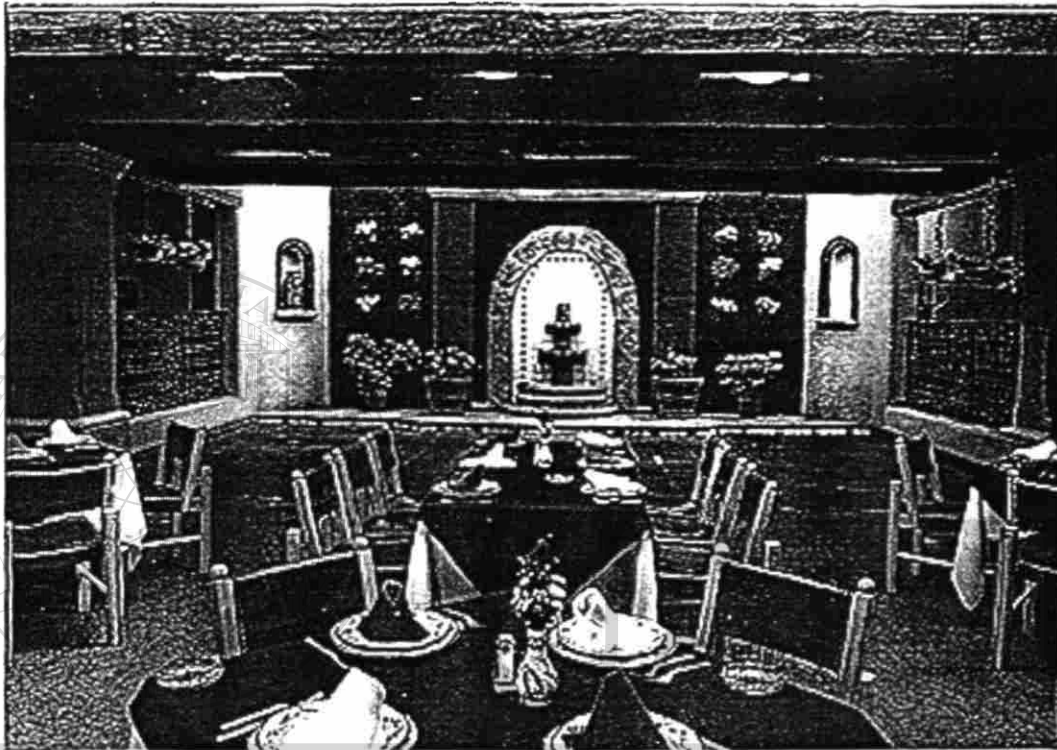
Sangría con Frutas\$ 18.00



Nota:
Estos precios no incluyen el 15% de IVA.



LECTURA Y EJERCICIOS



En el restaurante

María: -¡Mesero! ¿Puede venir?

Mesero: -¿Ya la atendieron?

María: -No,... Estoy esperando a un amigo pero... por favor traiga un refresco.

Mesero: -¡Con gusto! ¿Desea algo más?

María: -No, gracias... al rato... ¡Ah... ahí está mi amigo!

Juan: -¡Hola, María! ¡Ya estoy aquí! ¿Ya pediste algo?

María: -Sólo un refresco.

Mesero: -¿Que desea tomar?

Juan: -Por favor traiga otro refresco

Mesero: -Con gusto, aquí esta el menu (carta) para cuando quieran Ordenar.

María y Juan: -Muchas gracias.

Juan: -Me da mucho gusto verte, estas guapísima

María: -A mí también me da gusto verte

Juan: -¿Que quieres comer?

María: -Quiero una torta de tu...!

Juan: -¿Qué es eso?, ¿sabe rico?
 María: -Sí es rica y la comen mucho en México, es un pan francés y adentro un tamal. Es deliciosa.
 Mesero: -¿Qué desea usted, señor?
 Juan: -Una torta de tamal ¿De veras es deliciosa?
 Mesero: -¡Por supuesto, señor!
 Mesero: -Aquí están las tortas y ¡provecho!
 Juan y María: -Muchas gracias.

VOCABULARIO

Sustantivos		Adjetivos		Verbos		Otros	
Amigo	friend	francés	French	atender	to attend	ahí (adv.)	there
menú	menu	rico (a)	delicious	comer	to eat	algo (pron.)	something
mesero	waiter	solo	alone	dar	to give	aquí (adv.)	there
pan	bread			desear	to wish	más (adv.)	more
provecho	profit			esperar	to wait	ya (adv.)	already
refresco	soft drink			estar	to be		
tamal	tamal			ordenar	to order		
				pedir	to ask		
				querer	to want		
				saber	to know		
				tomar	to take		
				traer	to bring		
				ver	to see		
Frases idiomáticas							
de veras	really						
gracias	thank you						
muchas gracias	thank you a lot						
por favor	please						
por supuesto	of course						
¿puede venir?	can you come?						
¿qué es eso?	what's that						

NOTE

"Aquí" is an adverb that is nearest to me. Example: Ten. Aquí está el dinero que me prestaste.

"Ahí" is an adverb that is used to express proximity to the things that are there. Example: ¡Cuidado! Ahí hay un hoyo.

"Allí" is an adverb that express that things are near, but not too near. Ejemplo: Mira, allí en esa casa de ladrillos rojos vivo.

EJERCICIO 1

Write and "M" if the waiter is telling the phrase, or "María" if it's María, or a "J" if Juan is telling it:

_____ Estoy esperando a un amigo pero, por favor traigame un refresco.

_____ ¿Desea algo más?

_____ ¿Que desea tomar?

_____ Ahí esta mi amigo

_____ Per favor traiga otro refresco

_____ Aquí está el menú para cuando quieran ordenar.

_____ Me da gusto verte, estás guapísima hoy.

_____ ¿Qué es eso?, ¿sabe rico?

_____ Quiero una torta de tamal.

_____ Por supuesto, señor, le gustará.

_____ ¿Qué desea usted señor?

_____ La comen mucho en México.

EJERCICIO 2

Translate the following phrases.

1. *Do you want something else?*

2. *What do you want to eat?*

3. *Can you come?*

4. *What do you want, sir?*

5. *What do you want to drink*

6. *What do you want to eat?*

7. *Is it really good?*

8. *It tastes good?*

Phrases

1. *¿Sabe rico?*

2. *¿De veras es deliciosa?*

3. *¿Qué es eso?*

4. *¿Que desea usted señor?*

5. *¿Que desea tomar?*

6. *¿Puede venir?*

7. ¿Desea algo más?

8. ¿Qué quieres comer?

EJERCICIO 3

Complete the following word by writing the missing vowels.

1. T _ R T _ S

2. S _ Ñ _ R

3. R _ F R _ S C _

4. T R _ _ G _

5. T _ M _ L

6. G _ S T _

7. P R _ V _ CH _

8. T _ M _ R

9. F R _ N C _ S

10. M _ S _ R

11. D _ L _ C _ _ S _

12. G R _ C _ B I S L I O T E C A S

EJERCICIO 4

Write a sentence with each word.

1. Gracias _____

2. Con placer _____

3. Amigo _____

4. Deseo _____

5. Mesero _____

6. Comer _____

7. *Delicioso* _____

8. *Pan francés* _____

9. *Tomar* _____

10. *Por supuesto* _____

11. *Conocer* _____

12. *Por favor* _____



A ESCRIBIR

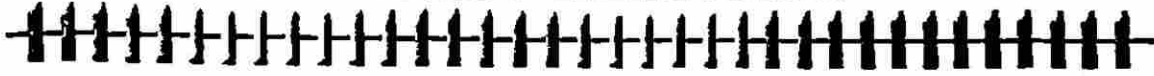
Write a dialog about a Mexican restaurant.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



Los adjetivos calificativos (Qualify adjectives)

Qualify adjectives are word that express qualities, and characteristics of nouns.
Spanish language uses the same gender and number in noun and adjective.

SINGULAR		PLURAL	
El mesero	Inteligente Amable Bonito Guapo	Los amigos	chaparros mexicanos feos malos
El libro	Grande Chico Blanco Negro	Los diccionarios	pesados delgados amarillos café
La mesera	Hermosa Güera Estudiosa	Las estudiantes	jóvenes altas gordas americanas
La mesa	Ancha Larga Azul Verde	Las plumas	grandes descompuestas rojas grises

EJERCICIO 1

Select the correct adjective and write it on the line.

- | | | | |
|------------------|---|-------------------|---|
| 1. El menú _____ | a) grande
b) limpio
c) joven
d) completo | | d) pesada |
| 2 La sal _____ | a) verde
b) bonita
c) blanca | 3 La mesa _____ | a) guera
b) grande
c) delgada
d) inteligente |
| | | 4 El mesero _____ | a) blanco |

5. El refresco _____
 a) educado
 b) blanco
 c) amable
 d) frío
6. Estos vasos _____
 a) guapos
 b) inteligentes
 c) transparentes
 d) güeros
7. El vino _____
 a) delicioso
 b) gordo
 c) estudioso
 d) largo
8. El cuchillo _____
 a) rico
 b) filoso
 c) flaco

9. Estas sillas _____
 a) estudiantas
 b) jóvenes
 c) pobres
 d) cómodas
10. El postre _____
 a) hermoso
 b) delicioso
 c) blanco
 d) rápido
11. El agua _____
 a) seca
 b) blanca
 c) mexicana
 d) fresca
12. La sopa _____
 a) alta
 b) caliente
 c) áspera
 d) suave

EJERCICIO 2

Write "F" falso (false) or "V" verdadero (true) and write the correct form on the right line, in negative case.

1. _____ El alumno estudiosa _____
2. _____ Las escuelas grande _____
3. _____ Los niños descompuestos _____
4. _____ El libro verde _____
5. _____ La leche fría _____
6. _____ Los vinos azules _____
7. _____ Las sillas grandes _____
8. _____ El desayuno rico _____
9. _____ Los menús gordos _____
10. _____ Las bebidas verdes _____
11. _____ Los meseros altos _____
12. _____ El bebé gracioso _____

EJERCICIO 3

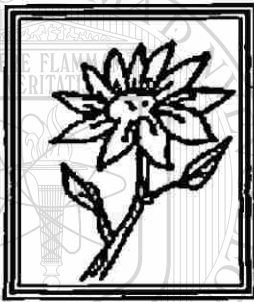
Write a sentence with the following words.

1. Alto _____
2. Amarillo _____
3. Hermoso _____
4. Rápido _____

5. Caliente _____
6. Largo _____
7. Gorda _____
8. Pobre _____
9. Mexicano _____
10. Inteligente _____
11. Pesada _____
12. Rojo _____

EJERCICIO 4

Write 3 adjectives for each figure.



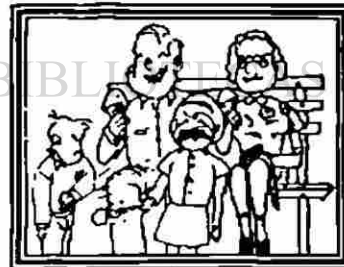
- a) _____
- b) _____
- c) _____



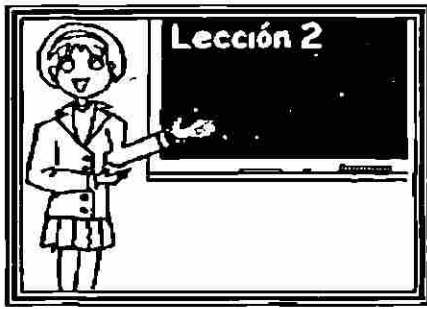
- a) _____
- b) _____
- c) _____



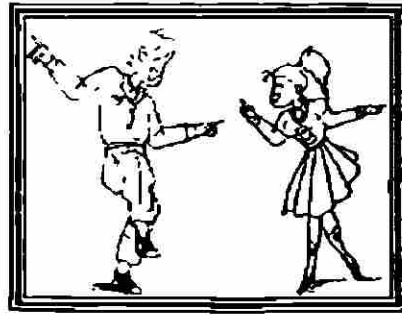
- a) _____
- b) _____
- c) _____



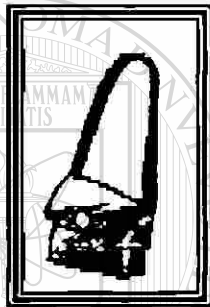
- a) _____
- b) _____
- c) _____



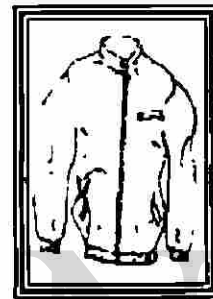
- a) _____
- b) _____
- c) _____



- a) _____
- b) _____
- c) _____



- a) _____
- b) _____
- c) _____



- a) _____
- b) _____
- c) _____



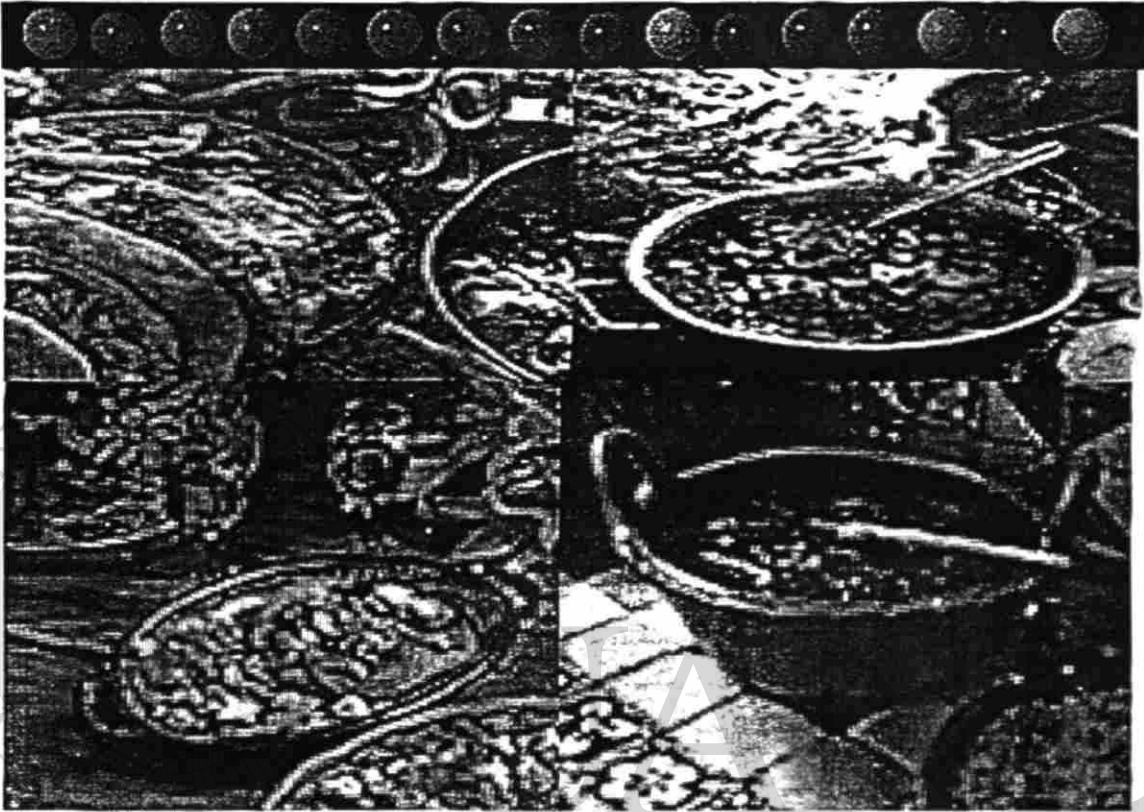
- a) _____
- b) _____
- c) _____



- a) _____
- b) _____
- c) _____



LECTURA Y EJERCICIOS



Origen del taco

El taco nació cuando llevaban alimentos a los *tacos de labranza*. Temprano las mujeres hacían las tortillas y las rellenaban; a la hora de comer los hombres calentaban los tacos y los comían.

Para hacer tacos hay dos tortillas: de harina y de maíz; los “burritos” o “burritas” son tacos de harina, sólo se calienta la tortilla y se rellena de carne, frijoles, aguacate y papas, sin faltar una salsa verde o roja deliciosa.

Con la tortilla de maíz también hacen tacos al vapor, dorados o tostados y si quieres dorar las tortillas, prepara unas tostadas o unos chilaquiles*

El taco llegó a otros países y China creó los tacos enrollados por los extremos, para no tirar el relleno.

¡Son deliciosos!

*Chilaquiles are corn tortillas with chili sauce, cheese, poultry, etc.

VOCABULARIO

Sustantivos

alimento	food
campo	field
carne	meat
extremo	extreme
frijoles	beans
harina	flour
hora	hour
labranza	farming
maíz	corn
origen	origin
país	country
papa	potatoe
relleno	stuffing
salsa	sauce
tostada	toasted tortilla
vapor	steam

Verbos

calentar	to heat
comer	to eat
crear	to create
dorar	to gild
enrollar	to roll
faltar	to miss
hacer	to make
nacer	to born
llegar	to arrive
llevar	to carry
preparar	to prepare
querer	to wish
rellenar	to fill
tirar	to throw

Adjetivos

darad	gilding
otro	other
rojo	red
sólo	only
tostado	toasted
verde	green

Otros

si (conj.)	if
sin (prep)	without
también (adv.)	also
temprano(adv.)	early

EJERCICIO 1

Translate the English words, and write them on line.

El taco nació cuando llevaban _____ a los campos de

meal

labranza. Temprano las _____ hacían las tortillas

women

y las _____; a la hora de _____ los

filled

to eat

_____ calentaban los tacos y los comían.

men

Para _____ los tacos hay _____ tortillas; de _____

to make

two

flower

y de _____; “los burritos” o “burritas” son tacos de harina,

corn

solo _____ la tortilla y _____ de carne,

heat

stuff

_____, aguacate y potatoes, sin faltar una _____ verde o

beans

sauce

roja delicious. Con la tortilla de corn también

hacen tacos al steam, dorados o tosted y si

quieres gildind las tortillas prepare unas tostadas

o unos chilaquiles.

El taco llegó a other países y China created los tacos

enrollados por los extremes para no throw el

fill. ¡Son deliciosos!

EJERCICIO 2

Complete the following questions according of the lesson.

1. ¿Cuándo nació el taco?

R. El taco nació _____

2. ¿Qué hacían las mujeres temprano?

R. Las mujeres temprano hacían _____

3. ¿Qué hacían los hombres a la hora de comer?

R. Los hombres a la hora de comer _____

4. ¿Cuántas clases de tortillas hay?

R. Hay _____

5. ¿Con qué rellenan los tacos?

R. Los tacos los rellenan con _____

6. ¿Qué hacen con la tortilla de maíz?

R. Con la tortilla de maíz hacen _____

7. ¿Qué llegó a otros países?

R. A otros países llegó _____

8. ¿Qué creó China?

R. China creó _____

EJERCICIO 3

Write a sentence with each word below.

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 1. Salsa _____ | 2. Frijoles _____ |
| 3. Países _____ | 4. Hacer _____ |
| 5. Tortillas de maíz _____ | 6. Carne _____ |
| 7. Aguacate _____ | 8. Hombres _____ |
| 9. Llevado _____ | 10. Esto nació en _____ |
| 11. Papas _____ | 12. Hora _____ |

EJERCICIO 4

Match the following.

- | | |
|---|---|
| 1. El taco nació | () también hacen tacos al vapor |
| 2. A la hora de comer | () carne, frijoles, aguacate y papas |
| 3. Hay dos tortillas | () prepara unas tostadas |
| 4. Con la tortilla de maíz | () hacían las tortillas y las rellenaban |
| 5. La salsa verde o roja es | () China |
| 6. Los tacos se rellenan de | () de harina y de maíz |
| 7. ¿Quién creó los tacos enrollados por los extremos? | () a otros países |
| 8. Temprano las mujeres | () los tacos enrollados por los extremos |
| 9. China creó | () los hombres calentaban los tacos |
| 10. Las burritas | () son tacos de harina |

11. Si quieres dorar las tortillas

() deliciosa

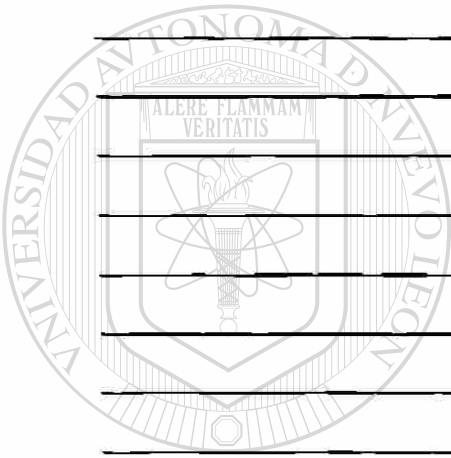
12. El taco llegó

() cuando llevaban alimentos a los campos de labranza



A ESCRIBIR

Write an essay about “los tacos” and Mexico, and “los tacos” made in other countries.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



Los adjetivos demostrativos (Demonstrative adjectives)

Demonstrative adjectives are normally used to point out nouns: For example:

Yo quiero esta sopa (I want this soup).

Este arroz es delicioso (This rice is delicious).

Estas bebidas son muchas (These beverages are a lot).

Estos mariscos son sabrosos (These seafood are delicious).

A demonstrative adjective must agree in gender and number with the noun it modifies.

Examples:

María, ¿te gusta este lugar? (Mary, do you like this place?).

Sí, me gusta este lugar (Yes, I like this place).

¿Esta leche es deliciosa? (Is this milk delicious?).

Sí, esta leche es deliciosa (Yes, this milk is delicious).

Estos platos son grandes (These dishes are big).

No, estos platos son chicos (No, these dishes are small).

Estas sillas son nuevas (These chairs are new).

No, estas sillas son viejas (No, these chairs are old).

For adjectives plural form, ending "o" (masculine), or "a" (feminine), just add a final "s". For example:

Género	Singular	Plural
Masculine	guapo	guapos
Feminine	guapa	guapas

Examples:

La libreta es nueva (The notebook is new).

Las amigas son rubias (Friends are beautiful).

El libro es blanco (The book is white).

Los alumnos son buenos (The students are good).

Adjectives ending in a consonant, the vowel "e" or the ending "ista" have only two forms, because the masculine and feminine forms are the same. Examples:

Género	Singular	Plural
Masculino	Este comité	Estos comités
	Este violinista	Estos violinistas
	Ese chocolate	Esos chocolates
	Ese estudiante	Esos estudiantes
	Aquel pasante	Aquellos pasantes
Femenino	Esa violinista	Esas violinistas
	Esta guitarrista	Estas guitarristas
	Aquella estudiante	Aquellas estudiantes
	Esa pasante	Esas pasantes
	Esta contrincante	Estas contrincantes

Other examples

Masculino		Femenino	
Este	tenedor vino restaurante lugar café	Esta	cuchara agua sal leche azúcar
Estos	vasos meseros platos cuchillos	Estas	mesas sillas meseras botanas

EJERCICIO 1

Complete with *este, esta, estos* or *estas*.

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. _____ menú | 7. _____ ensaladas |
| 2. _____ cucharas | 8. _____ desayuno |
| 3. _____ azúcar | 9. _____ sopas |
| 4. _____ mesa | 10. _____ botana |
| 5. _____ postres | 11. _____ vino |
| 6. _____ cuchillos | 12. _____ agua |

EJERCICIO 2

Write "F" falso (false) or "V" verdadero (true).

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. _____ esta leche | 7. _____ esta sal |
| 2. _____ estas platos | 8. _____ estas carne |
| 3. _____ este restaurante | 9. _____ este postre |
| 4. _____ estos café | 10. _____ estos mariscos |
| 5. _____ estas meseras | 11. _____ esta sopa |
| 6. _____ estos botanas | 12. _____ esta aves |

EJERCICIO 3

Write a sentence with: *este, esta, estas or estos* under the figure.



1. _____



2. _____



3. _____



4. _____



5. _____



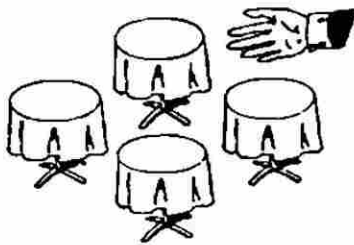
6. _____



7. _____



8. _____



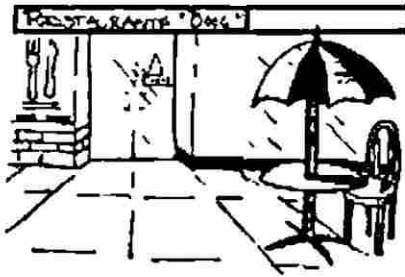
9. _____



10. _____

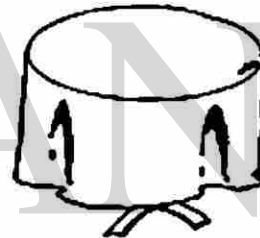
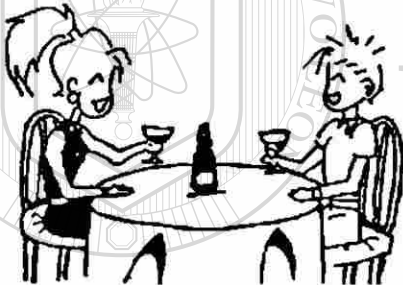
EJERCICIO 4

Imagine the story.



1. _____

2. _____



3. _____

4. _____

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



5. _____

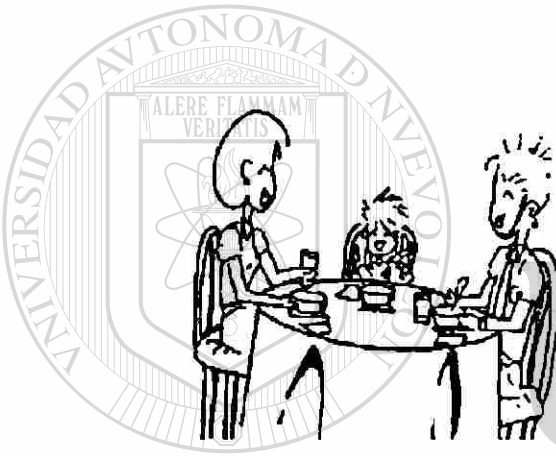
6. _____



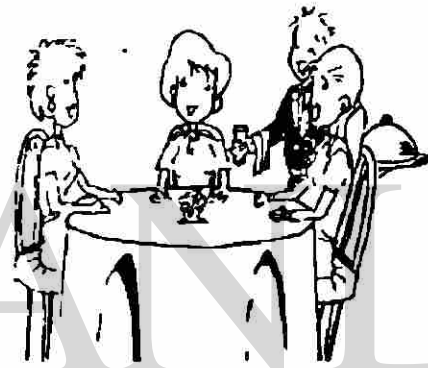
7. _____



8. _____



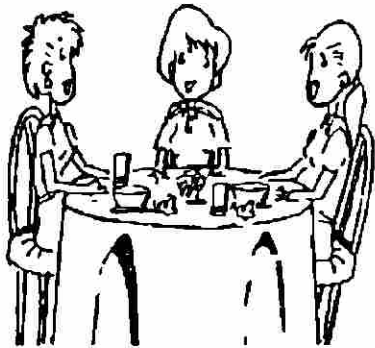
9. _____



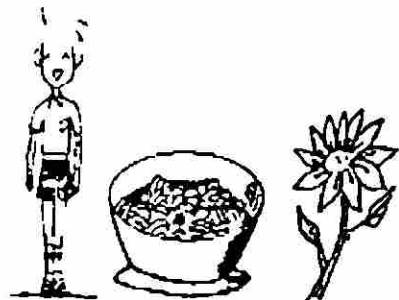
10. _____

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



11. _____



12. _____

Comprueba tus conocimientos I

(Capítulos I, II, y III)

Contesta lo que se te pide:

A. Write the right article.

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. _____ lección | 7. _____ niñas |
| 2. _____ televisiones | 8. _____ estudiantes |
| 3. _____ flor | 9. _____ puerta |
| 4. _____ planetas | 10. _____ planta |
| 5. _____ idioma | 11. _____ relojes |
| 6. _____ dentistas | 12. _____ salón |

B. Change the plural to singular and the singular to plural.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Los niños _____ | 7. Las llaves _____ |
| 2. Las canciones _____ | 8. El análisis _____ |
| 3. El cactus _____ | 9. Los amigos _____ |
| 4. El árbol _____ | 10. Las plantas _____ |
| 5. Los libros _____ | 11. El señor _____ |
| 6. El borrador _____ | 12. El martes _____ |

C. Write on line the correct word with "él", "la", "los" or "las".



1.



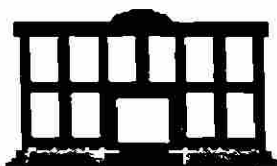
2.



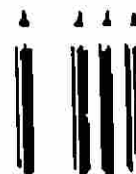
3.



4.



5.



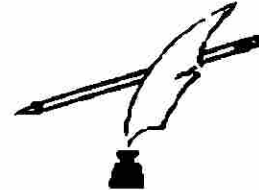
6.



7.



8.



9.



10.



11.



12.

D. Write "un", "uno", "unas" or "unos".

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. _____ bancas | 7. _____ japoneses |
| 2. _____ perro | 8. _____ libro |
| 3. _____ pájaros | 9. _____ lápices |
| 4. _____ italiano | 10. _____ mexicano |
| 5. _____ flor | 11. _____ chinitos |
| 6. _____ puentes | 12. _____ perros |

E. Write the "verbo ser" in present tense

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. Él. _____ globero | 7. Nosotras _____ japoneses |
| 2. Yo _____ mexicano | 8. Ellas _____ alumnas |
| 3. Jose y yo _____ amigos | 9. Usted _____ estudiante |
| 4. Ella _____ María | 10. Francisco _____ maestro |
| 5. Tu _____ inglés | 11. Nosotros _____ grandes |
| 6. Ustedes _____ niñas | 12. Fillos _____ bebés |

F. Write two sentences of the lessons "El salón de clases", "En el parque" y "El restaurante".

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

G. Write "este", "esta", "estos" or "estas".

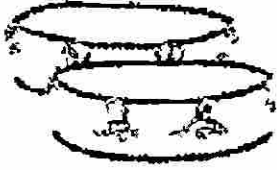
- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. _____ silla | 7. _____ vasos |
| 2. _____ meseros | 8. _____ cuchillos |
| 3. _____ servilletas | 9. _____ leche |
| 4. _____ sal | 10. _____ platos |
| 5. _____ cucharas | 11. _____ taza |
| 6. _____ pimienta | 12. _____ agua |

H. Complete with an adjective.

1. El postre está _____
2. Estos vasos son _____
3. La mesa es _____
4. Las plumas son _____
5. Los estudiantes son _____
6. El litro es _____
7. El mesero es _____
8. La leche está _____
9. La escuela _____
10. Estas sillas son _____
11. El agua está _____
12. Los amigos son _____

I. Write a sentences using: "un", "uno", "unos" and "unas".

1.



2.



3.

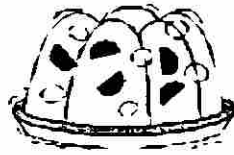


4.

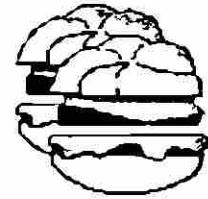


7

5.

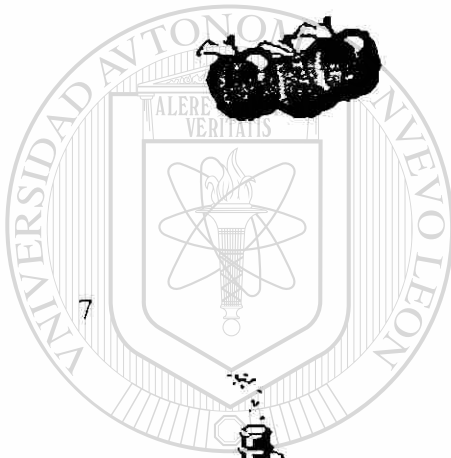
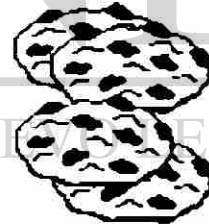
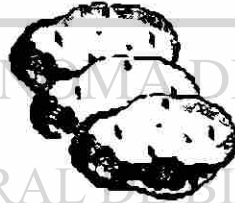


6.



8.

9.



UANL

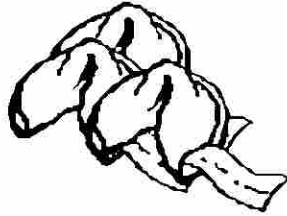
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

®

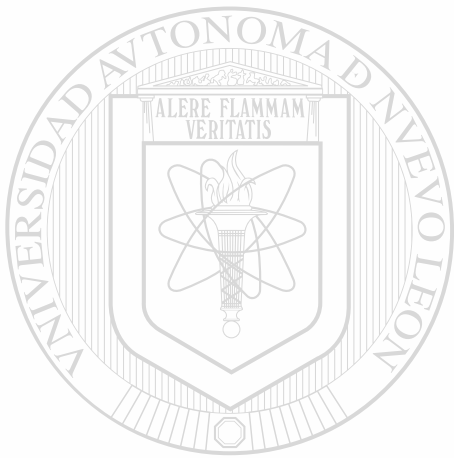
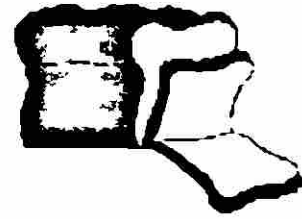
10.



11.



12.



UANL

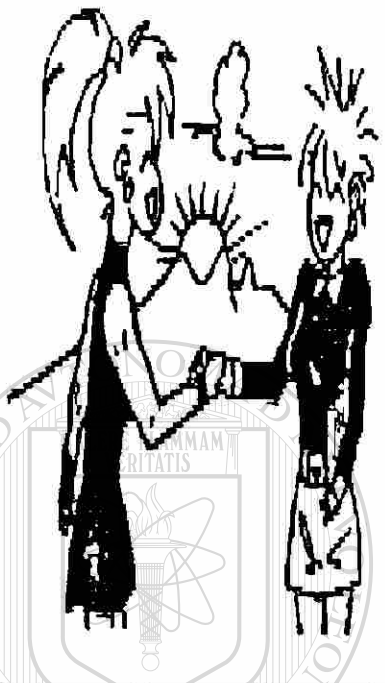
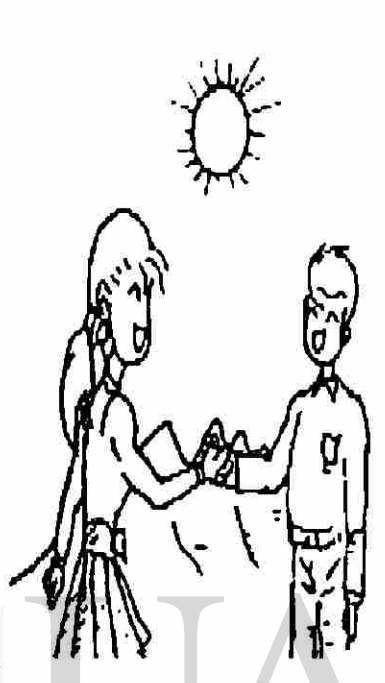
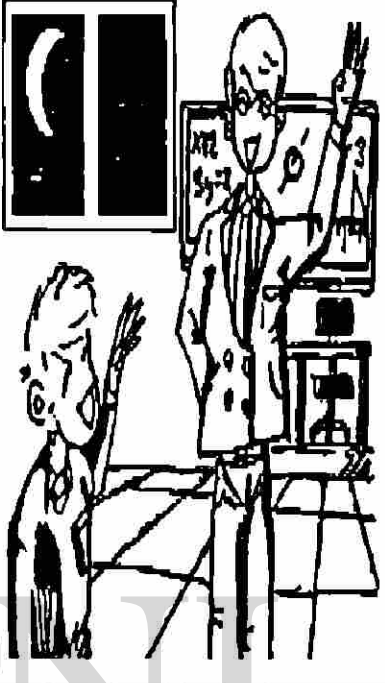
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capítulo IV

Las formas para saludar

		
BUENOS DIAS	BUENAS TARDES	BUENAS NOCHES
<p>¡Hola! Buenos días. -Buenos días. ¿Cómo estás? -Muy bien. ¿Y tú? Pues gracias a Dios, bien. -¿Qué tal dormiste? De maravilla. Pasé una noche reconfortante y tranquila. -¿A dónde vas tan de prisa? Voy a mi escuela. Adiós. -Adiós.</p>	<p>¡Hola! Buenas tardes. -Buenas tardes. ¿Cómo estás? -Muy mal. ¿Y tú? Pues gracias a Dios, bien. -Yo me siento muy mal, debido al fuerte calor que hace. Sí, está muy fuerte. -Yo no he dejado de sudar y eso me pone de mal humor</p>	<p>¡Hola! Buenas noches. Buenas noches. ¿Qué haces por aquí? Pasé a saludarlos, pero ya me voy. Buenas noches. -Buenas noches. Que te vaya bien. -Gracias. Que sueñes con los angelitos. ¡Ah! Gracias. Deseo lo mismo para ti. -Nos veremos mañana. Sí, hasta mañana.</p>

Palabras de la lección

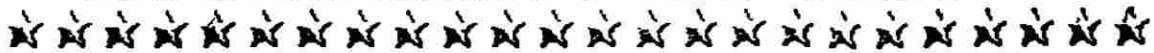
adiós good bye
 amanecer dawn
 bien very good
 buenas noches good night*
 buenas tardes good afternoon
 buenos días good morning
 ¿cómo estás? how are you?
 día day
 Dios God

dormir to sleep
 felices sueños happy
 gracias thank you
 hasta luego good bye
 hasta mañana until tomorrow
 ¡hola! Hello!
 igualmente equally
 levantarse stand up
 madrugadora be ahead

me siento bien I feel good
 me siento mal I feel bad
 mediodía midday
 muy mal very bad
 noche night
 prisa haste
 saludos greetings
 te veo luego I see you later



INFORMACIÓN Y EJERCICIOS



Las expresiones de saludo

Spanish language use three forms for said Good morning. *Buenos días* is used in all morning until noon. *Buenas tardes* is used until day is light. *Buenas noches* is used all night long.

Informal language is use all moment with friends and we can use anyway like: *¡Hola!*, *¡quíubole!*, *¡qué onda!*, *¡qué hay!*, *¡qué transa!*, *¡que pez!*, *¡qué cuentas!*, *¡qué dices!*, *¡qué pasó!*, etc.

Also there are some informal expressions for say Good bye: *ahy nos vemos*, *te veo luego*, *ay nos vidrios*, etc.

EJERCICIO

Repeat the following sentences



- *Buenos días ¿Cómo amaneciste?*
- *Muy bien ¿y tú?*
- *Yo bien, gracias.*

- *Buenas tardes ¿Cómo estás?*
- *Hoy he tenido una tarde maravillosa ¿y tú?*
- *Yo también, gracias.*



- *Buenas noches, hasta mañana.*
- *¡Que descanse, maestro!*
- *Tú tambien, felices sueños.*

* Se utiliza para cualquier hora le día

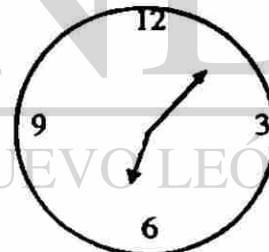
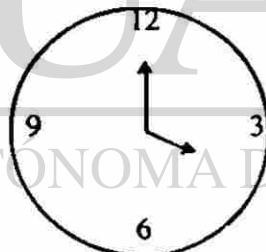
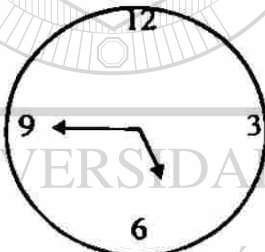
EJERCICIO 2

Complete with: *Buenos días, Buenas tardes or Buenas noches.*

1. A las 8:00 a.m. nosotros decimos: _____
2. Al mediodía el hijo le dice a su mamá: _____
3. Cuando la hija va a dormir le dice a sus papás: _____
4. A las 11:00 p.m. ellos dicen: _____
5. A la hora del té ella dice: _____
6. En la mañana yo digo: _____
7. Cuando son las 2:00 p.m. él dice: _____
8. Cuando el avión sale a las 6:00 p.m. yo digo: _____
9. En la tarde todos decimos: _____
10. A la hora de la cena ellas dicen: _____

EJERCICIO 3

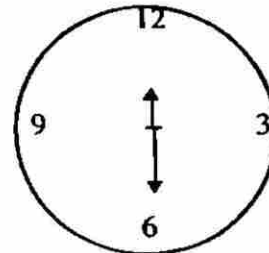
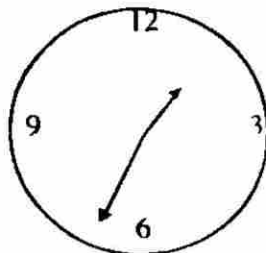
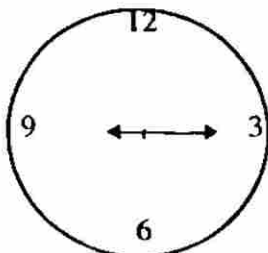
Write *Buenos días, Buenas tardes or Buenas noches.*



1. _____

2. _____

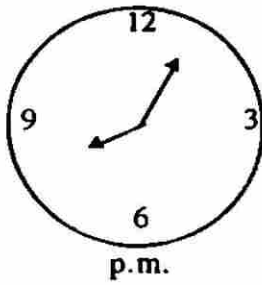
3. _____



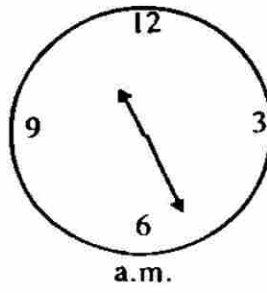
4. _____

5. _____

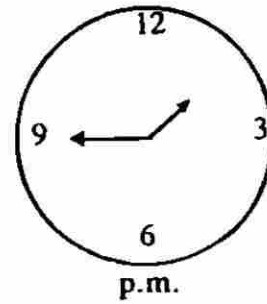
6. _____



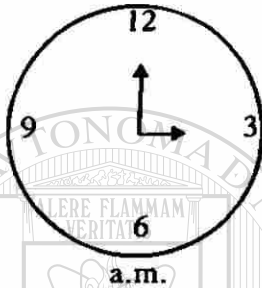
7. _____



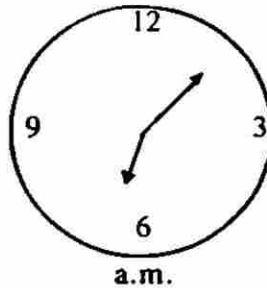
8. _____



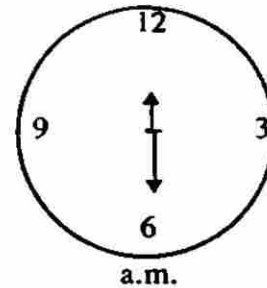
9. _____



10. _____



11. _____



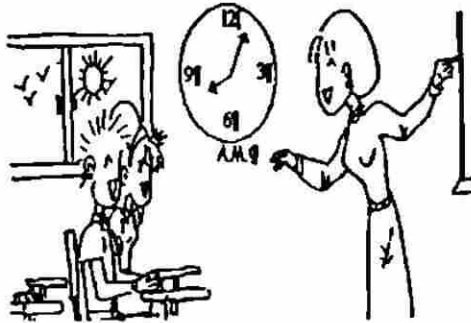
12. _____

EJERCICIO 4

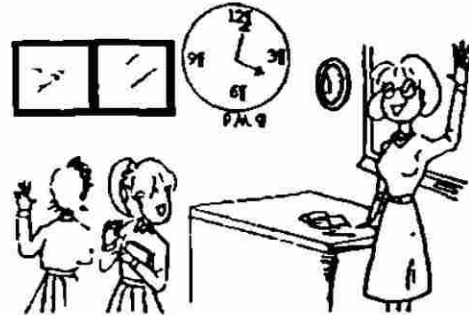
Complete the column.

Hora	Saludo	Contestación persona A	Contestación persona B	Contestación persona A
5:00 p.m.		¿Cómo estás?	Yo muy bien, ¿y tú?	No bien, gracias.
9:00 a.m.	Buenos días		Muy feliz, gracias ¿y tú?	También, gracias
10:00 p.m.	Buenas noches	¡Hasta mañana!		¡Que descanses!
	Buenas noches		Igualmente	Gracias
4:00 p.m.		¿Cómo te va?	No muy bien, ¿y a ti?	
6:00 a.m.	Buenos días			También, gracias
		¿Que tal dormiste?	Excelente, ¿y tu?	
		¿Como estas?		Bien, gracias
8:45 p.m.	Buenas noches			
12:00 p.m.				

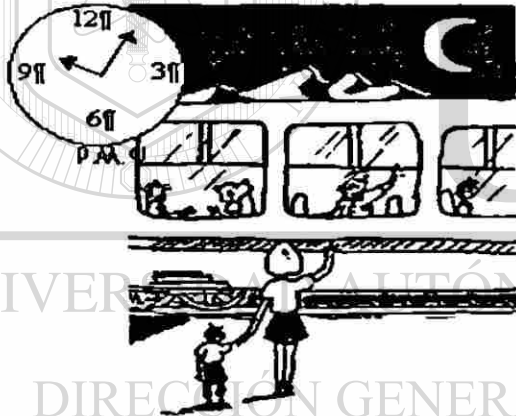
EJERCICIO 5
Imagine the history.



1. _____



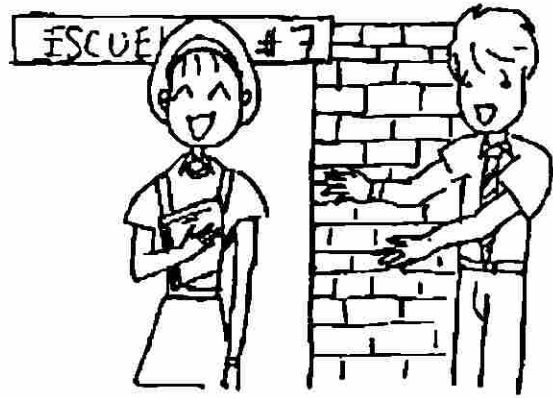
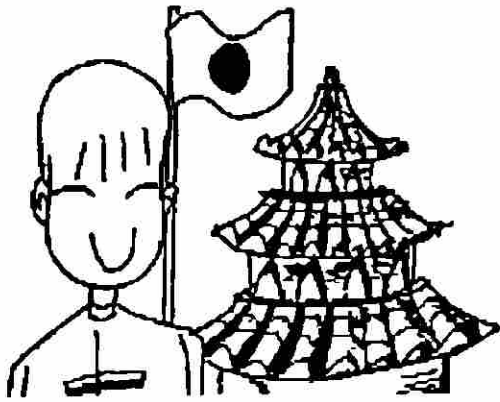
2. _____



3. _____



4. _____

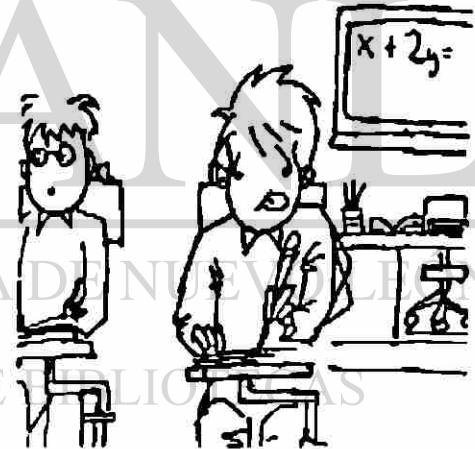


5. _____

6. _____



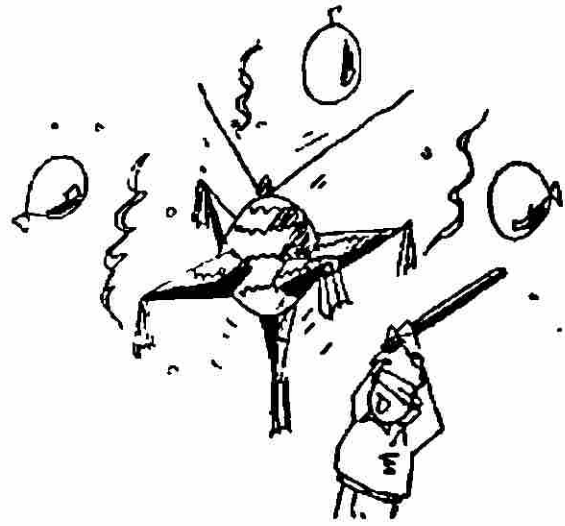
7. _____



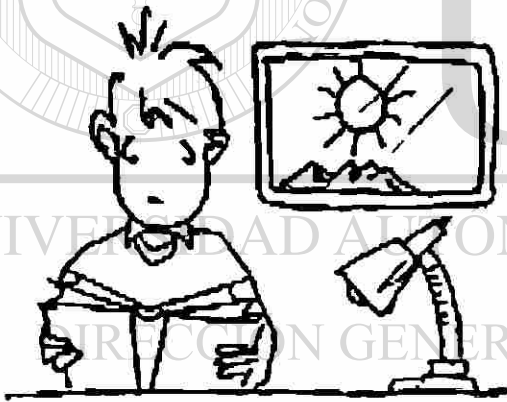
8. _____



9. _____



10. _____



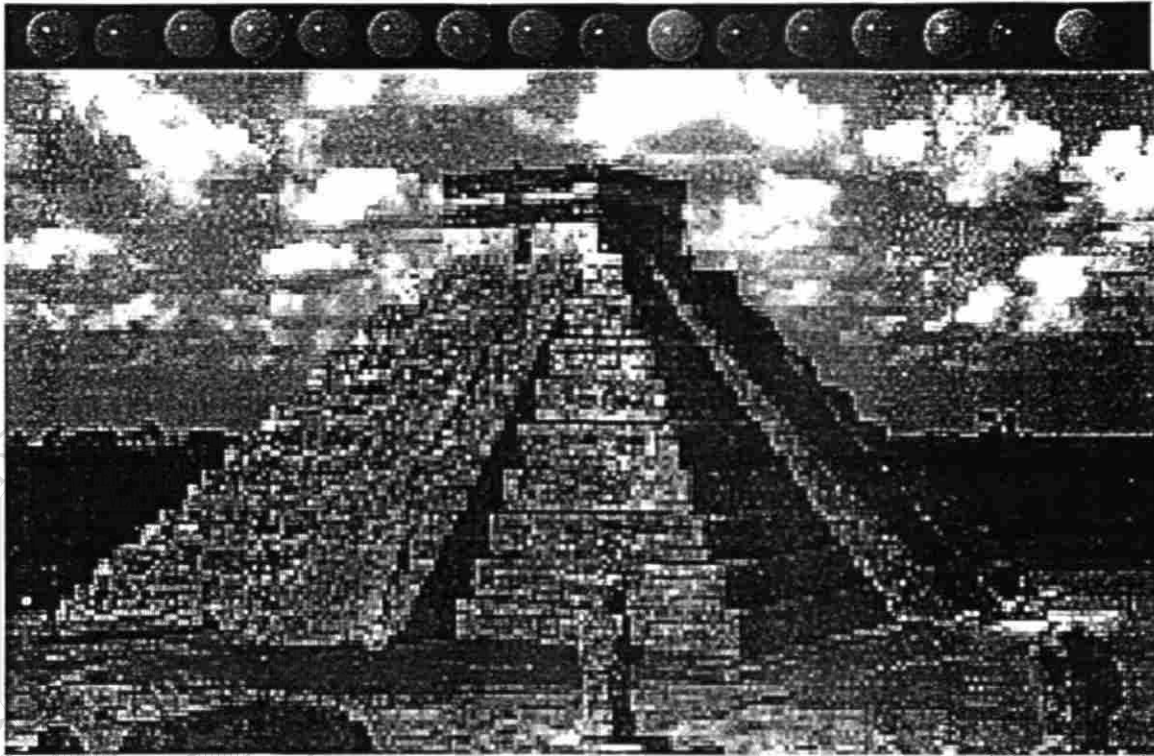
11. _____



12. _____



LECTURA Y EJERCICIOS



Me gusta la cultura mexicana

 *Papás:*

¿Cómo están? Yo estoy pasando unos días maravillosos en Chichén Itzá, aquí está el templo de Kukulcán.

En esta pirámide adoraban al dios Kukulcán dos veces al año: en marzo y septiembre: en estos meses hay un fenómeno asombroso de luz y sombra.

*Hoy es 21 de marzo y los rayos de sol forman en la escalinata principal el cuerpo de una serpiente que simboliza al dios Kukulcán bajando para fertilizar la tierra de maya**

Toda la arquitectura prehispánica tiene principios religiosos y es muy interesante.

Estoy muy contenta porque me gusta la cultura mexicana.

Besos.

Paty.

**the maya's field*

VOCABULARIO

Sustantivos

año	years
arquitectura	architecture
cuerpo	body
día	day
dios	god
escalinata	a stone staircase in front of a building
fenómeno	phenomenon
luz	light
marzo	March
mes	month
pirámide	pyramid
principio	beginning
rayo	ray
septiembre	September
sol	sun
templo	temple

Adjetivos

asombrosos	astounding
contento	content
dos	two
interesante	interesting
maravillosos	marvelous
mexicana	Mexican
prehispánica	prehispanic
principal	principal
religioso	religious
toda	all

Verbos

adorar	to adore
fertilizar	to fertilize
formar	to form
gustar	to like
simbolizar	to symbolize
tener	to have
bajar	to descend

Otros

porque (con) because

EJERCICIO 1

Complete the exercise according to the letter of Paty.

Papás:

¿ How are you ? I estoy pasando some días maravillosos
in Chichén Itzá, aquí está the templo of

Kukulcán.

In esta pirámide adoraban al god Kukulcán
two veces al año; and en marzo and septiembre ;

in those meses hay a fenómeno

asombroso of luz and sombra.

Today es 21 of marzo and it

rays of sol forman the

escalinata principal the cuerpo de a serpiente que

simboliza al _____ Kukulcán bajando _____ fertilizar
God for

_____ tierra de mayas.
the

_____ arquitectura prehispánica tiene
All the

principios religiosos _____ es _____ interesante.
and very

Estoy _____ contenta porque me gusta _____
very the



Besos,
Raty

EJERCICIO 2
Match the columns according to the lesson.

- | | |
|--|----------------------------------|
| () Yo estoy pasando. | 1. Adoraban al dios Kukulcán. |
| () Aquí está. | 2. Al año. |
| () En esta pirámide. | 3. 21 de marzo. |
| () Dos veces. | 4. Cultura mexicana |
| () Hoy es. | 5. Muy contenta. |
| () Me gusta la | 6. Unos días maravillosos |
| () Hay un fenómeno. | 7. El cuerpo de una serpiente |
| () La arquitectura prehispánica. | 8. El templo de Kukulcán. |
| () Estoy. | 9. Asombroso de luz y sombra. |
| () Los rayos de sol forman la
escalinata principal | 10. Tiene principios religiosos. |

EJERCICIO 3
Write a sentences with the following phrases.

1. Dos veces al año. _____
2. Un fenómeno natural. _____
3. Luz y color. _____

4. Es muy importante. _____

5. Yo estoy muy feliz. _____

6. Me gusta estar entre los. _____

EJERCICIO 3

De acuerdo a la figura, escribe la palabra completa.

1. P _____

2. S _____

3. P _____

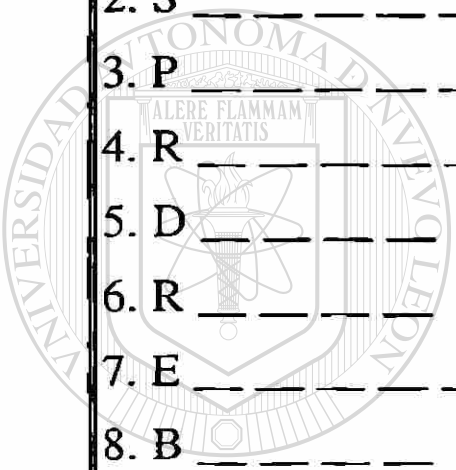
4. R _____

5. D _____

6. R _____

7. E _____

8. B _____



U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

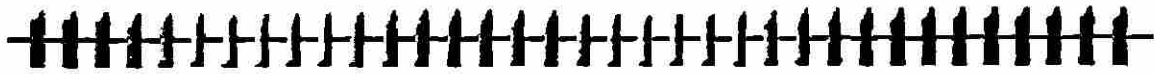


A ESCRIBIR

Write an essay about the Mexican culture and. pyramids.



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



El presente del verbo “Estar”

The verb estar (to be) is used to locate people and objects. Is an irregular verb and frequently is very difficult conjugate.

EL TIEMPO PRESENTE

S I N G U L A R	Yo	<i>estoy</i> en la calle.
	Tú	<i>estás</i> esperando un bebé.
	Usted	<i>está</i> enamorada de Alberto.
	Él	<i>está</i> escribiendo una carta.
	José	<i>está</i> con su padre dentro de la habitación.
	Ella	<i>está</i> rezando en la iglesia.
P L U R A L	María	<i>está</i> viendo la telenovela en el televisor.
	Nosotros	<i>estamos</i> comiendo en la cocina.
	Jesús y yo	<i>estamos</i> estudiando para un examen.
	Ustedes	<i>están</i> probándose unos pantalones.
	Ellos(as)	<i>están</i> leyendo un libro en la biblioteca.

EJEMPLOS

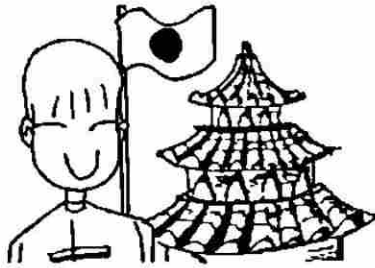
*Yo estoy en México.
Él está en el parque.
Nosotros estamos con el maestro
restaurante.
Ustedes están en las bancas.
Ellas están en el salón (de clases).
Tú no estas en Guadalajara.
Él no está fumando.
Nosotros no estamos en México.
Ustedes no están en el restaurante.
Ellas no están en las mesas.*

*Tú estás en la escuela.
Ella está aquí.
Nosotras estamos en el
Ellos están en Monterrey.
Yo no estoy aquí.
Usted no está en la escuela.
Ella no está estudiando.
Nosotras no estamos en la casa.
Ellos no están en el parque.
Estamos practicando fútbol.*

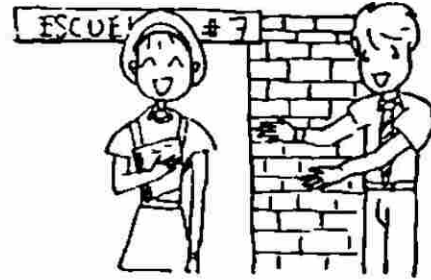
Note The negation form is adding no before the verb.

EJERCICIO 1

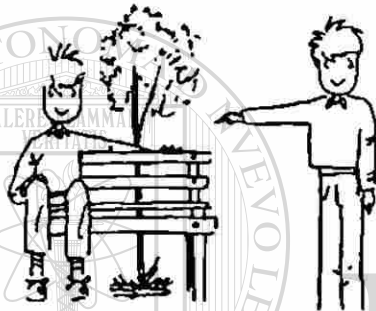
Repeat the following sentences.



Yo estoy en Japón



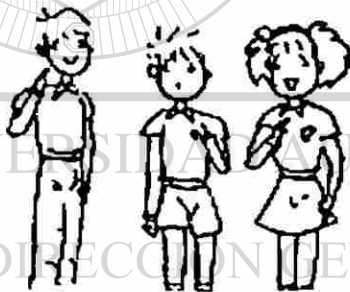
Tú estás en la escuela



Él está en el parque



Ella está en la silla



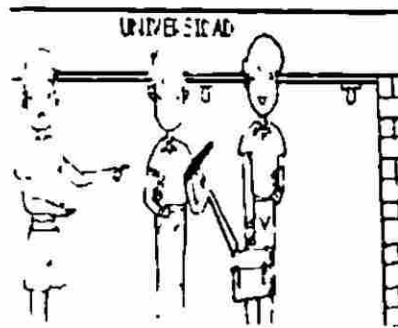
Nosotros estamos aquí



Nosotros estamos en el restaurante



Ellas están en Monterrey



Ellos están en la universidad

EJERCICIO 2

Complete with: *estoy, están, estamos, está or están.*

1. José no _____ conmigo.
2. Yo _____ en la universidad.
3. Jesús y yo _____ en Monterrey.
4. Ustedes _____ en el salón de clases.
5. Tú no _____ con la maestra.
6. Nosotras no _____ en la escuela.
7. Ustedes _____ en el parque.
8. El no _____ en Guadalajara.
9. Ella no _____ en el restaurante.
10. Ella _____ con los alumnos.
11. Nosotros _____ en México.
12. Ellos no _____ con los estudiantes.

EJERCICIO 3

Complete with: *yo, tú, él, ella, usted, nosotros, nosotras, ustedes, ellos and ellas (pronombres personales).*

1. _____ estoy en la escuela.
2. _____ no estamos en el parque.
3. _____ están con la maestra.
4. _____ no están en la universidad.
5. _____ no estás con mi amiga.
6. _____ estamos en México.
7. _____ no estoy con mi mamá.
8. _____ está en el salón.
9. _____ están en el restaurante.
10. _____ no están con los estudiantes.
11. _____ estamos en Monterrey.
12. _____ no estoy contigo.

EJERCICIO 4

Write "F" falso or "V" verdadero (true) and write on the line the correct sentence.

1. _____ Él no estamos en el parque. _____
2. _____ Yo no estoy en Monterrey. _____

3. _____ Ustedes están aquí. _____
4. _____ Jesús y José estamos en la escuela. _____
5. _____ Usted no estamos en el restaurante. _____
6. _____ La secretaria está en la oficina. _____
7. _____ Mamá está en la universidad. _____
8. _____ Ella estás con mi papá. _____
9. _____ Tú estás en México. _____
10. _____ Ellas no estamos en el salón. _____
11. _____ Usted no está con la maestra. _____
12. _____ El bebé no estoy en el parque. _____

EJERCICIO 5

Write a sentence using: *estoy, estás, está, estamos or están.*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

1. _____

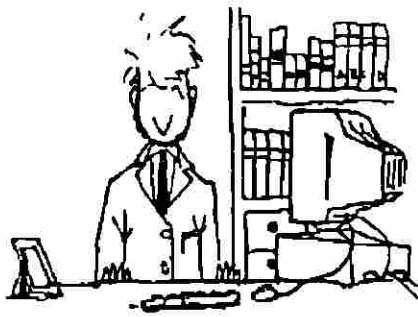
2. _____

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



3. _____

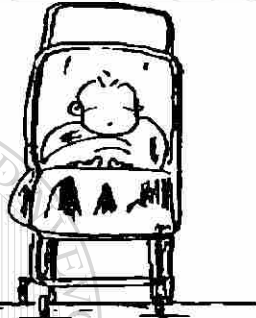
4. _____



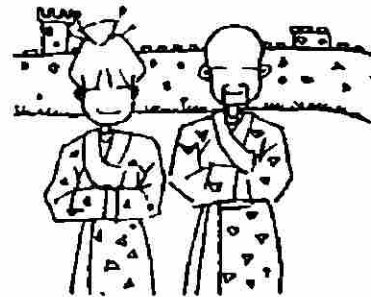
5. _____



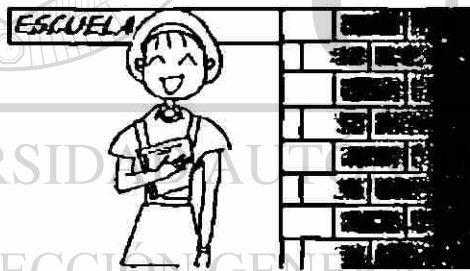
6. _____



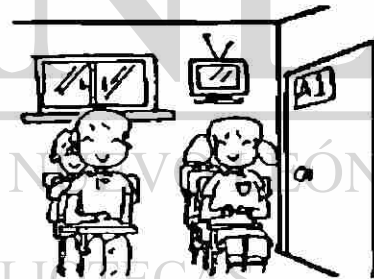
7. _____



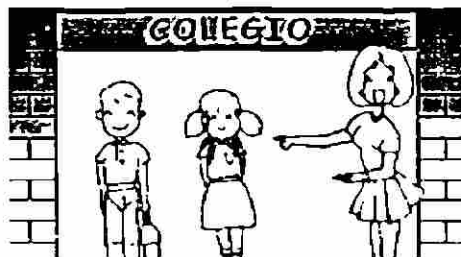
8. _____



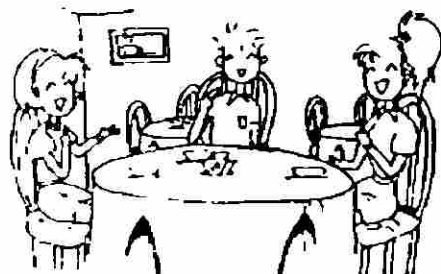
9. _____



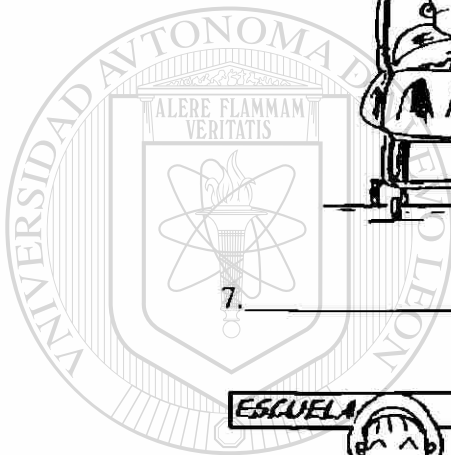
10. _____



11. _____



12. _____



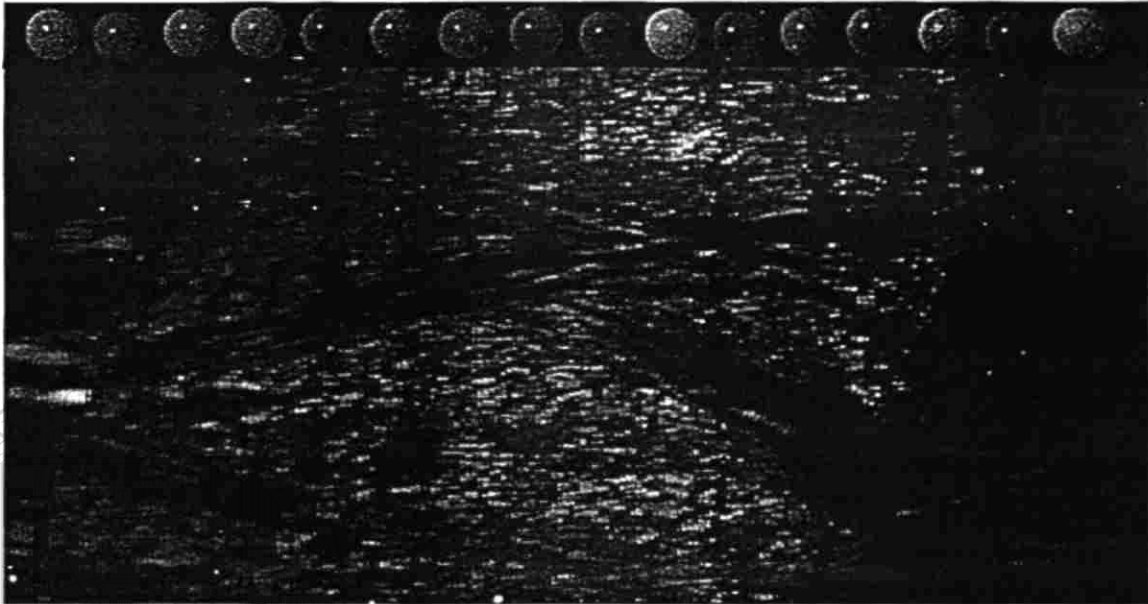
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



LECTURA Y EJERCICIOS



¡ El chicle es mexicano!

La palabra chicle proviene del dialecto náhuatl "tzicli" y es la resina que fluye en el tronco del árbol del chicozapote, cuando se le hacen cortes a su tallo o a su fruto en estado tierno(verde), durante los períodos de lluvia, para posteriormente pasarla por el proceso de ebullición.

La costumbre de masticar chicle es muy antigua, es anterior a la llegada de los españoles a América, pero el uso del chicle como golosina se empezó a comercializar hasta a mediados del siglo XIX.

Thomas Adams, norteamericano del siglo pasado, notó alguna vez que Antonio López de Santa Anna*, presidente mexicano desterrado a los Estados Unidos a mediados del siglo XIX, arrancaba pedacitos de un pan de chicle que traía en la bolsa y los masticaba. Adams pensó en el negocio que podría significar la venta de este producto entre los estadounidenses para destensar el estrés. Así que tuvo la osadía de importar de México, por primera vez, la cantidad 2,300 kilogramos, los cuales hizo bolitas para su distribución y venta.

Sin esperar un rotundo éxito Adams se convirtió en el empresario del chicle en los Estados Unidos y hasta la fecha su firma comercial es una de las que más se vende en todo el mundo. Actualmente el chicle es muy famoso en todo el mundo gracias a la comercialización que hizo Adams y se distribuye en variadas presentaciones, sabores, colores, precios, marcas y consistencias.

Sin embargo y pese a las resinas químicas que han inventado, el árbol del chicozapote aún se sigue explotando en las selvas del sureste de México, Guatemala y Honduras, donde abundan áreas tupidas de este árbol chiclero y sobre el cual gira un negocio transnacional que produce miles de empleos en todo el mundo

* *He was Mexico's president six times*

VOCABULARIO

Sustantivos

árbol:	tree
bolita	pellet
bolsa:	bag
bosque:	forest
chicle:	chewing gum
chicozapote:	a kind of sapotrees
costumbre:	custom
ebullición	ebullition
kilo:	kilogram
mundo:	world
negocio:	business
pan	bread
pedacito:	small piece
región:	region
resina:	resin
sabor:	flavor
siglo:	century
tronco:	trunk
vez:	time

Adjetivos

antigua:	old
famoso:	famous
primera:	first
silvestre	wild
tropical:	tropical
tupido:	overgrown
verde:	green

Verbos

arrancar:	to pull up
comerciar	to trade
desterrar:	to exile
escoger:	to choose
fluir:	to flow
formar	to form
hacer:	to do
importar:	to import
llegar:	to arrive
masticar:	to chew
notar	to notice
pensar:	to think
traer:	to bring

Otros

actualmente(adv.)	actually
cuando(adv.)	when
entonces(adv.)	then currently
hasta(prep.)	until
pero(conj.)	but
principalmente(adv.)	mainly
mucho:	a lot

EJERCICIO 1

Complete the sentences according to "¡El chicle es mexicano!"

1. La palabra origen _____
2. La resina que _____
3. La costumbre de masticar _____
4. Se comercializó _____
5. Santa Anna... arrancaba pedacitos _____
6. Adams pensó _____
7. Actualmente, los chicles _____
8. Hay muchos _____
9. El árbol de chicozapote _____

10. Llega a formar bosques _____

EJERCICIO 2

True or false.

- _____ 1. La palabra chicle es de origen totonaca.
- _____ 2. El chicle es mexicano.
- _____ 3. Thomas Adams inventó los chicles.
- _____ 4. Los chicles se comercializaron en el siglo XX.
- _____ 5. El árbol del chicozapote no es silvestre.
- _____ 6. Adams pensó en hacer negocio con los chicles.
- _____ 7. La costumbre de masticar chicle es nueva.
- _____ 8. En las regiones tropicales de América hay árboles de chicles.
- _____ 9. Thomas Adams era norteamericano.
- _____ 10. Adams importó la primera vez 3,200 kilos de chicle.

EJERCICIO 3

Make a sentence with each word.

1. lluvia _____
2. fruto _____
3. costumbre _____
4. bolsa _____
5. principalmente _____
6. bosque _____

- 7. negocio _____
- 8. pedacitos _____
- 9. antiguo _____
- 10. silvestre _____

EJERCICIO 4
Answer the following questions:

1. El origen de la palabra chile es:

2. ¿Qué fluye en el tronco?

3. ¿Cuándo comercializaron los chiles?

(when)

4. ¿Quién traía chiles en la bolsa y los masticaba?

(who)

5. ¿En dónde son famosos los chiles?

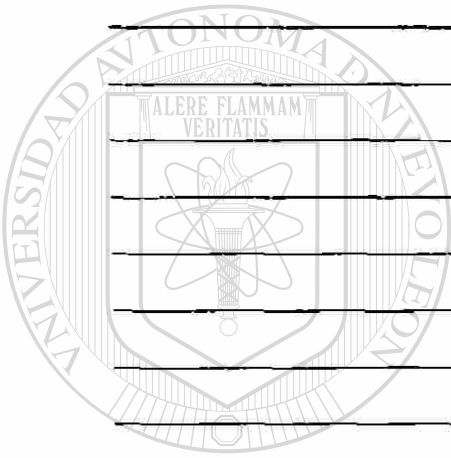
(where)

6. El chile lo sacan del árbol del...



A ESCRIBIR

Write a composition about all kinds of chewing gums and bubble gums that you know.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



La forma verbal "Hay" del verbo "haber" (Verb form in present de "haber")

Hay is the present time of the infinitive "haber" verb. Also is a verb form than expreses the idea of existance. There is a form to expreses singular and plural, but and English with singular nouns it means "there is", and with plural nouns it means "there are".

Examples:

*¿Qué hay en la Ciudad de México?
Hay muchos museos importantes.*

*What is there in México City?
There are a lot of important museums.*

The singular form of past time of "hay" is "había", and the plural form is "habían".

Examples:

*Había mucha gente en las calles.
Habían muchos peces en el río.*

*There was a lot people in the streets.
There werw a many feeshes in the river.*

EJERCICIO 1

At home there is (en la casa hay...):

1. perro

2. pianos

3. mesa con seis sillas

4. carro nuevo

5. televisores

6. camas

7. flores

EJERCICIO 2

Answer these questions.

1. ¿Qué hay en el salón de clases?

2. ¿Qué hay en el hotel?

3. ¿Qué hay en el cine?

4. ¿Qué hay en la escuela?

5. ¿Qué había en México?

6. ¿Qué había en la fiesta?

7. ¿Qué había en el teatro?

8. ¿Qué había en la casa de José?

EJERCICIO 3

Write a sentence with the following words.

1. libros

2. biblioteca

3. computadora

4. alumnos

5. estudiantes

6. libretas

7. pizarrones

8. salones



A ESCRIBIR

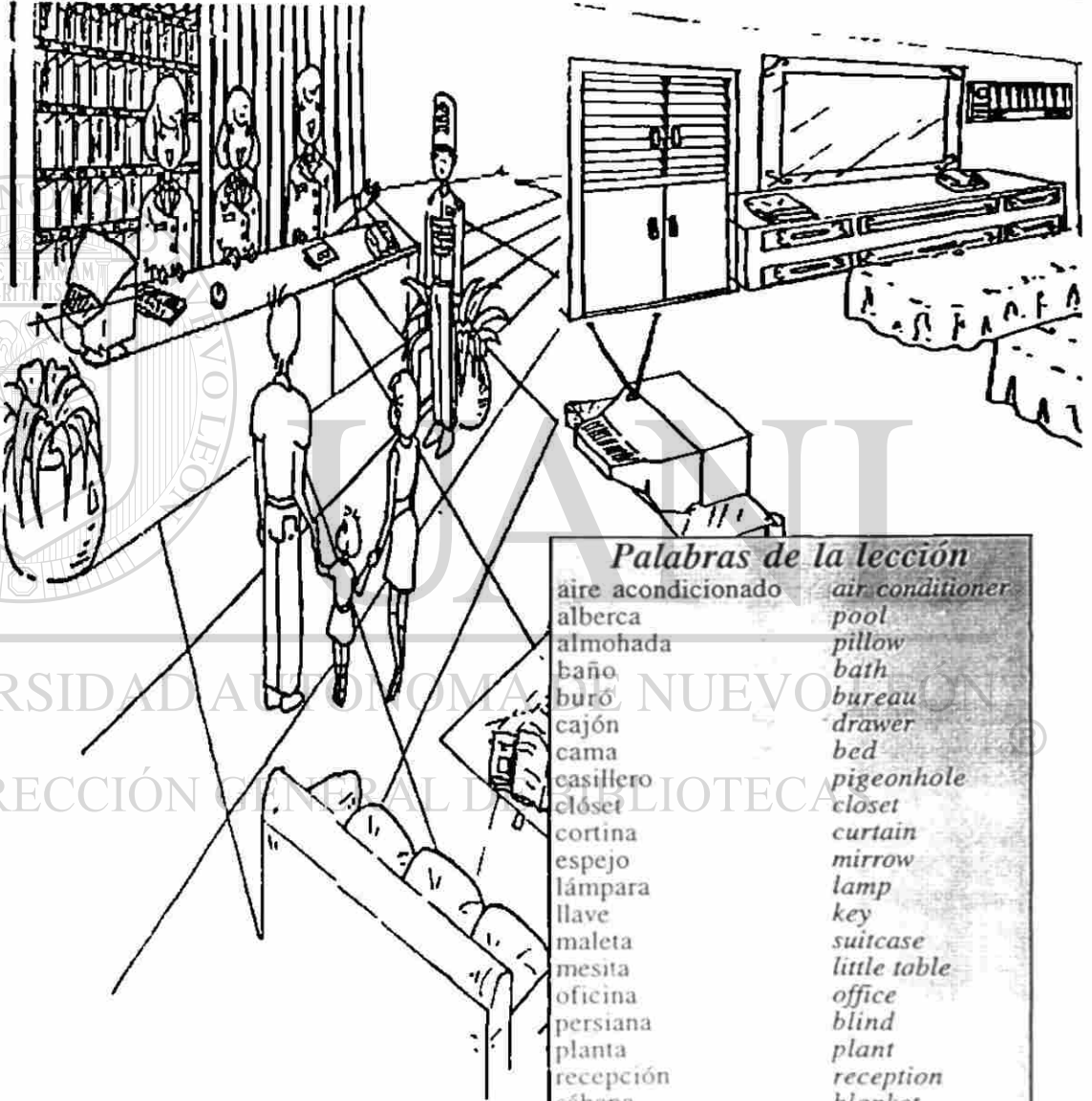
Write a description of a mountain.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capítulo V En el hotel

HOTEL REGIO (Recepción)

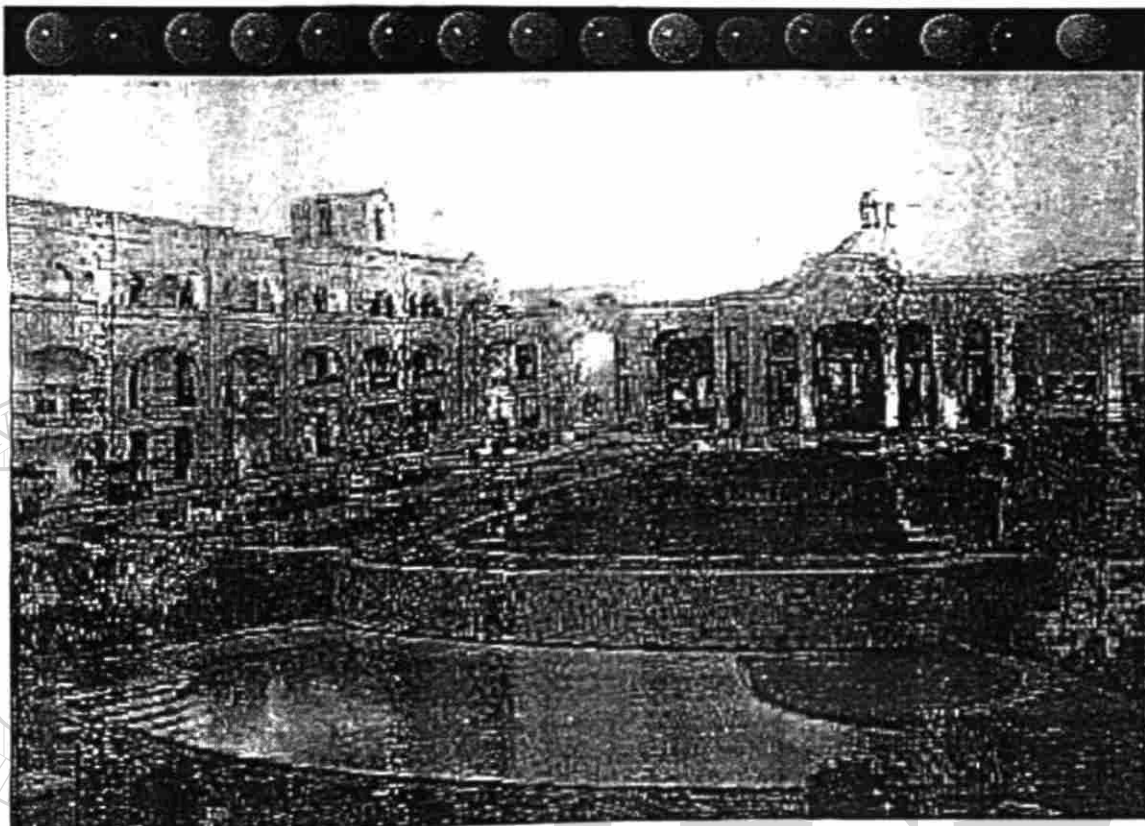


Palabras de la lección

aire acondicionado	air conditioner
alberca	pool
almohada	pillow
baño	bath
buró	bureau
cajón	drawer
cama	bed
casillero	pigeonhole
clóset	closet
cortina	curtain
espejo	mirror
lámpara	lamp
llave	key
maleta	suitcase
mesita	little table
oficina	office
persiana	blind
planta	plant
recepción	reception
sábana	blanket
salvavidas	lifesaver
sillón	couch
toalla	towel
trampolín	spring board



LECTURA Y EJERCICIOS



Un buen hotel

La familia González visita diferentes partes de la República Mexicana: Guadalajara, Cancún, México, Acapulco y Monterrey; ésta última es una ciudad importante debido a sus empresas (industrias).

Se hospedan en el hotel "Regio" porque es cómodo y ahí admiten mascotas. Al llegar los González al hotel, sus empleados se muestran muy amables y sonrientes; el botones* ayuda al señor González con sus maletas y les trae una botella de vino mexicano "cortesía de la casa".

La señora González pone su bolsa arriba de la mesa y ve una casita para "Fido", su mascota, la cual tiene agua y alimento para el cachorrito.

Los hijos de los señores González están felices porque en el buró hay dulces regionales de obsequio y un ramo de rosas hermoso para sus papás.

VOCABULARIO

Sustantivos

Agua	water
alimento	food
bolsa	purse
botella	bottle
botones	bell boy
buró	bureau
casita	small house
dulce	candy
empresa	industry
familia	family
gente	people
hijo	son
huésped	guest
maleta	baggage
mascota	pet
mesa	table
obsequio	gift
papás	parents
parte	part
ramo	bouquet
rosa	rose
vino	wine

Adjetivos

amable	kind
arriba	up
cómodo	comfortable
diferente	different
feliz	happy
hermoso	beautiful
importante	important
mexicano	Mexican
regional	regional

Verbos

admitir	to admit
ayudar	to help
estar	to be
ir (va)	to go
llegar	to arrive
poner	to put
sonreír	to smile
traer	to bring
tener	to have
ver	to see
visitar	to visit

Otros

porque (conj.)	because
----------------	---------

EJERCICIO 1

Complete the sentences with the best translation.

- La family González to visit diferentes parts.
- Esta es una city importante por sus industries.
- Van al hotel "Regio" porque es comfortable y admiten pets.
- Al to arrive la people es muy amable y sonríe.
- El botones helps al señor González con sus baggage.
- Trae una bottle de vino Mexican para los huéspedes, "cortesía de la casa".

7. La señora González pone su _____ arriba de la _____.
handbag mesa

8. Ve una _____ para "Fido" que tiene agua y _____ para su mascota.
little house food

9. Los _____ de los señores González _____ felices porque en el buró hay _____ regionales de obsequio.
sons are candies

10. Para sus _____ un ramo de _____.
parents beautiful roses

EJERCICIO 2

Write a sentence with each word.

1. diferente _____

2. importante _____

3. vino _____

4. mascota _____

5. buró _____

6. familia _____

7. obsequio _____

8. rosa _____

9. hermoso _____

10. amable _____

EJERCICIO 3

Order the following words, forming a sentence.

1. hijos/ señores/ los/ González/ de/ los/ felices/ están/

2. una / es/ ciudad/ está/ importante/ Monterrey

3. hotel/ es/ cómodo/ el/ Regio

4. señora/ arriba/ la/ González / la/ pone/ de/ bolsa/ la/ mesa

EJERCICIO 4

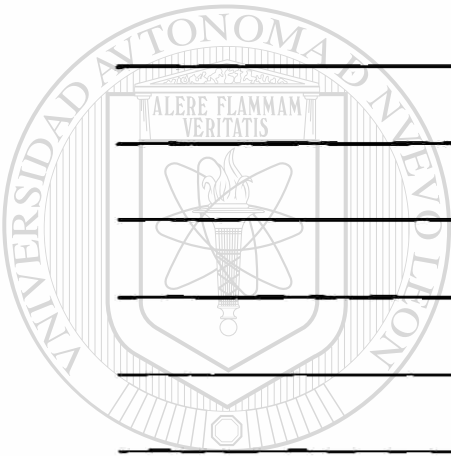
Write an "F" if the statement is false, and a "V" if it is true, according to the lesson "Un buen hotel".

1. _____ La familia González llegó de Nueva York.
2. _____ Monterrey es una ciudad importante por sus industrias.
3. _____ El hotel "Regio" es una hotel cómodo.
4. _____ El botones le ayudó al señor González.
5. _____ El botones lleva cerveza "cortesía de la casa".
6. _____ La señora González pone su bolsa en la cama.
7. _____ El botones pone agua y fruta para el perro.
8. _____ Los hijos del señor González están felices.
9. _____ En el buró hay nieve de obsequio.
10. _____ Para sus papás hay un ramo de rosas hermosas.



A ESCRIBIR

Write an essay about a family that arrives to Mexico from vacations.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



Los adjetivos demostrativos (demonstrative adjectives)

Demonstrative adjectives are words that is used in Spanish language to indicate or demonstrate the ubication of the noun. All demonstrative adjectives have an accent mark.

	MASCULINO	FEMENINO
SINGULAR	<p>Ese → maletero cuarto</p> <p>Aquel → buró hotel</p>	<p>Esa → lámpara maleta</p> <p>Aquella → oficina llave</p>
PLURAL	<p>Esos → espejos sillones</p> <p>Aquellos → espejos sillones</p>	<p>Esas → oficinas camas</p> <p>Aquella → persianas computadoras</p>

EJERCICIO 1

Complete with: *ese, esa, esos, or esas*.

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 1. _____ camas | 2. _____ espejos |
| 3. _____ lámparas | 4. _____ oficina |
| 5. _____ climas | 6. _____ computadoras |
| 7. _____ llave | 8. _____ maletas |
| 9. _____ familias | 10. _____ recepción |
| 11. _____ buró | 12. _____ televisores |

EJERCICIO 2

Write *aquel, aquella, aquellos or aquellas*.

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. _____ espejo | 2. _____ cajones |
| 3. _____ sillones | 4. _____ baño |
| 5. _____ persianas | 6. _____ cortina |
| 7. _____ clóset | 8. _____ cómodas |
| 9. _____ lámparas | 10. _____ cama |
| 11. _____ oficina | 12. _____ llaves |

EJERCICIO 3

Write "F" falso (false) or "V" verdadero (true).

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. _____ Estas lámparas | 2. _____ Estos cortinas |
| 3. _____ Aquella sillones | 4. _____ Este almohada |
| 5. _____ Aquellos climas | 6. _____ Aquel hotel |
| 7. _____ Este persiana | 8. _____ Esta sábana |
| 9. _____ Aquellas señoritas | 10. _____ Aquella espejo |
| 11. _____ Estas señor | 12. _____ Aquellos teléfonos |

EJERCICIO 4

Write the correct word.

- | | |
|-------------------|-------------|
| 1) _____ sillones | a) aquellas |
| _____ almohada | b) ese |
| _____ árbol | c) esa |
| _____ persianas | d) aquellos |

2) _____ pájaro
_____ lámparas
_____ computadora
_____ maleteros

a) aquella
b) esos
c) aquel
d) esas

3) _____ llaves
_____ familia
_____ buró
_____ cajones

a) aquel
b) esos
c) esa
d) aquellas

4) _____ camas
_____ señor
_____ maleta
_____ cuartos

a) ese
b) esas
c) aquellos
d) aquella

5) _____ oficina
_____ lobby (*estancia*)

a) ese
b) esa

_____ cajones
_____ restaurante

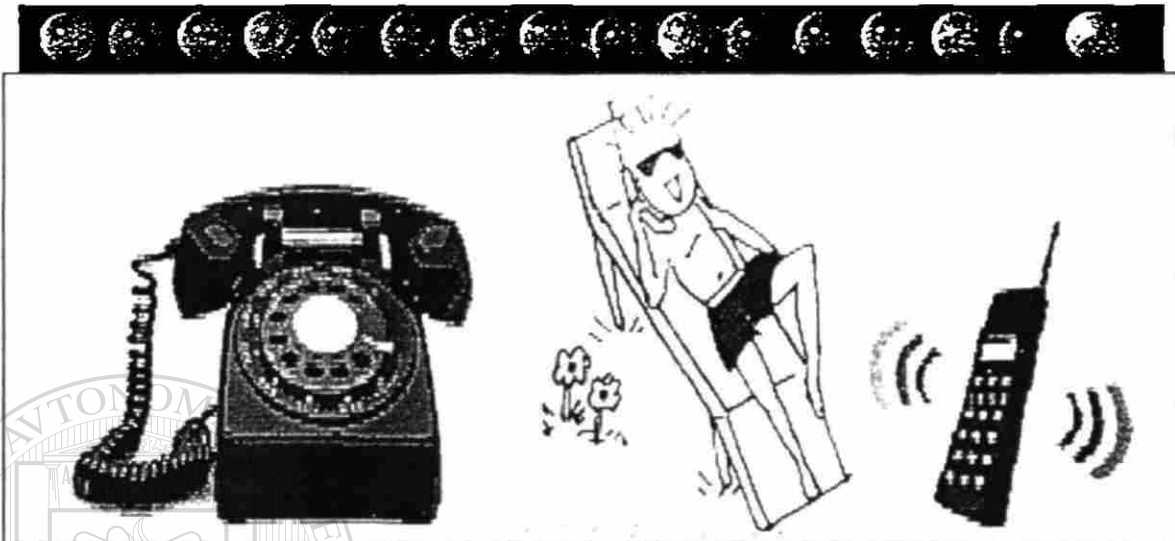
c) aquel
d) aquellos

6) _____ hotel
_____ albercas
_____ sillones
_____ comida

a) ese
b) aquellas
c) aquella
d) aquellos



LECTURA Y EJERCICIOS



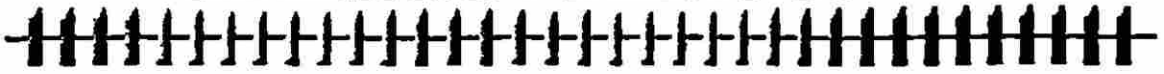
Conversación telefónica

- *Persona en el teléfono (Sr. González): ¡Ah, sí!, ¿operadora?*
- *Operadora: A sus órdenes, ¿a dónde desea hablar?*
- *Sr. González: Quiero una llamada a México, por favor.*
- *Operadora: ¿Cuál es el teléfono?*
- *Sr. González: Es el 259840, quiero la llamada por cobrar.*
- *Operadora: Claro que sí, señor González, por favor espere un momento.*
- *Sr. González: Sí, gracias.*
- *Sra. González: Bueno, ¿quién habla?*
- *Sr. González: Soy yo, mi amor, ¿cómo están los niños?*
- *Sra. González: Todos estamos muy bien, ¿y tú, cómo estás?*
- *Sr. González: Yo estoy muy bien, gracias; el hotel está muy bonito. En este momento estoy en la alberca del hotel.*
- *Sra. González: ¡Qué bueno, mi amor! ¿Cuándo vienes?*
- *Sr. González: Llego al aeropuerto a las 6:00 p m*
- *Sra. González: Te esperamos en la "La Guardia".*
- *Sr. González: Gracias y un beso a los niños y a ti*

Nota - See next Gramática y Ejercicios



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



Uso de las contracciones "al" y "del" (the, of the)

The preposition "a" plus the article "el" are always written as "al", because a y el is "al" (to the).

Ejemplos:

Yo voy a ir (a+el) al jardín. ellos van (a+el) al cuarto.

The preposition "de" plus the article "el" are always written as "del", because de+el= del (of the).

Ejemplos:

La maleta (de+el) del señor. el huésped (de+el) del hotel.

The preposition "de" plus the article "la" always remain "de la".

Ejemplo:

La señorita viene de la oficina, el caballero se arrepintió de la mala acción que hizo.

The preposition "de" plus the pronouns "él" are always "de él", because "él" is a person.

Ejemplo:

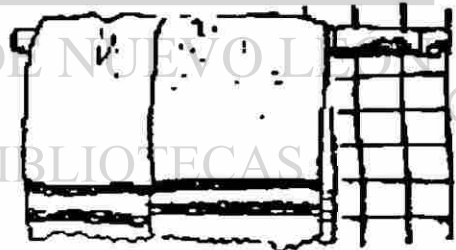
El libro es de él. Este carro es de él, no de ella.

EJERCICIO 1

Write the name of the figure, using "del", "al", "de la" or "de él".



1. _____



2. _____



3. _____



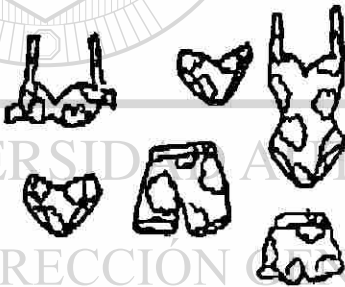
4. _____



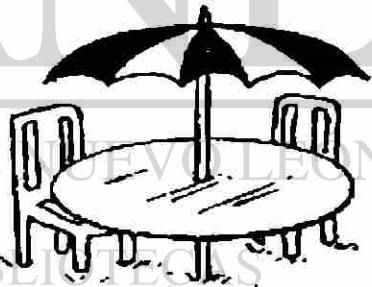
5. _____



6. _____



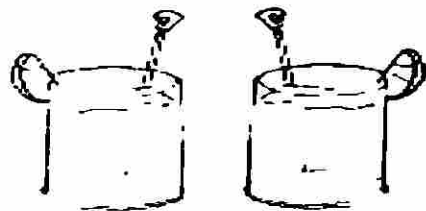
7. _____



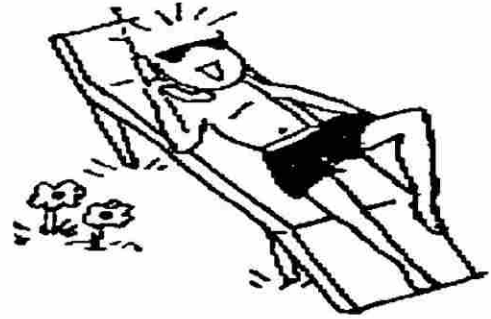
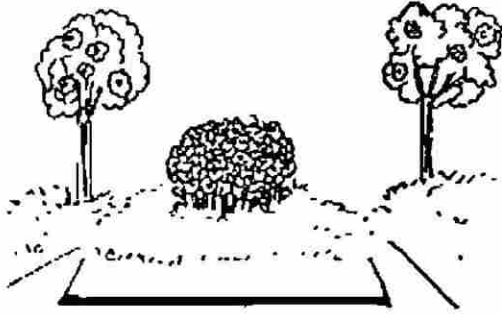
8. _____



9. _____



10. _____



11.

12.

EJERCICIO 2

Write "F" falso (false) or "V" verdadero (true) if "del" or "al" are using correctly.

1. La lámpara del buró.
2. Ella habló al cuarto.
3. El árbol del jardín.
4. El libro del maestro.
5. El trampolín del alberca.
6. Las mesitas del jardín.
7. El salvavidas del niño.
8. Las regadera de el niño.
9. Los trajes del baño.
10. Las plumas del niña.
11. El clima del pared.

EJERCICIO 3

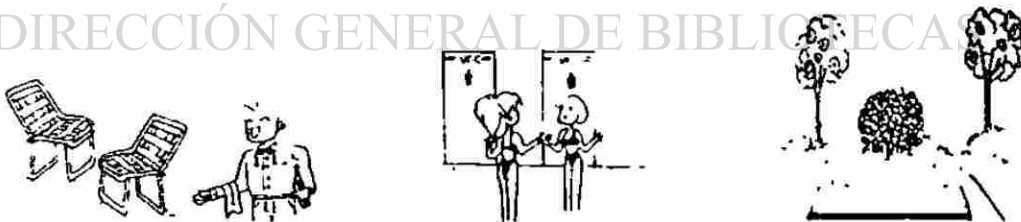
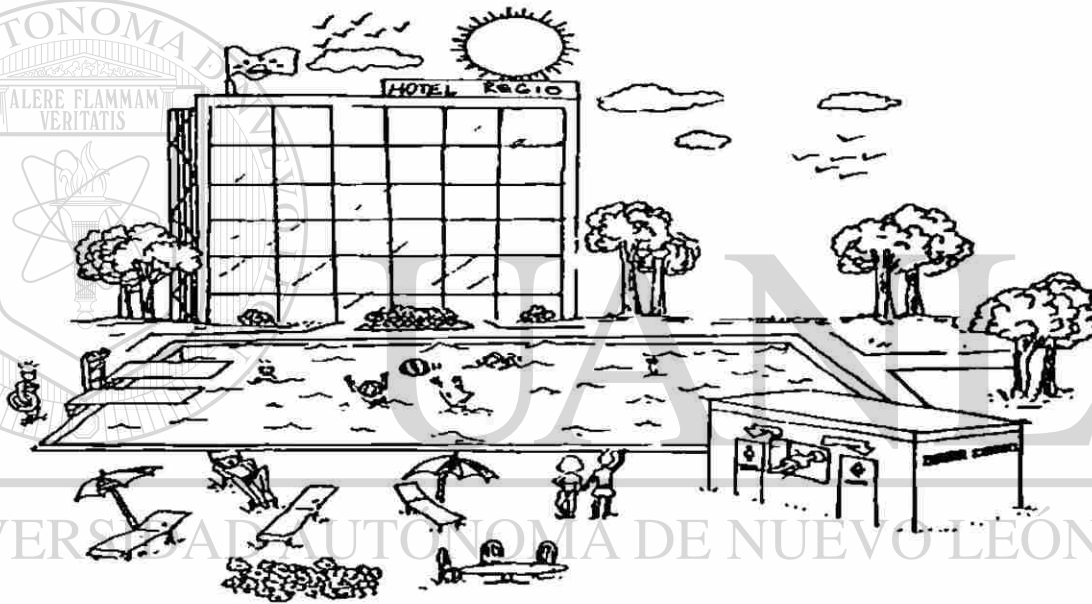
Complete with "al" or "del".

1. El niño va _____ salón.
2. Los estudiantes salen _____ colegio por la mañana.
3. Estoy viendo la alberca _____ hotel desde mi cuarto.
4. Las lámparas _____ escritorio están hermosas.
5. El jardín _____ hotel es enorme.

6. La puerta _____ baño está agrietada.
7. El niño va _____ cine.
8. La pluma _____ alumno es muy lujosa.
9. El camino _____ parque es muy peligroso.
10. La maleta _____ señor contiene un equipo especial.
11. El señor va _____ jardín con su esposa.
- 11.El payaso _____ circo hace reír a grandes y chicos.

EJERCICIO 4

Observe and write ten sentences related to the drawing below. Use "del" or "al".



1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



El complemento directo (The direct object)

Personal direct object pronouns are used with verbs such as to love(someone), to listen (someone), to wait(someone), to examine(someone), etc.

Ejemplos:

Todos los días mi esposa y yo vemos los noticieros en la televisión. Compré unos patines para mi hijo. Yo amo a mi madre.

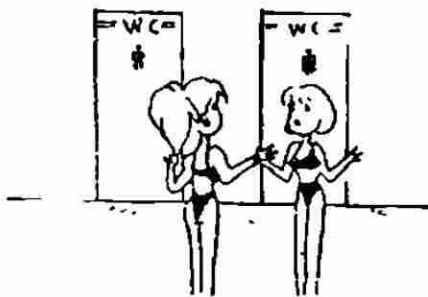
Personal direct object pronouns are the same as reflexive pronouns: me, te, se, nos.

Ejemplos:

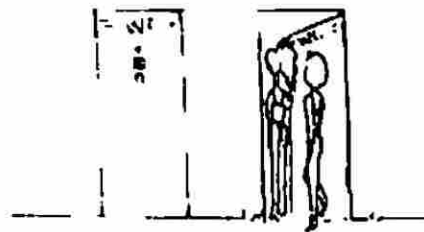
Anita se puso triste. Después del accidente, nosotros nos relajamos. Ayer me caí de las escaleras. Ellas se van a ir al baile desde temprano. Tú te regresaste muy tarde. Ustedes se ven muy contentos.

EJERCICIO 1

Imagine the story and write it below using "al", "del" or "de él".



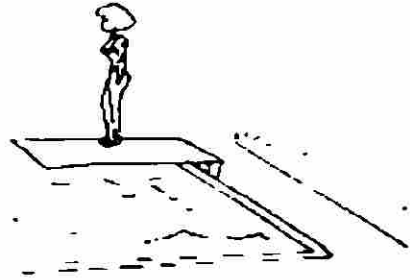
1. _____



2. _____



3. _____



4. _____



5. _____



6. _____



7. _____

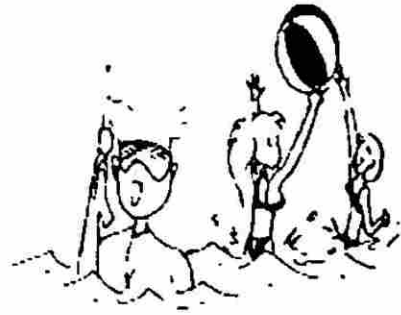


8. _____



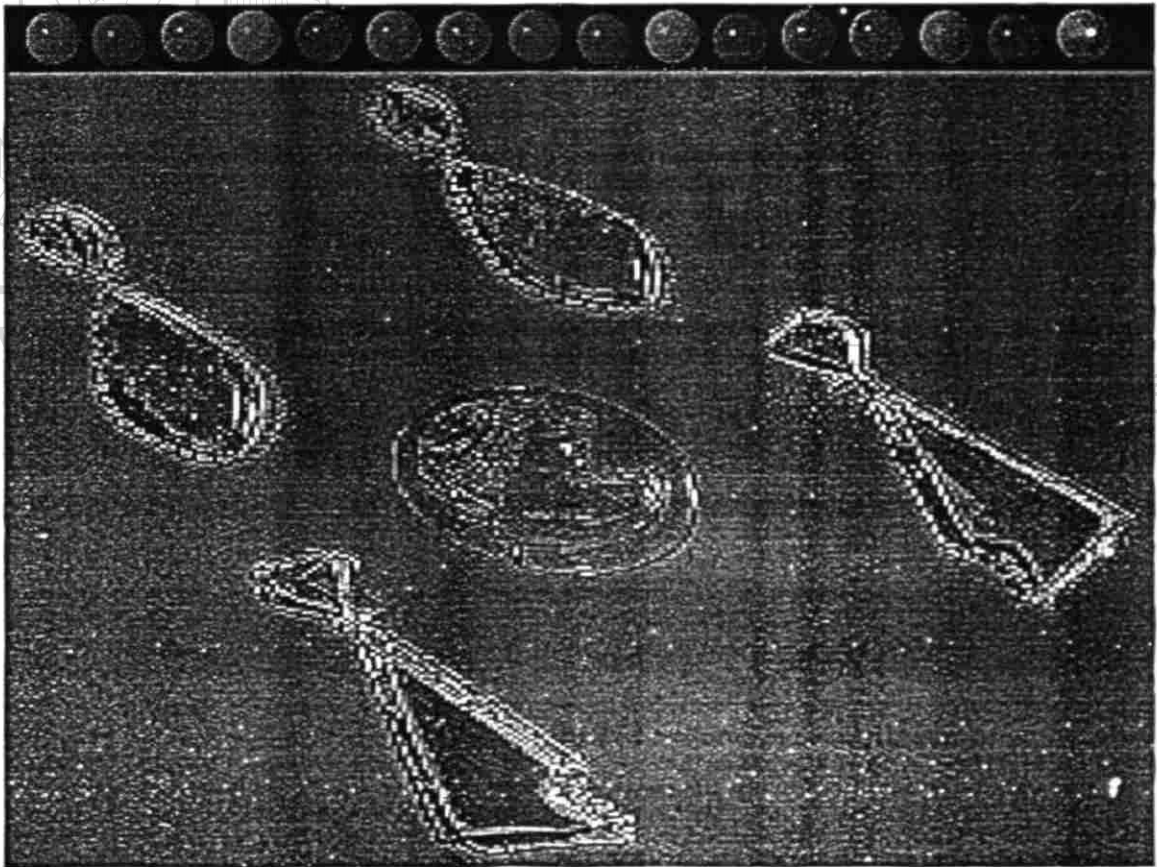
11. _____

12. _____





LECTURA Y EJERCICIOS



En la tienda

María: ¡ Mira qué anillo tan lindo!
Martha: Sí, tiene una piedra amarilla preciosa, vamos a entrar.
María: Señorita... quiero ver el anillo amarillo.
Dependientea: Con mucho gusto.
Martha: ¡Está precioso, María!, ¿cómo se llama la piedra?
Dependientea: Se llama ámbar y es para la suerte.
María: Tenemos suerte en conocerla.
Martha: Mira, hay otro anillo amarillo, pero más oscuro. ¿Por qué es diferente, señorita?
Dependientea: Porque es una resina fósil y puede tener otros minerales o carbones.
María: ¡Qué interesante! ¿De dónde son estas piedras?
Dependientea: Son de Chiapas.
Martha: ¿Y qué más hacen con estas piedras?
Dependientea: Pulseras, collares, cruces, animales, flores y muchas cosas más.
María: Yo quiero comprar el anillo, ahora que estamos de suerte.

VOCABULARIO			
Sustantivos	Adjetivos	Verbos	Otros
ámbar <i>amber</i>	amarillo <i>yellow</i>	comprar <i>to buy</i>	ahora(adv) <i>now</i>
anillo <i>ring</i>	interesante <i>interesting</i>	conocer <i>to know</i>	más(adv) <i>more</i>
animal <i>animal</i>	lindo <i>pretty</i>	entrar <i>to enter</i>	
aparador <i>sideboard</i>	oscuro <i>dark</i>	estar <i>to be</i>	
carbón <i>charcoal</i>	otro <i>other</i>	hacer <i>to do</i>	
collar <i>necklace</i>	precioso <i>precious</i>	llamar <i>to call</i>	
cruz <i>cross</i>		mirar <i>to look</i>	
flor <i>flower</i>		poder <i>to be able</i>	
fósil <i>fossil</i>		tener <i>to have</i>	
mineral <i>mineral</i>		ver <i>to see</i>	
pedra <i>stone</i>			
pulsera <i>bracelet</i>			
regalo <i>gift</i>	Expresiones		
resina <i>resin</i>	buena suerte <i>good luck</i>		
señorita <i>miss</i>	muchas cosas <i>many things</i>		
suerte <i>luck</i>	mucho gusto <i>my pleasure</i>		
tienda <i>store</i>			

EJERCICIO 1
 Complete the following sentences putting María, Martha or Dependienta in each sentence.

- _____ Son de Chiapas.
- _____ Con mucho gusto.
- _____ Tenemos suerte en conocerla.
- _____ ¡Qué interesante! ¿De dónde son estas piedras?

5. _____ ¿Y qué más hacen con estas piedras?
6. _____ ¡Mira qué anillo tan lindo!
7. _____ ¡Está precioso, María! ¿Cómo se llama la piedra?
8. _____ Ámbar y es de buena suerte.
9. _____ Señorita... quiero ver el anillo
10. _____ Sí, tiene una piedra preciosa amarilla.
11. _____ Yo quiero comprar el anillo.
12. _____ Pulseras, collares, cruces, animales.
13. _____ Porque es resina fósil y puede tener otros minerales.

EJERCICIO 2

Complete the sentences according of the lesson "En la tienda".

María: ¡Mira qué _____ tan lindo!
ring

Martha: Sí, tiene una _____ preciosa, vamos
a entrar.
stone yellow

María: _____ ver el anillo amarillo.
miss I want

Dependiente: _____
with pleasure

Martha: ¡_____ precioso, María!, ¿cómo se llama la piedra?
It is

Dependiente: Ámbar y es de "_____".
good luck

María: _____ suerte en conocerla.
we have

Martha: _____, hay _____ anillo amarillo, pero más
look other

_____ ¿Por qué es diferente _____?
dark miss

Dependiente: Porque una resina fósil puede tener minerales o carbonos.
It is *and*
Other

María: ¡Qué interesante!, ¿de dónde estas piedras?
are

Dependiente: Son Chiapas.
of

Martha: ¿ que hacen con estas piedras?
and *more*

Dependiente: Pulseras, collares, cruces, , y muchas cosas más.
animals *flowers*

María: comprar el , que estamos de suerte.
I want *ring* *now*

EJERCICIO 3
Write a sentence with each word.

1. anillos _____
2. piedra _____
3. ámbar _____
4. amarillo _____
5. pulsera _____
6. suerte _____
7. flor _____
8. collar _____
9. animal _____
10. tiendas _____

EJERCICIO 4

Circle the best option.

1. Martha y María veían:

- a. Los dulces. b. Los libros. c. Los aparadores.

2. ¡Mira qué anillo tan lindo!, dijo: (says)

- a. María. b. Martha. c. La dependienta.

3. El ámbar es:

- a. Verde. b. Rojo. c. Amarillo.

4. Hay otro anillo amarillo.

- a. Más oscuro. b. Más grande. c. Más feo.

5. Las piedras "ámbar" son de:

- a. México. b. Monterrey. c. Chiapas.

6. El ámbar es:

- a. Un collar. b. Una resina fósil. c. Un animal.

7. ¿De dónde son estas piedras?, dijo:

- a. María. b. Martha. c. La dependienta.

8. La dependienta es:

- a. Una señorita. b. Una maestra. c. Una niña.

EJERCICIO 5

Order the words.

1. es/ teléfono / 5-70-53-89 / mi

2. toallas / Guadalupe / tres / tiene

3. a / colores / televisión / es / la

4. la / rosa / cómoda / es / cama

5. de / mi / es / espejo / madera

6. lleno / jardín / mi / plantas / de / está

7. bonito / es / hotel / muy / el

8. oficina / elegante / José / tiene / muy / una

9. es / gorda / mamá / la / de / lámpara

10. sala / la / la / es / amarilla / cortina / de

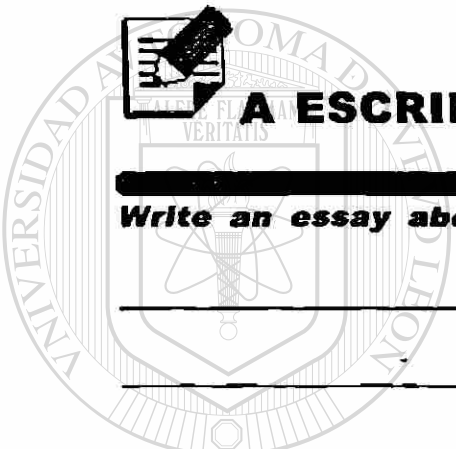
11. en / hotel / María / la / está / familia / de / el

12. Y / sillones / cuarto / mi / verdes / una / tiene / dos / mesa



A ESCRIBIR

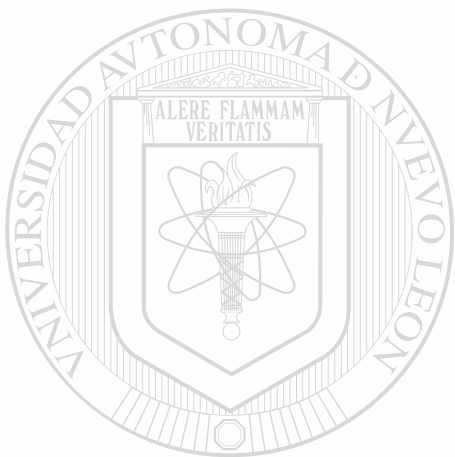
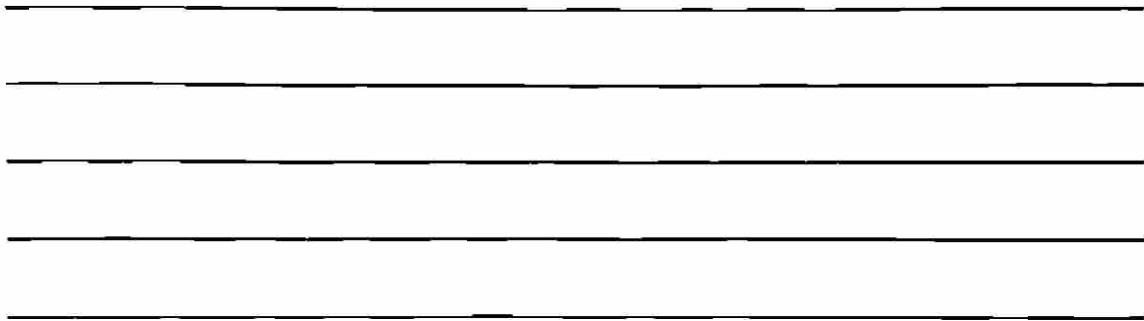
Write an essay about a "Mexican Store".



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



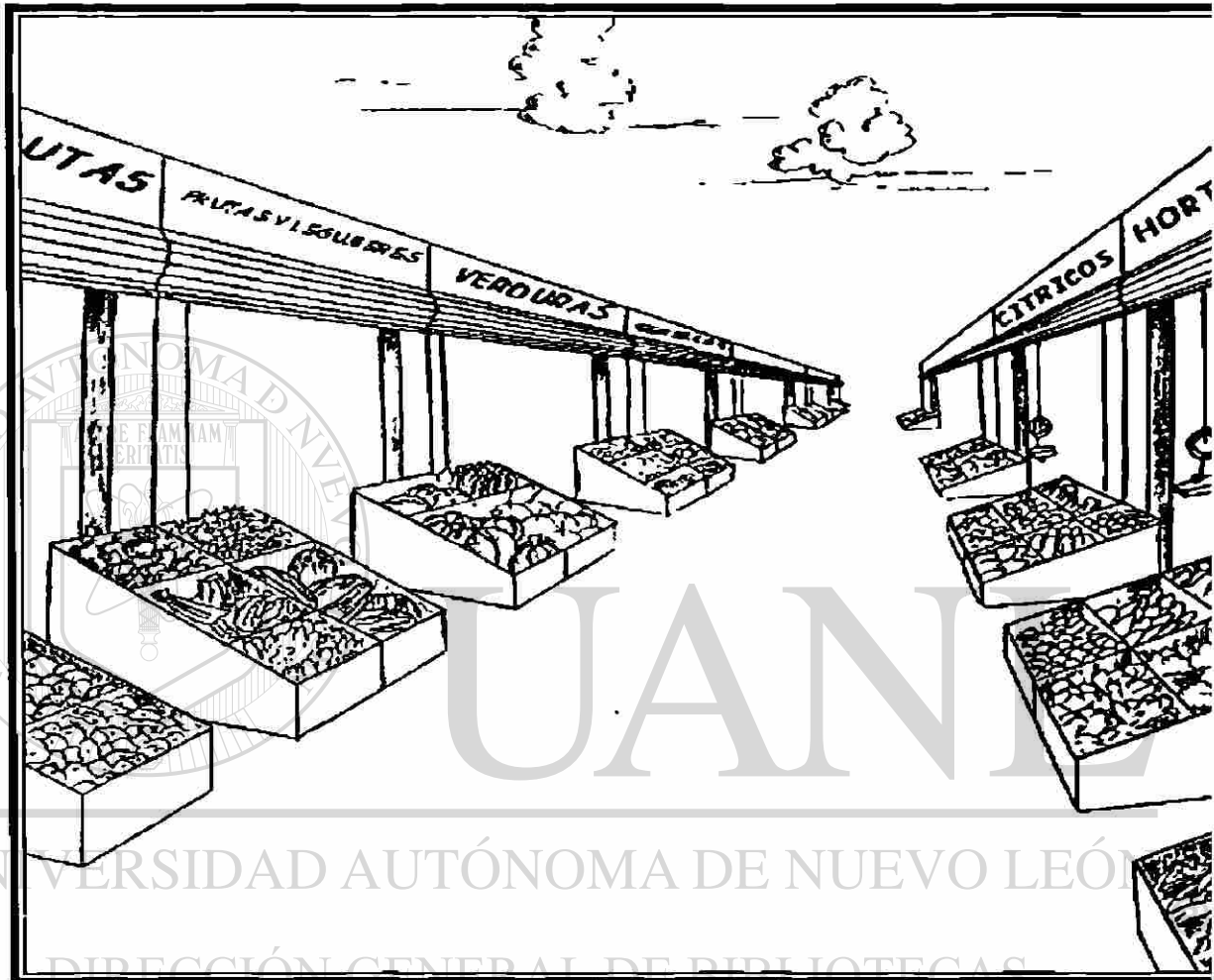
UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Capítulo VI En el mercado

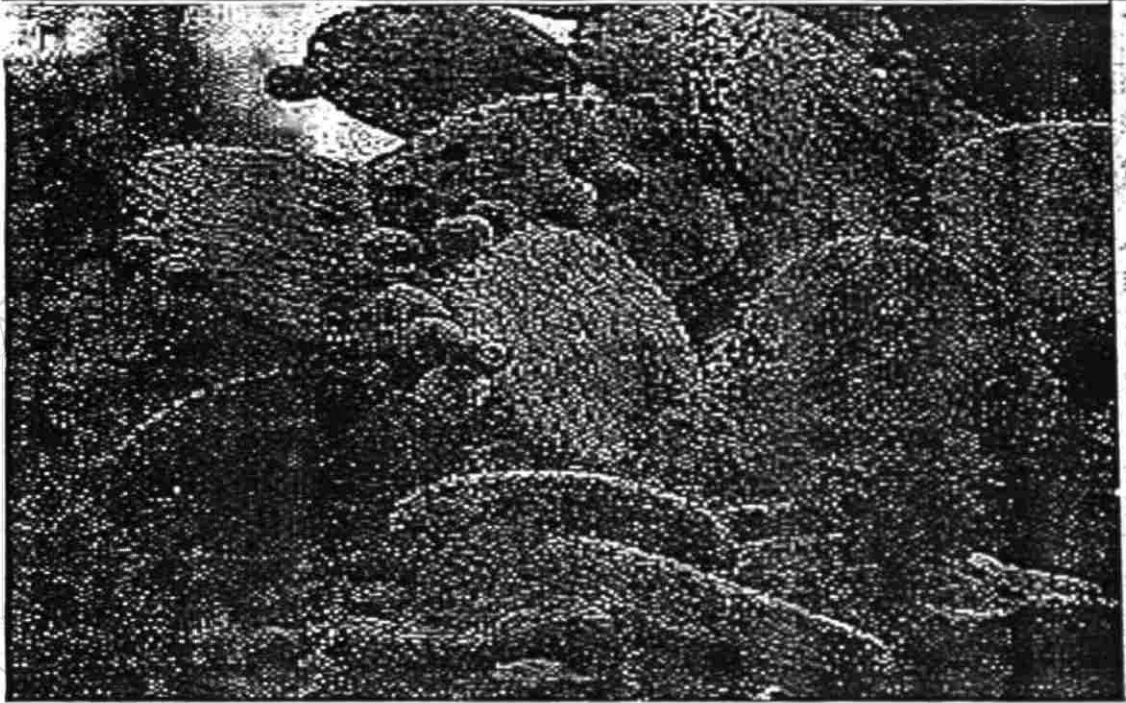


Palabras de la lección

ajo	<i>garlic</i>	elote	<i>corn</i>	pepino	<i>cucumber</i>
alcachofa	<i>artichogul</i>	espinaca	<i>spinach</i>	perejil	<i>parsley</i>
apio	<i>celery</i>	fresa	<i>strawberry</i>	pina	<i>pineapple</i>
betabel	<i>beet</i>	frutas	<i>fruit</i>	platano	<i>banana</i>
cebolla	<i>onion</i>	lechuga	<i>lettuce</i>	rabano	<i>radish</i>
cereza	<i>cherry</i>	mandarina	<i>tangerine</i>	repollo	<i>cabbage</i>
chicharo	<i>pea</i>	mango	<i>mango</i>	sandia	<i>watermelon</i>
chile	<i>chili</i>	melon	<i>cantaloupe</i>	tomate	<i>tomato</i>
chile morrón	<i>pepper</i>	naranja	<i>orange</i>	toronja	<i>grapefruit</i>
ciruela	<i>plum</i>	nectarina	<i>nectarine</i>	uva	<i>grape</i>
coco	<i>coconut</i>	papa	<i>potato</i>	vegetales	<i>vegetable</i>
durazno	<i>peach</i>	papaya	<i>papaya</i>	zanahori	<i>carrot</i>



LECTURA Y EJERCICIOS



El nopal y la tuna

Los nopales son las hojas de unos cactus espinosos y son deliciosos; los venden con y sin espinas, en bolsitas listos para cocinar. Los “nopalitos”, como les decimos en México, son ricos con huevo, salsa, rellenos, asados y en ensaladas.

Algunas personas licuan nopalitos con piña y pepino porque dicen que son buenos para bajar de peso. También los utilizan para el ganado lechero, porque al comer nopales producen una mantequilla de color dorado y con un sabor agradable. En los pueblos los abren y los queman, posteriormente la gente lo aplica en su cuerpo para quitar las inflamaciones de la piel.

La fruta del nopal es la tuna y es rica fresca, en postres, mermeladas, guisos, miel y en algunas partes de México la gente prepara “el colonche” que es una bebida fermentada.

La tuna tiene cáscara muy dura y con espinas y debe pelarse con mucho cuidado. Las variedades más comunes con la amarilla, roja, verde y crecen en tiempo de lluvias.

¡Pruébalas, son deliciosas!

VOCABULARIO

Sustantivos

Bebida	<i>beverage</i>
bolsita	<i>little bag</i>
cáscara	<i>peel</i>
color	<i>color</i>
ensalada	<i>salad</i>
espina	<i>thorn</i>
ganado	<i>cattle</i>
guiso	<i>meal</i>
hoja	<i>leaf</i>
huevo	<i>egg</i>
inflamación	<i>inflammation</i>
lechero	<i>milky</i>
lluvia	<i>rain</i>
mantequilla	<i>butter</i>
mermelada	<i>jelly</i>
miel	<i>honey</i>
parte	<i>part</i>
pepino	<i>cucumber</i>
persona	<i>people</i>
piel	<i>skin</i>
piña	<i>pineapple</i>
postre	<i>dessert</i>
pueblo	<i>town</i>
sabor	<i>flavor</i>
tiempo	<i>time</i>
vanedad	<i>variety</i>

Adjetivos

aaguno (a)	<i>some</i>
asado(a)	<i>roasted</i>
común	<i>common</i>
dorado(a)	<i>gilding</i>
dura(o)	<i>hard</i>
espinoso	<i>thorny</i>
fermentada	<i>fermented</i>
listo	<i>ready</i>

Verbos

abrir	<i>to open</i>
adelgazar	<i>to make thin</i>
cocinar	<i>to cook</i>
crecer	<i>to grow</i>
decir	<i>to say</i>
pelar	<i>to shell</i>
probar	<i>to taste</i>
producir	<i>to produce</i>
quemar	<i>to burn</i>
quitar	<i>to remove</i>
utilizar	<i>to be useful</i>
vender	<i>to sell</i>

Expresiones

mucho cuidado *with*

EJERCICIO 1

Complete the sentences according to: "El nopal y la tuna"

1. Los nopales son _____
2. Los venden con _____
3. Los nopales son ricos con _____
4. Algunas personas los _____
5. También los utilizan _____
6. En los pueblos los _____
7. La fruta del nopal es _____

8. En algunas partes de México la gente prepara _____

9. La tuna tiene _____

10. Las variedades más comunes son: _____

EJERCICIO 2

Match the columns according the lecture "El nopal y la tuna".

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Puedes comer nopalitos con | 1. <i>espinas y sin espinas</i> |
| <input type="checkbox"/> Es una bebida fermentada | 2. <i>"nopalitos"</i> |
| <input type="checkbox"/> Los nopales son | 3. <i>abren y queman los nopales</i> |
| <input type="checkbox"/> Para adelgazar la gente licúa nopalitos con | 4. <i>"el colonche"</i> |
| <input type="checkbox"/> Cuando el ganado lechero come nopales | 5. <i>tiene cáscara muy dura y con espinas</i> |
| <input type="checkbox"/> A los nopales les decimos en México | 6. <i>la tuna</i> |
| <input type="checkbox"/> La tuna | 7. <i>hoja de cactus espinosa</i> |
| <input type="checkbox"/> Los venden con: | 8. <i>piña y pepino</i> |
| <input type="checkbox"/> La fruta del nopal es | 9. <i>produce una mantequilla de color dorado</i> |
| <input type="checkbox"/> Para quitar las inflamaciones de la la piel | 10. <i>huevo, salsa, rellenos, asados y en ensalada</i> |

EJERCICIO 3

Write "F" if it is false or "V" if it is true, and if it is false, write the correct sentences.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

1. ____ *Algunas personas licúan los nopales con piña y zanahoria para adelgazar.*

2. ____ *En los pueblos abren los nopales y los queman para quitar las inflamaciones de la piel.*

3. ____ *En el mercado no venden los nopalitos en bolsitas listos para cocinar.*

4. ____ *La tuna tiene cáscara muy dura y sin espinas.*

5. ____ *Los nopalitos puedes comerlos con huevo, salsa, rellenos y con fruta.*

6. ____ *Las variedades de tuna son: verde, negra y amarilla.*

7. ____ *La tuna se come con huevo, salsa, rellena, asada y en ensalada.*

8. ____ *Los nopalitos son hojas de cactus espinosos.*

9. ____ *A los nopales en México les decimos "nopalotes".*

10. ____ *El nopal es una verdura.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

EJERCICIO 4

Answer the following questions.

1. ¿Conoces los nopalitos?

2. ¿Has probado las tunas?, ¿cuáles?

3. ¿Sabes que se puede hacer refresco de tuna?

4. ¿Como te gustaría comer los nopales con huevo, salsa o rellenos?

5. ¿Sabes que la tuna tiene muchas semillas?, ¿quién te dijo?

6. ¿Crees que hay tunas con cáscara suave?, ¿por qué?



A ESCRIBIR

Write an essay using the answer of the following questions.

¿Te gustaría comer unos tacos de nopalitos con queso? Hay muchas tunas en el mercado, ¿cuántas comprarías y por qué?, ¿sabías tú que las tunas tienen muchas semillas?

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



La conjugación verbal

(The conjugation verb)

All verbs in Spanish are classified into three conjugations, according to the ending of infinitive. First conjugation verbs end in "ar", second conjugation verbs end in "er", and third conjugation verbs end in "ir".

CONJUGACION	TERMINACION	VERBOS MODELOS
Primera	ar	amar, trabajar, hablar
Segunda	er	comer, temer, ver
Tercera	ir	vivir, sufrir, escribir

Nota: All regular verbs are the same ending.

La primera conjugación verbal

(First conjugation verbs)

The first conjugation verbs end in "ar" and follow this model in "presente de indicativo": Yo compro, tú compras, él(ella) compra, nosotros(as) compramos, ustedes compare y ellos(as) compran. Is very important observe the ending of the verb, because in the regular conjugation verb, it's same.

Modelo de la primera conjugación verbal Verbo "Comprar"

Singular	Plural
Yo compr...o	Nosotros
Tú compr...as	Nóstras compr... } amos
El compr....	Ustedes compr
Ella compr.... } a	Ellos compr... } an
Usted compr.... }	Ellas compr...

Ejemplos:

Yo compro sandias

Tú compras melones

Él compra zanahorias

Usted compra cerezas

Nosotros compramos betabeles

Ustedes compran cebollas

Ellos compran duraznos

Ellas compran chiles

VERBOS REGULARES ACABADOS EN "AR"

Amar	to love	Hablar	to talk, to speak
Bailar	to dance	Llamar	to call
Caminar	to walk	Llegar	to arrive
Dejar	to leave	Llorar	to cry
Descansar	to rest	Marcar	to dial
Entrar	to enter	Platicar	to talk
Escuchar	to hear	Regresar	to return
Esperar	to wait	Saludar	to greet
Estudiar	to study	Trabajar	to work
Examinar	to examine	Tocar	to touch
Explicar	to explain	Tomar	to take, to drink
Gritar	to yell	Visitar	to visit

EJERCICIO 1

Repeat and change the person.

1. Yo llego a las a las 4:00 p.m.

Ellos _____

2. Ellas llegan en el avión.

Tú _____

3. Mi mamá descansa en la playa.

Las señoras _____

4. Nosotros descansamos aquí

Ustedes _____

5. Tú caminas 10 kilómetros.

María y José _____

6. Ellas caminan poco.

Esther _____

7. Ella toma agua.

Alberto y Flavio _____

8. Ustedes tomaron el libro.

Nosotras _____

9. Él trabaja en la oficina.

Él y yo _____

10. Nosotros trabajamos en la escuela.

Usted _____

11. Tú platicas mucho.

Yo _____

12. Ellos platican en la noche.

Nosotros _____

13. *Yo escucho el radio.*
Tú y él _____
14. *Nosotras escuchamos la conferencia.*
Ellas _____
15. *María espera a su mamá.*
Ustedes _____
16. *Patricia y Francisco esperan el camión.*
Usted _____
17. *Tú visitas el museo.*
ustedes _____
18. *Ustedes visitan a mi papá.*
Nosotras _____
19. *Jesús examina el cajón.*
Yo _____
20. *Ellas examinan la casa.*
Ustedes _____
21. *Yo amo a Clarisa.*
Él _____
22. *Jesús, Juan y Francisco aman a su hermana.*
Tú _____
23. *No toques la comida.*
Usted _____
24. *A nosotros nos gusta tocar los cuadros.*
Ellos _____
25. *Ella baila en la discoteca.*
Ustedes _____
26. *A ellos les gusta bailar.*
Usted _____
27. *Beatriz entra al cine.*
Ellos _____
28. *Nosotros va entramos a la fiesta.*
Ella _____
29. *Tú lloras con las malas noticias.*
Yo _____
30. *Ustedes lloran en el cine.*
Ella _____
31. *Yo hablo por teléfono.*

- Él _____
32. *Francisco, Beatriz, María y Juan hablan en la mañana.*
Ella _____
33. *La niña grita en su casa.*
Ustedes _____
34. *Ustedes gritan y lloran.*
Yo _____
35. *Él llama a la policía.*
Ellas _____
36. *José, Guadalupe y yo llamamos a la maestra.*
Yo _____
37. *Patricia estudia en las noches.*
Nosotros _____
38. *Ellas estudian para el examen.*
Él _____
39. *La maestra explica matemáticas.*
Ellas _____
40. *Las niñas explican a los niños.*
Ustedes _____
41. *La mamá de Juan marcó el teléfono.*
José _____
42. *Ustedes marcan el teléfono para hablar a la oficina.*
Ella _____
43. *Tú dejas el libro en la biblioteca.*
El y ella _____
44. *Patricia y Jesús dejan una manzana en el banco.*
Tú _____
45. *Yo saludo a tu mamá.*
Nosotros _____
46. *Ellos saludan a la directora.*
Usted _____
47. *Ella regresa en la noche.*
Yo _____
48. *Guadalupe y yo regresamos a las 2:00 p.m*
Nosotros _____

EJERCICIO 2

Write "F" falso (false) or "V" verdadero (true) and see the conjugation of the verb.

1. _____ *Beatriz platica con la silla.*
2. _____ *Tú bailas bien.*
3. _____ *Me gusta caminar.*
4. _____ *Ella ama a Juan.*
5. _____ *Marca el clima para hablar a la recepción.*
6. _____ *Nosotros tomamos pollo en la comida.*
7. _____ *El escucha el silencio.*
8. _____ *José llegamos a las 3:00 P.M.*
9. _____ *Yo estudio para el exámen.*
10. _____ *Vamos a tocar el olor.*
11. _____ *María saluda a su mamá.*
12. _____ *Jesús llora mucho.*

EJERCICIO 3

Write a sentence with the following verbs.

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1) _____ <i>platicar</i> | 2) _____ <i>bailar</i> |
| 3) _____ <i>saludar</i> | 4) _____ <i>regresar</i> |
| 5) _____ <i>amar</i> | 6) _____ <i>entrar</i> |
| 7) _____ <i>descansar</i> | 8) _____ <i>esperar</i> |
| 9) _____ <i>estudiar</i> | 10) _____ <i>marcar</i> |
| 11) _____ <i>tocar</i> | 12) _____ <i>trabajar</i> |
| 13) _____ <i>hablar</i> | 14) _____ <i>tomar</i> |
| 15) _____ <i>dejar</i> | 16) _____ <i>llorar</i> |
| 17) _____ <i>examinar</i> | 18) _____ <i>explicar</i> |
| 19) _____ <i>visitar</i> | 20) _____ <i>escuchar</i> |
| 21) _____ <i>caminar</i> | 22) _____ <i>llamar</i> |
| 23) _____ <i>gritar</i> | 24) _____ <i>llegar</i> |

EJERCICIO 4

Arrange the words in order to make a sentence.

1. en/ la/ nosotros/ escuela/ platicamos
-

2. baila/ bien/ ella/ muy

3. yo/ maestra/ la/ saludo/ a

4. llega/ niño/ el/ escuela/ la/ tarde/ a

5. tú/ perro/ al/ negro/ amas

6. a/ entrar/ disco/ ellas/ la

7. temprano/ muy/ estudia/ él

8. en/ mañana/ director/ trabaja/ el/ la

9. tomamos/ regreso/ nosotros/ un

10. muy/ hablan/ bien/ ellos/ español

11. llora/ niño/ mucho/ el

12. doctor/ señor/ el/ examina/ al

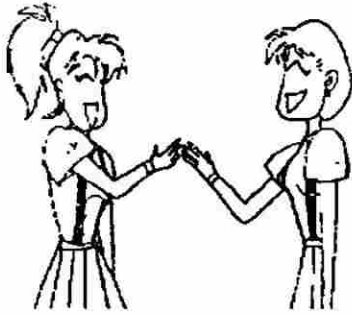
13. la/ escuchan/ ustedes/ música

14. y/ temprano/ llegamos/ yo/ él

15. la/ explica/ estudiante/ lección/ él

EJERCICIO 5

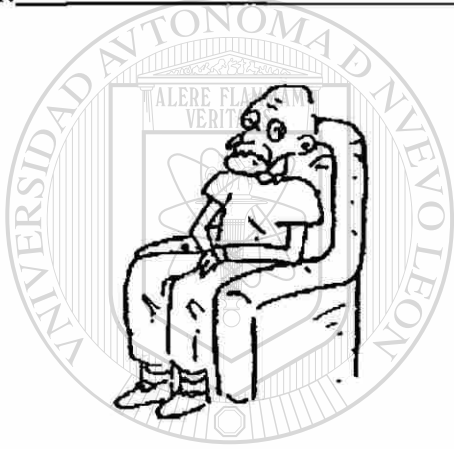
Write a sentence below the figure.



1. _____



2. _____

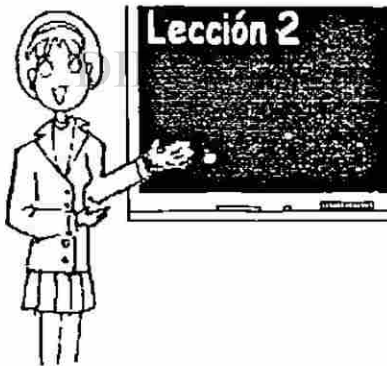


3. _____



4. _____

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



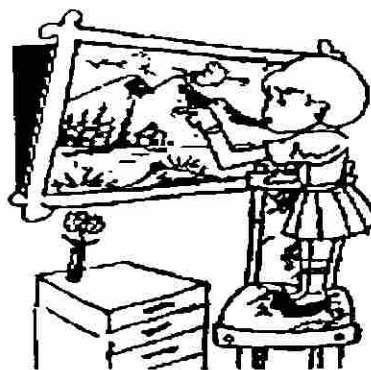
5. _____



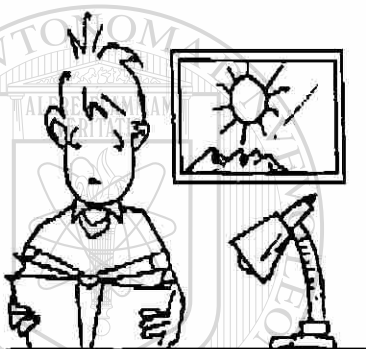
6. _____



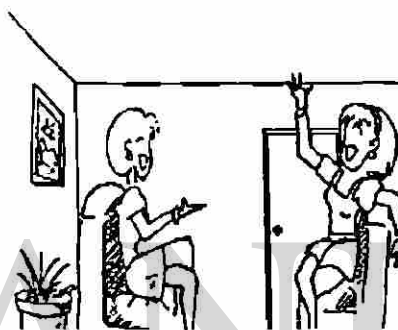
7. _____



8. _____



9. _____



10. _____



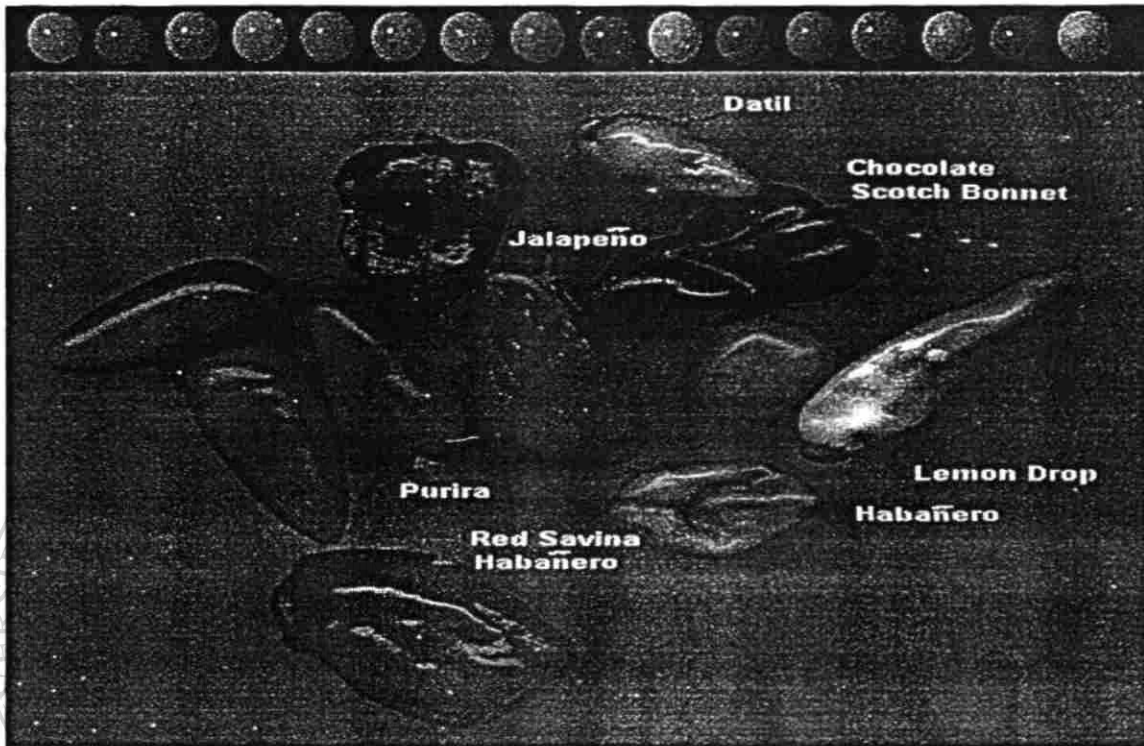
11. _____



12. _____



LECTURA Y EJERCICIOS



Estimados papás:

Ahora viajo mucho y conozco diferentes platillos típicos de cada de las regiones mexicanas, que tienen en común 'las salsas' y los chiles que preparan. En Yucatán hay un chile habanero con vinagre y cebolla morada deliciosa y en el norte del país eso no lo conocen.

Recuerdo cuando no podía comer chiles, pero ahora siempre quiero acompañar la comida con una salsa buena o un chile cortadito o en vinagre.

Fijense que aquí en México hay más de cien clases de chiles mexicanos y cada uno tiene un sabor diferente.

Todos los chiles provienen del 'chile piquín' silvestre, este es chiquito y redondito y de ahí los indígenas antiguos lo mejoran y agrandan con cultivos sucesivos, cruza y selección de semillas .

En la casa voy a preparar unas salsas deliciosas.

Los quiero mucho.

Paty

VOCABULARIO

Sustantivos

cebolla	<i>onion</i>
clase	<i>class</i>
comida	<i>meal</i>
cultivo	<i>cultivation</i>
chile	<i>pepper</i>
chile habanero	<i>havanese chili</i>
indígena	<i>native</i>
norte	<i>North</i>
país	<i>country</i>
platillo	<i>dish</i>
recuerdo	<i>remembrance</i>
región	<i>region</i>
sabor	<i>flavor</i>
salsa	<i>sauce</i>
selección	<i>selection</i>
semilla	<i>seed</i>
vinagre	<i>vinegar</i>

Adjetivos

antiguo	<i>antique</i>
buena	<i>good</i>
común	<i>common</i>
cortadito	<i>little cut</i>
chiquito	<i>little, small</i>
diferente	<i>different</i>
mexicano	<i>Mexican</i>
morado	<i>purple</i>
redondito	<i>little round</i>
siempre	<i>always</i>
silvestre	<i>wild</i>
sucesivo	<i>successive</i>
típico	<i>typical</i>

Verbos

acompañar	<i>to accompany</i>
agrandecer	<i>to increase</i>
conocer	<i>to know</i>
cruzar	<i>to cross</i>
decir	<i>to say</i>
fijar	<i>to fix</i>
llegar	<i>to arrive</i>
mejorar	<i>to improve</i>
poder	<i>to can</i>
preparar	<i>to prepare</i>
prevenir	<i>to prevent</i>
querer	<i>to want</i>
seleccionar	<i>to select</i>
viajar	<i>to travel</i>

Otros

ahora(adv.)	<i>now</i>
aquí(adv.)	<i>here</i>
aunque(conj.)	<i>though</i>
cada(adj.)	<i>each</i>
mucho	<i>much</i>

Expresiones

fíjense	<i>just imagine</i>
hay	<i>there is, there are</i>

EJERCICIO 1

Complete the following according of "Ya me gustan los chiles".

Ahora viajo mucho y conozco _____ platillos _____ de
(different) (typical)

cada una de las regiones _____ que tienen en común "las _____"
(Mexican) (sauces)

y los _____ que _____.
(peppers) (prepare)

En Yucatán hay un chile habanero con _____ y _____ morada
(vinegar) (onion)

deliciosa y en el _____ del _____ eso no lo conocen.
(north) (country)

Recuerdo cuando no podía _____ chiles _____ ahora _____
(to eat) (but) (always)

quiero acompañar la _____ con una _____ buena o un _____
(food) (sauce) (pepper)

cortadito o en _____.
(vinegar)

Fíjense que _____ en México hay _____ de cien _____ de chiles
(here) (more) (types)

_____ y cada uno tiene un _____ diferente.
(mexican) (flavor)

Dicen que _____ los chiles provienen del chile piquín _____, éste es
(all) (wild)

_____ y redondito y de ahí los _____ antiguos lo mejoran
(tiny) (native)

y agrandan con _____ sucesivos, cruzas y _____ de _____.
(cultivation) (selection) (seeds)

En la _____ voy a preparar unas _____
(house) (sauces) (delicious)

Los quiero _____.
(a lot)

EJERCICIO 2

Answer the following question according of the letter.

1. ¿Qué está haciendo Paty?

2. ¿Qué tienen en común las regiones mexicanas?

3. ¿Qué comen en Yucatán?

4. ¿Conocen en el norte del país el chile habanero?

5. ¿Cómo le gusta acompañar a Paty la comida?

6. ¿Cuántas clases de chiles hay en México?

7. ¿De dónde provienen todos los chiles mexicanos?

8. ¿Cómo es el chile piquín?

9. ¿Cómo mejoran y agrandan el chile piquín?

10. ¿Qué va a preparar Paty en su casa?

EJERCICIO 3

Write twelve words from the vocabulary using the following letters:

A A C C D D E E H I L M N O P R S

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____

11. _____

12. _____

EJERCICIO 4

Match the columns according of the lecture "Ya me gustan los chiles"

() Lo que tienen en común es...

1. *chile piquín silvestre*

() El chile piquín es...

2. *una salsa buena*

() Los indígenas antiguos lo...

3. *las salsas*

- | | |
|---|---|
| () En Yucatán comí ... | 4. <i>de 100 chiles mexicanos</i> |
| () Cada chile tiene un... | 5. <i>mejorándolo y agrandándolo</i> |
| () Aquí en México hay más... | 6. <i>un chile habanero con vinagre</i> |
| () Todos los chiles provienen de... | 7. <i>chiquito y redondito.</i> |
| () A Paty le gusta acompañar
la comida con... | 8. <i>sabor diferente</i> |



A ESCRIBIR

Write an essay with the following questions:

1. *¿Te gustan los chiles?*
2. *¿Qué clase de chiles conoces?*
3. *¿Qué platillo conoces que contenga chile o salsa picante?*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



GRAMÁTICA Y EJERCICIOS



Las negaciones

(The negations)

In Spanish, the negations are formed with the adverbs "no, nunca or jamás" before the verb.
Ejemplos: Yo nunca te quise, ella no comprende, nosotros jamás copiamos el documento.

Otros ejemplos:

Yo nunca llego temprano.

Tú no estudias español.

Usted jamás llora.

Él no compra chiles.

Ella nunca descansa en las noches.

Nosotros no copiamos en los exámenes.

Nosotras jamás trabajamos mañana..

Ustedes no bailan bien.

Ellos nunca esperan a su hermana.

Ellas jamás caminan en el parque.

Las afirmaciones

(The affirmations)

In Spanish, the affirmations are formed with the adverb "sí" or without it. In questions are usually "claro", "por supuesto" and "así es".

Ejemplo: Sí voy a ir a la fiesta de graduación, yo camino todos los días en el parque, ¿me acompañarás a la fiesta de graduación? Claro que te acompañaré, ¿Estás muy contento esta mañana? Por supuesto que estoy contento, ¿su nombre completo es Baldomero de la Cruz Garza? Así es, señorita.

Otros ejemplos:

Yo sí examino.

Tú caminas frecuentemente.

¿Entró él a la farmacia? Claro.

¿Habla usted a menudo por teléfono? Así es.

Por supuesto que nosotros regresaremos temprano.

Nosotras sí amamos a nuestra familia.

¿Visitarán ustedes la Cd. de México? Claro.

Ellos saludan cordialmente a sus vecinos

Ellas sí explican muy bien las lecciones.

Ella sí platica.

EJERCICIO 1

Change the affirmations to negations, and the negations to affirmations.

1. Yo nunca compro tomates.

2. Nosotras no caminamos.

3. Él sí llega al mercado.

4. Por supuesto que usted gritan mucho.

5. Tú sí bailas muy bien.

6. Ella trabaja muy poco.

7. Claro, ellos sí explican muy bien el tema.

8. Ustedes descansan cómodamente en el sofá.

9. Ellas jamás regresan felices del viaje.

10. ¿Consume usted leche y verduras todos los días? Así es, señorita.

11. Nosotros nunca tomamos vino tinto.

12. Jesús y yo entramos al mercado.

13. ¿Me acompañas a la farmacia, Javier? Claro, ¿a qué horas?

14. Por supuesto que no te fallo esta vez.

15. Nunca viene a visitarme.

EJERCICIO 2

Write "F" falso (false) or "V" verdadero (true).

1. _____ Ella hablan poco.

2. _____ La manzana sí es blanca.

3. _____ José examina bien la lechuga.

4. _____ Petrona jamás camina en el parque.

5. _____ Nosotros nos esperamos mucho para ir al mercado.

6. _____ Tú no escuchan consejos.

7. _____ Las uvas sí son moradas.

8. _____ La lechuga no es roja.

9. _____ Paty saluda a sus amigas.

10. _____ La zanahoria no es redonda.

11. _____ Ellas gritamos mucho.

12. _____ La pera están roja.

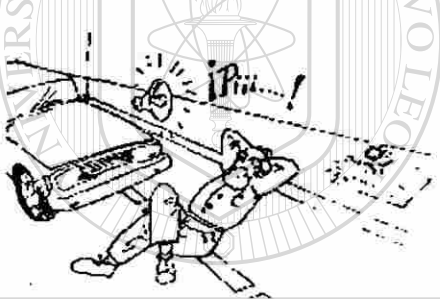
EJERCICIO 3
Imagine the story and write it bellow each illustration.



1. _____



2. _____



3. _____



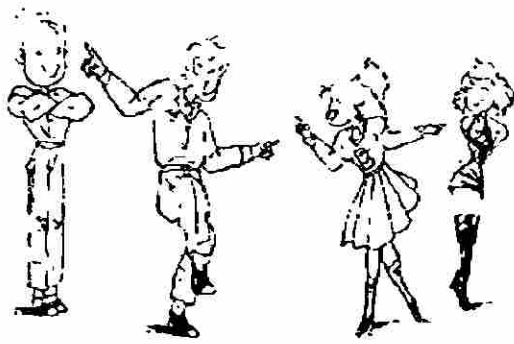
4. _____



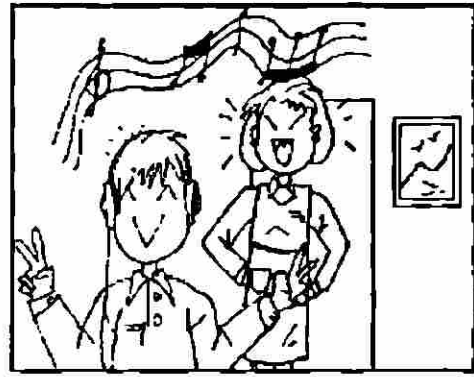
5. _____



6. _____



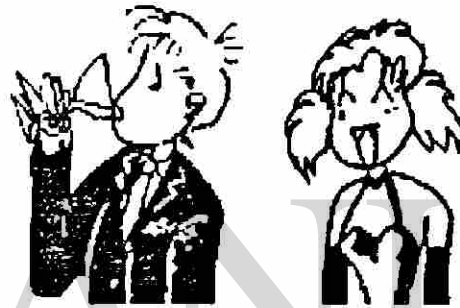
7. _____



8. _____



9. _____



10. _____

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

¡AHHHH!!



11. _____



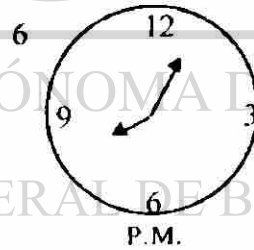
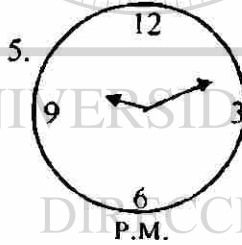
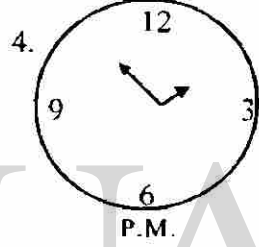
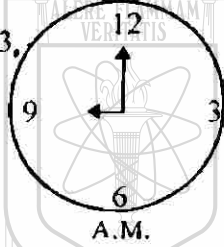
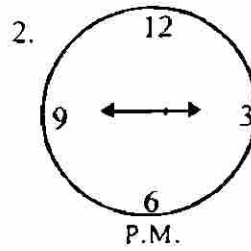
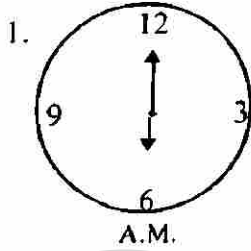
12. _____

Comprueba tus conocimientos II

(Capítulos IV, V, VI)

Contesta las siguientes preguntas

A. Write **Buenos días**, **Buenas tardes** or **Buenas noches** and write the hour.



B. Complete with the **estar** verb.

1. Nosotros _____ en Campeche.
2. Ella no _____ en la escuela.
3. Yo _____ aquí.
4. Usted _____ en el restaurante.
5. Tú no _____ con mi mamá.

6. Ellos _____ allá.
7. José _____ en México.
8. Ustedes no _____ en la universidad.
9. María y yo no _____ en mi casa.
10. El no _____ conmigo.
11. Nosotros _____ en el parque.
12. Ellos no _____ con el maestro.

C. Write the pronombre personal: yo, tú, él. Nosotros, ustedes y ellos.

1. _____ estoy en la escuela.
2. _____ está en el salón.
3. _____ no estamos en México.
4. _____ no estoy en mi casa.
5. _____ estoy en el parque.
6. _____ están con los maestros.
7. _____ no estás con los amigos.
8. _____ estamos en Sonora.
9. _____ están en la universidad.
10. _____ están allá.
11. _____ no están con mi papá.
12. _____ no están en el carro.

D. Write a sentences using the following words: baño, computadoras, cuarto, llave, oficinas, familias, mesa, almohadas, cortina, toallas, camas y lámparas.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____

E. Write "aquel", "aquella", "aquellos" or "aquellas".

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. _____ es mi salvavidas | 7. _____ es mi papá |
| 2. _____ es la mesa | 8. _____ son mis libros |
| 3. _____ son las sillas | 9. _____ son mis flores |
| 4. _____ son los árboles | 10. _____ es mi toalla |
| 5. _____ es el baño | 11. _____ es mi refresco |
| 6. _____ son los teléfonos | 12. _____ son mis maestros |

F. Complete with "al" or "del".

1. La niña va _____ a la escuela.
2. Los amigos van _____ parque.
3. Los libros _____ maestro.
4. Los cuartos _____ hotel.
5. El payaso _____ circo.
6. El señor va _____ jardín.
7. El lápiz _____ estudiante.
8. Las amigas _____ señor.
9. El jardín _____ hotel.
10. Los amigos _____ salón.
11. La mamá _____ policía.
12. Las niñas van _____ cine.

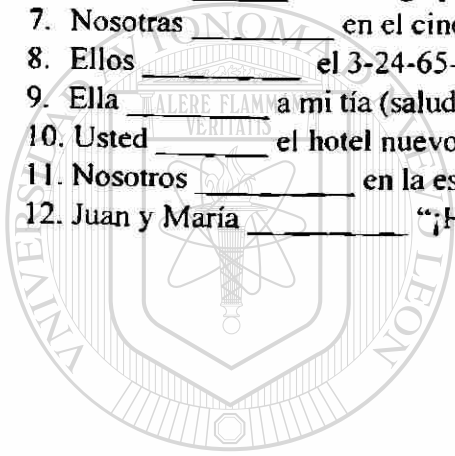
G. Write the verb on line.

1. Nosotros _____ durazno. (to buy)
2. Ellos _____ con tomates. (to arrive)
3. Ella _____ dos sandías. (to return)
4. Yo _____ dos mangos. (to take)
5. Los estudiantes _____ jugo de naranja. (to drink)
6. Tú _____ la lechuga. (to examine)

H. Write an paragraph using of ten vegetables and. fruits

I. Complete with the verbs correct form.

1. Yo _____ la lección (estudiar)
2. Ustedes _____ español correctamente (explican)
3. La maestra _____ la tarea (examinan)
4. Él _____ el autobús (esperar)
5. Mi mamá _____ las peras en la mesa (dejar)
6. Tú _____ a tu amiga por teléfono (llamar)
7. Nosotras _____ en el cine (llorar)
8. Ellos _____ el 3-24-65-87 (marcar)
9. Ella _____ a mi tía (saludar)
10. Usted _____ el hotel nuevo (visitar)
11. Nosotros _____ en la escuela (trabajar)
12. Juan y María _____ “¡Hola!” (gritar)



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VOCABULARIO

a

a (prep.)	<i>to</i>	algodón (s.)	<i>cotton</i>
abajo (adv.)	<i>below</i>	alguien (pron.)	<i>somebody</i>
abanico (s.)	<i>fan</i>	algún (adj.)	<i>any</i>
abertura (s.)	<i>fissure</i>	alguno, a (pron.)	<i>some</i>
abogado (s.)	<i>lawyer</i>	alimento (s.)	<i>food</i>
abril (s.)	<i>April</i>	aliviar (v.)	<i>to alleviate</i>
abrir (v.)	<i>to open</i>	allá (adv.)	<i>there</i>
abuela (s.)	<i>grandmother</i>	almohada (s.)	<i>pillow</i>
abuelita (s.)	<i>grandma</i>	almorzar (v.)	<i>to eat breakfast</i>
abuelito (s.)	<i>grandpa</i>	alrededor (s.)	<i>around</i>
abuelo (s.)	<i>grandfather</i>	alto (adj.)	<i>high</i>
acabar (v.)	<i>to finish</i>	alumno (s.)	<i>student</i>
academia (s.)	<i>academy</i>	amable (adj.)	<i>kind</i>
acompañar (v.)	<i>to accompany</i>	amanecer (s.)	<i>dawn</i>
acostar (v.)	<i>to lay down</i>	amar (v.)	<i>to love</i>
actualidad (s.)	<i>current situation</i>	amarillo (adj.)	<i>yellow</i>
actualmente (adv.)	<i>actually</i>	ámbar (adj.)	<i>amber</i>
actuar (v.)	<i>to act</i>	americano,a (adj.)	<i>American</i>
acuarela (s.)	<i>water colors</i>	amigo (s.)	<i>friend</i>
acuerdo (s.)	<i>agreement</i>	amor (s.)	<i>love</i>
adelgazar (v.)	<i>to make thin?</i>	amplio,a (adj.)	<i>broad</i>
adentro (adv.)	<i>inside</i>	análisis (s.)	<i>analysis</i>
adjetivo (s.)	<i>adjective</i>	ancho,a (adj.)	<i>wide</i>
admiración (s.)	<i>admiration</i>	anciano, a (s.)	<i>old man or woman</i>
admitir (v.)	<i>to admit</i>	andar (v.)	<i>to go, walk</i>
adorar (v.)	<i>to adore</i>	ángel (s.)	<i>angel</i>
adorno (s.)	<i>ornament</i>	anillo (s.)	<i>ring</i>
adulto,a (adj.)	<i>adult</i>	animal (s.)	<i>animal</i>
advertir (v.)	<i>to warn</i>	año (s.)	<i>year</i>
aeropuerto (s.)	<i>airport</i>	anocheecer (s. y v.)	<i>nightfall</i>
afirmación (s.)	<i>statement</i>	anotar (v.)	<i>to write down</i>
africano (adj.)	<i>African</i>	antes (adv.)	<i>before</i>
afuera (adv.)	<i>outward</i>	antiguo, a (adj.)	<i>old, antique</i>
agosto (s.)	<i>August</i>	antiguamente (adv.)	<i>anciently</i>
agradecer (v.)	<i>to thank</i>	aparador (s.)	<i>sideboard</i>
agrandar (v.)	<i>to increase</i>	aparecer (v.)	<i>to appear</i>
agua (s.)	<i>water</i>	aperitivo (s.)	<i>appetizer</i>
águila (s.)	<i>eagle</i>	apio (s.)	<i>celery</i>
ahí (adv.)	<i>there</i>	aprender (v.)	<i>to learn</i>
ahijada (s.)	<i>god-daughter</i>	aprendizaje (s.)	<i>learning</i>
ahijado (s.)	<i>god-child</i>	aproximadamente (adv.)	<i>nearly</i>
ahora (adv.)	<i>now</i>	aquí (adv.)	<i>here</i>
aire (s.)	<i>air</i>	árabe (adv.)	<i>Arabian</i>
aire acondicionado (s.)	<i>conditioner air</i>	árabe (s.)	<i>Arabic</i>
ajo (s.)	<i>garlic</i>	Arabia (s.)	<i>Arabia</i>
al (contr.)	<i>to the</i>	árbol (s.)	<i>tree</i>
alberca (s.)	<i>pool</i>	armar (v.)	<i>to tie</i>
alegría (s.)	<i>pleasure</i>	arquitecto,a (s.)	<i>architect</i>
alfabeto (s.)	<i>alphabet</i>	arquitectura (s.)	<i>architecture</i>
algo (pron.)	<i>something</i>	arrancar (v.)	<i>to pull up</i>

arreglado,a (adj.)	<i>orderly</i>
arriba (adv.)	<i>up</i>
arroz (s.)	<i>rice</i>
artesanía (s.)	<i>craft</i>
artículo (s.)	<i>article</i>
artista (s.)	<i>artist</i>
asado (adj.)	<i>roasted</i>
asistir (v.)	<i>to assist</i>
asombroso, a (adj.)	<i>astounding</i>
asustar (v.)	<i>to frighten</i>

atender (v.)	<i>to attend</i>
atleta (s.)	<i>athlete</i>
aunque (conj.)	<i>though</i>
auxiliar (v.)	<i>to assistant</i>
ave (s.)	<i>bird</i>
avión (s.)	<i>airplane</i>
ayudar (v.)	<i>to help</i>
azúcar (s.)	<i>sugar</i>
azul (adj.)	<i>blue</i>

b

bailar (v.)	<i>to dance</i>
baile (s.)	<i>dance</i>
bajar (v.)	<i>to descend, lower</i>
banca (s.)	<i>bench</i>
banco (s.)	<i>bank</i>
banda de música (s.)	<i>music band</i>
baño (s.)	<i>bath, bathroom</i>
bar (s.)	<i>bar</i>
barba (s.)	<i>chin, beard</i>
barrer (v.)	<i>to sweep</i>
barro (s.)	<i>clay</i>
basura (s.)	<i>garbage</i>
batería (s.)	<i>battery</i>
batir (v.)	<i>to beat</i>
bautizo (v.)	<i>baptism</i>
bebé (s.)	<i>baby</i>
beber (v.)	<i>to drink</i>
bebida (s.)	<i>drink</i>
belleza (s.)	<i>beauty</i>
bello (adj.)	<i>nice</i>
berenjena (s.)	<i>eggplant</i>
berrinche (s.)	<i>tantrum</i>
beso (s.)	<i>kiss</i>
betabel (s.)	<i>beet</i>
bien (adv.)	<i>well</i>
bigote (s.)	<i>mustache</i>

bisabuela (s.)	<i>great-grandmother</i>
bisabuelo (s.)	<i>great-grandfather</i>
bistec (s.)	<i>beefsteak</i>
blanco (adj.)	<i>white</i>
blusa (s.)	<i>blouse</i>
boca (s.)	<i>mouth</i>
bocamanga (s.)	<i>armhole</i>
bolita (s.)	<i>pellet</i>
bolsa (s.)	<i>bag</i>
bolso (s.)	<i>handbag</i>
bolsita (s.)	<i>little bag</i>
bolsita con dulces (s.)	<i>candy bag</i>
bombero (s.)	<i>fireman</i>
bonita, o (adj.)	<i>pretty</i>
borrador (s.)	<i>eraser</i>
borrar (v.)	<i>to erase</i>
bosque (s.)	<i>forest</i>
bota (s.)	<i>boot</i>
botana (s.)	<i>snack</i>
botella (s.)	<i>bottle</i>
botones (s.)	<i>buttons, doorbell</i>
brazo (s.)	<i>arm</i>
brocha (s.)	<i>brush</i>
buen, o, a (adj.)	<i>good</i>
buena suerte (fr.)	<i>good luck</i>
buró (s.)	<i>bureau</i>

c

caballero (s.)	<i>gentleman</i>
cabello (s.)	<i>hair</i>
cabeza (s.)	<i>head</i>
cada (adj.)	<i>each</i>
cadera (s.)	<i>hip</i>
caer (v.)	<i>to fall</i>
café (s.)	<i>coffee</i>
cajón (s.)	<i>drawer</i>
cal (s.)	<i>lime</i>
calcetín (s.)	<i>sock</i>
caldo (s.)	<i>broth</i>
calentar (v.)	<i>to heat</i>

calidad (s.)	<i>quality</i>
caliente (adj.)	<i>hot</i>
calle (s.)	<i>street</i>
calor (s.)	<i>heat</i>
cama (s.)	<i>bed</i>
caminar (v.)	<i>to walk</i>
camión (s.)	<i>truck</i>
camioneta (s.)	<i>van</i>
camisa (s.)	<i>shirt</i>
campo (s.)	<i>field</i>
canción (s.)	<i>song</i>
cantar (v.)	<i>to sing</i>

cantidad (s.)	<i>amount</i>	columpio (s.)	<i>swing</i>
cantinerero (s.)	<i>barman, butler</i>	combinar (v.)	<i>to combine</i>
cantor (s.)	<i>singer</i>	comenzar (v.)	<i>to begin</i>
capa (s.)	<i>cape</i>	comer (v.)	<i>to eat</i>
capítulo (s.)	<i>chapter</i>	comercial (s.)	<i>commercial</i>
cara (s.)	<i>face</i>	comerciar (v.)	<i>to trade</i>
caracterizar (v.)	<i>to characterize</i>	comida(s.)	<i>meal, food</i>
carbón (s.)	<i>charcoal</i>	comienzo (s.)	<i>begin</i>
cardinal (s.)	<i>cardinal</i>	como (adv.)	<i>like</i>
carne (s.)	<i>meat</i>	cómodo, a (adj.)	<i>comfortable</i>
carnicería (s.)	<i>butcher shop</i>	compadre (s.)	<i>god-father</i>
caro (adj.)	<i>expensive</i>	compartir (v.)	<i>to share</i>
carretera (s.)	<i>highway</i>	complemento (s.)	<i>complement</i>
carriola (s.)	<i>baby car</i>	completo (adj.)	<i>complete</i>
carro (s.)	<i>car</i>	comprar (v.)	<i>to buy</i>
carta (s.)	<i>letter</i>	comprender (v.)	<i>to understand</i>
cartera (s.)	<i>wallet</i>	computadora (s.)	<i>computer</i>
casa (s.)	<i>house</i>	común (adj.)	<i>common</i>
cáscara (s.)	<i>shell</i>	comunidad (s.)	<i>community</i>
casillero (s.)	<i>pigeonhole</i>	comunión (s.)	<i>communion</i>
casita (s.)	<i>small house</i>	con (prep.)	<i>with</i>
cebolla (s.)	<i>onion</i>	conducir (v.)	<i>to drive</i>
cejas (s.)	<i>eyebrows</i>	conejo (s.)	<i>rabbit</i>
celebrar (v.)	<i>to celebrate</i>	conferencia (s.)	<i>conference</i>
centro (s.)	<i>center</i>	confesar (v.)	<i>to confess</i>
cepillo (s.)	<i>brush</i>	confirmación (s.)	<i>confirmation</i>
cerca (adv.)	<i>close to</i>	confirmar (v.)	<i>to confirm</i>
cercano, a (adj.)	<i>near</i>	conjugación (s.)	<i>conjugation</i>
ceremonia (s.)	<i>ceremony</i>	conmigo (pron.)	<i>with me</i>
cereza (s.)	<i>cherry</i>	conocer (v.)	<i>to know, to meet</i>
cerro (s.)	<i>cherry</i>	conocido (s.)	<i>person of family</i>
cerrar (v.)	<i>to close</i>	conocimiento (s.)	<i>knowledge</i>
cerveza (s.)	<i>beer</i>	conquista (s.)	<i>conquest</i>
cielo(s.)	<i>sky</i>	conseguir (v.)	<i>to get</i>
cien (s.)	<i>hundred</i>	consistir (v.)	<i>to consist</i>
cierto, a (adj.)	<i>certain</i>	constituir (v.)	<i>to constitute</i>
cincuenta (adj.)	<i>fifty</i>	construir (v.)	<i>to build</i>
cine (s.)	<i>cinema</i>	contar (v.)	<i>to count</i>
cintura (s.)	<i>waist</i>	contento, a (adj.)	<i>happy, content</i>
ciruela (s.)	<i>plum</i>	contestar (v.)	<i>to answer</i>
ciudad (s.)	<i>city</i>	continente (s.)	<i>continent</i>
claro, a (adj.)	<i>clear</i>	contigo (pron.)	<i>with you</i>
clase (s.)	<i>class</i>	convertir (v.)	<i>to convert</i>
clóset (s.)	<i>closet</i>	copa (s.)	<i>glass</i>
cobrar (v.)	<i>to collect</i>	copiar (v.)	<i>to copy</i>
coche (s.)	<i>car</i>	corazón (s.)	<i>heart</i>
cocinar (v.)	<i>to cook</i>	corbata (s.)	<i>tie</i>
cóctel o coctel (s.)	<i>cocktail</i>	cordón (s.)	<i>cord</i>
codo (s.)	<i>elbow</i>	correcto, a (adj.)	<i>correct</i>
codos (s.)	<i>elbows</i>	correr (v.)	<i>to run</i>
cojín (s.)	<i>cushion</i>	cortadito, a (adj.)	<i>little cut</i>
colcha (s.)	<i>quilt</i>	cortar (v.)	<i>to cut</i>
colegio (s.)	<i>school</i>	corte de cabello (s.)	<i>haircut</i>
colgar (v.)	<i>to hang up</i>	cortina (s.)	<i>curtain</i>
collar (s.)	<i>necklace</i>	costo (s.)	<i>cost</i>
colocar (v.)	<i>to set</i>	costumbre (s.)	<i>habit, custom</i>
color (s.)	<i>color</i>	cotorro (s.)	<i>parrot</i>
columna (s.)	<i>column</i>	crear (v.)	<i>to create</i>

crecer (v.)	<i>to grow</i>
creer (v.)	<i>to believe</i>
crema (s.)	<i>cream</i>
cresta (s.)	<i>cock's comb</i>
croqueta (s.)	<i>croquette</i>
cruz (s.)	<i>cross</i>
cruzar (v.)	<i>to cross</i>
cuaderno (s.)	<i>notebook</i>
cual (pron.)	<i>which</i>
cualquier (pron.)	<i>anyone</i>
cuando (adv.)	<i>when</i>
cuarto (s.)	<i>room</i>
cuatro (adj.)	<i>four</i>
cuchara (s.)	<i>spoon</i>
cucharita (s.)	<i>teaspoon, little spoon</i>
cuchillo (s.)	<i>knife</i>

cuello (s.)	<i>neck</i>
cuerda (s.)	<i>cord</i>
cuerpo (s.)	<i>body</i>
culminar (s.)	<i>to culminate</i>
cultivo (s.)	<i>cultivation</i>
cultura (s.)	<i>culture</i>
cumpleaños (s.)	<i>birthday</i>

ch

champiñones (s.)	<i>mushrooms</i>
chaqueta (s.)	<i>jacket</i>
chavo (s.)	<i>bud</i>
chica, o (adj.)	<i>small, little</i>
chícharo (s.)	<i>pea</i>
chicle (s.)	<i>chewing gum</i>
chicozapote (s.)	<i>a kind of fruit</i>

chile (s.)	<i>pepper, chili</i>
China (s.)	<i>China</i>
china, o (adj.)	<i>Chinese</i>
muchachos (s.)	<i>boys</i>
chiquita, o (adj.)	<i>little, small</i>
chocolate (s.)	<i>chocolate</i>
chofer (s.)	<i>driver</i>

d

dama (s.)	<i>lady</i>
danza (s.)	<i>dance</i>
danzante (s.)	<i>dancer</i>
danzar (v.)	<i>to dance</i>
dar (v.)	<i>to give</i>
dar cuenta	<i>to notice</i>
de (prep.)	<i>from, of</i>
de nuevo (fr.adv.)	<i>again</i>
de veras (fr. adv.)	<i>really</i>
deber (v.)	<i>to owe</i>
deber (s.)	<i>duty</i>
decidir (v.)	<i>to decide</i>
décimo (adj.)	<i>tenth</i>
decir (v.)	<i>to say</i>
decorar (v.)	<i>to decorate</i>
dedicar (v.)	<i>to dedicate</i>
dedo (s.)	<i>finger</i>
dedo del pie (s.)	<i>toe</i>
dejar (v.)	<i>to let, to leave</i>
del (contr.de+el.)	<i>o, from the</i>
delgado, a (adj.)	<i>thin</i>
delicioso, a (adj.)	<i>delicious</i>
demasiado, a (adj.)	<i>excessive</i>
dentista (s.)	<i>dentist</i>
departamento (s.)	<i>department</i>
depender (v.)	<i>to depend</i>

derecha, o (adj.)	<i>right</i>
desaparecer (v.)	<i>to disappear</i>
desayuno (s.)	<i>breakfast</i>
descansar (v.)	<i>to rest</i>
desear (v.)	<i>to wish</i>
desenrollar (v.)	<i>to unroll</i>
deseo (s.)	<i>desire</i>
desleído, a (adj.)	<i>dissolve</i>
despedir (v.)	<i>to fire</i>
despertar (v.)	<i>to awake up</i>
después (adv.)	<i>after, later</i>
desterrar (v.)	<i>to exile</i>
destruir (v.)	<i>to destroy</i>
detrás (adv.)	<i>behind</i>
día (s.)	<i>day</i>
día de suerte (s.)	<i>lucky day</i>
dibujar (v.)	<i>to draw</i>
dibujo (s.)	<i>drawing</i>
diciembre (s.)	<i>December</i>
diente (s.)	<i>tooth</i>
dientes (s.)	<i>teeth</i>
dieta (s.)	<i>diet</i>
diez (s.)	<i>ten</i>
diferente (adj.)	<i>different</i>
dinero (s.)	<i>money</i>
Dios (s.)	<i>god</i>

diosa (s.) *goddess*
 directo (adj.) *direct*
 director (s.) *director*
 discoteca (s.) *disco*
 disculpar (v.) *to apologize*
 discurso (s.) *speech*
 discutir (v.) *to discuss*
 diseño (s.) *design*
 disfrutar (v.) *to enjoy*
 diversión (s.) *fun*
 dividir (v.) *to divide*
 dividir (v.) *to divide*
 divino (adj.) *divine*
 doctor (s.) *doctor*
 documento (s.) *document*
 dolor (s.) *pain*
 domingo (s.) *Sunday*

donde (adv.) *where*
 dorado (adj.) *golden*
 dorar (v.) *to gild*
 dormir (v.) *to sleep*
 dos (s.) *two*
 dueño (s.) *owner*
 dulce (s.) *candy*
 dulcería (s.) *candy store*
 dulcero (s.) *candy man*
 dura (adj.) *hard*
 decir (v.) *to say*
 durazno (s.) *peach*

e

ebullición (s.) *ebullition*
 escritorio (s.) *desk*
 edad (s.) *age*
 educado (adj.) *educated*
 ejemplo (s.) *example*
 ejercicio (s.) *exercise*
 el agua (s.) *the water*
 el azúcar (s.) *the sugar*
 el café (s.) *the coffee*
 el chocolate (s.) *the chocolate*
 el cuchillo (s.) *the knife*
 el menú (s.) *the menu*
 el mesero (s.) *the waiter*
 el plato (s.) *the dish or plate*
 el tenedor (s.) *the knife*
 el vino (s.) *the wine*
 el(ella) (pron.) *the (she)*
 el, la, los, (art.) *a, an, the*
 eléctrico (adj.) *electrician*
 elefante (sust.) *elephant*
 elegante (adj.) *elegant*
 elegir (v.) *to choose*
 elemento *element*
 ellos(as) (pron.) *they*
 elote (s.) *corn*
 empezar (v.) *to begin*
 empresa *industry*
 en (prep.) *in*
 encargar (v.) *to put in charge*
 encender (v.) *to light*
 encontrar (v.) *to find*
 enero (s.) *January*
 enfatizar (v.) *to emphasize*
 enfermera (s.) *nurse*
 enfrente (adv.) *in front*
 enojado (adj.) *angry*
 enorme (adj.) *huge, enormous*

enrollar (v.) *to roll*
 ensalada (s.) *salad*
 ensalada (s.) *salad*
 enseñar (v.) *to teach*
 entender (v.) *to understand*
 entonces (adv.) *then currently*
 entrar (v.) *to enter*
 época (s.) *epoch*
 escalera (s.) *stairway*
 escalinata (s.) *a stone staircase in front of a building*
 escoger (v.) *to choose*
 esconder (v.) *to hide*
 escribir (v.) *to write*
 escribir (v.) *to write*
 escritura (s.) *writing*
 escuchar (v.) *to listen*
 escuela (s.) *school*
 espalda (s.) *back*
 español (s.) *Spanish*
 española (s.) *spaniard*
 especial (s.) *special*
 espejo (s.) *mirror*
 esperanza (s.) *hope*
 esperar (v.) *to wait*
 espina (s.) *thorn*
 espinaca (s.) *spinach*
 espinoso (adj.) *thorny*
 estado (s.) *state*
 estanque (s.) *basin*
 estar (v.) *to be*
 estar, ser (v.) *to be*
 este (pron.) *this*
 estética (s.) *beauty saloon*
 estómago (s.) *stomach*
 estos (pron.) *these*
 estudiante (s.) *student*

estudiar (v.)	<i>to study</i>	existir (v.)	<i>to exist</i>
Europa (s.)	<i>Europe</i>	explicar (v.)	<i>to explain</i>
examen (s.)	<i>exam</i>	expresar (v.)	<i>to express</i>
examinar (v.)	<i>to examine</i>	extender (v.)	<i>to extend</i>
excelente (adj.)	<i>excellent</i>	extranjero (s.)	<i>foreigner</i>

f

fácilmente (adv.)	<i>easily</i>	físico (s.)	<i>physical</i>
falda (s.)	<i>skirt</i>	flaco (adj.)	<i>weak point</i>
faltar (v.)	<i>to miss</i>	flan (s.)	<i>custard</i>
familia (s.)	<i>family</i>	flauta (s.)	<i>flute</i>
famoso (adj.)	<i>famous</i>	flor (s.)	<i>flower</i>
farmacia (s.)	<i>pharmacy</i>	florero (s.)	<i>vase</i>
favor (s.)	<i>favor</i>	florida (adj.)	<i>florid</i>
favorito (s.)	<i>favorite</i>	fluir (v.)	<i>to flow</i>
febrero (s.)	<i>February</i>	fonético (adj.)	<i>phonetic</i>
felicitar (v.)	<i>to congratulate</i>	forma (s.)	<i>form</i>
feliz (adj.)	<i>happy</i>	formar (v.)	<i>to form</i>
femenino (adj.)	<i>feminine</i>	formular (v.)	<i>to formulate</i>
fenómeno (s.)	<i>phenomenon</i>	fósil (s.)	<i>fossil</i>
feo (adj.)	<i>awful</i>	francés (adj.)	<i>French</i>
fermentada (adj.)	<i>fermented</i>	frente (s.)	<i>front</i>
fertilizar (v.)	<i>to fertilize</i>	frente (s.)	<i>forehead</i>
festejar (v.)	<i>to feast</i>	fresco (adj.)	<i>fresco</i>
fiel (adj.)	<i>faithful</i>	frijol (s.)	<i>bean</i>
fiesta (s.)	<i>party</i>	frío (adj.)	<i>cool</i>
fijar (v.)	<i>to fix</i>	fruta (s.)	<i>fruit</i>
final (s.)	<i>final</i>	fuelle (s.)	<i>fountain</i>
fino (adj.)	<i>elegant</i>	fuerte (adj.)	<i>strong</i>
		fumar (v.)	<i>to smoke</i>
		fundación (s.)	<i>foundation</i>

g

gallina (s.)	<i>hen</i>	gordo (adj.)	<i>fat</i>
ganado (s.)	<i>cattle</i>	gracias (s.)	<i>thank you</i>
ganador (s.)	<i>winner</i>	gran (adj.)	<i>great</i>
ganar (v.)	<i>to win, to earn</i>	grande (adj.)	<i>big</i>
ganso (s.)	<i>goose</i>	gris (adj.)	<i>gray</i>
garganta (s.)	<i>throat</i>	gritar (v.)	<i>to yell</i>
gato (s.)	<i>cat</i>	grupo (s.)	<i>group</i>
gente (s.)	<i>people</i>	grupos musicales (s.)	<i>bands</i>
geográfico (adj.)	<i>geographical</i>	guiso (s.)	<i>meal</i>
gerundio	<i>gerund</i>	guitarra (s.)	<i>guitar</i>
gis (s.)	<i>chalk</i>	guitarrón (s.)	<i>a large guitar</i>
glifo (s.)	<i>glyph</i>	gustar (v.)	<i>to like</i>
globo (s.)	<i>balloon</i>		
golpear (v.)	<i>to hit</i>		

h

hablar (v.)	<i>to speak</i>	histórico (adj.)	<i>historical</i>
hacer (v.)	<i>to do, to make</i>	hoja (s.)	<i>leaf</i>
hamburguesa (s.)	<i>hamburger</i>	hombre (s.)	<i>man</i>
harina (s.)	<i>flour</i>	hombro (s.)	<i>shoulder</i>
hasta (prep.)	<i>until</i>	homenaje (s.)	<i>homage</i>
hay (verb.)	<i>there is, are</i>	hora (s.)	<i>hour</i>
hermano (s.)	<i>brother</i>	hora (s.)	<i>hour</i>
hermoso,a (adj.)	<i>beautiful</i>	hotel (s.)	<i>hotel</i>
hielo (s.)	<i>ice</i>	hoy (adv.)	<i>today</i>
hijo (s.)	<i>son</i>	huésped(s.)	<i>guest</i>
historia (s.)	<i>history</i>	huevo(s.)	<i>egg</i>

i

idea (v.)	<i>idea</i>	inflamación(s.)	<i>inflammation</i>
identificar (v.)	<i>to identify</i>	ingeniero (s.)	<i>engineer</i>
idioma (s.)	<i>language</i>	inglés (adj.)	<i>English</i>
iglesia (s.)	<i>church</i>	iniciar (v.)	<i>to start</i>
igual (adj.)	<i>equal</i>	insecto (s.)	<i>insect</i>
impedir (v.)	<i>to prevent</i>	insignificante (adj.)	<i>insignificant</i>
importante (adj.)	<i>important</i>	inteligente (adj.)	<i>intelligent</i>
importar (v.)	<i>to import</i>	interesante (adj.)	<i>interesting</i>
impresionar (v.)	<i>to impress</i>	interesar (v.)	<i>to interest</i>
inclusive (adv.)	<i>inclusively</i>	interior (s.)	<i>interior</i>
indicar (v.)	<i>to show</i>	invitado (s.)	<i>guest</i>
indígena (s.)	<i>native</i>	invitar (v.)	<i>to invite</i>
indio (s.)	<i>native</i>	ir (v.)	<i>to go</i>
indirecto (adj.)	<i>indirect</i>	italiano (adj.)	<i>Italian</i>
infantil (adj.)	<i>infantile</i>	izquierda (adv.)	<i>left</i>

j

jabón (s.)	<i>soap</i>	joyero (s.)	<i>jeweler</i>
Japón (s.)	<i>Japan</i>	juegos de niños (s.)	<i>children games</i>
japonés (adj.)	<i>Japanese</i>	juegos pirotécnicos (s.)	<i>pyrotechnic games</i>
nubes (s.)	<i>clouds</i>	jueves (s.)	<i>Thursday</i>
jardín (s.)	<i>garden</i>	jugar (v.)	<i>to play</i>
jaula (s.)	<i>cage</i>	jugo (s.)	<i>juice</i>
jefe (s.)	<i>boss</i>	julio (s.)	<i>July</i>
joven (adj.)	<i>young</i>	junio (s.)	<i>June</i>
joya (s.)	<i>jewel</i>	juntar (v.)	<i>to join, gather</i>
joyería (s.)	<i>jewelry</i>		

k

kilo (s.)	<i>kilogram</i>	kiosko (s.)	<i>kiosk</i>
kilómetro (s.)	<i>kilometer</i>		

I

labranza (s.)	<i>farming</i>	librería (s.)	<i>bookstore</i>
lado (s.)	<i>side</i>	librero (s.)	<i>bookseller</i>
lámpara (s.)	<i>lamp</i>	libreta (s.)	<i>notebook</i>
lana (s.)	<i>wool</i>	libro (s.)	<i>book</i>
lanzar (v.)	<i>to throw</i>	licenciado (s.)	<i>exempted</i>
lápiz (s.)	<i>pencil</i>	líder (s.)	<i>leader</i>
largo (adj.)	<i>long</i>	limonada (s.)	<i>lemonade</i>
lavadora (s.)	<i>washer</i>	limpio (adj.)	<i>clean</i>
lavandería (s.)	<i>laundry</i>	lindo (adj.)	<i>pretty</i>
lavandero (s.)	<i>laundry man</i>	línea (s.)	<i>line</i>
lección (s.)	<i>lesson</i>	lista (s.)	<i>list</i>
leche (s.)	<i>milk</i>	listo (adj.)	<i>ready</i>
lechero (s.)	<i>milkman</i>	literario (adj.)	<i>literary</i>
lechuga (s.)	<i>lettuce</i>	lobby (s.)	<i>lobby</i>
lectura (s.)	<i>lecture, passage</i>	loco (adj.)	<i>crazy</i>
leer (v.)	<i>to read</i>	loma (s.)	<i>hill</i>
lengua (s.)	<i>tongue</i>	los (art.)	<i>the</i>
lengua (s.)	<i>language</i>	lugar (s.)	<i>place</i>
león (s.)	<i>lion</i>	tuna (s.)	<i>moon</i>
letra (s.)	<i>letter</i>	lunes (s.)	<i>Monday</i>
libertad (s.)	<i>freedom</i>	luz(s.)	<i>light</i>

II

llamar (v.)	<i>to call</i>	llevar (v.)	<i>to carry</i>
más (adv.)	<i>a lot more</i>	país (s.)	<i>country</i>
llave (s.)	<i>key</i>	llorar (v.)	<i>to cry</i>
llegar (v.)	<i>to arrive</i>	llover (v.)	<i>to rain</i>
llenar (v.)	<i>to fill</i>	lluvia (s.)	<i>rain</i>

III

madre (s.)	<i>mother</i>	maravilla (s.)	<i>marvel</i>
madrina (s.)	<i>god-mother</i>	maravillosos (adj.)	<i>marvelous</i>
maduro (adj.)	<i>ripe</i>	marisco (s.)	<i>shellfish</i>
maestra, o (s.)	<i>teachers</i>	martes (s.)	<i>Tuesday</i>
maíz (s.)	<i>corn</i>	marzo (s.)	<i>March</i>
maleta (s.)	<i>valise</i>	más (adv.)	<i>more</i>
maleta (s.)	<i>suitcase</i>	más o menos	<i>more or less</i>
malo (adj.)	<i>bad</i>	mascota (s.)	<i>pet</i>
mamá (s.)	<i>mother</i>	masculino (adj.)	<i>masculine</i>
mamá (s.)	<i>mom</i>	masticar (v.)	<i>to chew</i>
mañana (adv.)	<i>tomorrow</i>	matemáticas (s.)	<i>mathematics</i>
manera (s.)	<i>manner</i>	materia (s.)	<i>subject</i>
mango (s.)	<i>mango</i>	mayo (s.)	<i>May</i>
mano, s (s.)	<i>hand, s</i>	mayúsculas (s.)	<i>capitals</i>
mantequilla (s.)	<i>butter</i>	mecánico (adj.)	<i>mechanic</i>
manzana (s.)	<i>apple</i>	media (s.)	<i>stocking</i>
maquina (s.)	<i>machine</i>	mediana (adj.)	<i>medium</i>

mediodía (s.)	<i>noon</i>
medir (v.)	<i>measure</i>
mejilla (s.)	<i>cheek</i>
mejorar (v.)	<i>to improve</i>
melón (s.)	<i>cantaloupe</i>
mentir (v.)	<i>to lie</i>
menú (s.)	<i>menu</i>
mercado (s.)	<i>market</i>
merienda (s.)	<i>luncheon</i>
mermelada (s.)	<i>jelly</i>
mes (s.)	<i>month</i>
mesa (s.)	<i>table</i>
mesero (s.)	<i>waiter</i>
mesita (s.)	<i>little table</i>
meter (v.)	<i>to put in (on)</i>
metro (s.)	<i>meter</i>
mexicana (s.)	<i>Mexican</i>
mexicano (s.)	<i>Mexican</i>
mezcla (s.)	<i>mixture</i>
mezclar (v.)	<i>to mix</i>
mi (adj.)	<i>my</i>
mi (pron.)	<i>my</i>
miel (s.)	<i>honey</i>
miembro (s.)	<i>member</i>
mientras (adv.)	<i>meanwhile</i>
miércoles (s.)	<i>Wednesday</i>
mil (s.)	<i>thousand</i>
militar (s.)	<i>military</i>
millón (s.)	<i>million</i>
mineral (s.)	<i>mineral</i>
minúsculas (s.)	<i>lowercase</i>
mío (adj.)	<i>mine</i>
mirar (v.)	<i>to look</i>
mismo	<i>same</i>
místico (adj.)	<i>mystical</i>

mitad (s.)	<i>half</i>
mito (s.)	<i>myth</i>
mochila (s.)	<i>school bag</i>
mochila (s.)	<i>backpack</i>
momento (s.)	<i>moment</i>
monito (s.)	<i>little child</i>
moño (s.)	<i>ribbon</i>
morado (adj.)	<i>purple</i>
morder (v.)	<i>to bite</i>
moreno (adj.)	<i>brown</i>
morir (v.)	<i>to die</i>
mostrar (v.)	<i>to show</i>
mover (v.)	<i>to move</i>
muchacha (s.)	<i>girl</i>
muchacho (s.)	<i>boy</i>
muchas (adv.)	<i>many</i>
muchas cosas (fr.)	<i>many things</i>
muchas gracias (fr.)	<i>thank you a lot</i>
mucho (pron.)	<i>much, a lot</i>
mucho cuidado (fr.)	<i>with care</i>
mucho gusto (fr.)	<i>my pleasure</i>
muerto (adj.)	<i>dead</i>
mujeres (s.)	<i>woman</i>
multicolor (adj.)	<i>multicolor</i>
mundo (s.)	<i>world</i>
muñeca (s.)	<i>wrist</i>
mural (s.)	<i>mural</i>
muralista (s.)	<i>muralist</i>
banda musical (s.)	<i>music band</i>
música (s.)	<i>music</i>
músico (s.)	<i>musician</i>
muy (adv.)	<i>very</i>
muy bien (adj.)	<i>very good</i>
muy bonita (adj.)	<i>very pre</i>

N

nacer (v.)	<i>to be born</i>	niño (s.)	<i>child</i>
maíz (s.)	<i>corn</i>	niños (s.)	<i>children</i>
naranja (s.)	<i>orange</i>	noche (s.)	<i>night</i>
naranja (adj.)	<i>orange</i>	nombre (s.)	<i>name</i>
nariz (s.)	<i>nose</i>	norte (s.)	<i>north</i>
navidad (s.)	<i>Christmas</i>	norteamericano (s.)	<i>North American</i>
navideña (adj.)	<i>Christmas</i>	nosotros (pron.)	<i>we</i>
necesitar (v.)	<i>to need</i>	notar (v.)	<i>to notice</i>
negación (s.)	<i>negation</i>	noticia (s.)	<i>news</i>
negar (v.)	<i>to deny</i>	noveno (adj.)	<i>ninth</i>
negocio (s.)	<i>business</i>	noventa (adj.)	<i>ninety</i>
negro (s.)	<i>black</i>	noviembre (s.)	<i>November</i>
negro (adj.)	<i>black</i>	novio (s.)	<i>boyfriend</i>
ni (conj.)	<i>neither</i>	nube (s.)	<i>cloud</i>
nieta (s.)	<i>grand-daughter</i>	nuestro (pron.)	<i>ours</i>
nieto (s.)	<i>grand-son</i>	nueve (adj.)	<i>nine</i>
nieve (s.)	<i>snow, ice cream</i>	nuevo (adj.)	<i>new</i>
niña (s.)	<i>girl</i>	numero (s.)	<i>number</i>
ninguna (adj.)	<i>none</i>	numeroso (adj.)	<i>numerous</i>

O

o (conj.)	<i>or</i>	óleo (s.)	<i>oil</i>
obedecer (v.)	<i>to obey</i>	olla (s.)	<i>pot</i>
objetivo (s.)	<i>objective</i>	olvidar (v.)	<i>to forget</i>
obra (s.)	<i>work</i>	ondulante (adj.)	<i>weaving</i>
obsequiar (v.)	<i>to gift</i>	operadora (s.)	<i>operator</i>
obsequio (s.)	<i>gift</i>	opinión (s.)	<i>opinion</i>
obtener (v.)	<i>to obtain</i>	oración (s.)	<i>sentence</i>
ocasión (s.)	<i>occasion</i>	orden (s.)	<i>order</i>
ochenta (adj.)	<i>eighty</i>	ordenar (v.)	<i>to order</i>
ocho (adj.)	<i>eight</i>	oreja (s.)	<i>ear</i>
octubre (s.)	<i>October</i>	orejas (s.)	<i>ears</i>
oficial (s.)	<i>official</i>	organizar (v.)	<i>to organize</i>
oficina (s.)	<i>office</i>	origen (s.)	<i>origin</i>
oficio (s.)	<i>occupation</i>	originario (adj.)	<i>coming</i>
ofrecer (v.)	<i>to offer</i>	oscuro (adj.)	<i>dark</i>
oír (v.)	<i>to hear</i>	otro,a (adj.)	<i>other</i>
ojo (s.)	<i>eye</i>		

P

pachanga (s.)	<i>party</i>	pareja (s.)	<i>couple</i>
padrino (s.)	<i>god-father</i>	párpado (s.)	<i>eye lid</i>
painter (s.)	<i>painter</i>	parque (s.)	<i>park</i>
país (s.)	<i>country</i>	parte (s.)	<i>part</i>
pajarero (s.)	<i>bird man</i>	participio (s.)	<i>participle</i>
pajarito (s.)	<i>little bird</i>	pasar (v.)	<i>to pass</i>
pájaro (s.)	<i>bird</i>	paseo (s.)	<i>walk</i>
pájaros (s.)	<i>birds</i>	pasillo (s.)	<i>narrow passage</i>
palabra (s.)	<i>word</i>	pastel (s.)	<i>cake</i>
polo (s.)	<i>pole</i>	pastelería (s.)	<i>bakery</i>
palo (s.)	<i>stick</i>	pasto (s.)	<i>grass</i>
paloma (s.)	<i>pigeon</i>	pato (s.)	<i>duck</i>
pan (s.)	<i>bread</i>	patrona (s.)	<i>patroness</i>
panadería (s.)	<i>bakery</i>	pay (s.)	<i>pie</i>
panadero (s.)	<i>baker</i>	payaso (s.)	<i>clown</i>
pantalla (s.)	<i>screen</i>	pecado (s.)	<i>sin</i>
pantalón (s.)	<i>pantaloon</i>	pecera (s.)	<i>fishbowl</i>
pantalón (s.)	<i>pant</i>	pecho (s.)	<i>chest</i>
papá (s.)	<i>father</i>	pedacito (s.)	<i>small piece</i>
papas (s.)	<i>potatoes</i>	pedido (s.)	<i>order</i>
papá (s.)	<i>dad</i>	pedir (v.)	<i>to ask for</i>
papa (s.)	<i>potato</i>	pelar (v.)	<i>to shell</i>
papás (s.)	<i>parents</i>	pelar (v.)	<i>to peel</i>
papaya (s.)	<i>papaya</i>	pelota (s.)	<i>ball</i>
papelería (s.)	<i>stationery store</i>	peluquería (s.)	<i>hairdresser</i>
papelito (s.)	<i>small paper</i>	peluquero (s.)	<i>hair dresser</i>
paquete (s.)	<i>package</i>	pensar (v.)	<i>to think</i>
para (prep.)	<i>by</i>	pepino (s.)	<i>cucumber</i>
paraguas (s.)	<i>umbrella</i>	pequeño (adj.)	<i>small</i>
parecer (v.)	<i>to appear</i>	perder (v.)	<i>to lose</i>
parecer (v.)	<i>to seem</i>	peregrino (s.)	<i>pilgrim</i>
pared (s.)	<i>wall</i>	perico (s.)	<i>parakeet</i>

periódico (s.)	<i>newspaper</i>	pollito (s.)	<i>little chick</i>
permitir (v.)	<i>to permit</i>	pollo (s.)	<i>chicken</i>
pero (conj.)	<i>but</i>	poner (v.)	<i>to put</i>
perrera (s.)	<i>kennel</i>	por (prep.)	<i>for</i>
perro (s.)	<i>dog</i>	por favor (prep.)	<i>please</i>
lomas (s.)	<i>hills</i>	por los dos (prep.)	<i>for both</i>
persiana (s.)	<i>blind</i>	por ser a usted (prep.)	<i>because it is you</i>
persona (s.)	<i>person</i>	por supuesto (prep.)	<i>of course</i>
personaje (s.)	<i>character</i>	porque (adv.)	<i>because</i>
pesado (adj.)	<i>heavy</i>	porque (conj.)	<i>because</i>
pescado (s.)	<i>fish</i>	portadora (s.)	<i>porter</i>
pestaña (s.)	<i>eyelash</i>	posada (s.)	<i>lodging</i>
piano (s.)	<i>piano</i>	postre (s.)	<i>dessert</i>
pico (s.)	<i>break</i>	potencia (s.)	<i>potency</i>
pictográfico (adj.)	<i>pictorial</i>	practicar(v.)	<i>to practice</i>
pictórica (adj.)	<i>pictorial</i>	precioso (s.)	<i>precious</i>
pie (s.)	<i>foot</i>	pregunta (s.)	<i>question</i>
piedra (s.)	<i>stone</i>	prehispanico,a (adj.)	<i>prehispanic</i>
piel (s.)	<i>skin</i>	premio (s.)	<i>price, gift</i>
pierna (s.)	<i>leg</i>	premio (s.)	<i>reward</i>
piernas (s.)	<i>legs</i>	preparar (v.)	<i>to prepare</i>
pies (s.)	<i>feet</i>	preparativo (s.)	<i>preparation</i>
pijama (s.)	<i>night wear</i>	presentar (v.)	<i>to present</i>
pimienta (s.)	<i>pepper</i>	presente (s.)	<i>present</i>
piña (s.)	<i>pineapple</i>	pretexto (s.)	<i>pretext</i>
piñata (s.)	<i>piñata</i>	prevenir (v.)	<i>to prevent</i>
pintar (v.)	<i>to paint</i>	prima (s.)	<i>female cousin</i>
pintor (s.)	<i>painter</i>	primera (adj.)	<i>first</i>
pirámide (s.)	<i>pyramid</i>	primero (adj.)	<i>first</i>
piso (s.)	<i>floor</i>	primo (s.)	<i>cousin</i>
pizarrón (s.)	<i>blackboard</i>	principal (adj.)	<i>principal</i>
pizza (s.)	<i>pizza</i>	principal (adj.)	<i>capital</i>
planchar (v.)	<i>to iron</i>	principalmente (adj.)	<i>mainly</i>
planear (v.)	<i>to plan</i>	principalmente (adj.)	<i>principally</i>
planeta (s.)	<i>planet</i>	principio (s.)	<i>beginning</i>
planta (s.)	<i>plant</i>	principio (s.)	<i>principle</i>
plantar(v.)	<i>to plant</i>	probar (v.)	<i>to try</i>
plata (s.)	<i>silver</i>	probar (v.)	<i>to taste</i>
plataforma (s.)	<i>platform</i>	probar (v.)	<i>to prove</i>
plátano (s.)	<i>banana</i>	problema (s.)	<i>problem</i>
platillo (s.)	<i>dish</i>	procedimiento (s.)	<i>procedure</i>
plato (s.)	<i>dish</i>	procesión (s.)	<i>procession</i>
plato (s.)	<i>plate</i>	producir (v.)	<i>to produce</i>
playa (s.)	<i>beach</i>	profesión (s.)	<i>profession</i>
plaza (s.)	<i>place</i>	programa (s.)	<i>program</i>
plomero (s.)	<i>plumber</i>	prometer (v.)	<i>to promise</i>
pluma (s.)	<i>pen</i>	pronombre (s.)	<i>pronoun</i>
pluma (s.)	<i>feather</i>	propio (adj.)	<i>own</i>
plural (s.)	<i>plural</i>	provecho	<i>profit</i>
pobre (adj.)	<i>poor</i>	público (adj.)	<i>pubic</i>
poco (adj.)	<i>little</i>	pueblo (s.)	<i>town</i>
poder (v.)	<i>to can, be able</i>	puente (s.)	<i>bridge</i>
poder (v.)	<i>can</i>	puerco (s.)	<i>pork</i>
poder (v.)	<i>to be able</i>	puerta (s.)	<i>door</i>
poesía (s.)	<i>poetry</i>	pulsera (s.)	<i>bracelet</i>
policía (s.)	<i>police</i>	punto cardinal (s.)	<i>cardinal point</i>
político (s.)	<i>politic</i>		

Q

que (conj.)	<i>that</i>	relleno (s.)	<i>stuffing</i>
tener (v.)	<i>to have</i>	queso (s.)	<i>cheese</i>
que (pron.)	<i>that</i>	quien (pron.)	<i>who</i>
quemar (v.)	<i>to burn</i>	químico (adj.)	<i>chemical</i>
querer (v.)	<i>to want</i>	quinto (adj.)	<i>fifth</i>
querer (v.)	<i>to wish</i>	quitar (v.)	<i>to remove</i>

R

rábano (s.)	<i>radish</i>	regalo (s.)	<i>gift</i>
radio (s.)	<i>radio</i>	región (s.)	<i>region</i>
raíz (s.)	<i>root</i>	regional (adj.)	<i>regional</i>
ramo (s.)	<i>bouquet</i>	relajar (v.)	<i>to relax</i>
rana (s.)	<i>frog</i>	religiosa (adj.)	<i>religious</i>
rápido (adj.)	<i>fast</i>	rellenar (v.)	<i>to fill</i>
rápido (adj.)	<i>quick</i>	reloj (s.)	<i>clock</i>
rasurar (v.)	<i>to shave</i>	repetir (v.)	<i>to repeat</i>
rata (s.)	<i>rat</i>	reporte (s.)	<i>report</i>
raya (s.)	<i>line</i>	representar (v.)	<i>to represent</i>
rayo (s.)	<i>ray</i>	resina (s.)	<i>resin</i>
realizar (v.)	<i>to make</i>	responder (v.)	<i>to respond</i>
rebanada (s.)	<i>slice</i>	responder (v.)	<i>to answer</i>
rebanar (v.)	<i>to slice</i>	respuesta (s.)	<i>answer</i>
recepción (s.)	<i>reception</i>	restaurante (s.)	<i>restaurant</i>
recepción (s.)	<i>lobby</i>	retrato (s.)	<i>portrait</i>
recibir (v.)	<i>to receive</i>	reunir (v.)	<i>to join</i>
recién(adv.)	<i>recent</i>	revista (s.)	<i>magazine</i>
recomendar (v.)	<i>to recommend</i>	rey (s.)	<i>king</i>
reconocer (v.)	<i>to recognize</i>	rezar (v.)	<i>to pray</i>
recopilar (v.)	<i>to collect</i>	rico (a) (adj.)	<i>delicious</i>
recordar (v.)	<i>to remember</i>	rico (adj.)	<i>rich</i>
recreo (s.)	<i>recess</i>	robar (v.)	<i>to steal</i>
recuerdo (s.)	<i>remembrance</i>	rodilla (s.)	<i>knee</i>
redondito (adj.)	<i>little round</i>	rojo (adj.)	<i>red</i>
refresco (s.)	<i>beverage</i>	rombo (s.)	<i>rhomb</i>
refresco (s.)	<i>soft drink</i>	ropa (s.)	<i>cloth</i>
refresco (s.)	<i>soda</i>	rosa (adj.)	<i>pink</i>
refrigerador (s.)	<i>refrigerator</i>	rosa (s.)	<i>rose</i>
regalar (v.)	<i>to present</i>	rosca (s.)	<i>like a swirl</i>

S

sábado (s.)	<i>Saturday</i>	sacudir (v.)	<i>to dust</i>
sábana (s.)	<i>blanket</i>	sal (s.)	<i>salt</i>
sábana (s.)	<i>sheet</i>	sala (s.)	<i>living room</i>
saber (v.)	<i>to know</i>	salir (v.)	<i>leave</i>
sabor (s.)	<i>flavor</i>	salón de clases	<i>classroom</i>
sacapuntas (s.)	<i>sharpener</i>	salsa (s.)	<i>sauce</i>
sacapuntas eléctrico (s.)	<i>electric sharpener</i>	salud (s.)	<i>health</i>
sacerdote (s.)	<i>priest</i>	saludar (v.)	<i>to greet</i>
saco (s.)	<i>sack</i>	salvavidas (s.)	<i>lifeboat</i>

sandía (s.)	<i>watermelon</i>	silencio (s.)	<i>silence</i>
santo (s., adj.)	<i>saint</i>	silla (s.)	<i>chair</i>
sapo (s.)	<i>toad</i>	sillón (s.)	<i>couch</i>
sastre (s.)	<i>tailor</i>	sillón (s.)	<i>easy chair</i>
sastrería (s.)	<i>tailor's shop</i>	sillón (s.)	<i>armchair</i>
sastrería (s.)	<i>tailoring</i>	silvestre (adj.)	<i>wild</i>
secadora (s.)	<i>dryer</i>	simbolizar (v.)	<i>to symbolize</i>
sección (s.)	<i>section</i>	sin (prep.)	<i>without</i>
seco (adj.)	<i>dry</i>	singular (s.)	<i>singular</i>
secretaria (s.)	<i>secretary</i>	sino(conj)	<i>but</i>
seda (s.)	<i>silk</i>	situación (s.)	<i>situation</i>
seguir (v.)	<i>to follow</i>	situar (v.)	<i>to situate</i>
seguir (v.)	<i>to continue</i>	sobre (prep.)	<i>on</i>
segundo (adj.)	<i>second</i>	sobrina (s.)	<i>niece</i>
seis (adj.)	<i>six</i>	sobrino (s.)	<i>nephew</i>
selección (s.)	<i>selection</i>	sociedad (s.)	<i>society</i>
seleccionar (v.)	<i>to select</i>	sol (s.)	<i>sun</i>
semana (s.)	<i>week</i>	solo (adj.)	<i>alone</i>
semilla (s.)	<i>seed</i>	sólo(adv.)	<i>only</i>
señalar (v.)	<i>to point out</i>	sombrero (s.)	<i>hat</i>
señora (s.)	<i>misses</i>	soñar (v.)	<i>to dream</i>
señora (s.)	<i>lady</i>	sonreír (v.)	<i>to smile</i>
señorita (s.)	<i>young lady</i>	sopa (s.)	<i>soup</i>
señorita (s.)	<i>miss</i>	sorpresa (s.)	<i>surprise</i>
sentar (v.)	<i>to sit down</i>	su (pron.)	<i>their</i>
sentir (v.)	<i>to feel</i>	suave (adj.)	<i>soft</i>
separar (v.)	<i>to separate</i>	sube y baja (s.)	<i>go up and low</i>
septiembre (s.)	<i>September</i>	subir (v.)	<i>to climb</i>
séptimo (adj.)	<i>seventh</i>	subir (v.)	<i>to ascend</i>
ser (v.)	<i>to be</i>	subir (v.)	<i>to go up</i>
serpentina (s.)	<i>serpentine</i>	sucesivo (adj.)	<i>successive</i>
servilleta (s.)	<i>napkin</i>	suceso (s.)	<i>success</i>
servir (v.)	<i>to serve</i>	sueño (s.)	<i>dream</i>
sesenta (adj.)	<i>sixty</i>	suerte (s.)	<i>luck</i>
setenta (adj.)	<i>seventy</i>	suéter (s.)	<i>sweater</i>
sexto (adj.)	<i>sixth</i>	sugerir (v.)	<i>to suggest</i>
si (conj.)	<i>if</i>	sujetar (v.)	<i>to secure</i>
siempre (adv.)	<i>always</i>	sumo (adj.)	<i>highest</i>
siete (adj.)	<i>seven</i>	supermercado (s.)	<i>supermarket</i>
siglo (s.)	<i>century</i>	sus (ellos) (pron.)	<i>their</i>
significado (s.)	<i>meaning</i>	sustento (s.)	<i>support</i>
significar (v.)	<i>to mean</i>	suyo (pron.)	<i>his</i>

t DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tamal (s.)	<i>tamal</i>	técnica (s.)	<i>technique</i>
tamaño (s.)	<i>size</i>	tejedora (s.)	<i>female weaver</i>
también (adv.)	<i>also</i>	tejer (v.)	<i>to weave</i>
extremo (s.)	<i>extreme</i>	tejido (s.)	<i>weaving</i>
tambor (s.)	<i>drum</i>	teléfono (s.)	<i>telephone</i>
tarde (adv.)	<i>late</i>	televisión (s.)	<i>TV net</i>
taxi (s.)	<i>taxi</i>	televisión (s.)	<i>television</i>
taza (s.)	<i>cup</i>	templo (s.)	<i>temple</i>
te (pron.)	<i>you</i>	temprano (adv.)	<i>early</i>
té (s.)	<i>tea</i>	tenedor (s.)	<i>fork</i>
techo (s.)	<i>roof</i>	tener (v.)	<i>to have</i>

terminación (s.)	<i>ending</i>	tomate (s.)	<i>tomato</i>
terminar (v.)	<i>to finish</i>	tortuga (s.)	<i>turtle</i>
tesis (s.)	<i>thesis</i>	tostado (adj.)	<i>toasted</i>
tía (s.)	<i>aunt</i>	total (s.)	<i>total</i>
tiempo (s.)	<i>time</i>	trabajar(v.)	<i>to work</i>
tienda (s.)	<i>store</i>	tradicional (adj.)	<i>traditional</i>
tierno (adj.)	<i>tender</i>	traducir (v.)	<i>to translate</i>
tierra (s.)	<i>earth</i>	traer (v.)	<i>to bring</i>
tintorería (s.)	<i>dryer's shop</i>	traje (s.)	<i>habit</i>
tintorería (s.)	<i>dry cleaner's</i>	traje de baño (s.)	<i>bathroom suit</i>
tío (s.)	<i>uncle</i>	trampolín (s.)	<i>springboard</i>
típico (adj.)	<i>typical</i>	transmitir (v.)	<i>to transmit</i>
tipo (s.)	<i>type</i>	transparente (adj.)	<i>transparent</i>
tirar (v.)	<i>to throw</i>	trasporte (s.)	<i>transport</i>
tostada (s.)	<i>toasted tortilla</i>	treinta (s.,adj.)	<i>thirty</i>
vapor (s.)	<i>steam</i>	tren (s.)	<i>train</i>
toalla (s.)	<i>towel</i>	tres (adj.)	<i>three</i>
tobillo (s.)	<i>ankle</i>	tribu (s.)	<i>tribe</i>
tocado (s.)	<i>toque</i>	triste (adj.)	<i>sad</i>
tocar (v.)	<i>to play</i>	trompeta (s.)	<i>trumpet</i>
tocar (v.)	<i>to touch</i>	tronco (s.)	<i>trunk</i>
toda (adj.)	<i>all</i>	tropical (adj.)	<i>tropical</i>
tomar (v.)	<i>to take, to drink</i>	tupido (adj.)	<i>overgrown</i>
¡que se diviertan!	<i>enjoy yourself</i>	tuyo (tú)(adj.)	<i>yours</i>
tomar (v.)	<i>to take</i>		

U

último,a (adj.)	<i>last</i>	usar (v.)	<i>to use</i>
un,uno,una (art.)	<i>a, an</i>	usted (pron.)	<i>you</i>
uñas (s.)	<i>nails</i>	utilizar (v.)	<i>to use</i>
unidad (s.)	<i>unity</i>	utilizar (v.)	<i>to be useful</i>
unir (v.)	<i>to join</i>	utilizar (v.)	<i>to use</i>
universidad (s.)	<i>university</i>	uva (s.)	<i>grape</i>
uno(adj.)	<i>one</i>		

V

vaca (s.)	<i>cow</i>	verdadero (adj.)	<i>truth</i>
vacaciones (s.)	<i>vacations</i>	verde (adj.)	<i>green</i>
variar (v.)	<i>to change</i>	verdura (s.)	<i>vegetable</i>
varias (adj.)	<i>some</i>	vertical (adj.)	<i>vertical</i>
variedad (s.)	<i>variety</i>	vestido (s.)	<i>dress</i>
varios (adj.)	<i>various</i>	veterinario (s.)	<i>veterinarian</i>
vaso (s.)	<i>glass</i>	veterinario (s.)	<i>veterinary</i>
veces (s.)	<i>times</i>	vez	<i>time</i>
veinte(adj.)	<i>twenty</i>	viajar (v.)	<i>to travel</i>
vela (s.)	<i>candle</i>	viaje (s.)	<i>trip</i>
velita (s.)	<i>candle</i>	vida (s.)	<i>life</i>
vender (v.)	<i>to sell</i>	vigorosa (adj.)	<i>vigorous</i>
venir (v.)	<i>to come</i>	vihuela (s.)	<i>like a guitar</i>
ventana (s.)	<i>window</i>	vinagre (s.)	<i>vinegar</i>
ver (v.)	<i>to see</i>	vino (s.)	<i>wine</i>
verbo (s.)	<i>verb</i>	violín(s.)	<i>violin</i>

virgen (s.)
visitante (s.)
visitar (v.)
vistosa (adj.)
vivir (v.)
volador (s.)

virgin
visitor
to visit
colorfull
to live
flyer

volar (v.)
volar (v.)
volver (v.)
volver (v.)
vuelta (s.)

to fly
to fly
to turn
to return
turn

Y

y (conj)
ya (adv.)

and
already

yo (pron.)

I

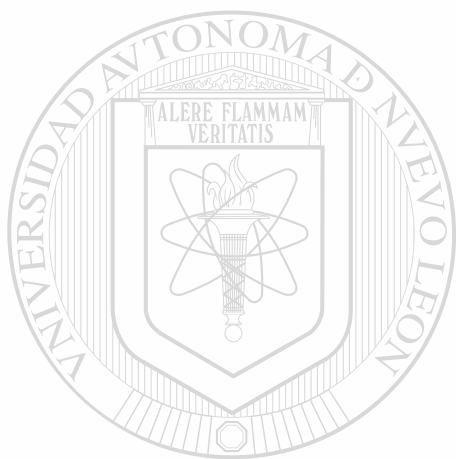
Z

zanahoria (s.)
zapatería (s.)
zapatero (s.)

carrot
shoemaker's
shoemaker

zapato (s.)
zoológico (s.)

shoe
zoo



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

BIBLIOGRAFÍA

Agard, Frederich B. *Modern approach to spanish. New York: Holt, Reinehart and Winston,* 1964.

Akmajian, Adrian; Richard A. Demers y Robert M. Harnish. *Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación.* España: Alianza Editorial, 1984.

Alcina Franch, Juan y José Manuel Blecua. *Gramática española.* Letras e ideas No. 10. Barcelona: Ariel, 1975.

Aprendizaje de idioma para viajeros.

<<http://www.travlang.com/languages/index.html>>

(mayo de 2000).

Argudín, Yolanda y María Luna. *Aprender a pensar leyendo bien.* México: Plaza y Valdés Editores, 1997.

Aschersleben, Karl. *Introducción a la metodología pedagógica.* México: Ed. Roca, 1985.

Asti Vera, Armando. *Metodología de la investigación.* Buenos Aires: Kapelusz, 1973

Atucha Zamalloa, Karmele et al. *Bilingüismo y biculturalismo.* Barcelona. Ediciones CEAC, 1978.

Ávila, Raúl. *La lengua y los hablantes.* México: Trillas, 1991

Baetens Beardsmore, H. *Bilinguism: Basic principle.* Avon: Clevedon, Trieto, Multilingual Matters, 1982.

Benítez, Homero. *Motivación al alcance de todos*. Monterrey: Castillo, 1982.

Beristáin, Helena. *Diccionario de retórica y poética*. México: Porrúa, 1985.

Broccolli, Angelo. *Ideología y educación*. México: Nueva Imagen, 1977.

Brooks, Nelson. *Language and language learning*. New York: Harcourt Brace, 1964.

Brown, Douglas H. *Principles of language learning and teaching*. New Jersey: Cambridge University Press, 1987.

Brown, James Dean. *Understanding research in second language learning. A teacher's guide statistics and research design*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Bruner, J. S. *Acción, pensamiento y lenguaje*. Compilación de José Luis Linaza. México: Alianza, 1986.

— *Hacia una teoría de la instrucción*. México: UTHEA, 1969.

Bull, William E. *Spanish for teachers. Applied linguistics*. New York: Ronald Press, 1965.

Calderón, Marisela. *Palabras sin frontera del idioma español*. México: Patria, 1994

Caridad, Mercedes y Purificación Moscoso. *Los sistemas de hipertexto e hipermedios. Una nueva aplicación en informática documental*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Rui Pérez, 1991.

Castro, Francisca Viudez y Soledad María Muñoz. *Ven 3 Español, Lengua extranjera*. Madrid: Edelsa, 1992

Condemarin M. y M. Chardwick. *La enseñanza de la escritura. Bases teóricas y prácticas*. Madrid: Visor, 1990.

Covarrubias y Orozco. *Tesoros de la lengua castellana*. Barcelona: Horta, 1987.

Crystal, David. *Enciclopedia del lenguaje*. Madrid: Taurus, 1994.

Cursos de español. <<http://www.umr.edu/~amigos/Virtual/>> (noviembre de 1999).

Chomsky, Noam. *Estructuras sintácticas*. México: Siglo XXI, 1984.

_____. *Ensayos sobre forma e interpretación*. España: Cátedra, 1982.

_____. *Some methodological remarks on generative grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1961.

_____. *Topics in the theory of generative grammar*. Monton: The Hague, 1966.

De la Vega et al. *Lectura y comprensión: una perspectiva cognitiva*. Madrid: Alianza, Psicología 29, 1990.

Delors, J. *La educación encierra un tesoro*. México: UNESCO, 1996.

Diccionario de informática. Madrid: Oxford University Press. Ediciones Diaz de Santos, 1993.

Ducrot, Oswald y Tzvetan Todorov. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México: Siglo XXI Editores, 1972.

“El español en el panorama mundial”. Cuadernos Cervantes de la lengua española.
<<http://www.unet.es/InterStand/cervantes/index.html>>.
(enero de 1999).

“El idioma español como lengua extranjera en el panorama internacional”. Instituto
Cervantes:
<<http://www.cervantes.es/internet/gob/publicacion/publicacion.html>> (marzo de 1999).

Ellis, R. *Understanding second language acquisition*. New York: Oxford University Press,
1984.

Enciclopedia general de la educación. España: Océano N° 3, 1984.

Estrellas, Juan. *La psicolingüística y la enseñanza de idiomas extranjeros*. Salamanca:
Anaya, 1971.

_____. *Introducción a las técnicas de enseñanza programada*. Salamanca. Anaya, 1971.

Ferry, Guilles. *El trayecto de la formación: Los enseñantes entre la teoría y la práctica*.
México: Paidós Educador, 1990.

Fishman, Joshua A. “*Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without
bilingualism*” en *The journal of social issues*. vol. XXIII, number 2, 1967, p. 34.

Fullat, Octavi y Jaume Sarramona *Cuestiones de educación. Análisis Lafonte*. España:
CEAC, 1982.

García Barrientos, J L y L. López Torrego *Lengua 1º*. B U P España Alhambra, 1995.

García González, Enrique y Héctor M. Rodríguez Cruz *El maestro y los métodos de enseñanza*. México: Trillas, 1996.

García Madruga, Juan A., María Rosa Elosúa, et al. *Comprensión lectora y memoria operativa. Aspectos educativos e institucionales* Barcelona Paidós, 1999.

Gardner, R.C. y W E. Lambert. *Attitudes and motivation in second language learning*. Massachusetts: Newbury House Publisher, 1972.

Garton, A. *Interacción social y desarrollo del lenguaje y la cognición*. Barcelona: Paidós, 1994.

Gelabert et al. *Repertorio de funciones comunicativas del español*. Madrid: SGEL, 1988.

Gómez, Mario. *Didáctica de la lengua española*. Bogotá. Universidad Santo Tomás, 1982.

González Hermoso, A. y M. Sánchez Alfaro. *Español, lengua extranjera, curso práctico, ejercicios*. Madrid: Ediciones Eurolatinas, 1994.

González Reyna, Susana. *Manual de investigación documental*. México: Trillas, 1995.

Grijelmo, Alex. *Defensa apasionada del idioma español*. España. Taurus, 1998.

Guevara, Gilberto. “La influencia, de los planteamientos de Vygostky y Bruner en la pedagogía de lenguas extranjeras” en *Educación 2001*, No 59, Abril, 2000.

Guevara Niebla, Gilberto y Patricia de Lonado. *Introducción a la teoría de la educación*. México: Trillas, Biblioteca breve universitaria, 1990

Gutiérrez, Hilda. *La enseñanza del español para extranjeros en el ITESM*. Tesis de maestría, I.T.E.S.M., 1995.

Gronlund, Norman E. *Medición y evaluación de la enseñanza*. México: Pax, 1971.

Grosjean, F. *Life with two language: An introduction to bilingualism*. Cambridge Mass, U. S. A.: Harvard University Press, 1982.

Hadlich, Roger L. *A transformational grammar of spanish*. London: Prentice-Hall, 1971.

Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona. *Bilingüismo y biculturalismo*. Barcelona: Ediciones CEAC, 1978

Problemas psicopedagógicos del bilingüismo. Barcelona: Documento A-21, septiembre de 1972.

J. Dubois, M. Giacomo y C. Guespin. *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, 1979.

Jagot, Paul C. *Manual de redacción y estilo literario*. México: Mex Editores, 1995.

Johnson, Karen E. *Understanding communication in second language classroom*. New York: Cambridge University, 1995.

J. R. Firth. "Modes of meaning" en *Essays and studies*. U.S.A.: Volume 4, 1961.

J. Schwartz, David *Pensar en grande. La magia del éxito*. México. Herrero Hermanos, 1992.

Krashen, Stephen D. *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon, 1982.

_____ y Tracy D. Terrel. *The natural approach. Language acquisition in the classroom*. London: Prentice Hall, 1988.

La clave de la lectura. *Técnicas para comprender y recordar*. México: Selecciones de Reader's Digest, 1987.

Lado, Robert. *Lingüística constructiva y lengua y cultura*. Madrid: Ediciones Alcalá, 1973.

Large, J. A. *The foreign-language barrier*. Oxford: Blackwell, 1983.

Larsen-Freemna, Diane. *Techniques and principles in language teaching*. Hong Kong: Oxford University Press, 1982.

Larroyo, Francisco. *Historia comparada de la educación en México*. México: Porrúa, 1976.

Lázaro Carreter, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos, 1958.

Lázaro Carvallo, Neftalí. *Español interactivo. Curso de lengua española para extranjeros*. Módulo II. Tesis de maestría de letras españolas, Monterrey, junio, 2000.

Le monde des jeunes. French 2. New York: Harcourt Brace, 1980.

Lewandowski, Theodor. *Diccionario de lingüística*. Madrid: Cátedra, 1986.

Littlewood, W. *Foreign and second language learning*. Cambridge: C.U.P., 1984.

Luna López, Francisco *Lingüística*. México: S.E.P., 1982.

Malmberg, Bertil. *Los nuevos caminos de la lingüística*. México: Siglo XXI, 1974.

Maqueo, María. *Español para extranjeros*. México: Limusa, 1980.

Marcos Marín, Francisco. *Metodología del español como segunda lengua*. 1º ed. Madrid: Alhambra, 1983.

Martinet, André. *Elementos de lingüística general*. Madrid: Editorial Gredos, 1972.

Maslow, Abraham Harold. *Motivación y personalidad*. Madrid: Díaz de Santos, 1991.

"Materials from electronic on-line resources". *Modern language association documentation*. <<http://webster.comment.edu/mla/online.htm>>. (12 de diciembre de 1997).

Merani, Alberto. *Diccionario de psicología*. Tratados y manuales. México: Grijalbo, 1976.

Miller, George A. *Lenguaje y comunicación*. Buenos Aires: Amorrortu, 1974.

Nos amis. French I. New York: Harcourt Brace, 1979.

Navarro Tomás *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama, 1974.

Nuestros amigos. Spanish I. New York: Harcourt Brace, 1979.

Panfilov, V. Z. "Acerca de la correlación existente entre el pensamiento y el lenguaje" en *Pensamiento y lenguaje*. México: Grijalbo, 1961.

Pazos, L. *La globalización*. México: Diana, 1998.

Pei, Mario A. *La maravillosa historia del lenguaje*. Madrid: Espasa-Calpe, 1965.

Piaget, Jean. *El lenguaje y el pensamiento del niño pequeño*. Buenos Aires: Paidós, 1965.

_____. *Psicología y pedagogía*. Barcelona: Ariel, 1977.

Polizer A. and Charles N. Staubach. *Teaching spanish, a linguistic orientation*. Boston: Ginn and company, 1961.

Pottier, Bernard. *El lenguaje*. *Diccionario de lingüística*. España: Mensajero, 1985.

Psicolingüística en *Paquete de lecturas*. Monterrey. U.A.N.L., Facultad de Filosofía y Letras, s/f.

Quilis, Antonio. *Fonética acústica de lengua española*. Madrid: Gredos, 1981.

_____. *La lengua española en cuatro mundos*. Madrid: Mapfre, 1992.

Raimes, Ann. *Keys for writers: A brief handbook*. Boston: Houghton Mifflin Co., 1996.

Ramos, Juan Manuel. "Los frutos del tratado con la cuenca del Pacífico" en

www.infosel.com.elnorte

<<http://www.infosel.com.elnorte/>> (mayo de 1999)

Real Academia de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

_____. *Esbozo de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1984.

Richard-Amato, Patricia A. *Making it happen. Interaction in the second language classroom*. New York: Longman, 1988.

Richards, Jack C. y David Nunan. *Second language teacher education*. Australia: Cambridge language teaching library, 1990.

Richards, Jack C. y Theodore S. Rodgers. *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

Rivers, W. M. *Teaching foreign skills* Chicago: 2a ed., University of Chicago Press, 1981.

Roca-Pons, J. *El lenguaje* Barcelona: Teide, 1995.

Rodríguez Lafuente, Fernando. "El español en el mundo: Un análisis del futuro de este idioma" en <<http://www.elcastellano.com/anuario.html>>. (mayo de 1999)

Rojas Ortiz, Jaime. "Hipótesis sobre la iniciación del lenguaje" (Un enfoque neurolingüístico) en *Linguística y literatura*. Revista del Departamento de Lingüística y Literatura. Colombia: Universidad de Antioquia, Año 7, N° 9, enero-junio, 1986, p. 64

Rogers, Carl R. *Libertad y creatividad en la educación en la década de los ochenta*. España: Paidós Educador, 1991.

Sánchez Aquilino, Ernesto Martín y J. A. Matilla. *Antena 3. Curso de español para extranjeros. Guía didáctica*. Madrid: SGEL, 1989

_____. *Gramática práctica de español para extranjeros*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1993.

Sánchez Azuara, Gilberto *Notas de fonética y fonología* México: Trillas, 1983.

Schaff, Adam. *Lenguaje y conocimiento*. México: Grijalbo, 1975.

Searle, John. *La revolución de Chomsky en lingüística*. Barcelona: Anagrama, 1974.

Seco, Manuel. *Manual de gramática española*. Buenos Aires: Aguilar, 1989.

Sharwood, Michael. *Second language learning: Theoretical foundations*. London: Longman, 1994.

Siguán, Miguel y William F. Mackey. *Educación y bilingüismo*. España: Santillana/UNESCO, 1986.

Slama-Cazacu, Tatiana. *Lenguaje y contexto*. Barcelona: Grijalbo, 1970.

Skinner, B.F. *Tecnología de la enseñanza*. Barcelona: Labor, 1971

Verbal behavior. New York: Appleton Century Crofts, 1957

Smith Neil y Dreidre Wilson *La lingüística moderna. Los resultados de la revolución de Chomsky*. Barcelona. Anagrama, 1979.

Snell, Bruno. *La estructura del lenguaje*. Madrid. Gredos, 1966

Solano Flores, Guillermo *Principios de análisis estructural educativo. Metodología y técnicas para la educación*. 2ª. ed , Mexico Trillas, 1989

- Spolsky, Bernard. *Condition for second language learning*. Oxford: Oxford University Press, 1989
- Stanley, Whitney. *Spanish english contrasts. A course in spanish linguistics*. Washington: Georgetown University Press, 1986
- Steiner, George. *Después de Babel: Aspectos del lenguaje y la traducción*. México: Fondo de Cultura Económica, 1980.
- Stone Wiske, Marta. *La enseñanza para la comprensión. Vinculación entre la investigación y la práctica*. Buenos Aires: Paidós, 1999.
- Stockwell, Robert P, Donald Bowen y John W. Martin. *The grammatical structures of english and spanish*. Chicago: The University of Chicago Press, 1965.
- Taush, R. *Psicología de la educación*. Barcelona Herder, 1981.
- Tenorio Bahena, Jorge. *Técnicas de la investigación documental*. 3ª ed México: McGraw Hill, 1990
-
- UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN[®]
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
- Terrel, Tracy et al *Dos mundos*. U S A McGraw-Hill, 1994
- Timms, W. *A simple spanish course for first examination*. London: First ed., Longman, 1997.
- Travens, R. M. W. *Introducción a la investigación educacional*. Buenos Aires: Paidós, 1971.
- Trimmer, Joseph F. *A guide to MLA documentation*. 4a.ed. Boston: Houghton Mifflin Co., 1996

Tulk, Laurel. *Foundation course in spanish. Mexico: Heat and Company, 1978.*

Ur, Penny. *Discussion that work. Task-center fluency practice. Cambridge: University Press, 1987.*

Valverdú, F. *Ensayos sobre bilingüismo. Barcelona: Ariel, 1972.*

Van Dijk, Teun A. *Estructuras y funciones del discurso. México: Siglo XXI, Editores, 1983.*

Vidal, Lilia et al. *Lenguaje y expresión de los niños. Lima: Retablo de papel ediciones, 1973.*

Vila, I. "La metodología en la enseñanza de segundas lenguas y el enfoque comunicativo" en *Comunicación, lenguaje y educación*. No. 2. Barcelona Paidós, 1993

Villena, Miguel Angel. "El inglés nunca logrará arrinconar el español" en *El País*. Madrid: 8 de febrero de 1998

Vivaldi, Martín. G. *Curso de redacción* España: Prisma, 1982.

Vygostky, L. S. *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores. Barcelona: Grijalbo, 1979.*

_____. *Pensamiento y lenguaje. Buenos Aires: La Pléyade, 1979*

_____. *Thought and language. Cambridge: M.I.T. Press, 1962.*

Walker, Janice. "MLA-style citations of electronic source".

jwalker@chuma.cas.usf.edu

<mailto:jwalker@chuma.cas.usf.edu> (enero de 1995).

Wegman, Brenda *Mosaic two. A reading skill book. Mexico.* McGraw Hill, 1996

Weinreich, Harold. *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje.* Madrid: Gredos, 1974.

Weinreich, Uriel. *Language in contact.* London: Mouton, 1963.

Wernwe, Patricia K. *Interactions two. A communicative grammar. Mexico.* McGraw Hill, 1996.

Wilkins, D. A. *Second language learning and teaching.* London: Edward Arnold, 1974.

Zamalloa, Karnele Atucha et al. *Bilingüismo y biculturalismo.* Barcelona Ediciones CEAC, 1978.

Zenia Sack Da Silva. *Beginning spanish.* New York: Harper and Row Publishers, 1963

APÉNDICE

SEPARACIÓN SILÁBICA

1. Vocales

- a. A vowel or a vowel combination can constitute a syllable

a-gos-to

a-mun-cia

ai-re

- b. Diphthongs and triphthongs are considered single vowels and cannot be divided:

res-tau-ran-te

fuen-te

tiem-po

- c. Two strong vowels don't form a diphthong and are separated into two, syllables:

ca-e-mos

le-er

le-ón

- d. A written accent mark on a weak vowel (i p r u) breaks the diphthongs, thus the vowels are separated into two syllables

Ra-úl

ba-úl

fi-lo-so-fi-a

2. Consonantes

- a. A single consonant forms a syllable with the vowel that follows it **ch**, **ll** and **rr** are considered single consonants

llan-ta

chí-co

es-po-sa

- b. Consonant clusters composed of **b**, **c**, **d**, **f**, **g**, **p** or **t** with **l** or **r** are considered consonants and cannot be separated

ca-ble

fla-co

gri-to

- c. When two consonants appear between two vowels, they are separated into two syllables:

cas-ti-llo

es-tu-fa

ti-en-da

- Nota** When a consonant cluster composed by **b**, **c**, **d**, **f**, **g**, **p** or **t** with **l** or **r** appears between two vowels, the cluster joins the following vowel.

li-bro

bri-llo

plu-ral

- d. When three consonants appear between two vowels, only the least one goes with the following vowel

trans-for-mar

trans-tor-no

ins-tin-to

- e. Words that have the same spelling but different meanings have a written accent mark to differential one from another

<i>él</i> – he, him	<i>él</i> – the
<i>mí</i> – me	<i>mí</i> – my
<i>tú</i> – you	<i>tu</i> – your
<i>te</i> – tea	<i>te</i> – you, yourself
<i>sí</i> – yes	<i>si</i> – if
<i>más</i> – more	<i>mas</i> – but
<i>solo</i> – only	<i>solo</i> – alone

f. The demonstrative pronouns have a written accent mark to distinguish them from the demonstrative adjectives:

<i>éste</i>	<i>éstos</i>
<i>ésta</i>	<i>éstas</i>
<i>ése</i>	<i>esos</i>
<i>ésa</i>	<i>ésas</i>
<i>aquel</i>	<i>aquellos</i>
<i>aquella</i>	<i>aquel</i>

ACENTO

In Spanish, all words are stressed according to specific rules. Words that don't follow the rules must have a written accent mark to indicate the change of stress. The basic rules for accentuation are follows:

A Words ending in a vowel, **n** or **s** are stressed on the next to the last syllable.

a-ma-ri-llo *can-san* *pre-sen-te*

B Words ending in a consonant, except **n** or **s**, are stressed on the last syllable.

ca-nal *com-po-si-tor* *na-riz*

C All words that don't follow these rules, and also those that are stressed on the second form the last syllable, must have a written accent mark.

es-la-ción *Lò-pez* *pa-pá*

MAYÚSCULAS

In Spanish only proper nouns are capitalized. Languages, nationalities, days of the week and months of the year aren't considered proper nouns:

Maria es de Monterrey, pero su papás son oaxaqueños. El lunes, 7 de septiembre, Maria, sus papás, el señor Rodríguez y la doctora* Hernández irán a Oaxaca.*

* These words are capitalized only when they are abbreviated Sr , Sra , Dr., Dra. ...

PUNTUACIÓN

- 1 Question marks and exclamation marks must be placed at the beginning and at the end of question and exclamations, respectively:

¿Qué vas a comer
¡Claro!

2. A comma isn't used between the last two words of series

Conozco México, Guadalajara, Oaxaca y Veracruz

- 3 In a dialogue, a hyphen is used instead of quotation marks

- ¿Estás tú? bien, Maria?
- Sí, ¿y?

EXPRESIONES DIARIAS

Ser

*Es importante**

Es formidable

Es fantástico

Es bueno

Es malo

Es interesante

It's important

It's terrific

It's fantastic

It's good

It's bad

It's interesting

* The plural is "*son importantes.*"

Estar

Está contento (a)

Está cansado (a)

Está ocupado (a)

Está enfermo (a)

He (she) is happy

He (she) is tired

He (she) is busy

He (she) is sick

Está listo (a)
Está solo (a)
Está enojado (a)
Está furioso (a)
Está aburrido (a)
Está enamorado (a)

He (she) is ready
 He (she) is alone
 He (she) is angry
 He (she) is furious
 He (she) is bored
 He (she) is in love

Está bien
Está mejor
Está enfermo
Está peor
Está con...
Está triste
Estamos contentos
Estoy contento (a)
Está cómoda

It's all right. He (she) is well
 He (she) is better
 He (she) is ill
 He (she) is worse
 He (she) is with
 He (she) is sad
 They are tired
 I'm happy
 It's comfortable

Tener

Tengo tiempo
No tengo tiempo
Tengo visitas
Tengo catarro (gripe)
Tengo hambre
Tengo sed
Tengo frío
Tengo calor
Tengo dolor de cabeza
Tiene razón
¿Qué tienes?
¿Cuántos años tiene?
Mary tiene 10 años



I have time
 I don't have time
 I have company
 I have cold
 I have hungry
 I have thirsty
 I'm cold
 I'm warm
 I have headache
 You are right
 What's wrong with you?
 How old are you?
 Mary is ten year old

DIVERSAS

<i>Una vez</i>	once	<i>Sin</i>	without
<i>Dos veces</i>	twice	<i>Siempre</i>	always
<i>Muchas veces</i>	many times	<i>Nunca</i>	never
<i>Unas veces</i>	sometimes	<i>Necesito</i>	I need
<i>De vez en cuando</i>	sometimes	<i>¿Qué necesita?</i>	What do you need?
<i>Otra vez</i>	again	<i>Está bien</i>	it's all right
<i>Tal vez</i>	→ may be	→ <i>Con permiso</i>	→ excuse me
<i>Esta vez</i>	this time	<i>Depende</i>	it depends
<i>Esa vez</i>	that time	<i>Ya</i>	already

Todo
Es todo
Nada

everything
that's all
nothing

Seguro
No importa
Lo siento
Creo que si
Creo que no
Espero que si

secure
it doesn't matter
I'm sorry
I think so
I don't think so
I hope so

MAPAS

Countries when they are people who speak Spanish.

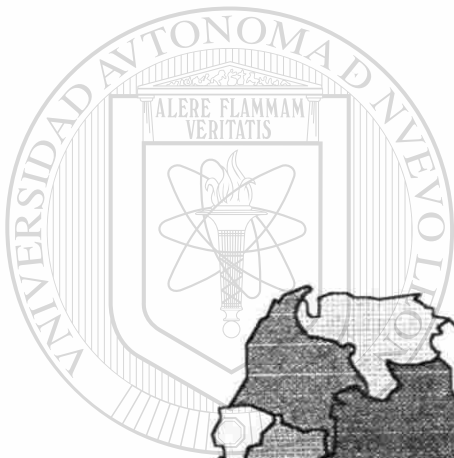
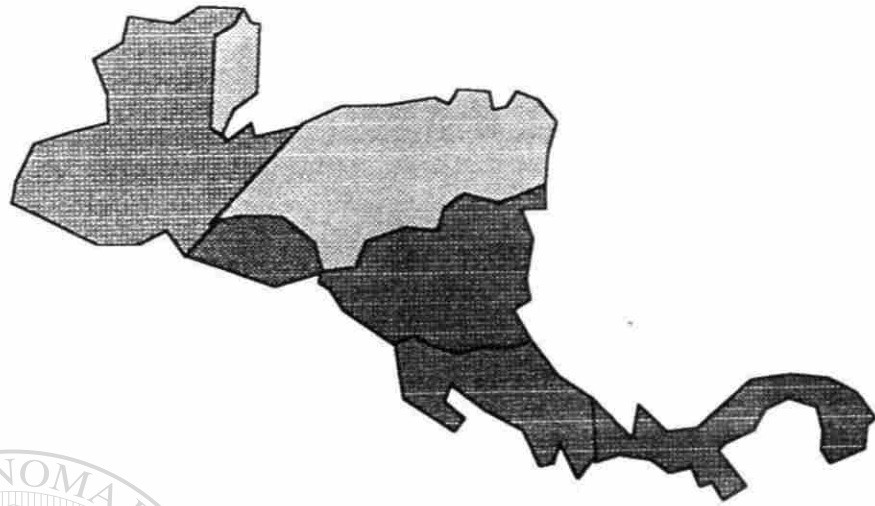
Latin America
América Latina

Republica Mexicana or Mexico
República Mexicana o Méjico (México)

Central America



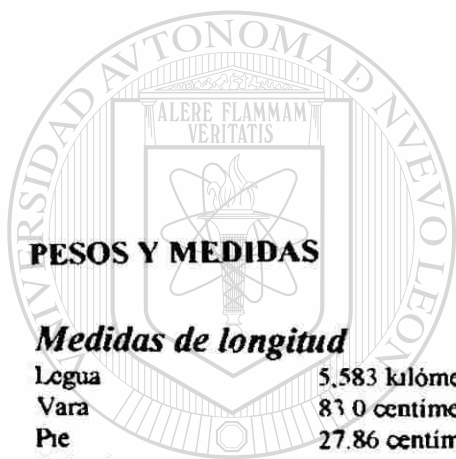
America Central



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



PESOS Y MEDIDAS

Medidas de longitud

Legua	5.583 kilómetros
Vara	83.0 centímetros o 3 pies
Pie	27.86 centímetros
Pulgada	0.0254 metros

UANL

Medidas de peso

Arroba	11 502 kilogramos
Libra	460 gramos o 16 onzas
Onza	28.75 gramos

Medidas de papel

Resma	500 pliegos o 20 manos
Mano	25 pliegos o 5 cuadernillos
Cuadernillos	5 pliegos

Medidas internacionales

Milla terrestre	1 609 metros
Milla marina	1 852 metros
Yarda	91 centímetros
Galón inglés	4.5 litros
Galón americano	3.7 litros
Grado	60 minutos

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



MONEDAS

Europa

España peseta

América

Argentina	peso
Bolivia	boliviano
Brasil	cruzeiro
Colombia	peso
Costa Rica	colón
Cuba	peso
Chile	peso
República Dominicana	peso
Ecuador	sucre
Guatemala	quetzal
Haiti	gourde
Honduras	lempira
México	peso
Nicaragua	córdoba
Panamá	balboa
Paraguay	guarani
Perú	sol
Puerto Rico	dólar estadounidense
El Salvador	colón
Uruguay	peso
Venezuela	bolívar

RESPUESTAS

Comprueba tus conocimientos I

A.

- | | |
|------------|------------|
| 1 La | 7 Las |
| 2 Las | 8 Los /Las |
| 3 Las | 9 La |
| 4 Los | 10 La |
| 5 Él | 11 Los |
| 6 Los /Las | 12 Él |

B.

- | | |
|------------------|----------------|
| 1 El niño | 7 Los gises |
| 2 La canción | 8 Los análisis |
| 3 Los cactus | 9 El amigo |
| 4 Los árboles | 10 La planta |
| 5 El libro | 11 Los señores |
| 6 Los borradores | 12 Los martes |

C.

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 1. Los escritorios | 7. Los libros |
| 2. El sacapuntas | 8. La planta |
| 3. La ventana | 9. Los libreros |
| 4. Los cuadernos | 10. Las mesas |
| 5. Las sillas | 11. La mochila |
| 6. La televisión | 12. El lápiz |

D.

- | | |
|---------|----------|
| 1. Unas | 7. Unos |
| 2. Un | 8. Un |
| 3. Unos | 9. Unos |
| 4. Un | 10. Un |
| 5. Una | 11. Unos |
| 6. Unos | 12. Unos |

E.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. Es | 7. Somos |
| 2. Soy | 8. Son |
| 3. Somos | 9. Es |
| 4. Es | 10. Es |
| 5. Eres | 11. Somos |
| 6. Son | 12. Son |

F.

1. Ella es Mary
2. Nosotros /nosotras somos mexicanos
3. Ellos /ellas son amigos
4. Él es un bebé
5. Yo soy un (a) maestro (a)
6. Tú (usted) eres (es) estudiante

G.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. Esta | 7. Estos |
| 2. Estas | 8. Estos |
| 3. Estas | 9. Esta |
| 4. Esta | 10. Estos |
| 5. Estas | 11. Esta |
| 6. Ésta | 12. Esta |

I.

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1. Unos menús | 7. Unos cuchillos |
| 2. Un restaurante | 8. Unos estudiantes japoneses |
| 3. Unos tenedores chicos | 9. Una jarra y unos vasos |
| 4. Una ensalada | 10. Un bebé |

5. Unos pasteles
6. Unos meseros

- 11 Unos libros
- 12 Un plato (con sopa)

Comprueba tus conocimientos II

A.

1. Buenos días
2. Buenos tardes
3. Buenos días
4. Buenos tardes
5. Buenos noches
6. Buenas noches

B.

- | | |
|------------|------------|
| 1. Estamos | 7 Esta |
| 2. Está | 8 Estan |
| 3. Estoy | 9 Estamos |
| 4. Está | 10 Esta |
| 5. Estás | 11 Estamos |
| 6. Están | 12 Estan |

C.

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Yo | 7 Tu |
| 2. Él /ella | 8 Nosotros /nosotras |
| 3. Nosotros/ nosotras | 9 Ellos /ellas |
| 4. Yo | 10 Tú |
| 5. Yo | 11 Ellos /ellas |
| 6. Ellos /ellas | 12 Tú |

D.

- | | |
|-------------|----------------|
| 1 Lámpara | 7 Familia |
| 2 Carros | 8 Oficina |
| 3 Toalla | 9 Llave |
| 4. Cortina | 10 Cuartos |
| 5 Almohadas | 11 Computadora |
| 6 Mesa | 12 Baño |

E.

- | | |
|------------|------------|
| 1 Aquel | 7 Aquel |
| 2 Aquella | 8 Aquellos |
| 3 Aquellas | 9 Aquellas |
| 4 Aquellos | 10 Aquella |
| 5 Aquel | 11 Aquel |

6. Aquellos

12. Aquellos

F.

1. Al
2. Al
3. Del
4. Del
5. Al
6. Al

7. Del
8. Del
9. Del
10. Del
11. Del
12. Al

G.

1. Compramos
2. Llegan
3. Regresa
4. Tomo
5. Toman
6. Examinan

H.

1. Sandía
2. Manzanas
3. Naranja
4. Plátanos
5. Apio
6. Cerezas

7. Plátanos
8. Tomate
9. Cebolla
10. Rábanos
11. Melón
12. Papas

I.

1. Estudiar
2. Explicar
3. Gritar
4. Examinar
5. Esperar
6. Dejar

7. Llamar
8. Llorar
9. Marcar
10. Saludar
11. Visitar
12. Trabajar

